



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 451

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1964

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 451

1963

I. Nos. 6482-6500

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 January 1963 to 24 January 1963*

	<i>Page</i>
No. 6482. Japan and Peru :	
Agreement on commerce (with Protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 15 May 1961	3
No. 6483. Japan and Canada :	
Arrangement regarding settlement of certain Canadian claims. Signed at Tokyo, on 5 September 1961	47
No. 6484. Japan and Thailand :	
Agreement concerning the establishment of a Virus Research Institute (with Annexures and Agreed Official Minutes). Signed at Bangkok, on 25 November 1961	55
No. 6485. Japan and Argentina :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning reciprocal waiving of passport visas. Tokyo, 20 December 1961	71
No. 6486. Japan and Argentina :	
Zoosanitary Agreement (with exchange of notes). Signed at Tokyo, on 20 December 1961	77
No. 6487. Japan and Argentina :	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning reciprocal exemption from taxation of income derived from the business of shipping. Tokyo, 20 December 1961	91
No. 6488. Japan and United States of America :	
Agreement (with exchange of notes) regarding the Settlement of Postwar Economic Assistance to Japan. Signed at Tokyo, on 9 January 1962	97

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 451

1963

I. N^{os} 6482-6500

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 janvier 1963 au 24 janvier 1963*

	<i>Pages</i>
N^o 6482. Japon et Pérou :	
Accord commercial (avec Protocole et échange de notes). Signé à Tokyo, le 15 mai 1961	3
N^o 6483. Japon et Canada :	
Arrangement pour le règlement de réclamations canadiennes. Signé à Tokyo, le 5 septembre 1961	47
N^o 6484. Japon et Thaïlande :	
Accord concernant la création d'un institut de recherches virologiques (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Bangkok, le 25 novembre 1961	55
N^o 6485. Japon et Argentine :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'exemption réciproque du visa. Tokyo, 20 décembre 1961	71
N^o 6486. Japon et Argentine :	
Accord zoosanitaire (avec échange de notes). Signé à Tokyo, le 20 décembre 1961	77
N^o 6487. Japon et Argentine :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'exonération fiscale réciproque des revenus provenant de l'exploitation de transports mari- times. Tokyo, 20 décembre 1961	91
N^o 6488. Japon et États-Unis d'Amérique :	
Accord (avec échange de notes) relatif au règlement de la créance des États- Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie au Japon après la guerre. Signé à Tokyo, le 9 janvier 1962	97

	<i>Page</i>
No. 6489. Japan and Brazil :	
Agreement concerning the establishment of a Technical Training Centre for Textiles Industries (with annexes, Agreed Official Minutes and exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 28 March 1962	125
No. 6490. Japan and India :	
Agreement for the establishment of a Marine Products Processing Training Centre (with annexes and Memorandum of Understanding). Signed at New Delhi, on 31 March 1962	143
No. 6491. Japan and India :	
Agreement for the establishment of Agricultural Demonstration Farms (with annexes and Memorandum of Understanding). Signed at New Delhi, on 23 April 1962	155
No. 6492. United States of America and Morocco :	
Agreement for the exchange of international money orders between the Postal Administrations of the United States of America and the Kingdom of Morocco. Signed at Rabat, on 31 October 1961, and at Washington, on 30 November 1961	167
No. 6493. United States of America and India :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at New Delhi, on 1 May 1962	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 17 May 1962	179
No. 6494. United States of America and Guinea :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Washington, 9 May 1962	197
No. 6495. United States of America and Guatemala :	
Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington, on 21 May 1962	205
No. 6496. World Health Organization and Cameroon :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 5 November 1962, and at Yaoundé, on 8 December 1962	215
No. 6497. Iran and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning the settlement of frontier and financial questions (with Protocols and annexes). Signed at Tehran, on 2 December 1954	227

	<i>Pages</i>
N° 6489. Japon et Brésil :	
Accord concernant la création d'un Centre de formation technique pour l'industrie textile (avec annexes, procès-verbal approuvé et échange de notes). Signé à Rio de Janeiro, le 28 mars 1962	125
N° 6490. Japon et Inde :	
Accord concernant la création d'un Centre de formation pour la transformation des produits de la mer (avec annexes et Procès-verbal d'accord). Signé à New Delhi, le 31 mars 1962	143
N° 6491. Japon et Inde :	
Accord concernant la création d'exploitations agricoles de démonstration (avec annexes et Procès-verbal d'accord). Signé à New Delhi, le 23 avril 1962	155
N° 6492. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord entre les Administrations postales des États-Unis d'Amérique et du Royaume du Maroc concernant l'échange des mandats-poste internationaux. Signé à Rabat, le 31 octobre 1961, et à Washington, le 30 novembre 1961	167
N° 6493. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à New Delhi, le 1 ^{er} mai 1962	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New Delhi, 17 mai 1962	179
N° 6494. États-Unis d'Amérique et Guinée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 9 mai 1962	197
N° 6495. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le 21 mai 1962	205
N° 6496. Organisation mondiale de la santé et Cameroun :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 5 novembre 1962, et à Yaoundé, le 8 décembre 1962	215
N° 6497. Iran et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur le règlement de questions de frontière et de questions financières (avec Protocoles et annexes). Signé à Téhéran, le 2 décembre 1954	227

	<i>Page</i>
No. 6498. United Nations and Ivory Coast :	
Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Abidjan, on 10 December 1962 . . .	269
No. 6499. United States of America and Bolivia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at La Paz, on 12 February 1962	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 27 March 1962	281
No. 6500. United States of America and El Salvador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of defense articles and defense services to the Government of El Salvador. San Salvador, 10 and 13 April 1962	307
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 183. Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Brazil extending for five years the Agreement of 26 March and 5 April 1946 on Vocational Industrial Education. Rio de Janeiro, 14 October 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 14 October 1950, as extended and amended. Rio de Janeiro, 29 December 1961 and 11 January 1962	316
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
Notification by Trinidad and Tobago	322
No. 1264. Declaration on the Construction of Main International Traffic Arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950 :	
Modifications to Annexes I and II	326
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 :	
Accession by Kuwait	338

	<i>Pages</i>
N° 6498. Organisation des Nations Unies et Côte-d'Ivoire :	
Accord (avec annexe) relatif à l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Abidjan, le 10 décembre 1962	269
N° 6499. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à La Paz, le 12 février 1962	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. La Paz, 27 mars 1962	281
N° 6500. États-Unis d'Amérique et El Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture au Gouvernement salvadorien de matériel et de services de caractère militaire. San Salvador, 10 et 13 avril 1962	307
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 183. Échange de notes constituant un Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil prorogeant pour cinq ans l'Accord des 26 mars et 5 avril 1946 relatif à l'enseignement professionnel industriel. Rio de Janeiro, 14 octobre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 14 octobre 1950, déjà prorogé et modifié. Rio de Janeiro, 29 décembre 1961 et 11 janvier 1962	319
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
Notification de la Trinité et Tobago	323
N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Modifications aux Annexes I et II	327
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion de Koweït	338

	<i>Page</i>
No. 4808. Agreement for a Co-operative Program of Agriculture between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 26 June 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended and amended. Rio de Janeiro, 29 December 1961 and 11 January 1962	339
No. 5664. Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions relating to Defence and for which Applications of Patents have been made. Signed at Paris, on 21 September 1960:	
Ratification by Denmark	340
No. 6269. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea under the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Conakry, on 2 February 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 3 May 1962	341
No. 6276. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta, on 19 February 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 15 May 1962	346
No. 6344. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 21 April 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 18 May 1962	350

	<i>Pages</i>
N° 4808. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Rio de Janeiro, le 26 juin 1953 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé et modifié. Rio de Janeiro, 29 décembre 1961 et 11 janvier 1962	339
N° 5664. Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevets. Signé à Paris, le 21 septembre 1960 :	
Ratification du Danemark	340
N° 6269. Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée en vertu de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles telle qu'elle a été amendée. Signé à Conakry, le 2 février 1962 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 3 mai 1962	341
N° 6276. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Djakarta, le 19 février 1962 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Djakarta, 15 mai 1962	347
N° 6344. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 21 avril 1962 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Belgrade, 18 mai 1962	351

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'accord international si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 January 1963 to 24 January 1963

Nos. 6482 to 6500



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 janvier 1963 au 24 janvier 1963

N^{os} 6482 à 6500

No. 6482

**JAPAN
and
PERU**

Agreement on commerce (with Protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 15 May 1961

Official texts: Spanish and Japanese.

Registered by Japan on 17 January 1963.

**JAPON
et
PEROU**

**Accord commercial (avec Protocole et échange de notes).
Signé à Tokyo, le 15 mai 1961**

Textes officiels espagnol et japonais.

Enregistré par le Japon le 17 janvier 1963.

の原住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して与えているが、又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名した。

千九百六十一年五月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本国のために

小坂善太郎

ペルー共和国のために

田・ヒルベック

- 6 協定のいかなる規定も、著作権に関して、いかなる権利をも許与し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。
- 7 第四条の規定は、いずれか一方の締約国の領域内で収用され、又は使用される財産で他方の締約国の国民及び会社が利益を有するものについても適用する。
- 8 協定のいかなる規定も、ペルーに対し、日本国が(a)千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域を原籍とする者に対して、又は(b)同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる事態が継続する限り、同地域

国民に対して与えているか、又は将来与える旅券及び査証に関する事項についての利益の享受を要求する権利を有しない。

4 第三条1の規定は、ペルーが与える次の利益には適用しない。

(a) 隣接国、スペイン又はアルゼンティン共和国との間の条約に基づくもの

(b) ペルーが加盟しているか又は将来加盟する地域的統合組織の加盟国として有する義務に基づくもの

(c) 緊急事態により必要なもの

5 第三条2の規定に関し、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利の享有についての待遇が相互主義に服すべきことを要求することができる。

議定書

通商に関する日本国とペルー共和国との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当たり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、さらに、協定の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 協定において「会社」とは、商業、工業、金融業その他営利を目的とする事業活動に従事する社団法人、組合、会社その他の団体をいう。

2 移住者は、第三条1の規定の適用の範囲外にあるものとする。

3 第三条1の規定に関し、いずれの一方の締約国も、他方の締約国が相互主義に基づく特別の協定によりいずれかの第三国の

千九百六十一年五月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本国のために

小坂善太郎

ペルー共和国のために

F・ヒルベック

1 この協定は、各締約国の憲法上の手続に従つて批准されなければならぬ。この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかにリマで行なわれるものとする。

2 この協定の有効期間は、三箇年とし、その後も同一の期間ずつ自動的に延長される。ただし、いずれか一方の締約国の政府が他方の締約国の政府に対しこの協定を終了させる意思を各期間の終了前少なくとも九十日の予告をもつて書面により通告した場合は、この限りでない。

以上の証拠として、各全権委員は、この協定に署名した。

必要な措置

(e) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国宝の保護のため
に執られる措置

(f) 公衆衛生の保護並びに病氣、害虫及び寄生物に対する動植物の保護に関する措置

第八条

各締約国の政府は、他方の締約国の政府がこの協定の実施に關して行なう申入れを好意をもつて受け取らなければならず、また、協議のため適当な機会を他方の締約国の政府に与えなければならぬ。

第九条

要とするかどうかを決定するため、直ちに協議を行なうものとすることが了解される。

2 この協定は、次の措置を執ることを妨げるものではない。

(a) 金又は銀の輸入又は輸出を規制する措置

(b) 核分裂性物質、核分裂性物質の利用若しくは加工による放

射性副産物又は核分裂性物質の原料となる物質に関する措置

(c) 武器、弾薬及び軍需品の生産若しくは取引又は軍事施設に

供給するため直接若しくは間接に行なわれるその他の物資の

取引を規制する措置

(a) 国際の平和及び安全の維持若しくは回復に関する自国の義務を履行し、又は自国の重大な安全上の利益を保護するため

関する一般協定の枠内^{わく}でチリ及びアルゼンティン共和国に与えているか又は将来与える利益には適用しない。

第七条

1 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はそれらを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有するか、又は有することがある権利及び義務については、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。さらに、いずれか一方の締約国がそのいずれかの協定の締約国でなくなつた場合には、両締約国は、その時の事情に照らし、この協定の貿易、為替又は関税に関する規定について修正を必

又は執行のための有効な手段を拒否してはならない。

第六条

1 第一条及び第二条の規定は、いずれか一方の締約国が与えて
いるか又は将来与える次の特別の利益には適用しない。

(a) 内国漁業の産品に与える利益

(b) 国境貿易を容易にするため隣接国に与える利益

(c) 当該一方の締約国が加盟国であるか若しくは加盟国となる

関税同盟又は構成地域であるか若しくは構成地域となる自由
貿易地域の構成国に対し関税及び貿易に関する一般協定の枠わく
内で与える利益

2 第一条及び第二条の規定は、また、ペルーが関税及び貿易に

一方の締約国の国民又は会社と他方の締約国の国民又は会社との間に締結された仲裁による紛争の解決を規定する契約は、いずれの一方の締約国の領域内においても、仲裁手続のために指定された地がその領域外にあるという理由又は仲裁人のうちの一人若しくは二人以上がその締約国の国籍を有しないという理由だけでは、執行することができないものと認めてはならない。その契約に従つて正当にされた判断で、判断がされた地の法令に基づいて確定しており、かつ、執行することができるときは、いずれの一方の締約国の領域内においても、その判断がされた地がその領域外にあるという理由又は仲裁人のうちの一人若しくは二人以上がその締約国の国籍を有しないという理由だけでは、無効と認め、

は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第四条

いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、公共のためにされ、かつ、当該他方の締約国の憲法及び法律の規定に従つて正当に補償される場合を除くほか、取用し、又は使用してはならない。この条で取り扱うすべての事項については、いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第五条

域内において、税金の賦課、裁判を受けること、財産権、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の事業並びに商業的及び経済的活動の遂行に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、特許権の取得及び保有並びに商標、営業用の名称及び営業用の標章に関する権利並びにすべての種類の工業所有権に関して、当該他方の締約国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

4 2の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又

4 3の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、貨物の輸入及び輸出について、当該一方の締約国が、2の規定に基づいて当該時に課することができ、為替制限と同等の効果を有する制限又は統制をすることができる。

第三条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の現行の関係法令及び行政規則に従つて当該他方の締約国の領域に入り、同領域に居住し、及び同領域内を旅行することができ、かつ、すべての事項に関して、いかなる第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を受けるものとする。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領

国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 1の規定は、いずれか一方の締約国が、国際通貨基金協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務に合致するような為替制限を課することを妨げるものではない。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての製品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての製品の輸出に対し、なんらの制限又は禁止をも課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限りでない。

ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に対して与えているか、又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

第二条

1 　いづれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、いかなる第三国の

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を交換し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連する規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税に課徴金に関し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及

No. 6482. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

通商に関する日本国とペルー共和国との間の協定

日本国政府及びペルー共和国政府は、両国間に伝統的に存在する平和及び友好の関係を強化すること、両国間の通商関係を強化し、かつ、発展させること並びに両国民の生活水準を改善するため相互に有益な投資及びその他の形態の経済的協力を助長することを希望して、両国間の通商関係を公正かつ衡平な基礎の上に規律する通商に関する協定を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれ全権委員を任命した。

日本国政府

外務大臣 小坂善太郎

ペルー共和国政府

特派特命全権大使 フエデリコ・ヒルベック・セミナリオ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6482. CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL JAPON Y LA REPUBLICA PERUANA. FIRMADO EN TOKIO, EL 15 DE MAYO DE 1961

El Gobierno del Japón y el Gobierno de la República Peruana, animados de los deseos de estrechar los lazos de paz y de amistad que tradicionalmente existen entre los dos países, de intensificar y desarrollar las relaciones comerciales entre ambos, así como de promover inversiones y otros tipos de cooperación económica de mutuo beneficio a fin de mejorar los niveles de vida de sus pueblos, han resuelto concertar un Convenio Comercial que regule, sobre bases justas y equitativas, las relaciones comerciales entre los dos países; y, a tal efecto, han designado como sus Plenipotenciarios:

El Gobierno del Japón, al Excmo. Señor Zentarō Kosaka, Ministro de Asuntos Extranjeros;

El Gobierno de la República Peruana, al Excmo.

Señor Federico Hilbck Seminario, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Misión Especial;

quienes, después de haber canjeado sus respectivos Plenos Poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I

En lo que se refiere a derechos y cargas aduaneras de cualquier clase, impuestos a o en relación con importaciones o exportaciones, o impuestos a las transferencias internacionales de pagos por importaciones o exportaciones, y respecto al método de recaudar tales derechos y cargas, respecto a las normas y formalidades relacionadas con las importaciones y exportaciones, respecto a la aplicación de impuestos internos a los productos exportados, respecto a todos los impuestos internos u otras cargas internas de cualquier clase, impuestos a o en relación con productos importados, y respecto a todas las leyes, reglamentos y requisitos que afecten la venta interna, oferta de venta, compra, distribución o uso de productos importados; cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que hayan sido o puedan en el futuro ser otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a cualquier producto originario de o destinado a cualquier tercer país, serán otorgados de inmediato e incondicionalmente, al producto similar originario de o destinado al territorio de la otra Parte.

Artículo II

1. A los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes se les otorgará un tratamiento no menos favorable que el concedido a nacionales y compañías de cualquier tercer país respecto a pagos, envíos y transferencias de fondos o instrumentos financieros entre los territorios de las dos Partes, así como entre los territorios de la otra Parte y de cualquier tercer país.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no impedirán a ninguna de las Partes imponer aquellas restricciones de cambio compatibles con los derechos y obligaciones que tiene o pueda tener como Parte Contratante de los Artículos del Convenio del Fondo Monetario Internacional.

3. Ninguna de las Partes impondrá restricciones o prohibiciones a la importación de cualquier producto de la otra Parte, o a la exportación de cualquier producto al territorio de la otra Parte, a menos que la importación del producto similar de, o la exportación del producto similar a todo tercer país, esté similarmente restringida o prohibida.

4. No obstante las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo, cualquiera de las Partes podrá aplicar restricciones o controles a la importación y exportación de productos que posean un efecto equivalente a restricciones de cambio que tal Parte pueda aplicar en ese momento de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo.

Artículo III

1. Los nacionales de cualquiera de las Partes podrán ingresar, permanecer y viajar en el territorio de la otra Parte, de conformidad con las leyes y reglamentos administrativos en vigencia sobre la materia de la otra Parte, y recibirán, en todo respecto, un trato no menos favorable que el otorgado a los nacionales de cualquier tercer país.

2. A los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes se les otorgará, dentro del territorio de la otra Parte, un trato no menos favorable que el concedido a los nacionales y compañías de cualquier tercer país con respecto a todos los asuntos concernientes a la exacción de impuestos, acceso a los tribunales, derechos de propiedad, participación en entidades jurídicas y, en términos generales, a la ejecución de toda clase de negocios y actividades comerciales y económicas.

3. A los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes se les otorgará, dentro del territorio de la otra Parte, un trato no menos favorable que el concedido a los nacionales y compañías de dicha otra Parte con respecto a la obtención y posesión de patentes de invención y a derechos sobre marcas de fábrica, nombres comerciales, rótulos comerciales y propiedad industrial de toda clase.

4. No obstante las disposiciones del párrafo 2, cada una de las Partes se reserva el derecho de otorgar ventajas especiales de impuestos, sobre la base de reciprocidad, o en virtud de acuerdos destinados a evitar la doble imposición o a prevenir la evasión fiscal.

Artículo IV

Las propiedades de los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes no serán expropiadas ni usadas, dentro del territorio de la otra Parte, excepto por causa de utilidad pública y mediante una justa compensación de conformidad con las disposiciones constitucionales y legales de la otra Parte. En todo lo que se refiera a este Artículo, los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes, recibirán, dentro del territorio de la otra Parte, un trato no menos favorable que el otorgado a nacionales y compañías de dicha Parte o de cualquier tercer país.

Artículo V

Los contratos celebrados entre nacionales o compañías de una Parte y nacionales o compañías de la otra, que estipulen la solución arbitral de controversias no serán considerados inejecutables en el territorio de tal otra Parte, por el solo hecho de que el lugar designado para el procedimiento arbitral esté fuera de tal territorio o de que la nacionalidad de uno o más de los árbitros no sea la de tal otra Parte. El fallo debidamente expedido como consecuencia de algunos de esos contratos, y que tenga eficacia y obligatoriedad de acuerdo con las leyes del lugar donde fué pronunciado, no podrá ser considerado inválido ni desprovisto de medios efectivos para su cumplimiento dentro del territorio de una u otra de las Partes, por el solo hecho de que el lugar en que el fallo se expida esté fuera de tal territorio, o que la nacionalidad de uno o más de los árbitros no sea la de tal Parte.

Artículo VI

1. Las disposiciones de los Artículos I y II del presente Convenio no se aplicarán a las ventajas especiales otorgadas o que puedan otorgar las Partes:

- (a) a los productos de sus pesquerías nacionales;
- (b) a los países limítrofes para facilitar su tráfico fronterizo;
- (c) a los miembros de una unión aduanera o zona de libre comercio de la cual cualquiera de las Partes sea miembro o pueda convertirse en miembro, dentro del Acuerdo General de Aranceles y Comercio.

2. Tampoco se aplicarán las disposiciones de los Artículos I y II a las ventajas que el Perú acuerda a Chile y la República Argentina o que pueda conceder a dichos países dentro del margen del Acuerdo General de Aranceles y Comercio.

Artículo VII

1. Ninguna disposición del presente Convenio afectará los derechos y obligaciones que cualquiera de las Partes tiene o pueda tener, como Parte Contratante del Acuerdo General de Aranceles y Comercio o del Convenio del Fondo

Monetario Internacional o de cualquier convenio multilateral modificatorio o suplementario de los mismos, mientras que ambas Partes sean Partes Contratantes del convenio o convenios pertinentes. Queda entendido, además, que, en caso de que cualquiera de las Partes haya dejado de ser Parte Contratante de cualquiera de dichos Convenios, ambas Partes deberán inmediatamente consultarse mutuamente a fin de determinar si, en vista de las circunstancias entonces prevalecientes, pueda ser necesario cualquier ajuste respecto a las disposiciones del presente Convenio relacionadas con el comercio, cambio o derechos aduaneros.

2. El presente Convenio no impedirá la aplicación de medidas:

- (a) que reglamenten la importación o exportación de oro y plata;
- (b) referentes a materiales fisionables, a subproductos radiactivos procedentes de la utilización o tratamiento de los mismos, o a materiales que sean fuente de materiales fisionables;
- (c) que regulen la producción de o el tráfico de armas, municiones o implementos de guerra, o el tráfico de otros materiales efectuado directa o indirectamente con el propósito de abastecer un establecimiento militar;
- (d) necesarias para cumplir con las obligaciones de una Parte para el mantenimiento o restablecimiento de la paz y seguridad internacionales, o necesarias para proteger sus vitales intereses de seguridad;
- (e) impuestas para la protección de tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico; y
- (f) relativas a la protección de la salud pública y a la protección de animales y vegetales contra enfermedades, insectos dañinos y parásitos.

Artículo VIII

El Gobierno de cada una de las Partes acogerá benévolamente las representaciones hechas por el Gobierno de la otra Parte, en cuanto a la ejecución del presente Convenio y concederá al Gobierno de la otra Parte adecuada oportunidad de consulta.

Artículo IX

1. El presente Convenio será ratificado de acuerdo con el procedimiento constitucional de cada una de las Partes y entrará en vigor en la fecha del canje de instrumentos de ratificación que tendrá lugar lo antes posible en Lima.

2. La duración del presente Convenio será de 3 años que automáticamente se prorrogarán por períodos de igual duración de tiempo, si el Gobierno de cualquiera de las Partes no notifica, previamente, por escrito, al Gobierno de la otra, con no menos de 90 días de anticipación antes de la fecha de vencimiento de cada período, su intención de ponerle término.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios respectivos de las Partes firman el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en los idiomas japonés y español, ambos ejemplares de igual autenticidad, en Tokio, a los quince días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y uno.

Por el Japón :

Zentaro KOSAKA

Por la República Peruana :

F. HILBCK

PROTOCOLO

En el momento de la firma del Convenio Comercial entre el Japón y la República Peruana (de aquí en adelante denominado « el Convenio »), los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han convenido, además, en las siguientes disposiciones que deberán ser consideradas como partes integrantes del Convenio:

1. Tal como se ha usado en el Convenio, el término « compañías » significa corporaciones, sociedades, compañías y otras asociaciones dedicadas a las actividades comerciales, industriales y financieras y otras actividades lucrativas.

2. Los inmigrantes quedarán fuera de la aplicación de las disposiciones del párrafo 1 del Artículo III.

3. Con referencia al párrafo 1 del Artículo III, a ninguna de las Partes se le facultará a solicitar los beneficios de esas ventajas relacionadas con los asuntos concernientes a pasaportes y visas que la otra Parte otorga o en el futuro pueda otorgar a nacionales de cualquier tercer país, en virtud de convenios especiales sobre la base de reciprocidad.

4. Las disposiciones del párrafo 1 del Artículo III no se aplicarán a las siguientes ventajas otorgadas por el Perú:

- (a) las que se basan en tratados con países limítrofes, con España y la República Argentina;
- (b) las que se basan en obligaciones que tenga como miembro de un sistema de integración regional al cual pertenezca o pueda pertenecer; y
- (c) las que sean requeridas por situaciones de emergencia.

5. Con referencia al párrafo 2 del Artículo III, cualquiera de las Partes puede solicitar que el trato concerniente al disfrute de los derechos de propiedad inmueble quede condicionado a la reciprocidad.

6. Nada de lo contenido en el Convenio será interpretado como que otorgue cualquier derecho o imponga cualquier obligación respecto a derechos de autor.

7. Las disposiciones del Artículo IV cubren las propiedades que sean expropiadas o usadas en el territorio de cualquiera de las Partes, en las cuales los nacionales y compañías de la otra Parte tengan intereses.

8. Nada de lo contenido en el Convenio deberá interpretarse como que faculte a la República Peruana a solicitar los beneficios de aquellos derechos y privilegios que se otorgan o en el futuro puedan concederse por el Japón: (a) a personas originarias de los territorios a los cuales el Japón ha renunciado todo derecho, título o reclamación de conformidad con las disposiciones del Artículo 2 del Tratado de Paz con el Japón suscrito en la ciudad de San Francisco, el 8 de setiembre de 1951; o (b) a los habitantes oriundos y barcos de cualquier zona establecida en el Artículo 3 de dicho Tratado de Paz así como al comercio con cualquiera de las referidas zonas, en tanto dure la situación consignada en la segunda frase del mencionado Artículo, respecto a la administración, legislación y jurisdicción sobre la expresada zona.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios respectivos de las Partes firman el presente Protocolo.

HECHO en duplicado, en los idiomas japonés y español, ambos ejemplares de igual autenticidad, en Tokio, a los quince días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y uno.

Por el Japón:

Zentaro KOSAKA

Por la República Peruana :

F. HILBCK

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokio, 15 de mayo de 1961

Excelencia :

Con referencia al Convenio Comercial entre el Japón y la República Peruana suscrito en el día de hoy, tengo el honor de confirmar, en nombre de mi Gobierno, el mutuo acuerdo que las negociaciones serán continuadas con el propósito de concluir lo antes posible un convenio sobre navegación, suplementario al referido Convenio. Tengo, además, el honor de solicitar a Vuestra Excelencia tenga a bien confirmar, en nombre de su Gobierno, el mutuo acuerdo arriba expresado.

Aprovecho esta oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Zentaro KOSAKA

Su Excelencia Señor Federico Hilbck Seminario
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Misión Especial
de la República Peruana

II

Tokio, 15 de mayo de 1961

Excelencia :

Tengo el honor de acusar el recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que es lo siguiente :

[See note I — Voir note I]

Tengo, además, el honor de confirmar, en nombre de mi Gobierno, el mutuo acuerdo arriba expresado.

Aprovecho esta oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

F. HILBCK

Su Excelencia Señor Zentaro Kosako
Ministro de Asuntos Extranjeros del Japón

III

Tokio, 15 de mayo de 1961

Excelencia :

Con referencia al Convenio Comercial entre la República Peruana y el Japón firmado en la fecha, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que cualquier nacional japonés cuyo título profesional haya sido revalidado ante las autoridades competentes de mi país podrá ejercer su profesión en el Perú, salvo los casos en que se exija la nacionalidad peruana para dicho ejercicio.

Aprovecho esta oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

F. HILBCK

Su Excelencia Señor Zentaro Kosaka
Ministro de Asuntos Extranjeros del Japón

IV

Tokio, 15 de mayo de 1961

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy concerniente al ejercicio, por nacionales japoneses, de profesiones en el Perú.

Aprovecho esta oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Zentaro KOSAKA

Su Excelencia Señor Federico Hilbck Seminario
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Misión Especial
de la República Peruana

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6482. AGREEMENT¹ ON COMMERCE BETWEEN JAPAN
AND THE REPUBLIC OF PERU. SIGNED AT TOKYO,
ON 15 MAY 1961

The Government of Japan and the Government of the Republic of Peru, desiring to strengthen the bonds of peace and friendship traditionally existing between the two countries, to intensify and develop the trade relations between them, and to promote investments and other forms of mutually beneficial economic co-operation with a view to raising their peoples' levels of living, have resolved to conclude an Agreement on Commerce regulating, on fair and equitable terms, the trade relations between the two countries; and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of Japan :

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Republic of Peru :

His Excellency Mr. Federico Hilbck Seminario, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary on Special Mission;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connexion with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities in connexion with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connexion with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party.

¹ Came into force on 18 December 1961 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Lima, in accordance with article IX (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6482. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE JAPON ET
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. SIGNÉ À TOKYO, LE
15 MAI 1961

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Pérou, désireux de resserrer les liens de paix et d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays, d'accroître et de favoriser les relations commerciales réciproques et d'encourager les investissements et d'autres types de coopération économique mutuellement profitables afin d'élever le niveau de vie de leurs populations respectives, ont décidé de conclure un Accord commercial qui réglera, sur des bases justes et équitables, les relations commerciales entre les deux pays, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Japon :

Son Excellence Zentaro Kosaka, Ministre des affaires étrangères,

Le Gouvernement de la République du Pérou :

Son Excellence Federico Hilbck Seminario, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en mission spéciale,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations d'importation ou d'exportation ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'exportations ou d'importations, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes ainsi que les règles et formalités relatives aux importations et exportations, l'application de taxes intérieures aux marchandises exportées, toutes les taxes intérieures et autres droits intérieurs de toute nature qui frappent les marchandises importées ou sont perçus à l'occasion d'opérations d'importation, et en ce qui concerne toutes les lois, règlements et conditions applicables à la vente intérieure, à l'offre de vente, à l'achat, à la distribution ou à l'utilisation des marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou immunité que l'une des deux Parties octroie ou pourra octroyer par la suite pour tout produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers sera accordé immédiatement et sans clause conditionnelle pour tout produit similaire provenant du territoire ou destiné au territoire de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1961 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Lima, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

Article II

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude either Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.¹

3. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this article, either Party may impose restrictions or controls on the importation and exportation of goods that have effect equivalent to exchange restrictions which the said Party may at that time apply under the provisions of paragraph 2 of this article.

Article III

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter, sojourn in and travel in the territory of the other Party, in accordance with the laws and administrative regulations of the other Party in force on the subject, and shall receive in every respect treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to all matters relating to the levying of taxes, access to the courts, rights to property, participation in legal entities, and generally the conduct of all kinds of business and commercial and economic activities.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of the said other Party with respect to the acquisition and maintenance of patents for invention and with respect to rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of every kind.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284; Vol. 316, p. 269; Vol. 406, p. 282, and Vol. 426, p. 334.

Article II

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties obtiendront de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou les instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de l'autre Partie et les territoires d'un pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent aucune des deux Parties d'imposer, en matière de change, des restrictions compatibles avec les droits et les obligations qu'elle a ou pourra avoir en tant que Partie contractante à l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹.

3. Aucune des deux Parties ne restreindra ni n'interdira l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tout pays tiers ne soit, de la même manière, restreinte ou interdite.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chacune des deux Parties pourra imposer, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises, des restrictions ou des contrôles qui auront pratiquement le même effet que les restrictions en matière de change que ladite Partie pourra imposer à ce moment en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article III

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties seront admis sur le territoire de l'autre Partie et autorisés à y demeurer et à y circuler, conformément aux lois et règlements administratifs de cette Partie; ils jouiront, à tous égards, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de tout pays tiers.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de tout pays en ce qui concerne toutes les questions relatives au prélèvement d'impôts, à l'accès aux tribunaux, aux droits de propriété, à la participation aux entités juridiques et, d'une façon générale, à l'exercice de toutes sortes d'activités commerciales et professionnelles.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie en ce qui concerne l'obtention et la protection de brevets d'invention ainsi que les droits relatifs aux marques de fabrique, noms commerciaux, appellations commerciales, et toutes autres formes de propriété industrielle.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308; vol. 260, p. 432; vol. 287, p. 260; vol. 303, p. 284; vol. 316, p. 269; vol. 406, p. 282, et vol. 426, p. 334.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

Article IV

Property of nationals and companies of either Party shall not be expropriated or used within the territory of the other Party except for a public purpose and subject to fair compensation in accordance with the constitutional and legal provisions of the other Party. In all matters relating to this article, nationals and companies of either Party shall receive, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of the said Party or of any third country.

Article V

Contracts entered into between nationals or companies of one Party and nationals or companies of the other Party, that provide for the settlement of disputes by arbitration, shall not be deemed unenforceable in the territory of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territory or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. An award duly rendered pursuant to any such contracts, which is final and enforceable under the laws of the place where it is rendered, shall not be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territory of either Party merely on the grounds that the place where such award is rendered is outside such territory or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

Article VI

1. The provisions of articles I and II of this Agreement shall not apply to such special advantages as are or may be accorded by the Parties :

- (a) to products of their national fisheries;
- (b) to adjacent countries in order to facilitate their frontier traffic;
- (c) to the members of a customs union or free-trade area of which either Party is or may become a member, within the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

2. Furthermore the provisions of articles I and II shall not apply to the advantages which Peru accords to Chile and to the Argentine Republic or

¹ See footnote 1, p. 322 of this volume.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, chacune des deux Parties se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords visant à éviter les doubles impositions ou à empêcher la fraude fiscale.

Article IV

Les biens des ressortissants et des sociétés de l'une des deux Parties ne pourront être expropriés ou utilisés sur le territoire de l'autre Partie si ce n'est pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement d'une indemnité équitable, conformément aux dispositions constitutionnelles et légales de cette autre Partie. En ce qui concerne le présent article, les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de cette autre Partie ou de tout pays tiers.

Article V

Les Contrats, passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et des ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause compromissoire ne seront pas considérés comme inexécutaires sur le territoire de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé hors de ce territoire ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Les sentences dûment rendues en application desdits Contrats qui sont définitives et exécutoires en vertu de la législation du lieu où elles sont prononcées ne seront pas considérées, sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties, comme nulles ou sans effet ou privées de voies d'exécution efficaces du seul fait que le lieu où elles ont été rendues est situé hors dudit territoire ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette Partie.

Article VI

1. Les dispositions de l'article premier et de l'article II du présent Accord ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux que l'une ou l'autre des deux Parties octroie ou pourra octroyer :

- a) Aux produits de ses pêcheries nationales;
- b) Aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier;
- c) Aux membres d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre des deux Parties participe ou viendra à participer, dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.

2. Les dispositions de l'article premier et de l'article II ne s'appliqueront pas non plus aux avantages que le Pérou accorde au Chili et à la République

¹ Voir note 1, p. 323 de ce volume.

which it may accord to such countries within the limits of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article VII

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or to any multilateral agreement amending or supplementing the same, provided that both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements. It is understood further that, in the event that either Party ceases to be a contracting party to any of the said agreements, the two Parties must immediately consult together in order to determine whether, in view of the circumstances then prevailing, any adjustment may be necessary with respect to the provisions of this Agreement concerning trade, exchange or customs duties.

2. This Agreement shall not preclude the application of measures :

- (a) regulating the importation or exportation of gold and silver;
- (b) relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilization or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials;
- (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition or implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- (d) necessary to fulfil the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests;
- (e) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value; and
- (f) relating to the protection of public health and the protection of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

Article VIII

The Government of each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the Government of the other Party with respect to the operation of this Agreement and shall afford the Government of the other Party adequate opportunity for consultation.

Article IX

1. This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedure of each Party and shall enter into force on the date of the exchange

argentine ou qu'il pourra accorder auxdits pays dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article VII

1. Aucune disposition du présent Accord ne modifiera les droits et les obligations que l'une des Parties a ou pourra avoir en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou à l'Accord relatif au Fonds monétaire international ou à tout Accord multilatéral modifiant ou complétant lesdits Accords, tant que les deux Parties sont Parties contractantes à l'Accord ou aux Accords pertinents. Il est entendu, en outre, que si l'une ou l'autre Partie cesse d'être Partie contractante à l'un desdits Accords, les deux Parties se consulteront immédiatement afin de décider si, compte tenu des conditions existant alors, il conviendrait d'apporter des modifications aux dispositions du présent Accord en ce qui concerne le commerce, les échanges ou les droits de douane.

2. Le présent Accord ne fera pas obstacle à l'application de mesures :

- a) Régissant l'importation ou l'exportation de l'or et de l'argent;
- b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substance fissiles ;
- c) Concernant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires;
- d) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie en ce qui concerne sa sécurité;
- e) Imposées pour la protection de trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique;
- f) Concernant la protection de la santé publique ou la protection des animaux ou des végétaux contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites.

Article VIII

Le Gouvernement de chacune des deux Parties examinera avec bienveillance les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie pourra faire au sujet de toute question concernant l'application du présent Accord et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

Article IX

1. Le présent Accord sera ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de chacune des deux Parties et entrera en vigueur le jour de

of the instruments of ratification, which shall take place at Lima as soon as possible.

2. The term of this Agreement shall be three years; it shall be extended automatically for equal periods unless the Government of either Party gives the Government of the other Party, not later than ninety days before the date of expiry of the current term, notice in writing of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Parties sign this Agreement.

DONE in duplicate in the Japanese and Spanish languages, both copies being equally authentic, at Tokyo, this fifteenth day of May one thousand nine hundred and sixty-one.

For Japan :

Zentaro KOSAKA

For the Republic of Peru :

F. HILBCK

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement on Commerce between Japan and the Republic of Peru¹ (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Agreement :

1. The term "companies" as used in the Agreement means corporations, partnerships, companies and other associations engaging in commercial, industrial, financial and other gainful activities.

2. Immigrants shall remain outside the scope of the provisions of article III, paragraph 1.

3. With reference to article III, paragraph 1, neither Party shall be entitled to claim the benefits of such advantages in matters concerning passports and visas as the other Party accords or may hereafter accord to nationals of any third country by virtue of special agreements on a basis of reciprocity.

4. The provisions of article III, paragraph 1, shall not apply to the following advantages accorded by Peru :

(a) those based on treaties with adjacent countries, Spain and the Argentine Republic;

¹ See p. 30 of this volume.

l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Lima dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans. Il sera automatiquement renouvelé pour de nouvelles périodes de trois ans si le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie pas par écrit au Gouvernement de l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin, 90 jours au moins avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs de chacune des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Tokyo, le 15 mai 1961.

Pour le Japon :

Zentaro KOSAKA

Pour la République du Pérou :

F. HILBCK

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord commercial entre le Japon et la République du Pérou¹ (ci-après dénommé « l'Accord »), les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord :

1. Au sens du présent Accord, le terme « sociétés » désigne les sociétés de capitaux ou de personnes, les compagnies ou toutes associations qui exercent des activités commerciales, industrielles, financières ou traitent d'autres affaires à des fins lucratives.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article III ne s'appliqueront pas aux immigrants.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article III, aucune des deux Parties ne pourra réclamer le bénéfice des avantages en matière de passeports et de visas que l'une ou l'autre Partie octroie ou pourra octroyer par la suite sur la base de la réciprocité à des ressortissants d'un pays tiers en vertu d'Accords spéciaux.

4. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article III ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par le Pérou et énumérés ci-après :

a) Avantages consentis en vertu de Traités conclus avec des pays voisins, l'Espagne et la République argentine;

¹ Voir p. 31 de ce volume.

(b) those based on its obligations as a member of any system of regional integration to which it belongs or may belong; and

(c) those which may be required in an emergency.

5. With reference to article III, paragraph 2, either Party may require that treatment with respect to the enjoyment of rights in immovable property shall be subject to reciprocity.

6. Nothing in the Agreement shall be construed as granting any right or imposing any obligation in respect of copyright.

7. The provisions of article IV shall apply to property which is expropriated or used in the territory of either Party and in which nationals and companies of the other Party have interests.

8. Nothing in the Agreement shall be construed as entitling the Republic of Peru to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to : (a) persons who originate in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on 8 September 1951;¹ or (b) the indigenous inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Parties sign this Protocol.

DONE in duplicate in the Japanese and Spanish languages, both copies being equally authentic, at Tokyo, this fifteenth day of May one thousand nine hundred and sixty-one.

For Japan :

Zentaro KOSAKA

For the Republic of Peru :

F. HILBCK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358; Vol. 199, p. 344; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

- b) Avantages consentis en vertu d'obligations que le Pérou peut ou pourra avoir en tant que membre d'un système d'intégration régionale dont il fait partie ou viendrait à faire partie;
- c) Avantages consentis dans des cas d'urgence.

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article III, chacune des deux Parties peut exiger que le traitement quant à la jouissance des droits sur des biens immeubles soit déterminé sur la base de la réciprocité.

6. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme conférant un droit ou imposant une obligation en ce qui concerne les droits d'auteur.

7. Les dispositions de l'article IV s'appliqueront aux biens frappés d'expropriation sur le territoire de l'une des deux Parties, dans lequel les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie ont des intérêts directs ou indirects.

8. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme autorisant la République du Pérou à exiger le bénéfice des droits et des privilèges que le Japon octroie ou pourra octroyer par la suite : a) aux personnes provenant des territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tous droits, titres et revendications aux termes de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951¹; ou b) à la population autochtone et aux navires de toutes les régions mentionnées à l'article 3 dudit Traité, ainsi qu'au commerce avec lesdites régions, tant que la situation indiquée dans la deuxième phrase dudit article demeure la même en ce qui concerne l'administration, la législation et la juridiction applicables à ces régions.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs des deux Parties ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Tokyo, le 15 mai 1961.

Pour le Japon :

Zentaro KOSAKA

Pour la République du Pérou :

F. HILBCK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358; vol. 199, p. 344; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

EXCHANGE OF NOTES

I

Tokyo, 15 May 1961

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between Japan and the Republic of Peru signed today¹, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, our common understanding that negotiations will be continued for the purpose of entering as soon as possible into an agreement on navigation, supplementary to the aforesaid Agreement. I have further the honour to request you to be so good as to confirm on behalf of your Government the common understanding stated above.

I have the honour to be, etc.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Mr. Federico Hilbck Seminario
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Peru
on Special Mission

II

Tokyo 15 May 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of my Government the common understanding stated above.

I have the honour to be, etc.

F. HILBCK

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

¹ See p. 30 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, le 15 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord commercial entre le Japon et la République du Pérou, signé ce jour¹, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'il a été mutuellement entendu que les négociations se poursuivront en vue de conclure le plus tôt possible un traité de navigation, qui complétera le présent Accord. En outre, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de son Gouvernement, l'entente mutuelle susmentionnée.

Je saisis, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Federico Hilbck Seminario
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Pérou
en mission spéciale

II

Tokyo, le 15 mai 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence m'informe de ce qui suit :

[Voir note I]

En outre, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente mutuelle susmentionnée.

Je saisis, etc.

F. HILBCK

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

¹ Voir p. 31 de ce volume.

III

Tokyo 15 May 1961

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between the Republic of Peru and Japan signed today, I have the honour to inform you that any Japanese national whose professional qualifications have been confirmed by the competent authorities of my country may practise his profession in Peru, save in those cases where Peruvian nationality is required for such practice.

I have the honour to be, etc.

F. HILBCK

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

IV

Tokyo 15 May 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning the practice of professions in Peru by Japanese nationals.

I have the honour to be, etc.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Mr. Federico Hilbck Seminario
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Peru
on Special Mission

III

Tokyo, le 15 mai 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord commercial entre la République du Pérou et le Japon, conclu ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que tout ressortissant japonais dont la qualification professionnelle aura été officiellement reconnue par les autorités compétentes de mon pays pourra exercer sa profession au Pérou, excepté dans les cas où la nationalité péruvienne est exigée pour exercer ladite profession.

Je saisis, etc.

F. HILBCK

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères au Japon

IV

Tokyo, le 15 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, concernant l'exercice de professions par des ressortissants japonais résidant au Pérou.

Je saisis, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Federico Hilbck Seminario
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Pérou
en mission spéciale

No. 6483

**JAPAN
and
CANADA**

**Arrangement regarding settlement of certain Canadian
claims. Signed at Tokyo, on 5 September 1961**

Official texts: English and Japanese.

Registered by Japan on 17 January 1963.

**JAPON
et
CANADA**

**Arrangement pour le règlement de réclamations canadiennes.
Signé à Tokyo, le 5 septembre 1961**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par le Japon le 17 janvier 1963.

第 三 条

第一条に掲げる金額は、千九百六十一年十一月末までに、カナダ政府に対してアメリカ合衆国ドルで送達されるものとする。

第 四 条

第一条に掲げる金額を請求人に配分する責任は、カナダ政府のみが負うものとする。

第 五 条

この取極は、署名の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この取極に署名した。

千九百六十一年九月五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小 坂 善 太 郎

カナダ政府のために

ウイリアム・F・ブル

No. 6483. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

カナダのある種の請求権の解決に関する日本国政府とカナダ政府との間の取極

日本国政府及びカナダ政府は、平和条約に関連してカナダのある種の請求権の解決に到達することを希望して、次のとおり協定した。

第 一 条

日本国政府は、戦争状態の存在前に財産の滅失若しくは損害又は身体傷害若しくは死亡に関して生じた請求権でカナダ政府が提起し又は再提起したものの当否を審議する千九百五十一年九月八日の平和条約第十八条(a)の規定に基づき義務の履行として、カナダ政府並びにカナダの自然人及び法人（カナダ系の法人を含む。）によるこのような請求権で日本国政府が国際法に従い責任を有するすべてのものの解決として、一万七千五百アメリカ合衆国ドルの金額をカナダ政府に支払うことに同意する。

第 二 条

カナダ政府は、第一条に掲げる金額の日本国政府による支払いを同条にいうすべての請求権の完全なかつ最終的な解決として受諾し、かつ、平和条約第十八条(a)の規定に基づき日本国政府に提起し又は再提起することができきるカナダ政府並びにカナダの自然人及び法人（カナダ系の法人を含む。）のこれ以上の請求権を放棄する。

No. 6483. ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN CANADIAN CLAIMS. SIGNED AT TOKYO, ON 5 SEPTEMBER 1961

The Government of Japan and the Government of Canada, desiring to reach a settlement of certain Canadian claims in connection with the Treaty of Peace, have agreed as follows :

Article 1

The Government of Japan, in discharge of their obligations under Article 18 (a) of the Treaty of Peace of the 8th of September, 1951,² to consider on their merits claims for loss or damage to property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war and which have been presented or re-presented by the Government of Canada, agree to pay to the Government of Canada the sum of seventeen thousand and five hundred United States of America dollars (\$17,500) in settlement of all such claims by the Government of Canada as well as by Canadian physical and juridical persons including juridical persons of Canadian character, for which the Government of Japan are responsible according to international law.

Article 2

The Government of Canada accept the payment by the Government of Japan of the amount mentioned in Article 1 in full and final settlement of all claims referred to in the said Article and waive further claims of the Government of Canada as well as of Canadian physical and juridical persons including juridical persons of Canadian character which may be presented or re-presented to the Government of Japan under Article 18 (a) of the Treaty of Peace.

Article 3

The amount mentioned in Article 1 shall be remitted in United States of America dollars to the Government of Canada by the end of November, 1961.

¹ Came into force on 5 September 1961, upon signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358; Vol. 199, p. 344; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6483. ARRANGEMENT³ ENTRE LE GOUVERNEMENT
CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS POUR
LE RÈGLEMENT DE RÉCLAMATIONS CANADIENNES.
SIGNÉ À TOKYO, LE 5 SEPTEMBRE 1961

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais, désireux de régler des réclamations canadiennes se rapportant au Traité de Paix, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement japonais, dans le cadre de l'obligation que lui impose l'article 18 *a* du Traité de Paix du 8 septembre 1951⁴ d'examiner le bien-fondé des plaintes pour pertes ou dommages matériels ou pour blessure corporelle ou décès, dont l'origine est antérieure à l'état de guerre, et qui pourront être présentées pour la première fois ou soumises à nouveau par le Gouvernement canadien, convient de verser au Gouvernement canadien la somme de dix-sept mille cinq cents dollars des États-Unis d'Amérique (\$17,500) en règlement de toutes réclamations de cette nature présentées par le Gouvernement canadien ou par des personnes physiques ou morales canadiennes, y compris toutes personnes morales de caractère canadien, réclamations au sujet desquelles le droit international imposerait une responsabilité au Gouvernement japonais.

Article 2

Le Gouvernement canadien accepte le paiement par le Gouvernement japonais de la somme précisée à l'article premier, en règlement intégral et définitif de toutes les réclamations visées par ledit article, et il renonce à toute réclamation ultérieure, soit du Gouvernement canadien lui-même, soit de personnes physiques ou morales canadiennes, y compris toutes personnes morales de caractère canadien, qui pourrait être présentée pour la première fois ou soumise à nouveau au Gouvernement japonais aux termes de l'article 18 *a* du Traité de Paix.

Article 3

La somme précisée à l'article premier sera remise au Gouvernement canadien, en dollars des États-Unis d'Amérique, avant la fin de novembre 1961.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 5 septembre 1961, dès la signature, conformément à l'article 5.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358; vol. 199, p. 344; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

Article 4

The responsibility for distributing the amount mentioned in Article 1 among the claimants shall be undertaken exclusively by the Government of Canada.

Article 5

The present Arrangement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

DONE in duplicate at Tokyo the fifth day of September, 1961, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan :

Zentaro KOSAKA

For the Government of Canada :

William F. BULL

Article 4

Le Gouvernement canadien se chargera seul de répartir entre les réclamants la somme précisée à l'article premier.

Article 5

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les sousignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire à Tokyo le cinquième jour de septembre 1961, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien :

W. F. BULL

Pour le Gouvernement japonais :

Z. KOSAKA

No. 6484

**JAPAN
and
THAILAND**

**Agreement concerning the establishment of a Virns Research
Institute (with Annexures and Agreed Official Minutes).
Signed at Bangkok, on 25 November 1961**

Official text: English.

Registered by Japan on 17 January 1963.

**JAPON
et
THAÏLANDE**

**Accord concernant la création d'un institut de recherches
virologiques (avec annexes et procès-verbal approuvé).
Signé à Bangkok, le 25 novembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 17 janvier 1963.

No. 6484. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A VIRUS RESEARCH INSTITUTE. SIGNED AT BANGKOK, ON 25 NOVEMBER 1961

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Thailand, earnestly desiring to advance the economic and technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which traditionally exist between the two countries, have agreed as follows :

Article I

There shall be established a Virus Research Institute (hereinafter called " the Institute ") at Department of Medical Science, Ministry of Public Health, Bangkok, which shall execute the following functions :

- (a) survey on viral diseases in Thailand;
- (b) laboratory-diagnosis of viral diseases;
- (c) test production of vaccine against known viral diseases;
- (d) practical and theoretical training of Thai medical and technical staff in virus works;
- (e) other necessary research.

Article II

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at their own expense the services of requisite Japanese teaching and technical staff (hereinafter called " the Japanese staff ") as listed in Annexure I.² The provision of the services of the Japanese staff shall be made through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Japanese staff shall be granted privileges, exemptions and benefits, including those mentioned in Annexure II,² which shall be no less favourable than those granted to the experts of the third countries under similar circumstances.

(3) The Government of the Kingdom of Thailand shall, if necessary, grant residence permits to the Japanese staff and their families and labour permits to the Japanese staff.

¹ Came into force on 25 November 1961, upon signature, in accordance with article IX.

² See p. 62 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6484. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN INSTITUT DE RECHERCHES VIROLOGIQUES. SIGNÉ À BANGKOK, LE 25 NOVEMBRE 1961

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, sincèrement désireux de stimuler la coopération économique et technique entre les deux pays et de renforcer ainsi les relations amicales qui lient traditionnellement les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un Institut de recherches virologiques (ci-après dénommé « l'Institut ») sera créé au Département des sciences médicales du Ministère de la santé publique, à Bangkok, pour remplir les fonctions suivantes :

- a) Étude des maladies virales en Thaïlande;
- b) Diagnostic en laboratoire des maladies virales;
- c) Production expérimentale de vaccins contre les maladies virales connues;
- d) Formation théorique et pratique d'un personnel médical et technique thaïlandais aux travaux sur les virus;
- e) Autres travaux de recherche nécessaires.

Article II

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais fournira à ses frais les services du personnel enseignant et technique japonais requis (ci-après dénommé « le personnel japonais ») dont la liste figure à l'Annexe I². Les services du personnel japonais seront fournis suivant les procédures normalement appliquées pour le Programme de coopération technique du Plan de Colombo.

2. Le personnel japonais bénéficiera de privilèges, d'exemptions et de prestations, notamment ceux mentionnés à l'annexe II², qui ne seront pas moins favorables que ceux accordés aux experts de pays tiers dans des circonstances analogues.

3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande accordera, si besoin est, des permis de séjour aux membres du personnel japonais et à leurs familles et des permis de travail au personnel japonais.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1961, dès la signature, conformément à l'article IX.

² Voir p. 63 de ce volume.

Article III

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at their own expense machinery, equipment, instruments and spare parts required for the establishment of the Institute as outlined in Annexure III.¹

(2) The articles referred to above shall become the property of the Government of the Kingdom of Thailand upon being delivered c.i.f. at the port of Bangkok to the Thai authorities concerned.

(3) The Government of the Kingdom of Thailand shall utilize these articles exclusively for the purposes of the Institute.

Article IV

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to grant training awards for training in Japan to Thai nationals who either are members of the staff of the Institute, or who will be employed later as such members. The grant of the training awards shall be made through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme and the number of the Thai nationals who are to receive such training awards shall be separately agreed upon by the two Governments.

Article V

The Government of the Kingdom of Thailand undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the *bona fide* discharge of their functions in Thailand covered by this Agreement.

Article VI

(1) The Government of the Kingdom of Thailand shall take necessary measures to provide at their own expense:

- (a) requisite Thai medical, technical, administrative and other staff (hereinafter called "the Thai staff"), as listed in Annexure IV;¹
- (b) requisite buildings as listed in Annexure V² as well as incidental facilities, furnishings and land required therefor;
- (c) replacement of machinery, equipment and instruments, and any other materials necessary for the operation of the Institute;
- (d) suitable furnished accommodation and transportation for the Japanese staff.

¹ See p. 62 of this volume.

² See p. 64 of this volume.

Article III

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais fournira à ses frais les machines, l'équipement, les instruments et les pièces de rechange nécessaires à la création de l'Institut, comme il est indiqué à l'Annexe III¹.

2. Ces articles deviendront la propriété du Gouvernement du Royaume de Thaïlande lors de leur livraison, c.a.f. port de Bangkok, aux autorités thaïlandaises compétentes.

3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande utilisera ces articles exclusivement pour le fonctionnement de l'Institut.

Article IV

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais accordera des bourses de stage au Japon à des ressortissants thaïlandais qui sont membres du personnel de l'Institut ou qui seront employés plus tard en cette qualité. L'octroi de ces bourses s'effectuera suivant les procédures normalement appliquées dans le cadre du Programme de coopération technique du Plan de Colombo, et le nombre de ressortissants thaïlandais qui recevront ces bourses fera l'objet d'un accord distinct entre les deux Gouvernements.

Article V

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage à prendre à sa charge, le cas échéant, les réclamations qui seraient présentées contre le personnel japonais à raison, au cours ou au sujet de l'exécution de bonne foi des fonctions que le présent Accord lui assigne en Thaïlande.

Article VI

I. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande fournira à ses frais :

- a) Les services du personnel thaïlandais requis, médical, technique, administratif et autre (ci-après dénommé « le personnel thaïlandais »), dont la liste figure à l'annexe IV¹;
- b) Les bâtiments nécessaires dont la liste figure à l'annexe V², avec les installations subsidiaires, le mobilier et les terrains voulus;
- c) Les machines, le matériel et les instruments de remplacement et tout autre matériel nécessaire au fonctionnement de l'Institut;
- d) Des logements meublés et des moyens de transport appropriés pour le personnel japonais.

¹ Voir p. 63 de ce volume.

² Voir p. 65 de ce volume.

- (2) The Government of the Kingdom of Thailand shall take necessary measures to meet;
- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Thailand in respect of the articles referred to in Article III;
 - (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within Thailand as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (c) any other running expenses necessary for the operation of the Institute.

Article VII

(1) The two Governments shall appoint by mutual agreement one director and one deputy director from among the Japanese and Thai staffs of the Institute, one to be appointed from the Japanese staff and the other to be appointed from the Thai staff.

(2) The director shall be responsible for the operation of the Institute and shall be assisted by the deputy director.

(3) The director and the deputy director shall hold office for three years from the date of appointment and shall be eligible for reappointment, provided that either of them may be relieved of his duty by mutual agreement by the two Governments during the term of his office.

Article VIII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Institute and of successfully promoting Japanese-Thai cooperation in operating the Institute.

Article IX

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three years period or thereafter if either Government have previously given to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate at Bangkok in English on this twenty-fifth day of November, 1961.

For the Government
of Japan :
Akira OHYE
The Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

For the Government
of the Kingdom of Thailand :
Phra Bumras NARADURA
The Minister of Public Health

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande prendra à sa charge :
- a) Tous droits de douane, impôts et autres taxes analogues qui seraient percevables en Thaïlande sur les biens mentionnés à l'article III;
 - b) Les dépenses qu'entraîneront le transport des biens mentionnés à l'article III à l'intérieur de la Thaïlande ainsi que leur installation, leur utilisation et leur entretien;
 - c) Toutes autres dépenses courantes que pourra entraîner la gestion de l'Institut.

Article VII

1. Les deux Gouvernements nommeront d'un commun accord un directeur et un directeur adjoint choisis parmi le personnel japonais et le personnel thaïlandais de l'Institut, l'un devant être japonais et l'autre thaïlandais.

2. Le directeur sera chargé de la gestion de l'Institut et sera secondé par le directeur adjoint.

3. Le directeur et le directeur adjoint seront nommés pour une période de trois ans, renouvelable; chacun d'eux pourra être relevé de ses fonctions, du commun accord des deux Gouvernements.

Article VIII

Les deux Gouvernements se consulteront afin de hâter la réalisation des objectifs de l'Institut et de favoriser la coopération thaïlando-japonaise dans la gestion de l'Institut.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord est conclu pour trois ans; il demeurera en vigueur par la suite, étant entendu qu'il prendra fin à l'expiration de la période susmentionnée de trois ans ou ultérieurement si l'un des deux Gouvernements notifie à l'autre par écrit, au moins six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire à Bangkok, en langue anglaise, le 25 novembre 1961.

Pour le Gouvernement
japonais :
Akira OHYE
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
Phra Bumras NARADURA
Ministre de la santé
publique

ANNEXURE I

LIST OF JAPANESE STAFF AT THE INSTITUTE

Serology specialist
Tissue culture specialist
Breeding specialist

ANNEXURE II

PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

The Government of the Kingdom of Thailand shall accord to the Japanese staff the following privileges, exemptions and benefits :

- (1) Exemption from, or reimbursement of, Thai income-tax as long as the Japanese staff draw their salaries from Japan.
- (2) Exemption from Thai customs duties in respect of reasonably necessary personal and household effects, including one motor vehicle per family, which they may introduce into Thailand at the beginning of their assignment unless such goods are subsequently sold within the country to individuals subject to payment of such duties.
- (3) Free medical care as admissible to experts assigned to Thailand under the Colombo Plan.

The Japanese staff will not be accorded any of the diplomatic privileges unless otherwise provided in this Agreement, including this Annexure.

ANNEXURE III

MACHINERY, EQUIPMENT AND INSTRUMENTS TO BE PROVIDED FOR THE INSTITUTE

- (1) Electron microscope
- (2) Equipment for serology
- (3) Equipment for tissue culture
- (4) Equipment for animal experiment
- (5) Measuring instruments
- (6) Vehicle
- (7) Other minor articles

ANNEXURE IV

LIST OF THAI STAFF AT THE INSTITUTE

(1) Person to be appointed as director or deputy director under Article VII of this Agreement

(2) Medical staff

Investigators in the following fields :

Serodiagnosis
Tissue culture experiment
Electron-microscopic studies
Viral studies employing animals

ANNEXE I

LISTE DU PERSONNEL JAPONAIS DE L'INSTITUT

Sérologue
Spécialiste des cultures de tissus
Spécialiste de la reproduction

ANNEXE II

PRIVILÈGES, EXEMPTIONS ET PRESTATIONS

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande accordera au personnel japonais les privilèges, exemptions et prestations ci-après :

1. Exonération ou remboursement de l'impôt thaïlandais sur le revenu tant que la rémunération des intéressés proviendra du Japon.
2. Exonération des droits de douane thaïlandais sur les effets personnels et ménagers raisonnablement nécessaires, y compris un véhicule automobile par famille, que les intéressés importeront en Thaïlande lors de leur entrée en fonctions, à moins que ces biens ne soient par la suite vendus à l'intérieur du pays à des particuliers soumis au paiement de ces droits.
3. Soins médicaux gratuits, dans les mêmes conditions que les experts nommés en Thaïlande au titre du Plan de Colombo.

Sauf dispositions contraires du présent Accord, y compris la présente annexe, le personnel japonais ne bénéficiera d'aucun privilège diplomatique.

ANNEXE III

MACHINES, ÉQUIPEMENT ET INSTRUMENTS À FOURNIR POUR L'INSTITUT

1. Microscope électronique
2. Équipement de sérologie
3. Équipement pour les cultures de tissus
4. Équipement pour les expériences sur les animaux
5. Instruments de mesure
6. Véhicules
7. Autres articles accessoires

ANNEXE IV

LISTE DU PERSONNEL THAÏLANDAIS DE L'INSTITUT

I. Une personne qui sera nommée directeur ou directeur adjoint, conformément à l'article VII du présent Accord

2. Personnel médical

Chercheurs dans les domaines suivants :

Séro-diagnostic

Expériences de cultures de tissus

Études au microscope électronique

Études de virus sur les animaux

- (3) Technical staff
Technicians who will work with the medical staff
- (4) Administrative staff
Permanent employees including typists, clerks, telephonists, watchmen and drivers
- (5) Workers

ANNEXURE V

PARTICULARS OF BUILDINGS TO BE PROVIDED FOR THE INSTITUTE

Buildings for the following rooms and facilities :

- (1) Office-rooms
- (2) Administration rooms
- (3) Room for serology
- (4) Room for animal experiment
- (5) Central washing room
- (6) Machine room
- (7) Walk-in cold room
- (8) Storage room
- (9) Dressing room
- (10) House for animals
Experimental animal room
Isolated animal room
Mouse colony
Preparation room
Incineration room
Storage room
Office
- (11) Locker room, bath room and lavatories
- (12) Staff quarters
- (13) Garages
- (14) Guard house

AGREED OFFICIAL MINUTES RELATING TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF VIRUS RESEARCH INSTITUTE¹

1. *Re Article II, paragraph (1):*

“ To provide at their own expense the services of ” the Japanese staff shall be interpreted that in making available to the Government of the Kingdom of

¹ See p. 56 of this volume.

3. Personnel technique

Techniciens qui travailleront avec le personnel médical

4. Personnel administratif

Personnel permanent, y compris dactylographes, commis, téléphonistes, gardiens et chauffeurs

5. Ouvriers

ANNEXE V

DESCRIPTION DES BÂTIMENTS À FOURNIR POUR L'INSTITUT

Bâtiments pour les salles et installations suivantes :

1. Bureaux divers
2. Bureaux des services administratifs
3. Salle de sérologie
4. Salle pour les expériences sur les animaux
5. Salle de lavage centrale
6. Salle des machines
7. Chambre froide
8. Salle d'entreposage
9. Salle de préparation
10. Maison des animaux
 - Salle pour les animaux servant aux expériences
 - Salle isolée pour animaux
 - Salle des souris
 - Salle de préparation
 - Salle d'incinération
 - Salle d'entreposage
 - Bureau
11. Vestiaire, douches et W.C.
12. Locaux d'habitation du personnel
13. Garages
14. Poste de garde

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT LA CRÉATION
D'UN INSTITUT DE RECHERCHES VIROLOGIQUES¹

1. *Article II, paragraphe 1 :*

Par les mots « fournira à ses frais les services » du personnel japonais, il faut entendre qu'en mettant à la disposition du Gouvernement du Royaume de

¹ Voir p. 57 de ce volume.

Thailand the services of the Japanese staff, the Government of Japan will pay the necessary expenditures including their salaries and transportation costs between the two countries, except as otherwise provided for in the Agreement.

Regarding the procedures for the provision of the services of the Japanese staff, it is understood that the services of Japanese staff as listed in Annexure I shall be provided through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme, whereas the procedures to be applied to the technical experts for the purpose of installation of machinery and equipment shall be agreed upon by the representatives of the two Governments.

2. *Re Article II, paragraph (3):*

It is understood that the residence permits and the labour permits shall be granted only in so far as necessary for the work of the Institute.

3. *Re Article V:*

The term "bona fide discharge" refers to the act of commission or omission done in good faith.

It was understood that the omission of the Government of Japan from the provisions of Article V was not to be so construed as to make the Government of Japan bear claims which might arise against the Government of Japan in Thailand. It was considered that there was no possibility of any claim arising from the Thai side against the Government of Japan since the obligation of the Government of Japan under the Agreement was specifically limited to :

- (i) the provision of the requisite machinery, equipment, instruments and spare parts at the port of Bangkok,
- (ii) the provision of the requisite Japanese staff, and
- (iii) the grant of training awards to Thai Medical and Technical staff in Japan.

4. *Re Article VI, paragraph (1), subparagraph (c):*

The Government of the Kingdom of Thailand will provide as a rule all materials necessary for the operation of the Institute that are not provided by the Government of Japan at the time of the establishment of the Institute in so far as not exceeding the amount of the appropriation in the budget of the Government of the Kingdom of Thailand for this purpose.

5. *Re Article VI, paragraph (1), subparagraph (d):*

The Japanese staff will be free to choose the houses or rooms for their accommodation during their service at the Institute. Rent and accommodation charges in respect to such houses and rooms, as well as the cost of water and electricity consumption therein, will be borne by the Government of the Kingdom of Thailand within the amounts to be separately agreed upon by the two Governments. A telephone will be provided at the residence of one of the Japan-

Thaïlande les services du personnel japonais, le Gouvernement japonais prendra à sa charge les frais nécessaires, y compris le traitement des intéressés et leurs frais de voyage entre les deux pays, sauf dispositions contraires du présent Accord.

En ce qui concerne les procédures suivant lesquelles les services du personnel japonais seront fournis, il est entendu que le personnel japonais dont la liste figure à l'annexe I sera fourni suivant les procédures normalement appliquées pour le Programme de coopération technique du Plan de Colombo, tandis que les procédures à appliquer aux techniciens qui installeront les machines et le matériel seront arrêtées d'un commun accord par les représentants des deux Gouvernements.

2. *Article II, paragraphe 3:*

Il est entendu que les permis de séjour et de travail ne seront accordés que dans la mesure nécessaire au fonctionnement de l'Institut.

3. *Article V:*

L'expression « exécution de bonne foi » désigne les actes ou omissions commis de bonne foi.

Le fait que le Gouvernement japonais n'est pas mentionné à l'Article V ne doit pas être interprété de façon que le Gouvernement japonais supporte les conséquences des réclamations qui pourraient être présentées en Thaïlande contre lui. La possibilité que la Thaïlande présente une réclamation quelconque contre le Gouvernement japonais a été exclue, les obligations assumées par ce Gouvernement en vertu de l'Accord étant expressément limitées :

- (i) à la livraison, au port de Bangkok, des machines, de l'équipement, des instruments et des pièces de rechange nécessaires,
- (ii) à la fourniture du personnel japonais nécessaire et
- (iii) à l'octroi de bourses pour la formation de personnel médical et technique thaïlandais au Japon.

4. *Article VI, paragraphe 1, c:*

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande fournira, en principe, tout le matériel nécessaire au fonctionnement de l'Institut qui n'aura pas été fourni par le Gouvernement japonais lors de la création de l'Institut, sous réserve du montant des crédits inscrits à cette fin dans le budget du Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

5. *Article VI, paragraphe 1, d:*

Les membres du personnel japonais seront libres de choisir les maisons ou les chambres où ils habiteront pendant la durée de leurs fonctions à l'Institut. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande prendra à sa charge, à concurrence des montants que les deux Gouvernements fixeront d'autre part, le loyer de ces maisons et le prix de ces chambres, y compris les frais d'eau et d'électricité. Le téléphone sera installé, aux frais du Gouvernement du Royaume de

ese staff at the expense of the Government of the Kingdom of Thailand. Pending the provision of such houses or rooms, the Japanese staff will be accommodated at first class hotels free of accommodation charge within the amounts referred to above.

6. *Re Article VI, paragraph (2), subparagraph (c):*

“ Any other running expenses necessary for the operation of the Institute ” include inter alia :

- (a) expenses for official correspondence by the Japanese staff including that from Thailand to Japan;
- (b) expenses for such official travels of the Japanese staff within Thailand as agreed upon by the director;
- (c) expenses of fueling, maintenance and repairing of motor vehicle, which are referred to in Annexure III of this Agreement, as well as the expense of the provision of driver required for the above-mentioned vehicle.

7. *Re Annexure II, paragraph (2):*

(i) It is understood that the Government of the Kingdom of Thailand shall not impose Thai import and export duties and any other charges upon the personal possessions which the Japanese staff, after introducing into Thailand once at the beginning of the assignment, took out for temporary stay outside Thailand and, then, re-introduced.

(ii) It is also understood that the Japanese staff are entitled to introduce one motor vehicle per family free of Thai import and export duties and any other customs charges during their terms of office in Thailand.

Bangkok : November 25th, 1961

For the Government
of Japan :

Akira OHYE

The Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

For the Government
of the Kingdom of Thailand :

Phra Bumras NARADURA

The Minister of Public Health

Thaïlande, dans la résidence de l'un des membres du personnel japonais. En attendant qu'ils disposent des dites maisons ou chambres, les membres du personnel japonais seront logés gratuitement dans des hôtels de première classe, à concurrence des montants mentionnés ci-dessus.

6. *Article VI, paragraphe 2, c :*

Les « autres dépenses courantes que pourra entraîner la gestion de l'Institut » comprendront notamment :

- a) Les frais de correspondance officielle du personnel japonais, y compris la correspondance envoyée de Thaïlande au Japon;
- b) Le coût des déplacements officiels du personnel japonais en territoire thaïlandais qui auront été approuvés par le directeur;
- c) Les frais de carburant, d'entretien et de réparation du véhicule automobile mentionné à l'annexe III du présent Accord, qui sera fourni avec chauffeur.

7. *Annexe II, paragraphe 2 :*

i) Il est entendu que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande n'imposera pas de droits d'importation et d'exportation ni aucune autre taxe sur les biens personnels que les membres du personnel japonais, après les avoir importés en Thaïlande lors de leur entrée en fonctions, auront exportés temporairement hors de Thaïlande et qu'ils auront ensuite réimportés.

ii) Il est également entendu que les membres du personnel japonais pourront, pendant la durée de leurs fonctions en Thaïlande, faire venir un véhicule automobile par famille en franchise des droits thaïlandais d'importation et d'exportation et de tous autres droits de douane.

Bangkok, le 25 novembre 1961

Pour le Gouvernement
japonais :
Akira OHYE
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
Phra Bumras NARADURA
Ministre de la santé publique

No. 6485

**JAPAN
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
concerning reciprocal waiving of passport visas.
Tokyo, 20 December 1961**

Official text: English.

Registered by Japan on 17 January 1963.

**JAPON
et
ARGENTINE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à l'exemption réciproque du visa. Tokyo, 20 dé-
cembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 17 janvier 1963.

No. 6485. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL WAIVING OF PASSPORT VISAS. TOKYO, 20 DECEMBER 1961

I

Tokyo, December 20, 1961

Excellency :

With reference to the recent discussions concerning the exemption of visa requirements for the nationals of Japan and the Argentine Republic, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the agreement reached between the representatives of the two Governments which is set out in the Annex attached hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of the Government of the Argentine Republic, the agreement set out in the Annex.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Dr. Miguel Angel Cárcano
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

A N N E X

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL WAIVING OF PASSPORT VISAS

1. The nationals of Japan, wherever they reside, who are in possession of valid Japanese passports and have no intention to stay for a period exceeding three consecutive months in Argentina may travel to Argentina without obtaining any Argentine consular visa to their passports.

2. The nationals of the Argentine Republic, wherever they reside, who are in possession of valid Argentine passports and have no intention to stay for a period exceeding three consecutive months in Japan may travel to Japan without obtaining any Japanese consular visa to their passports.

¹ Came into force on 1 January 1962, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6485. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DU VISA. TOKYO, 20 DÉCEMBRE 1961

I

Tokyo, le 20 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'exemption des formalités de visa en faveur des ressortissants du Japon et de la République Argentine, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'Accord entre les représentants des deux Gouvernements qui est exposé dans l'annexe ci-jointe.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement de la République Argentine, l'Accord qui est exposé dans l'annexe.

Je saisis, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Cárcano
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République Argentine

A N N E X E

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DU VISA

1. Les ressortissants japonais, quel que soit leur lieu de résidence, peuvent se rendre en Argentine sans être astreints à l'obtention d'un visa consulaire argentin s'ils sont titulaires d'un passeport japonais en cours de validité et s'ils n'ont pas l'intention de séjourner sur le territoire argentin pendant plus de trois mois consécutifs.

2. Les ressortissants de la République Argentine, quel que soit leur lieu de résidence, peuvent se rendre au Japon sans être astreints à l'obtention d'un visa consulaire japonais s'ils sont titulaires d'un passeport argentin en cours de validité et s'ils n'ont pas l'intention de séjourner sur le territoire japonais pendant plus de trois mois consécutifs.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1962, conformément aux termes desdites notes.

3. The nationals of Japan and the Argentine Republic who intend either to stay for a period exceeding three consecutive months or to exercise employment, occupation, or other lucrative and remunerative activities in Argentina and Japan respectively shall have to obtain consular visa before their travel to the respective countries from the Argentine and Japanese consular authorities.

4. Each Government reserve the right to refuse the entry into and residence in their country of nationals of the other country considered undesirable.

5. It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt the nationals of Japan and the Argentine Republic coming to Argentina and Japan respectively from the necessity of complying with the Argentine and Japanese laws and regulations concerning the entry (including the classification of entrants), residence, exit and other controls of aliens.

6. Either Government may suspend the present agreement temporarily for reasons of public order, and the suspension must be notified to the other Government immediately through the diplomatic channel.

7. The present agreement shall be effective on and after January 1, 1962. Either Government reserve the right to denounce the agreement by giving to the other one month written notice.

II

Tokyo, December 20, 1961

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, together with the Annex, which reads as follows :

[See note I]

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Argentine Republic, the agreement set out in the Annex.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. A. CÁRCANO

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

3. Les ressortissants du Japon et de la République Argentine qui ont l'intention de séjourner en Argentine et au Japon respectivement pendant plus de trois mois consécutifs, d'y occuper un emploi ou d'y exercer une profession ou toute autre activité lucrative et rémunératrice, devront obtenir un visa consulaire de l'autorité consulaire argentine ou japonaise avant de se rendre dans le pays.

4. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit d'interdire l'entrée ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre pays qu'il jugerait indésirables.

5. Il est entendu que la suppression des formalités de visa ne dispense pas les ressortissants du Japon et de la République Argentine qui se rendent respectivement en Argentine et au Japon de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays concernant l'entrée (pour ce qui est notamment des catégories dans lesquelles les personnes sont classées à leur entrée), le séjour, la sortie et autres contrôles des étrangers.

6. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons d'ordre public; la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1962. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'un mois donné par écrit.

II

Tokyo, le 20 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et de son annexe, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de la République Argentine, l'Accord qui est exposé dans l'annexe.

Je saisis, etc.

M. A. CÁRCANO

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 6486

**JAPAN
and
ARGENTINA**

**Zoosanitary Agreement (with exchange of notes). Signed
at Tokyo, on 20 December 1961**

Official text: English.

Registered by Japan on 17 January 1963.

**JAPON
et
ARGENTINE**

**Accord zoosanitaire (avec échange de notes). Signé à Tokyo,
le 20 décembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 17 janvier 1963.

No. 6486. ZOOSANITARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT TOKYO, ON 20 DECEMBER 1961

The Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, being desirous of cooperating to improve the zoosanitary conditions in the two countries, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The Government of Japan and the Government of the Argentine Republic will notify each other promptly of the outbreak, recurrence and extent of animal diseases dangerous to livestock industry.

Article 2

(1) The Government of Japan and the Government of the Argentine Republic will exchange the regulations, periodicals, and other official publications that may be issued in the respective countries on the subject-matter of this Agreement.

(2) Both Governments will facilitate the exchange of scientific information in veterinary fields.

Article 3

(1) With a view to furthering the scientific and technical cooperation between the two countries in the fields of stockraising, zoosanitation and feeding-stuff, both Governments will promote the exchange of technical experts and trainees.

(2) Each Government will permit, in accordance with laws and regulations of each country, visits to that country of experts of the other Government for the purpose of studying and observing control measures against animal diseases and the effects thereof as well as zoosanitary conditions in its country. Each Government will facilitate as far as possible the studies and observations of such experts of the other Government.

¹ Came into force on 20 December 1961, upon signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6486. ACCORD ZOOSANITAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À TOKYO, LE 20 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République Argentine, désireux de coopérer pour améliorer la situation zoosanitaire dans les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République Argentine se notifieront promptement l'apparition, le retour et l'extension des maladies des animaux présentant un danger pour l'élevage du bétail.

Article 2

1. Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République Argentine échangeront les règlements administratifs, les périodiques et autres brochures officielles qui pourraient être publiés dans chacun des pays sur l'objet du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements faciliteront l'échange de renseignements scientifiques dans le domaine vétérinaire.

Article 3

1. En vue de renforcer la coopération scientifique et technique entre les deux pays dans les domaines de l'élevage, de l'hygiène des animaux et de leur alimentation, les deux Gouvernements favoriseront l'échange de spécialistes et de stagiaires.

2. Chaque Gouvernement autorisera, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les visites d'experts de l'autre Gouvernement qui étudieront et observeront les mesures de lutte contre les maladies des animaux et leurs résultats, de même que la situation zoosanitaire du pays. Chaque Gouvernement facilitera dans toute la mesure du possible l'activité de ces experts.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1961, dès la signature, conformément à l'article 6.

Article 4

A certificate of origin or certificate of inspection of animal products, issued by duly authorized veterinary agency of either Government, shall be accepted by the authorities of the other Government, within the scope of laws and regulations of that other country, as proof of such origin or inspection. The issuance of such certificates by such authorized agency of that former Government shall not preclude, in accordance with laws and regulations of that other country, further inspection of the products by the authorities of the other Government or further investigation with respect to such products, to determine their freedom from infectious and contagious diseases, before entry is permitted.

Article 5

Each Government will study the method by which the titles acquired at veterinary colleges in the other country may be treated, within the scope of laws and regulations of that country, as equivalent in that country.

Article 6

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for at least one year from the effective date thereof. It shall remain in force thereafter, unless it is terminated by either Government by giving six months' written notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, in the English language, this twentieth day of December, 1961.

For the Government
of Japan :

Zentarō KOSAKA

For the Government
of the Argentine Republic :

M. A. CÁRCANO

EXCHANGE OF NOTES

I

Tokyo, December 20, 1961

Excellency :

On the occasion of concluding the Zoosanitary Agreement¹ between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, I have the

¹ See p. 78 of this volume.

Article 4

Les certificats de provenance ou d'inspection des produits d'origine animale, délivrés par un service vétérinaire dûment agréé de l'un ou l'autre Gouvernement, seront acceptés par les autorités de l'autre Gouvernement, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans l'autre pays, comme preuve de la provenance ou de l'inspection. La délivrance de ces certificats par un service agréé de l'un des Gouvernements n'empêchera pas les autorités de l'autre Gouvernement de procéder, conformément aux lois et règlements nationaux, à une nouvelle inspection des produits ou à une nouvelle enquête visant à assurer qu'ils sont exempts de toute maladie infectieuse ou contagieuse, avant d'en autoriser l'importation.

Article 5

Chaque Gouvernement étudiera, conformément aux lois et règlements nationaux, les moyens d'accorder l'équivalence aux diplômes délivrés par les écoles vétérinaires de l'autre pays.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant un an au moins à compter de cette date. Il restera en vigueur par la suite, à moins que l'un ou l'autre Gouvernement ne le dénonce par écrit avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, en langue anglaise, le 20 décembre 1961.

Pour le Gouvernement
japonais :
Zentaro KOSAKA

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
M. A. CÁRCANO

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, le 20 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la conclusion de l'Accord zoosanitaire¹ entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République Argentine, j'ai l'honneur de

¹ Voir p. 79 de ce volume.

honour to place on record the following understanding reached between the representatives of the two Governments :

The Government of Japan intends to take appropriate steps in the future to examine its present prohibitions affecting the importation from Argentina of fresh meat of ruminants and swine, in the light of the results obtained by the eradication measures against the foot-and-mouth disease in Argentina.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that the understanding reached between the representatives of the two Governments is correctly set out above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Dr. Miguel Angel Cárcano
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

II

Tokyo, December 20, 1961

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the understanding reached between the representatives of the two Governments is correctly set out in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. A. CÁRCANO

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

III

Tokyo, December 20, 1961

Excellency :

With reference to the recent discussions held between the representatives of the two Governments, I have the honour to place on record in the Annex at-

consigner comme suit l'entente intervenue entre les représentants de nos deux Gouvernements :

Le Gouvernement japonais entend prendre à l'avenir des mesures appropriées en vue d'examiner les interdictions dont il frappe actuellement l'importation de viande fraîche de ruminants et de porcins en provenance d'Argentine, compte tenu des résultats obtenus par la campagne d'éradication de la fièvre aphteuse en Argentine.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que telle est bien l'entente intervenue entre les représentants de nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Cárcano
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République Argentine

II

Tokyo, le 20 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que telle est bien l'entente intervenue entre les représentants de nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

M. A. CÁRCANO

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

III

Tokyo, le 20 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de consigner dans l'annexe ci-jointe

tached hereto understandings reached between them concerning the efforts to be made by each Government for the importation of certain products of the other country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that the understandings reached between the representatives of the two Governments are correctly set out in the Annex.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Dr. Miguel Angel Cárcano
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

A N N E X

1. Noting that animal products are the principal export item of Argentina, the Government of Japan intends to take following measures, with respect to the importation of such products of Argentina, considering the market conditions in Japan and the zoo-sanitary conditions in Argentina.

- (a) The Government of Japan will explore the possibility of consuming the processed meats, in particular boiled meats of ruminants and swine, and of facilitating under the Japanese import system the importation of such meats into Japan.
- (b) The Government of Japan will facilitate under the Japanese import system the importation of the fresh and processed meats (except those of ruminants and swine) and other animal products.

2. (a) The Government of Japan will endeavour to increase its domestic demand for feeding-stuff and encourage under the Japanese import system the importation of the feeding-stuff.

(b) The Government of the Argentine Republic will take necessary measures to maintain and further improve the high quality of the feeding-stuff to be exported to Japan.

3. The Government of the Argentine Republic will promote the importation and utilization of (a) the appliances, instruments and medical products of Japan for veterinary purposes, and (b) tools, equipments and machinery of Japan for livestock industry.

IV

Tokyo, December 20, 1961

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, together with the Annex, which read as follows :

[See note III]

l'entente intervenue entre eux en ce qui concerne les efforts que fera chaque Gouvernement en vue de l'importation de certains produits de l'autre pays.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que les termes de l'annexe reflètent bien l'entente intervenue entre les représentants de nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Cárcano
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République Argentine

A N N E X E

1. Considérant que les produits d'origine animale sont le principal article d'exportation de l'Argentine, le Gouvernement japonais entend prendre les mesures suivantes en ce qui concerne l'importation de ces produits d'Argentine, compte tenu de la situation du marché au Japon et de la situation zoosanitaire en Argentine.

- a) Le Gouvernement japonais étudiera la possibilité de consommer les viandes préparées, notamment les viandes bouillies de ruminants et de porcins, et de faciliter, dans le cadre du régime d'importation japonais, l'importation de ces viandes au Japon.
- b) Le Gouvernement japonais facilitera, dans le cadre du régime d'importation japonais, l'importation des viandes fraîches ou préparées (à l'exception des viandes de ruminants et de porcins) et d'autres produits d'origine animale.

2. a) Le Gouvernement japonais s'efforcera d'accroître sa demande intérieure de fourrages et d'encourager, dans le cadre du régime d'importation japonais, l'importation des fourrages.

b) Le Gouvernement de la République Argentine veillera à maintenir et améliorer encore la qualité des fourrages à exporter au Japon.

3. Le Gouvernement de la République Argentine favorisera l'importation et l'utilisation a) d'appareils, instruments et produits médicaux japonais à des fins vétérinaires et b) d'outils, de matériel et de machines de fabrication japonaise utilisés en élevage.

IV

Tokyo, le 20 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi que de son annexe, qui sont ainsi conçues :

[Voir note III]

I have the honour to confirm that the understandings reached between the representatives of the two Governments are correctly set out in the Annex.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. A. CÁRCANO

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

V

Tokyo, December 20, 1961

Excellency :

On the occasion of concluding the Zoosanitary Agreement between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, I have the honour to place on record the following understanding reached between the representatives of the two Governments :

With respect to cured meats of ruminants and swine of Argentina, if it is proved internationally and also fully proved by the competent agency of the Government of Japan that they are not contaminated by virus of foot-and-mouth disease, the Government of Japan intends to remove its present import prohibition measures.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that the understanding reached between the representatives of the two Governments is correctly set out above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Dr. Miguel Angel Cárcano
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

VI

Tokyo, December 20, 1961

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[See note V]

Je tiens à confirmer que l'annexe reflète bien l'entente intervenue entre les représentants de nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

M. A. CÁRCANO

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

V

Tokyo, le 20 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la conclusion de l'Accord zoosanitaire entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République Argentine, j'ai l'honneur de consigner comme suit l'entente intervenue entre les représentants de nos deux Gouvernements :

En ce qui concerne les viandes salées de ruminants et de porcins d'Argentine, s'il est établi sur le plan international et s'il est également pleinement établi par le service compétent du Gouvernement japonais que ces viandes sont exemptes du virus de la fièvre aphteuse, le Gouvernement japonais entend révoquer ses mesures actuelles d'interdiction d'importation.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que telle est bien l'entente intervenue entre les représentants de nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Cárcano
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République Argentine

VI

Tokyo, le 20 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note V]

I have the honour to confirm that the understanding reached between the representatives of the two Governments is correctly set out in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. A. CÁRCANO

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

Je tiens à confirmer que telle est bien l'entente intervenue entre les représentants de nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

M. A. CÁRCANO

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 6487

**JAPAN
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
reciprocal exemption from taxation of income derived
from the business of shipping. Tokyo, 20 December
1961**

Official text: English.

Registered by Japan on 17 January 1963.

**JAPON
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à
l'exonération fiscale réciproque des revenus provenant
de l'exploitation de transports maritimes. Tokyo, 20
décembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 17 janvier 1963.

No. 6487. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXATION OF INCOME DERIVED FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. TOKYO, 20 DECEMBER 1961

I

Tokyo, December 20, 1961

Excellency :

I have the honour to inform you that, in order to avoid double taxation on income derived from the business of shipping and to promote commerce between Japan and the Argentine Republic, the Japanese Government is prepared to make a following arrangement with the Argentine Government :

(1) In conformity with Law No. 6, 1924, and the Ordinance concerned, the Japanese Government will exempt from income tax, corporation tax and enterprise tax chargeable in Japan, income derived from the business of shipping carried on by means of ships registered in Argentina by the Argentine Government, by an individual who is resident in Argentina but who is not resident in Japan, or by a corporation or other association which is organized under the laws of Argentina and is managed and controlled in Argentina.

(2) By exercising the power authorized under Article 10 of Law No. 11682, as adjusted in 1960, the Argentine Government will exempt from income tax and all other taxes on revenue chargeable in the Argentine Republic, income and revenue derived from the business of shipping carried on by an individual who is resident in Japan but who is not resident in Argentina, or by a corporation or other association which is organized under the laws of Japan and whose main office is in Japan, provided that such business is carried on by means of ships registered in Japan.

(3) The term " the business of shipping " means the business of transporting persons and goods carried on by an owner or a charterer of ships.

(4) The exemption of tax as provided for in paragraphs (1) and (2) shall be applied to income and revenue derived during taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which this arrangement is made.

¹ Came into force on 20 December 1961 by the exchange of the said notes, with effect as specified in paragraph 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6487. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'EXONÉRATION FISCALE RÉCIPROQUE DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS MARITIMES. TOKYO, 20 DÉCEMBRE 1961

I

Tokyo, le 20 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en vue d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes et de favoriser les échanges commerciaux entre le Japon et la République Argentine, le Gouvernement japonais est disposé à conclure avec le Gouvernement argentin l'arrangement ci-après :

1. Conformément à la loi n° 6 de 1924 et à l'ordonnance y relative, le Gouvernement japonais exonérera de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les sociétés et de l'impôt sur les entreprises qui sont dus au Japon, les revenus que tirent, de l'exploitation de transports maritimes effectués par des navires immatriculés en Argentine, le Gouvernement argentin, une personne physique qui est résidente de l'Argentine mais qui n'est pas résidente du Japon, ou une société ou toute autre association constituée conformément à la législation argentine et dont les affaires sont dirigées ou contrôlées en Argentine.

2. Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 10 de la loi n° 11682, modifiée en 1960, le Gouvernement argentin exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous impôts sur les bénéfices qui sont dus en Argentine les revenus et bénéfices que tire de l'exploitation de transports maritimes une personne physique qui est résidente du Japon mais qui n'est pas résidente de l'Argentine, ou une société ou toute autre association constituée conformément à la législation japonaise et dont le siège de la direction principale se trouve au Japon, à condition que lesdits transports soient effectués par des navires immatriculés au Japon.

3. Par « exploitation de transports maritimes », il faut entendre l'opération commerciale, effectuée par le propriétaire ou l'affrètement de navires, qui consiste à transporter par mer des personnes ou des marchandises.

4. L'exonération fiscale prévue aux paragraphes 1 et 2 s'appliquera aux revenus et bénéfices acquis pendant l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle le présent Arrangement a été conclu, et pendant les années d'imposition ultérieures.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1961 par l'échange desdites notes, avec effet comme il est indiqué au paragraphe 4.

- (5) This arrangement shall cease to have effect—
- (a) if either Government terminates it by giving to the other Government six months' written notice; or
 - (b) if and so soon as such exemption of tax as provided for in paragraphs (1) and (2) ceases to be practicable in either Japan or Argentina because of any revision or repeal of the Laws mentioned in paragraphs (1) and (2).

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm that the above-mentioned arrangement is acceptable to the Argentine Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Dr. Miguel Angel Cárcano
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

II

Tokyo, December 20, 1961

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date and to confirm that the following arrangement which is stipulated in Your Excellency's Note is acceptable to the Argentine Government :

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. A. CÁRCANO

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

5. Le présent Arrangement cessera de produire effet :
- a) Si l'un des Gouvernements y met fin en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de dénonciation;
 - b) Si l'exonération fiscale prévue aux paragraphes 1 et 2 se trouve rendue inopérante, au Japon ou en Argentine, du fait de la revision ou de l'abrogation des lois visées auxdits paragraphes.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que l'Arrangement susmentionné rencontre l'agrément du Gouvernement argentin.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances réitérées de ma très haute considération.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Miguel Cárcano
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République Argentine

II

Tokyo, le 20 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et de confirmer que l'Arrangement ci-après, dont les clauses sont consignées dans la note de Votre Excellence, a l'agrément du Gouvernement argentin :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances réitérées de ma très haute considération.

M. A. CÁRCANO

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 6488

**JAPAN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement (with exchange of notes) regarding the Settlement of Postwar Economic Assistance to Japan.
Signed at Tokyo, on 9 January 1962**

Official texts: English and Japanese.

Registered by Japan on 17 January 1963.

**JAPON
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord (avec échange de notes) relatif au règlement de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie au Japon après la guerre. Signé à Tokyo, le 9 janvier 1962

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par le Japon le 17 janvier 1963.

日本国政府のために

小坂善太郎

アメリカ合衆国政府のために

エドウィン・オ・ライシャワー

たものをいう。

第七條

この協定は、それぞれの政府がこの協定の効力発生のための国内法上のすべての要件を満たした旨の文書による通告が両政府の間で交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名の代表者は、各自の政府からこのために正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十二年一月九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

に充てられるものとする。

2 1の規定に基づく支払に關して用いられる為替相場は、法定の複數為替相場がない限り、日本国政府が設定し、かつ、國際通貨基金との間で合意された平価で、その支払の日に適用されているものによるものとする。

第六條

この協定の適用上「戦後の經濟援助」とは、占領地域の行政及び救済に適用される合衆國歳出法の規定によつて認められた計画に基づく經濟援助並びに他のすべての經濟援助（ある種の余剩物資を含む。）で、合衆國政府が千九百四十五年九月二日から千九百五十二年四月二十八日までの間に日本国政府又は日本国民に対して提供し

第五條

1 合衆国政府が日本国の通貨を日本国における合衆国政府のいずれかの又はすべての支出の支払の用に供することを希望するとき、合衆国政府は、日本国政府に対し、総額二千五百万合衆ドル（二五、〇〇〇、〇〇〇ドル）をこえない額を限度として、いずれかの賦払金若しくはその一部又は第一条4の規定に基づき日本国政府が支払ういずれかの前払金を合衆国政府又は合衆国政府が指定する者若しくは機関に日本国の通貨により支払うよう要請することかできる。この条の条件に基づき日本国の通貨の支払が行なわれる場合には、支払われた額の合衆国ドルの等価額が、合衆国政府が日本国の通貨による支払を要請した賦払金又は前払金

ことが、了解され、かつ、合意される。

2 日本国政府は、連合最高司令官と大韓民国との間の清算勘定で千九百五十年四月一日前に存したものの残高及び連合最高司令官と琉球との間の清算勘定の残高に関し、今後はいかなる請求権をも合衆国政府に対し提起しないことに同意する。

第四条

合衆国政府は、ここに、第六条に定義する戦後の経済援助の提供から生じた日本国政府及び日本国民に対する合衆国政府のすべての請求権を、それらの請求権が日本国政府に対し第一条に定める額より多額の支払を行なうこと又は同条に定める期限前に支払を行なうことを要求する限度において、放棄する。

両政府は、不利な経済的事情又は他の理由により、利子若しくは元金の賦払を延期し若しくはその延期を取りきめ、又は利子若しくは元金の支払に関するこの協定のいずれかの規定を変更し若しくはその変更を取りきめることが両政府の共通の利益であることをいつでも決定するときは、書面による相互の合意により、これらの延期又は変更を取りきめることができる。

第三条

1 第六条に定義する戦後の経済援助の提供から生じたアメリカ合衆国及びその国民に対する日本国及びその国民のいかなる請求権も、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第十九条(a)の規定によつて放棄されている

る場合には、まずその支払金に充当するものとし、その他の場合には、元金のすべての未払賦払金に均等の割合で充当するものとする。

5 元金又は利子のいずれかの賦払金の迅速なかつ全額の支払が行われなかつた場合において、合衆国政府が選択するときは、この協定上の未払元金の全部及びその支払が行なわれる日までのこれに対する利子は、期限が到来し、かつ、支払うべきものとなる。いずれかの特定の不履行に関してこの権利を行使しないことは、当該不履行又は他の不履行に関してこの権利を放棄することとはならない。

第二条

ら六箇月後に始まり、その後半年ごとに、最初の二十四回は各二一、九五九、一二五ドルの賦払金を、次の六回は各八、七〇一、六九〇ドルの賦払金を支払うものとする。これらの賦払金は、まず、生じた利子に充当し、その残額は、元金に充当するものとする。

3 元金及び利子は、ワシントン・D・Cの財務省又はニュー・ヨーク連邦準備銀行に合衆国の法貨により支払う。

4 日本国政府は、いつでも、この協定上の未払元金の全部又は一部の支払を繰り上げることができ、合衆国政府に対して行なういずれの前払金の支払も、合衆国ドルによらなければならぬ。この前払金は、期限の到来後未払となつている利子又は元金があ

よつて、両政府は、次のとおり協定した。

第一条

1 日本国政府は、第六条に定義する戦後の経済援助の提供から生じ又はこれになんらかの関連があるすべての懸案となつてゐる問題の最終的処理として、合衆国政府に対し、ここに四億九千万合衆国ドル（四九〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の額の債務を負うものとする。

2 日本国政府は、ここに、四億九千万合衆国ドル（四九〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の元金の額及びこの協定の効力発生の日以後の随時の未払元金残高につき年二分五厘の率で半年ごとに支払われべき利子を支払うことを約束する。この協定の効力発生の日から

No. 6488. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国に対する戦後の経済援助の処理に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

アメリカ合衆国政府（以下「合衆国政府」という。）は、千九百四十五年九月二日から千九百五十二年四月二十八日までの間に、日本国政府に対し、経済援助を提供したので、

この援助は、日本国における民生の安定及び日本国の経済に寄与したので、

日本国政府及び合衆国政府は、この経済援助に関し日本国政府が合衆国政府に対して行なう支払の額及び条件を単一の協定で定めることを希望して、衡平なかつ双方にとつて満足な了解に到達したので、

No. 6488. AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE SETTLEMENT OF POSTWAR ECONOMIC ASSISTANCE TO JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 9 JANUARY 1962

Whereas the Government of the United States of America (hereinafter called "the Government of the United States") furnished to the Government of Japan economic assistance during the period between September 2, 1945, and April 28, 1952;

Whereas such assistance contributed to the stabilization of the people's livelihood in Japan as well as to the Japanese economy;

Whereas the Government of Japan and the Government of the United States, desirous of setting forth in an agreement the amount and terms of payment by the Government of Japan to the Government of the United States for such economic assistance, have reached an equitable and mutually satisfactory understanding;

Therefore, the two Governments have agreed as follows :

Article I

1. The Government of Japan is hereby obligated to the Government of the United States in the amount of four hundred ninety million United States dollars (\$490,000,000) in final settlement of all pending questions arising out of, or in any way connected with, the furnishing of postwar economic assistance, as defined in Article VI of this Agreement.

2. The Government of Japan hereby promises to pay to the Government of the United States the principal sum of four hundred ninety million United States dollars (\$490,000,000) and interest at the rate of $2\frac{1}{2}$ percent per annum on the unpaid principal balance thereof from time to time outstanding from the date of entry into force of this Agreement, such interest to be paid semi-annually. Beginning six months from the date of entry into force of this Agreement, and semiannually thereafter, the first twenty-four installments of \$21,959,125 and the next six installments of \$8,701,690 shall be paid, such installments to be applied first to accrued interest and the remainder to principal.

3. The principal and interest are payable at the Treasury Department, Washington, D. C., or at the Federal Reserve Bank of New York in lawful money of the United States.

¹ Came into force on 11 September 1962, the date of the exchange of written notification that each Government had complied with all legal requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article VII.

4. The Government of Japan at any time may anticipate the payment of all or any part of the outstanding principal under this Agreement. Any prepayment made to the Government of the United States shall be in United States dollars. Such prepayment shall be credited first to payments of interest or principal that are past due and unpaid, if any; otherwise the prepayment shall be credited in equal proportions to all unpaid installments of principal.

5. Upon default in the prompt and full payment of any installment of principal or interest, the entire unpaid principal under this Agreement and interest thereon to the date of payment shall become due and be payable at the option of the Government of the United States. The non-exercise of such right with respect to any particular default shall not constitute a waiver of such right with respect to such default or any other default.

Article II

If at any time or from time to time the two Governments determine that it would be in their common interests because of adverse economic conditions, or for any other reason, to postpone, or provide for the postponement of, any installments of interest or principal, or to alter or provide for the alteration of any of the provisions of this Agreement relating to the payment of interest and principal, they may by mutual agreement in writing provide for any such postponement or alteration.

Article III

1. It is understood and agreed that any claims of Japan and its nationals against the United States of America and its nationals arising out of the furnishing of postwar economic assistance, as defined in Article VI of this Agreement, are waived by virtue of Article 19 (a) of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951.¹

2. The Government of Japan agrees that it will not present hereafter to the Government of the United States any claims with respect to the balance of the open account between the Supreme Commander for the Allied Powers and the Republic of Korea which was in effect prior to April 1, 1950, and the balance of the open account between the Supreme Commander for the Allied Powers and the Ryukyus.

Article IV

The Government of the United States hereby waives all claims of the Government of the United States against the Government of Japan and nationals of Japan arising from the furnishing of postwar economic assistance, as defined

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358; Vol. 199, p. 344; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

in Article VI of this Agreement, to the extent that such claims would require the Government of Japan to make payment of more than the amount specified in Article I of this Agreement or before the times specified therein.

Article V

1. In the event the Government of the United States wishes to have currency of Japan made available for the payment of any or all expenditures in Japan of the Government of the United States, the Government of the United States may request the Government of Japan to pay, up to a total amount not exceeding twenty-five million United States dollars (\$25,000,000), any installment or part thereof, or any advance payment made by the Government of Japan under Article I, paragraph 4 of this Agreement, to the Government of the United States, or to such persons or organizations as the Government of the United States may designate, in the currency of Japan. In the event payment of currency of Japan is made under the terms of this Article, the United States dollar equivalent of the amount paid shall be credited to the installment or to the advance payment for which the Government of the United States requested payment in currency of Japan.

2. The rate of exchange to be used with respect to payments under paragraph 1 of this Article shall be the par value established by the Government of Japan and agreed with the International Monetary Fund, prevailing on the day of such payment provided there are no legally established multiple rates of exchange.

Article VI

For the purpose of this Agreement the term "postwar economic assistance" shall mean economic assistance under the program authorized by the applicable provisions of the United States Appropriation Acts for Government and Relief in Occupied Areas, and all other economic assistance, including certain surplus property, furnished by the Government of the United States to the Government of Japan or the Japanese people during the period between September 2, 1945, and April 28, 1952.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date on which written notification that each Government has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement shall have been exchanged between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, this ninth day of January, 1962.

For the Government of Japan :
Zentaro KOSAKA

For the Government of the United States of America :
Edwin O. REISCHAUER

榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年一月九日

日本国外務大臣 小坂善太郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャワー閣下

EXCHANGE OF NOTES

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

(日本側書簡)

(支払金の使途に関する交換公文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国に対する戦後の経済援助の処理に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に言及するとともに、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 合衆国政府は、適当な立法措置を経ることを条件として、前記の協定に基づき合衆国政府が受領する資金の大部分を、低開発諸国に対する経済援助に関する合衆国の計画を促進するために使用する意図を有する。

2 両政府は、東アジアの諸国の経済のすみやかなかつ均衡のとれた発展が日本国及び合衆国が深い関心を有する同地域の安定と平和に不可欠であること、及びこれらの諸国がこのような発展を遂げるためにはこの目的に寄与する開発援助が緊要であることを認める。よつて、両政府は、関係諸国が表明する意向を十分考慮しながら、この目的に従い引き続き随時相互に密接な協議を行なうものとする。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 9 January, 1962

Excellency :

[*See note II*]

I avail etc.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Edwin O. Reischauer
Ambassador of the United States of America to Japan

II

Tokyo, January 9, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows :

“ I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United States of America Regarding the Settlement of Postwar Economic Assistance to Japan signed today,¹ and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between the Government of Japan and the Government of the United States of America :

“ 1. The Government of the United States intends, subject to appropriate legislation, to employ the major portion of the funds received by the Government of the United States under the Agreement to further the programs of the United States for economic assistance to less developed countries.

“ 2. The two Governments recognize that the accelerated and balanced economic development of the countries in East Asia is essential to the stability and peace of that area in which Japan and the United States have deep concern, and that, for those countries to achieve such development, there exists an urgent need for development assistance which will contribute to this end. The two Governments, therefore, will with due consideration to views expressed by the countries concerned, continue to consult closely with each other from time to time in pursuit of this objective.

“ I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understandings on behalf of your Government. ”

¹ See p. 108 of this volume.

I have further the honor to confirm the understandings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

III

Tokyo, January 9, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan Regarding the Settlement of Postwar Economic Assistance to Japan signed today, and to confirm on behalf of my Government the following understanding reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan.

The Government of the United States of America will, pursuant to the provisions of Article V, paragraph 1 of the Agreement, request the Government of Japan to make payment in the currency of Japan of the equivalent of twenty-five million United States dollars (\$25,000,000) which shall be used for the purpose of educational and cultural exchange between the United States of America and Japan, subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年一月九日

日本国外務大臣

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャウアー閣下

IV

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及する光榮を有します。

本使は、本日署名された日本国に対する戦後の経済援助の処理に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に言及するとともに、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間で到達した次の了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

アメリカ合衆国政府は、アメリカ合衆国の國務長官が歳出を認められることを条件として、前記の協定第五条1の規定に従い、アメリカ合衆国と日本国との間の教育及び文化の交換の目的のため使用する二千五百万合衆国ドル（二五、〇〇〇、〇〇〇ドル）の等価額を日本国の通貨により支払うことを日本国政府に要請する意思を有する。

本使は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 9 January 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of today's date, the Japanese translation of which reads as follows :

[*See note III*]

On behalf of the Japanese Government, I confirm the provisions contained in your note.

Accept, Sir, etc.

Zentaro KOSAKA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Edwin O. Reischauer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States
of America to Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6488. ACCORD¹ ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA CRÉANCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU TITRE DE L'AIDE ÉCONOMIQUE FOURNIE AU JAPON APRÈS LA GUERRE. SIGNÉ À TOKYO, LE 9 JANVIER 1962

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des États-Unis ») a fourni une aide économique au Gouvernement japonais pendant la période allant du 2 septembre 1945 au 28 avril 1952;

Considérant que cette aide a contribué à stabiliser le niveau de vie du peuple japonais ainsi que l'économie japonaise;

Considérant que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis, désireux de consigner dans un accord le montant et les conditions du paiement que le Gouvernement japonais doit faire au Gouvernement des États-Unis pour ladite aide économique, sont arrivés à une entente équitable et mutuellement satisfaisante;

Les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement japonais reconnaît par la présente devoir au Gouvernement des États-Unis la somme de quatre cent quatre-vingt-dix millions de dollars des États-Unis (490 000 000 de dollars) au titre du règlement définitif de toutes les questions en suspens découlant de l'aide économique fournie après la guerre telle que cette aide est définie à l'article VI du présent Accord, ou ayant trait de quelque manière que ce soit à ladite aide économique.

2. Le Gouvernement japonais s'engage par la présente à payer au Gouvernement des États-Unis la somme de quatre cent quatre-vingt-dix millions de dollars des États-Unis (490 000 000 de dollars) en principal ainsi qu'un intérêt, payable semestriellement, de $2\frac{1}{2}$ p. 100 par an sur le solde non remboursé du principal à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, tous les six mois, les versements se feront comme suit: vingt-quatre versements de 21 959 125 dollars, puis six versements de 8 701 690 dollars; ces sommes seront imputées d'abord sur les intérêts échus et le solde sur le principal.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1962, date de l'échange de notes par lequel chacun des deux Gouvernements a informé l'autre qu'il avait rempli toutes les conditions légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article VII.

3. Le principal et l'intérêt seront payables en monnaie légale des États-Unis au Treasury Department à Washington (D.C.) ou à la Federal Reserve Bank de New York.

4. Le Gouvernement japonais pourra à tout moment payer par anticipation tout ou partie du principal restant dû en vertu du présent Accord. Tout paiement anticipé se fera en dollars des États-Unis. Il sera imputé d'abord, le cas échéant, sur les intérêts ou le principal arriérés et, ensuite, en parts égales, sur le montant des échéances futures en principal.

5. Si le principal ou les intérêts échus ne sont pas ponctuellement et intégralement payés, la totalité du principal restant dû en vertu du présent Accord et les intérêts échus à la date du paiement deviendront exigibles et seront payables au moment choisi par le Gouvernement des États-Unis. Le fait que ce droit n'ait pas été exercé en cas de non-paiement à une certaine échéance ne constituera pas une renonciation audit droit pour cette défaillance ni pour une autre défaillance.

Article II

Si, à un moment quelconque ou de temps à autre, les deux Gouvernements constatent qu'il serait de leur intérêt commun, en raison de conditions économiques défavorables ou pour tout autre motif, de différer ou de prendre des mesures en vue de différer le paiement d'une échéance d'intérêts ou de principal, ou de modifier ou de prendre des mesures en vue de modifier une disposition quelconque du présent Accord relative au paiement des intérêts et du principal, ils pourront s'entendre par écrit pour prévoir cet ajournement ou cette modification.

Article III

1. Il est convenu que le Japon et ses ressortissants renoncent, en vertu de l'article 19, *a* du Traité de paix avec le Japon, qui a été signé à San Francisco le 8 septembre 1951¹, à toute réclamation contre les États-Unis d'Amérique et leurs ressortissants provenant de la fourniture d'une aide économique après la guerre telle que cette aide est définie à l'article VI du présent Accord.

2. Le Gouvernement japonais accepte également de ne pas présenter ultérieurement au Gouvernement des États-Unis de réclamations ayant trait au solde du compte ouvert entre le Commandant suprême des Puissances alliées et la République de Corée tel qu'il existait avant le 1^{er} avril 1950, ou au solde du compte ouvert entre le Commandant suprême des Puissances alliées et les Ryu-Kyu.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358; vol. 199, p. 344; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis renonce par la présente à toutes réclamations contre le Gouvernement du Japon et les ressortissants japonais qui seraient fondées sur la fourniture d'une aide économique après la guerre, telle que cette aide est définie à l'article VI du présent Accord, dans la mesure où lesdites réclamations auraient pour conséquence de faire payer par le Gouvernement japonais une somme supérieure à celle qui est stipulée à l'article premier du présent Accord ou de la faire payer avant les échéances prévues.

Article V

1. Au cas où le Gouvernement des États-Unis souhaiterait disposer de monnaie japonaise pour payer une partie ou la totalité des dépenses qu'il aura effectuées au Japon, il pourra demander au Gouvernement japonais de payer en monnaie japonaise soit au Gouvernement des États-Unis, soit à toute personne ou toute organisation que le Gouvernement des États-Unis pourra désigner, jusqu'à concurrence d'un montant total ne dépassant pas vingt-cinq millions de dollars des États-Unis (25 000 000 de dollars) toute échéance ou toute portion d'échéance, ou tout paiement anticipé versé par le Gouvernement japonais en vertu du paragraphe 4 de l'article premier du présent Accord. Si un paiement en monnaie japonaise est effectué en vertu du présent article, l'échéance ou le paiement anticipé pour lequel le Gouvernement des États-Unis a demandé un paiement en monnaie japonaise sera crédité du montant en dollars équivalant à la somme payée.

2. Le taux de change utilisé pour les paiements faits en vertu du paragraphe 1 du présent article sera le taux en vigueur le jour dudit paiement, tel qu'il sera fixé par le Gouvernement japonais, avec l'accord du Fonds monétaire international, à condition qu'il n'y ait pas de taux de change multiples légalement fixés.

Article VI

Aux fins du présent Accord, l'expression « aide économique fournie après la guerre » désigne le programme d'aide économique autorisé en vertu des dispositions pertinentes des lois des États-Unis portant ouverture de crédits pour l'administration et le soulagement des régions occupées et toute autre aide économique, y compris les biens en surplus, fournie par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement ou au peuple japonais pendant la période comprise entre le 2 septembre 1945 et le 28 avril 1952.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel chacun des deux Gouvernements aura informé l'autre qu'il a rempli toutes les conditions légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, dans les langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 9 janvier 1962.

Pour le Gouvernement japonais :
Zentaro KOSAKA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Edwin O. REISCHAUER

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, le 9 janvier 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif au règlement de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie au Japon après la guerre, qui a été signé ce jour¹, et de confirmer au nom de mon Gouvernement que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont arrivés à un accord sur ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention, sous réserve des dispositions législatives pertinentes, d'employer la plus grande partie des fonds reçus par lui au titre du présent Accord à renforcer les programmes des États-Unis concernant l'assistance économique aux pays sous-développés.

2. Les deux Gouvernements reconnaissent que le développement économique rapide et équilibré des pays d'Asie orientale est une condition essentielle de la stabilité et de la paix dans cette région qui intéresse au plus haut degré le Japon et les États-Unis et que, afin que ces pays puissent assurer une telle évolution, il est urgent de leur fournir une aide au développement. Les deux Gouvernements continueront donc, en tenant dûment compte de l'opinion des pays intéressés, à se consulter étroitement de temps à autre en vue d'atteindre cet objectif.

J'ai en outre l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom de son Gouvernement les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 119 de ce volume.

II

Tokyo le 9 janvier 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction anglaise est la suivante :

[Voir note I]

Je confirme au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les dispositions énoncées dans la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

III

Tokyo, le 9 janvier 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au règlement de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie au Japon après la guerre, qui a été signé ce jour, et de confirmer au nom de mon Gouvernement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais sont arrivés à un accord sur ce qui suit :

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article V, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demandera au Gouvernement japonais de payer en monnaie japonaise l'équivalent de vingt-cinq millions de dollars des États-Unis (25 000 000 de dollars) qui sera utilisé pour des échanges éducatifs et culturels entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires.

J'ai en outre l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'accord de son Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

IV

Tokyo, le 9 janvier 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction en japonais est la suivante :

[*Voir note III*]

Je confirme au nom du Gouvernement japonais les dispositions contenues dans la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Zentaro KOSAKA
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 6489

**JAPAN
and
BRAZIL**

Agreement concerning the establishment of a Technical Training Centre for Textile Industries (with annexes, Agreed Official Minutes and exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 28 March 1962

Official text of Agreement, annexes and Agreed Official Minutes: English.

Official text of notes: Portuguese.

Registered by Japan on 17 January 1963.

**JAPON
et
BRÉSIL**

Accord concernant la création d'un centre de formation technique pour l'industrie textile (avec annexes, procès-verbal approuvé et échange de notes). Signé à Rio de Janeiro, le 28 mars 1962

Texte officiel de l'Accord, des annexes et du procès-verbal approuvé: anglais.

Texte officiel des notes: portugais.

Enregistré par le Japon le 17 janvier 1963.

No. 6489. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE FOR TEXTILE INDUSTRIES. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 28 MARCH 1962

The Government of Japan and the Government of the United States of Brazil, earnestly desiring to advance the economic and technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which traditionally exist between the two countries, have agreed as follows :

Article I

There shall be established a Technical Training Centre for Textile Industries (hereinafter called "the Centre") at Recife, which shall execute the following functions :

- (a) Practical and theoretical training of textile workers and technicians;
- (b) Research and experiment with a view to improving textile industrial technique.

Article II

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense the services of a Japanese director and requisite Japanese teaching and technical staff (hereinafter called "the Japanese staff") as listed in Annex I.²

(2) The Japanese staff shall be granted privileges, exemptions and benefits, as mentioned in Annex II,³ and shall be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of third countries or the United Nations under similar circumstances.

Article III

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense teaching aids, machinery, equipment, tools and spare parts required for the establishment and operation of the Centre as listed in Annex III.³

¹ Came into force on 28 March 1962, upon signature, in accordance with article VIII (1).

² See p. 128 of this volume.

³ See p. 129 of this volume.

(2) The articles referred to above shall become the property of the Government of the United States of Brazil upon being delivered c.i.f. at any Brazilian port to the Brazilian authorities concerned.

(3) These articles shall be utilized exclusively for the purposes of the Centre under the supervision of the Japanese director.

Article IV

The Government of the United States of Brazil undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the *bona fide* discharge of their functions in Brazil covered by this Agreement.

Article V

(1) The Government of the United States of Brazil will take necessary measures to provide at their own expense :

- (a) a Brazilian director and requisite Brazilian technical and administrative staff as listed in Annex IV;¹
- (b) requisite buildings and land as listed in Annex V² as well as incidental facilities required therefor;
- (c) raw materials, replacements of machinery, equipment and tools and any other materials necessary for the operation of the Centre that are not provided by the Government of Japan.

(2) The Government of the United States of Brazil will take necessary measures to meet :

- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Brazil in respect of the articles referred to in Article III;
- (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within Brazil as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (c) any other running expenses necessary for the operation of the Centre.

(3) The Government of the United States of Brazil will grant to the Japanese staff at least the same allowances and benefits for suitable accommodation and transportation facilities as are granted to the experts of third countries or the United Nations serving in the United States of Brazil.

Article VI

The Japanese director shall be responsible for the technical matters pertaining to the functions of the Centre referred to in Article I, while the Brazilian

¹ See p. 129 of this volume.

² See p. 130 of this volume.

director shall be responsible for the administrative matters pertaining to these functions of the Centre and shall in addition assist the Japanese director in such technical matters.

Article VII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Centre and of successfully promoting Brazilian-Japanese cooperation in operating the Centre.

Article VIII

(1) This Agreement and the Agreed Official Minutes¹ related to it, hereto attached, shall enter into force on this date.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if either Government have previously given to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate in English at Rio de Janeiro on this Twenty-Eighth day of March 1962.

For the Government
of Japan :

Keiichi TATSUKE

For the Government
of the United States of Brazil :

SAN THIAGO DANTAS

ANNEX I

LIST OF THE JAPANESE STAFF AT THE CENTRE

One director

Five instructors in the fields of :

- Blowing and Carding
- Combing
- Drawing and Roving
- Spinning and Twisting
- Preparing of Weaving
- Weaving
- Testing and Quality Control

¹ See p. 130 of this volume.

ANNEX II

PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

(1) The Government of the United States of Brazil will take necessary measures to exempt the Japanese staff from payment of Brazilian income-tax.

(2) The Government of the United States of Brazil will take necessary measures to accord to the Japanese staff and their family members the following privileges, exemptions and benefits :

- (i) Duty-free concessions available under the normal baggage rules;
- (ii) Duty-free import of one personal automobile or motor cycle, professional equipment and gadgets, and any other reasonably necessary personal effects, on condition that these articles shall be exported back when the Japanese staff and/or their families leave Brazil on completion of their assignment, and that any of these articles can be disposed of in Brazil only with the prior permission of the Government of the United States of Brazil, and that, in such cases customs duty at the rates leviable shall be paid by the Japanese staff and/or their families.

(3) The Government of the United States of Brazil will take necessary measures to accord to the Japanese staff free medical care, including hospitalization, in case of illness or accidents resulting from the normal exercise of their functions and/or from conditions of local life.

ANNEX III

MACHINERY, EQUIPMENT, TOOLS AND SPARE PARTS TO BE PROVIDED FOR THE CENTRE

- (1) A series of spinning and weaving machinery and equipment
- (2) Testing and measuring machinery and instruments
- (3) Machinery and equipment for repair work
- (4) Tools
- (5) Spare parts
- (6) Vehicle

ANNEX IV

LIST OF THE BRAZILIAN STAFF AT THE CENTRE

- (1) Director
- (2) Technical staff
 - Brazilian assistant instructors in the fields of :
 - Blowing and Carding
 - Drawing and Roving
 - Spinning and Twisting
 - Preparing of Weaving
 - Weaving
 - Testing and Quality Control
 - Machine Shop

(3) Administrative staff

Clerical staff for administration, accounting, storing, etc.
Permanent employees including skilled and unskilled workers

ANNEX V

PARTICULARS OF BUILDINGS AND LAND TO BE PROVIDED FOR THE CENTRE

1. Buildings for the following shops, rooms and facilities :

- (1) Factory (not less than 2,000 square metres)
- (2) Teaching rooms
- (3) Office
- (4) Work shop
- (5) Incidental buildings attached to the factory, such as electric rooms, boiler-room, etc.

2. Land

An area of 20,000 square metres, suitable for the purposes of the Centre in the city of Recife

AGREED OFFICIAL MINUTES RELATING TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING
THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE
FOR TEXTILE INDUSTRIES¹

1. *Re Article II, paragraph (1):*

“ To provide at their own expense the services of a Japanese director and requisite Japanese teaching and technical staff ” shall be interpreted that in making available to the Government of the United States of Brazil the services of the Japanese staff, the Government of Japan will pay the necessary expenditures including their salaries and travel fare between the two countries.

2. *Re Article IV:*

The term “ *bona fide* discharge ” refers to the act of commission or omission done in good faith and not wilfully.

It is understood that the omission of the Government of Japan from the provisions of Article IV is not to be so construed as to make the Government of Japan bear claims which might arise against the Government of Japan in Brazil since the obligation of the Government of Japan under this Agreement is specifically limited to :

¹ See p. 126 of this volume.

- (i) the provision of the requisite teaching aids and materials, machinery, equipment, tools and spare parts at any Brazilian port;
- (ii) the provision of the requisite Japanese staff.

3. *Re Article V, paragraph (1), subparagraph (c):*

It is understood that the Government of the United States of Brazil will provide as a rule all materials necessary for the operation of the Centre that are not provided by the Government of Japan at the time of the establishment of the Centre.

4. *Re Article V, paragraph (2), subparagraph (c):*

“ Any other running expenses necessary for the operation of the Centre ” include *inter alia* :

- (a) expenses for official correspondence by the Japanese staff including that from the United States of Brazil to Japan;
- (b) expenses for such official travels of the Japanese staff within the United States of Brazil as agreed upon by both directors.

5. *Re Article V, paragraph (3):*

The term “ transportation facilities ” shall be interpreted to include motor vehicles for the official use of the Japanese staff as well as costs of fueling, maintenance and repairing therefor.

6. *Re Annex II, paragraphs (1) and (2):*

The privileges, exemptions and benefits mentioned in these paragraphs will be granted only after such necessary and proper measures as to make these provisions operative have been taken by the Government of the United States of Brazil.

7. *Re Annex II, paragraph (2), subparagraph (ii):*

It is understood that, in accordance with the general practice of the Government of the United States of Brazil, the period in which personal effects can be imported by the Japanese staff duty-free shall be six months.

Rio de Janeiro, the 28th of March, 1962

Keiichi TATSUKE

SAN THIAGO DANTAS

EXCHANGE OF NOTES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCET/DAI/12/565.5 (56)

Em 28 março de 1962

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de informar Vossa Excelência, com referência ao Artigo II, parágrafo (2); anexo II, parágrafos (1) e (2); e artigo 6 das Minutas Oficiais do Acôrdo hoje assinado entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno do Japão, relativo ao estabelecimento de um Centro Técnico de Treinamento para as Indústrias Texteis, de que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil assegura que, até serem concretizadas as medidas previstas no artigo 6 das mencionadas Minutas Oficiais, a Superintendência do Desenvolvimento do Nordeste se responsabilizará financeiramente pela concessão, à missão japonêsa e às famílias de seus integrantes, do tratamento favorável, dos privilégios, isenções e facilidades a que se referem os parágrafos (1) e (2) do Anexo II do Acôrdo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Francisco Clementino DE SAN THIAGO DANTAS

A Sua Excelência o Senhor Keiichi Tatsuke
Embaixador do Japão

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Rio de Janeiro, March 28th, 1962

Your Excellency,

With reference to Article II, paragraph (2) and Annex II, paragraphs (1) and (2) of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of Brazil concerning the Establishment of a Technical Training Centre for Textile Industries³ and paragraph 6 of the Agreed Official Minutes⁴ relating to the Agreement signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United States of Brazil will ensure that until the necessary and proper measures mentioned in paragraph 6 of the said Agreed Official Minutes are taken, *Superintendência do Desenvolvimento do*

¹ Translation by the Government of Japan.

² Traduction du Gouvernement japonais.

³ See p. 126 of this volume.

⁴ See p. 130 of this volume.

Nordeste will take financial responsibilities to accord to the Japanese staff and their family members such favourable treatments as may be tantamount to the privileges, exemptions and benefits as mentioned in Annex II, paragraphs (1) and (2) of the said Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Francisco Clementino DE SAN THIAGO DANTAS
Minister for Foreign Affairs
of the Government of the United States of Brazil

His Excellency Keiichi Tatsuke
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 42(ME/62)

Rio de Janeiro, 28 de março de 1962

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, datado de hoje, que diz o seguinte :

[*See note I — Voir note I*]

Tenho outrossim a honra de informar que, em nome do Governo do Japão, foi anotada esta providência do Governo dos Estados Unidos do Brasil.

Aproveito esta oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

Keiichi TATSUKE
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Japão

A Sua Excia, o Senhor Francisco Clementino de San Thiago Dantas
DD. Ministro das Relações Exteriores do Governo
dos Estados Unidos do Brasil

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Rio de Janeiro, March 28th, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have further the honour to note, on behalf of the Government of Japan, this undertaking of the Government of the United States of Brazil.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Keiichi TATSUKE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

His Excellency Mr. Francisco Clementino de San Thiago Dantas
Minister for Foreign Affairs of the Government of the United States
of Brazil

¹ Translation by the Government of Japan.

² Traduction du Gouvernement japonais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6489. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE POUR L'INDUSTRIE TEXTILE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 28 MARS 1962

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, sincèrement désireux de stimuler la coopération économique et technique entre les deux pays et de renforcer ainsi les relations amicales qui lient traditionnellement les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un centre de formation technique pour les industries textiles (ci-après dénommé « le Centre ») sera créé à Recife pour remplir les fonctions suivantes :

- a) Formation théorique et pratique d'ouvriers et de techniciens des textiles;
- b) Recherches et essais en vue d'améliorer les techniques de l'industrie textile.

Article II

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais fournira à ses frais les services d'un directeur japonais et du personnel enseignant et technique japonais requis (ci-après dénommé « le personnel japonais ») dont la liste figure à l'annexe I².

2. Le personnel japonais bénéficiera des privilèges, exemptions et prestations mentionnés à l'annexe II² et bénéficiera de privilèges, d'exemptions et de prestations qui ne seront pas moins avantageux que ceux accordés aux experts de pays tiers ou de l'Organisation des Nations Unies dans des circonstances analogues.

Article III

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais fournira à ses frais les auxiliaires d'enseignement, les machines, l'équipement, les outils et les pièces de rechange nécessaires à la création et au fonctionnement du Centre, comme il est indiqué à l'annexe III³.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

² Voir p. 137 de ce volume.

³ Voir p. 138 de ce volume.

2. Ces articles deviendront la propriété du Gouvernement des États-Unis du Brésil lors de leur livraison c.a.f., à n'importe quel port brésilien, aux autorités brésiliennes compétentes.

3. Ces articles seront utilisés exclusivement pour le fonctionnement du Centre, sous la surveillance du directeur japonais.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil s'engage à prendre à sa charge, le cas échéant, les réclamations qui seraient présentées contre le personnel japonais, à raison, au cours ou au sujet de l'exécution de bonne foi des fonctions que le présent Accord lui assigne au Brésil.

Article V

1. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil fournira à ses frais :

- a) Les services d'un directeur brésilien et du personnel technique et administratif brésilien requis, dont la liste figure à l'annexe IV¹;
- b) Les bâtiments et le terrain nécessaires dont la liste figure à l'annexe V², avec les installations et services subsidiaires voulus;
- c) Les matières premières, les machines, le matériel et les outils de remplacement, et tout autre matériel nécessaire au fonctionnement du Centre, qui ne seront pas fournis par le Gouvernement japonais.

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil prendra à sa charge :

- a) Tous droits de douane, impôts et autres taxes analogues qui seraient percevables au Brésil sur les biens mentionnés à l'article III;
- b) Les dépenses qu'entraîneront le transport des biens mentionnés à l'article III à l'intérieur du Brésil ainsi que leur installation, leur utilisation et leur entretien;
- c) Toutes autres dépenses courantes que pourra entraîner la gestion du Centre.

3. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accordera au personnel japonais, pour que celui-ci disposc de logements et de moyens de transports appropriés, au moins les mêmes allocations et prestations que celles accordées aux experts de pays tiers ou de l'Organisation des Nations Unies en service au Brésil.

Article VI

Le directeur japonais sera chargé de la gestion technique du Centre mentionné à l'article premier; le directeur brésilien sera chargé de sa gestion administrative et secondera le directeur japonais pour les questions techniques.

¹ Voir p. 138 de ce volume.

² Voir p. 139 de ce volume.

Article VII

Les deux Gouvernements se consulteront afin de hâter la réalisation des objectifs du Centre et de favoriser la coopération entre le Brésil et le Japon dans la gestion du Centre.

Article VIII

1. Le présent Accord et le procès-verbal approuvé¹ qui lui est joint entreront en vigueur ce jour.

2. Le présent Accord est conclu pour trois ans; il demeurera en vigueur par la suite, étant entendu qu'il prendra fin à l'expiration de la période susmentionnée de trois ans ou ultérieurement si l'un des deux Gouvernements notifie à l'autre par écrit, au moins six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire à Rio de Janeiro, en langue anglaise, le 28 mars 1962.

Pour le Gouvernement
japonais :
Keiichi TATSUKE

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Brésil :
SAN THIAGO DANTAS

ANNEXE I

LISTE DU PERSONNEL JAPONAIS AU CENTRE

Un directeur

Cinq instructeurs dans les domaines suivants :

Soufflage et cardage
Peignage
Étirage et affinage des mèches
Filage et retordage
Préparation du tissage
Tissage
Essais et contrôle de la qualité

ANNEXE II

PRIVILÈGES, EXEMPTIONS ET PRESTATIONS

1. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil exonérera le personnel japonais de l'impôt brésilien sur le revenu.

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accordera aux membres du personnel japonais et à leurs familles les privilèges, exemptions et avantages suivants :

¹ Voir p. 139 de ce volume.

- i) Franchise accordée en vertu de la réglementation normale concernant les bagages;
- ii) Importation en franchise d'une automobile ou d'une motocyclette pour usage personnel, de l'équipement et des instruments professionnels, et de tous les autres effets personnels raisonnablement nécessaires, à condition que ces articles soient réexportés lorsque les membres du personnel japonais ou leur famille quitteront le Brésil après avoir terminé leur mission et qu'ils ne soient écoulés au Brésil qu'avec l'autorisation préalable du Gouvernement des États-Unis du Brésil, auquel cas le droit de douane sera acquitté, au tarif applicable par les membres du personnel japonais ou leur famille.

3. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accordera aux membres du personnel japonais des soins médicaux gratuits, y compris l'hospitalisation, en cas de maladies ou d'accidents résultant de l'exercice normal de leurs fonctions ou des conditions de vie locales.

ANNEXE III

MACHINES, ÉQUIPEMENT, OUTILS ET PIÈCES DE RECHANGE À FOURNIR POUR LE CENTRE

1. Un jeu de machines et d'équipement pour le filage et le tissage
2. Machines et instruments de mesure et de contrôle
3. Machines et matériel pour les réparations
4. Outils
5. Pièces de rechange
6. Véhicule

ANNEXE IV

LISTE DU PERSONNEL BRÉSILIEN DU CENTRE

1. Directeur
2. Personnel technique
 - Instructeurs adjoints brésiliens dans les domaines suivants :
 - Soufflage et cardage
 - Étirage et affinage des mèches
 - Filage et retordage
 - Préparation du tissage
 - Tissage
 - Essais et contrôle de la qualité
 - Atelier d'outillage
3. Personnel administratif
 - Personnel de bureau chargé de l'administration, de la comptabilité, de l'entreposage, etc.
 - Personnel permanent comprenant des ouvriers qualifiés et non qualifiés.

ANNEXE V

DESCRIPTION DES BÂTIMENTS ET DU TERRAIN À FOURNIR POUR LE CENTRE

1. Bâtiments pour les ateliers, salles et installations suivants :
 - 1) Fabrique (au moins 2 000 mètres carrés)
 - 2) Salles d'instruction
 - 3) Bureau
 - 4) Atelier
 - 5) Bâtiments subsidiaires annexés à la fabrique, telles que salles d'appareillages électriques, chaufferie, etc.
2. Terrain
Un terrain de 20 000 mètres carrés convenant au Centre, situé dans la ville de Recife.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE POUR L'INDUSTRIE TEXTILE¹

1. *Article II, paragraphe 1:*

Par les mots « fournira à ses frais les services d'un directeur japonais et du personnel enseignant et technique japonais requis », il faut entendre qu'en mettant à la disposition du Gouvernement des États-Unis du Brésil les services du personnel japonais, le Gouvernement japonais prendra à sa charge les frais nécessaires, y compris le traitement des intéressés et les frais de voyage entre les deux pays.

2. *Article IV:*

L'expression « exécution de bonne foi » désigne les actes ou omissions commis de bonne foi et non délibérément.

Le fait que le Gouvernement japonais n'est pas mentionné à l'article IV ne doit pas être interprété de façon que le Gouvernement japonais supporte les conséquences des réclamations qui pourraient être présentées au Brésil contre lui, les obligations assumées par ce Gouvernement en vertu du présent Accord étant expressément limitées :

- i) à la fourniture, à un port brésilien, des auxiliaires et du matériel d'enseignement, des machines, de l'équipement, des outils et des pièces de rechange nécessaires;
- ii) à la fourniture du personnel japonais nécessaire.

¹ Voir p. 135 de ce volume.

3. *Article V, paragraphe 1, c:*

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis du Brésil fournira, en principe, tout le matériel nécessaire au fonctionnement du Centre qui n'aura pas été fourni par le Gouvernement japonais lors de la création du Centre.

4. *Article V, paragraphe 2, c:*

Les « autres dépenses courantes que pourra entraîner la gestion du Centre », comprendront notamment :

- a) les frais de correspondance officielle du personnel japonais, y compris la correspondance envoyée des États-Unis du Brésil au Japon;
- b) le coût des déplacements officiels du personnel japonais en territoire brésilien qui auront été approuvés par les deux directeurs.

5. *Article V, paragraphe 3:*

L'expression « moyens de transport » doit être interprétée comme comprenant les véhicules automobiles pour l'usage officiel du personnel japonais, ainsi que les frais de carburant, d'entretien et de réparation de ces véhicules.

6. *Annexe II, paragraphes 1 et 2:*

Les privilèges, exemption et prestations mentionnés dans ces paragraphes ne seront accordés qu'après que le Gouvernement des États-Unis du Brésil aura pris les mesures voulues pour rendre ces dispositions effectives.

7. *Annexe II, paragraphe 2 ii):*

Il est entendu que, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement des États-Unis du Brésil, la période pendant laquelle le personnel japonais pourra importer des effets personnels en franchise sera de six mois.

Rio de Janeiro, le 28 mars 1962

Keiichi TATSUKE

SAN Thiago DANTAS

ÉCHANGE DE NOTES

I

DCET/DAI/12/565.5 (56)

Rio de Janeiro, le 28 mars 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au paragraphe 2 de l'article 2 et aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe II de l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis du Brésil concernant la création d'un Centre de formation technique pour l'industrie textile¹, ainsi qu'au paragraphe 6 du procès-verbal

¹ Voir p. 135 de ce volume.

approuvé¹ relatif à l'Accord, en date de ce jour, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Brésil veillera à ce que, en attendant l'adoption des mesures mentionnées au paragraphe 6 dudit procès-verbal approuvé, la *Superintendência do Desenvolvimento do Nordeste* assume la responsabilité financière d'accorder aux membres du personnel japonais et à leur famille l'équivalent des privilèges, exemptions et prestations indiqués aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe II dudit Accord.

Je saisis, etc.

Francisco Clementino DE SAN THIAGO DANTAS
Ministre des affaires étrangères
des États-Unis du Brésil

Son Excellence Monsieur Keiichi Tatsuke
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

II

N° 42(ME/62)

Rio de Janeiro, le 28 mars 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je prends note, au nom du Gouvernement japonais, de l'engagement pris par le Gouvernement des États-Unis du Brésil.

Je saisis, etc.

Keiichi TATSUKE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon

Son Excellence Monsieur Francisco Clementino de San Thiago Dantas
Ministre des affaires étrangères des États-Unis du Brésil

¹ Voir p. 139 de ce volume.

No. 6490

**JAPAN
and
INDIA**

Agreement for the establishment of a Marine Products Processing Training Centre (with annexes and Memorandum of Understanding). Signed at New Delhi, on 31 March 1962

Official text: English.

Registered by Japan on 17 January 1963.

**JAPON
et
INDE**

Accord concernant la création d'un centre de formation pour la transformation des produits de la mer (avec annexes et procès-verbal d'accord). Signé à New Delhi, le 31 mars 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 17 janvier 1963.

No. 6490. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE ESTABLISHMENT OF A MARINE PRODUCTS PROCESSING TRAINING CENTRE. SIGNED AT NEW DELHI, ON 31 MARCH 1962

The Government of Japan and the Government of India, earnestly desiring to advance the economic and technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which traditionally exist between the two countries, have agreed as follows :

Article I

There shall be established a Marine Products Processing Training Centre (hereinafter called "the Centre") at Mangalore, Mysore, India, the function of which shall be to render practical and theoretical training to technicians in marine products processing.

Article II

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense the services of a Japanese co-director and of requisite Japanese teaching and technical staff (hereinafter jointly called "the Japanese staff") as listed in Annex I.²

(2) The Japanese staff shall be granted privileges, exemptions and benefits as admissible to experts assigned to India under the Colombo Plan.

Article III

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense teaching aids, machinery, equipment, tools and spare parts required for the establishment and operation of the Centre as listed in Annex II.²

(2) The articles referred to above shall become the property of the Government of India upon being delivered c.i.f. at the port of Madras, Cochin or Mangalore to the Indian authorities concerned.

(3) These articles shall be utilized exclusively for the purpose of the Centre under the guidance of the Japanese co-director.

¹ Came into force on 31 March 1962, upon signature, in accordance with article VIII (1).

² See p. 148 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6490. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION POUR LA TRANSFORMATION DES PRODUITS DE LA MER. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 31 MARS 1962

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement indien sincèrement désireux de stimuler la coopération économique et technique entre les deux pays et de renforcer ainsi les relations amicales qui lient traditionnellement les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera créé à Mangalore (État de Mysore, Inde) un centre de formation pour la transformation des produits de la mer (ci-après dénommé « le Centre »), qui dispensera une formation théorique et pratique à des techniciens de cette branche d'activité.

Article II

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais fournira à ses frais les services d'un codirecteur japonais et du personnel enseignant et technique japonais requis (ci-après dénommés « le personnel japonais ») dont la liste figure à l'annexe I².

2. Le personnel japonais bénéficiera des privilèges, exemptions et prestations accordés aux experts envoyés en Inde au titre du Plan de Colombo.

Article III

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais fournira à ses frais les auxiliaires d'enseignement, les machines, l'équipement, les outils et les pièces de rechange nécessaires à la création et au fonctionnement du Centre, comme il est indiqué à l'annexe II².

2. Ces articles deviendront la propriété du Gouvernement indien lors de leur livraison c.a.f., à Madras, Cochin ou Mangalore, aux autorités indiennes compétentes.

3. Ces articles seront utilisés exclusivement pour le fonctionnement du Centre, sous la surveillance du codirecteur japonais.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

² Voir p. 149 de ce volume.

Article IV

The Government of India undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the *bona fide* discharge of their functions in India covered by this Agreement.

Article V

(1) The Government of India undertake to provide at their own expense :

- (a) an Indian director and requisite Indian technical and administrative staff as listed in Annex III;¹
- (b) requisite buildings as listed in Annex IV¹ as well as land and incidental facilities required therefor;
- (c) facilities for landing marine products;
- (d) raw materials, replacements of machinery, equipment and tools, and any other materials necessary for the operation of the Centre and available in India;
- (e) transportation facilities for the Japanese staff.

(2) The Government of India undertake to meet :

- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in India in respect of the articles referred to in Article III;
- (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within India as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (c) any other running expenses necessary for the operation of the Centre.

(3) The Government of India assume responsibility for providing, on payment of rent, adequate unfurnished housing accommodation for the Japanese staff and will pay Rs. 15 per day for each of the Japanese staff to enable them to meet the rent of the accommodation and the cost of furnishing their accommodation according to requirements.

Article VI

The Japanese co-director shall be responsible for the technical matters pertaining to the functioning of the Centre referred to in Article I, while the Indian director shall be entirely responsible for the administrative matters of the Centre.

There shall be close cooperation between the director and the co-director for the operation of the Centre.

¹ See p. 150 of this volume.

Article IV

Le Gouvernement indien s'engage à prendre à sa charge, le cas échéant, les réclamations qui seraient présentées contre le personnel japonais en raison, au cours ou au sujet de l'exécution de bonne foi des fonctions que le présent Accord lui assigne en Inde.

Article V

1. Le Gouvernement indien s'engage à fournir à ses frais :

- a) Les services d'un directeur indien et du personnel technique et administratif indien requis, dont la liste figure à l'annexe III¹;
- b) Les bâtiments nécessaires dont la liste figure à l'annexe IV¹, avec les terrains et les installations subsidiaires voulus;
- c) Des installations pour le débarquement des produits de la mer;
- d) Les matières premières, les machines, matériels et outils de remplacement, et tout autre matériel nécessaire au fonctionnement du Centre, qui seront disponibles en Inde; et
- e) Des moyens de transport pour le personnel japonais.

2. Le Gouvernement indien s'engage à prendre à sa charge :

- a) Tous droits de douane, impôts et autres taxes analogues qui seraient percevables en Inde sur les biens mentionnés à l'article III;
- b) Les dépenses qu'entraîneront le transport des biens mentionnés à l'article III à l'intérieur de l'Inde, ainsi que leur installation, leur utilisation et leur entretien;
- c) Toutes autres dépenses courantes que pourra entraîner la gestion du Centre.

3. Le Gouvernement indien se charge de fournir aux membres du personnel japonais, contre paiement d'un loyer, des logements non meublés appropriés et versera 15 roupies par jour à chacun d'eux pour leur permettre de payer ce loyer et de se meubler selon les besoins.

Article VI

Le codirecteur japonais sera chargé de la gestion technique du Centre mentionné à l'article premier; le directeur indien sera entièrement responsable de sa gestion administrative.

Le directeur et le codirecteur coopéreront étroitement dans la gestion du Centre.

¹ Voir p. 151 de ce volume.

Article VII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Centre and of successfully promoting close cooperation between the two countries in operating the Centre.

Article VIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and may be extended by mutual agreement for a further specified period.

DONE in duplicate in English at New Delhi on this 31st day of March, 1962.

For the Government
of Japan :

Koto MATSUDAIRA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of India :

L. K. JHA
Secretary
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs

ANNEX I

LIST OF THE JAPANESE STAFF AT THE CENTRE

One co-director
Two canning experts
Two refrigerating experts
One fish pasting expert
One coordinator

ANNEX II

TEACHING AIDS, MACHINERY, EQUIPMENT, TOOLS AND SPARE PARTS TO BE PROVIDED
FOR THE CENTRE

- (1) Machinery and equipment for canning
- (2) Machinery and equipment for refrigerating
- (3) Machinery and equipment for fish pasting
- (4) Boiler
- (5) Tools and implements for laboratory work
- (6) Teaching aids including audio-visual aids
- (7) Vehicles
- (8) Spare parts for the above-mentioned items

Article VII

Les deux Gouvernements se consulteront afin de hâter la réalisation des objectifs du Centre et de favoriser une coopération étroite entre les deux pays dans la gestion du Centre.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord est conclu pour trois ans; il pourra être prolongé par accord mutuel pour une nouvelle période déterminée.

FAIT en double exemplaire à New Delhi, en langue anglaise, le 31 mars 1962.

Pour le Gouvernement
japonais :

Koto MATSUDAIRA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
indien :

L. K. JHA
Secrétaire du Département
des affaires économiques
au Ministère des finances

ANNEXE I

LISTE DU PERSONNEL JAPONAIS DU CENTRE

- Un codirecteur
- Deux experts de la mise en conserve
- Deux experts en matière de réfrigération
- Un expert de la fabrication de pâte de poisson
- Un coordonnateur

ANNEXE II

AUXILIAIRES D'ENSEIGNEMENT, MACHINES, ÉQUIPEMENT, OUTILS ET PIÈCES DE RECHANGE
À FOURNIR POUR LE CENTRE

1. Machines et équipement pour la mise en conserve
2. Machines et équipement pour la réfrigération
3. Machines et équipement pour la fabrication de pâte de poisson
4. Chaudière
5. Outils et instruments pour travaux de laboratoire
6. Auxiliaires d'enseignement, notamment moyens audio-visuels
7. Véhicules
8. Pièces de rechange pour le matériel ci-dessus

ANNEX III

LIST OF THE INDIAN STAFF AT THE CENTRE

- (1) Director
- (2) Technical staff
Assistants to the Japanese staff
- (3) Administrative staff
Employees including typists, clerks, store keepers, watchmen, boiler men, telephone operators, drivers and labourers

ANNEX IV

PARTICULARS OF BUILDINGS TO BE CONSTRUCTED AT MANGALORE FOR THE CENTRE

Buildings for the following shops, rooms and facilities :

- (1) Canning plant
- (2) Refrigerating plant
- (3) Cold-storage room
- (4) Pasting plant
- (5) Laboratory
- (6) Lecture hall
- (7) Experts' room
- (8) Office accommodated with shower facilities
- (9) Boiler room
- (10) Storehouse for tins and packing materials
- (11) Storehouse for finished goods
- (12) Storehouse for tools and spare parts
- (13) Storehouse for fuel
- (14) Garage
- (15) Locker room, bath room, lavatory, and room for first aid treatment
- (16) Staff quarters
- (17) Servant quarters

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE ESTABLISHMENT
OF MARINE PRODUCTS PROCESSING TRAINING CENTRE¹

I. Re Article II, paragraph (2) :

(i) It is understood that in the event of any more favourable terms being given to any experts of third countries in similar circumstances the provisions of this Agreement may also be suitably modified.

¹ See p. 144 of this volume.

ANNEXE III

LISTE DU PERSONNEL INDIEN DU CENTRE

1. Directeur
2. Personnel technique
 Adjoints au personnel japonais
3. Personnel administratif
 Employés (dactylographes, commis, magasiniers, gardiens, chauffeurs de chaudière, téléphonistes, chauffeurs et manœuvres)

ANNEXE IV

DESCRIPTION DES BÂTIMENTS À CONSTRUIRE À MANGALORE POUR LE CENTRE

Bâtiments pour les ateliers, salles et installations suivants :

1. Installations de mise en conserve
2. Installations de réfrigération
3. Chambre frigorifique
4. Installations pour la fabrication de la pâte
5. Laboratoire
6. Salle de cours
7. Salle des experts
8. Bureau pourvu d'une salle de douche
9. Salle de la chaudière
10. Magasin pour les boîtes à conserve et le matériel d'emballage
11. Magasin pour les produits finis
12. Magasin pour les outils et les pièces de rechange
13. Entrepôt pour le combustible
14. Garage
15. Vestiaire, douches, W.C. et salle pour les premiers soins
16. Locaux d'habitation du personnel
17. Locaux d'habitation pour les domestiques

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN
CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION
POUR LA TRANSFORMATION DES PRODUITS DE LA MER¹

1. *Article II, paragraphe 2:*

i) Il est entendu que si, dans des circonstances analogues, des conditions plus favorables sont accordées à des experts de pays tiers, les dispositions du présent Accord pourront être modifiées en conséquence.

¹ Voir p. 145 de ce volume.

(ii) It is understood that one camera, one cine-camera and one transistor-radio are also included amongst the items which each member of the Japanese staff is permitted to import free of duty.

2. Re Article V, paragraph (1), subparagraph (b) :

It is understood that " incidental facilities " include

- i) those facilities which are normally recognized as necessary, for example, drinking tap water, drainage, electric wiring, gas pipe distribution and electric power (200 KW/h at peak) etc.
- ii) one air conditioner in the room of the co-director and one air conditioner in the other experts' room, and
- iii) electric fans as may be mutually agreed upon.

3. Re Article V, paragraph (1), subparagraph (c) :

The term " facilities for landing marine products " shall be interpreted to include

- i) sufficient space to moor fishing vessels safely so as to ensure proper unloading of marine products, and
- ii) simple and efficient mooring facilities.

4. Re Article V, paragraph (1), subparagraph (e) :

It is understood that the Government of India shall provide the Centre with at least two motor vehicles which will be available to the Japanese staff for official use. It is also understood that journeys between the residence of the Japanese staff and the Centre will not be treated as official.

5. Re Article V, paragraph (2), subparagraph (c) :

The term " any other running expenses necessary for the operation of the Centre " shall be interpreted to include costs of official travel of the Japanese staff on the same basis as Colombo Plan experts.

New Delhi, the 31st March, 1962

Koto MATSUDAIRA

L. K. JHA

ii) Il est entendu que les articles que chaque membre du personnel japonais pourra importer en franchise de droits comprendront un appareil photographique, une caméra et un appareil de radio à transistors.

2. *Article V, paragraphe 1 b)* :

Il est entendu que les « installations subsidiaires » comprendront :

- i) Les installations normalement jugées nécessaires, par exemple les canalisations d'eau potable, les égouts, les fils et câbles électriques, les conduites de distribution de gaz et le courant force (200 kW/heure en pointe), etc.
- ii) Un climatiseur dans le bureau du codirecteur et un autre dans le bureau des autres experts et
- iii) Le nombre de ventilateurs qui sera convenu.

3. *Article V, paragraphe 1 c)* :

L'expression « installations pour le débarquement des produits de la mer » sera interprétée comme comprenant :

- i) L'espace voulu pour amarrer les bateaux de pêche en toute sécurité, de façon à assurer le déchargement des produits de la mer, et
- ii) Des postes d'amarrage simples et efficaces.

4. *Article V, paragraphe 1 e)* :

Il est entendu que le Gouvernement indien fournira au Centre au moins deux véhicules à moteur qui seront à la disposition du personnel japonais pour les déplacements officiels. Il est également entendu que les déplacements entre le lieu de résidence du personnel japonais et le Centre ne seront pas considérés comme déplacements officiels.

5. *Article V, paragraphe 2 c)* :

L'expression « Toutes autres dépenses courantes que pourra entraîner la gestion du Centre » sera interprétée comme comprenant les frais occasionnés par les déplacements officiels du personnel japonais, sur la même base que pour les experts du Plan de Colombo.

New Delhi, le 31 mars 1962

Koto MATSUDAIRA

L. K. JHA

No. 6491

JAPAN
and
INDIA

Agreement for the establishment of Agricultural Demonstration Farms (with annexes and Memorandum of Understanding). Signed at New Delhi, on 23 April 1962

Official text: English.

Registered by Japan on 17 January 1963.

JAPON
et
INDE

Accord concernant la création d'exploitations agricoles de démonstration (avec annexes et procès-verbal d'accord). Signé à New Delhi, le 23 avril 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 17 janvier 1963.

No. 6491. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE ESTABLISHMENT OF AGRICULTURAL DEMONSTRATION FARMS. SIGNED AT NEW DELHI, ON 23 APRIL 1962

The Government of Japan and the Government of India, earnestly desiring to advance the economic and technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which traditionally exist between the two countries, have agreed as follows :

Article I

(1) The two Governments shall cooperate with each other in the establishment of Agricultural Demonstration Farms (hereinafter called " the Farms "), which shall aim at demonstrating agricultural techniques by Japanese technicians and serve as centres for the field training of Indian farmers.

(2) The Farms will demonstrate improved agricultural machinery and implements to be operated by manual, animal and machine power with a view to assessing their suitability and acceptance under Indian conditions.

(3) The Farms shall comprise four independent farms located at Nadia in the State of West Bengal, Sambalpur in the State of Orissa, Shahabad in the State of Bihar and Surat in the State of Gujarat, as organizations of the respective State Government.

Article II

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense the services of a Japanese project leader and farming staff (hereinafter jointly called " the Japanese staff ") at each of the Farms.

(2) The Japanese staff shall be granted privileges, exemptions and benefits as admissible to experts assigned to India under the Colombo Plan.

Article III

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense

¹ Came into force on 23 April 1962, upon signature, in accordance with article IX (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6491. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT LA CRÉATION D'EXPLOITATIONS AGRICOLES DE DÉMONSTRATION. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 23 AVRIL 1962

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement indien, sincèrement désireux de stimuler la coopération économique et technique entre les deux pays et de renforcer ainsi les relations amicales qui lient traditionnellement les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les deux Gouvernements coopéreront à la création d'exploitations agricoles de démonstration (ci-après dénommées « les Fermes ») qui auront pour but la démonstration de techniques agricoles par des techniciens japonais et serviront de centres pour la formation pratique d'agriculteurs indiens.

2. Les Fermes feront la démonstration de machines et d'outils agricoles perfectionnés, actionnés à la main ou par la force animale ou mécanique, en vue de déterminer s'ils se prêtent à être utilisés en Inde.

3. Les Fermes — quatre fermes indépendantes situées à Nadia (État du Bengale), Sambalpur (État d'Orissa), Shahabad (État de Bihar), et Surat (État de Goudjérate) — seront considérées comme établissements publics de chacun de ces États.

Article II

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais fournira à ses frais, pour chacune des Fermes, les services d'un directeur de projet et d'un personnel agricole japonais (ci-après dénommés « personnel japonais »).

2. Le personnel japonais bénéficiera des privilèges, exemptions et prestations accordés aux experts envoyés en Inde au titre du Plan de Colombo.

Article III

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais fournira à ses frais les machines, l'équipement, les outils, les

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

machinery, equipment, tools, spare parts and other materials required for the establishment and operation of the Farms as outlined in Annex I.¹

(2) The articles referred to above shall become the property of the Government of India upon being delivered c.i.f. at the port of Calcutta or Bombay to the Indian authorities concerned.

(3) These articles shall be utilized exclusively for the purpose of the operation of the Farms under the supervision of the Japanese project leader at each of the Farms.

Article IV

The Government of India undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the *bona fide* discharge of their functions in India covered by this Agreement.

Article V

(1) The Government of India undertake to provide at their own expense :

- (a) an Indian manager at each of the Farms (hereinafter called " the farm manager ");
- (g) requisite buildings and farm land as listed in Annex II² as well as incidental facilities and lands required therefor;
- (c) suitable furnished accommodation for the Japanese staff.

(2) The Government of India undertake to meet :

- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in India in respect of the articles referred to in Article III;
- (b) expenses necessary for the transportation and installation of the articles referred to in Article III within India.

Article VI

(1) Running expenses necessary for the operation of each of the Farms shall be provided by the Government of India.

(2) The Government of India shall provide each of the Farms with such additional financial assistance as may be required for the operation of the Farms.

(3) To facilitate the smooth operation of the Farms the Government of India shall take necessary measures to place sufficient funds for each of the Farms at the disposal of the farm manager in time.

¹ See p. 160 of this volume.

² See p. 162 of this volume.

pièces de rechange et autre matériel nécessaires à la création et au fonctionnement des Fermes, comme il est indiqué à l'annexe I¹.

2. Ces articles deviendront la propriété du Gouvernement indien lors de leur livraison c.a.f., à Calcutta ou Bombay, aux autorités indiennes compétentes.

3. Ces articles seront utilisés exclusivement pour le fonctionnement des Fermes, sous la surveillance du directeur de projet japonais attaché à chaque Ferme.

Article IV

Le Gouvernement indien s'engage à prendre à sa charge, le cas échéant, les réclamations qui seraient présentées contre le personnel japonais à raison, au cours ou au sujet de l'exécution de bonne foi des fonctions que le présent Accord lui assigne en Inde.

Article V

1. Le Gouvernement indien s'engage à fournir à ses frais :

- a) Un gérant indien pour chacune des Fermes (ci-après dénommé « le gérant »);
- b) Les bâtiments et les terres agricoles nécessaires dont la liste figure à l'annexe II², ainsi que les installations subsidiaires et les terrains y afférents;
- c) Des logements meublés appropriés pour le personnel japonais.

2. Le Gouvernement indien s'engage à prendre à sa charge :

- a) Tous droits de douane, impôts et autres taxes analogues qui seraient percevables en Inde sur les biens mentionnés à l'article III;
- b) Les frais de transport et d'installation en Inde des biens mentionnés à l'article III.

Article VI

1. Les dépenses courantes qu'entraînera la gestion de chacune des Fermes seront à la charge du Gouvernement indien.

2. Le Gouvernement indien fournira à chacune des Fermes l'assistance financière supplémentaire que pourra nécessiter la gestion de la Ferme.

3. Afin de faciliter la bonne gestion des Fermes, le Gouvernement indien prendra les mesures nécessaires pour mettre en temps utile des fonds suffisants à la disposition du gérant de chacune d'elles.

¹ Voir p. 161 de ce volume.

² Voir p. 163 de ce volume.

Article VII

Each of the Japanese project leaders shall be responsible for all technical matters pertaining to the operation of the respective farm referred to in Article I, while each of the farm managers shall be in over-all administrative and financial charge of each of the Farms.

Article VIII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Farms and of successfully promoting close cooperation between the two countries in operating the Farms.

Article IX

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and may be extended by mutual agreement for a further specified period.

DONE in duplicate in English at New Delhi on this 23rd day of April, 1962.

For the Government
of Japan :

Koto MATSUDAIRA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of India :

L. K. JHA
Secretary
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs

ANNEX I

MACHINERY, EQUIPMENT, TOOLS, SPARE PARTS AND OTHER MATERIALS TO BE PROVIDED
FOR THE FARMS

- (1) Agricultural machinery and implements and their spare parts
- (2) Materials for the initial period of farming, such as pesticides, fertilizers, etc.
- (3) Tools and instruments for testing work
- (4) Materials necessary for experimental work including chemicals and fertilizers
- (5) Tools and implements for meteorological survey
- (6) Vehicles
- (7) Other necessary minor equipment

Article VII

Les directeurs du projet japonais seront chargés de la gestion technique de chacune des Fermes mentionnées à l'article premier, les gérants en assumant la gestion administrative et financière.

Article VIII

Les deux Gouvernements se consulteront afin de hâter la réalisation des objectifs des Fermes et de favoriser une coopération étroite entre les deux pays dans la gestion des Fermes.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord est conclu pour trois ans; il pourra être prolongé par accord mutuel pour une nouvelle période déterminée.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à New Delhi, le 23 avril 1962.

Pour le Gouvernement
japonais :
Koto MATSUDAIRA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
indien :
L. K. JHA
Secrétaire du Département
des affaires économiques
au Ministère des finances

ANNEXE I

MACHINES, ÉQUIPEMENT, OUTILS, PIÈCES DE RECHANGE ET AUTRE MATÉRIEL À FOURNIR
POUR LES FERMES

1. Machines et outils agricoles avec leurs pièces de rechange
2. Produits pour la première période d'exploitation, tels que parasitocides, engrais, etc.
3. Outils et instruments pour les essais
4. Produits nécessaires pour les travaux d'expérimentation, y compris les produits chimiques et les engrais
5. Outils et instruments pour les relevés météorologiques
6. Véhicules
7. Autre matériel accessoire nécessaire

ANNEX II

PARTICULARS OF BUILDINGS AND LAND TO BE PROVIDED FOR THE FARMS

- (I) Buildings for the following rooms and facilities at each of the Farms :
- (1) Office
 - (2) Storehouse for chemicals, fertilizers and seeds
 - (3) Hay shed
 - (4) Shed for machinery and equipment
 - (5) Cattle shed
 - (6) Poultry shed
 - (7) Storehouse for crops
 - (8) Storehouse for fuel
 - (9) Garage
- (II) Farm land of an area of 10 to 25 acres with irrigation system at each of the Farms

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE ESTABLISHMENT OF AGRICULTURAL DEMONSTRATION FARMS¹

I. Re Article II, paragraph (2) :

- i) It is understood that in the event of any more favourable terms being given to any experts of third countries in similar circumstances the provisions of this Agreement may also be suitably modified.
- ii) It is understood that one camera, one cine-camera and one transistor-radio are also included amongst the items which each member of the Japanese staff is permitted to import free of duty.
- iii) It is also understood that official travels under the Colombo Plan shall be interpreted to include :
 - (a) travels by the Japanese staff for official discussions or meetings when recognised as necessary by the Indian authorities and the Japanese project leader at each of the Farms;
 - (b) travels by the Japanese staff for extension activities.

2. Re Article V, paragraph (1), subparagraph (c) :

“ Suitable furnished accommodation for the Japanese staff ” is understood to mean such residential accommodation comprising the sitting room, bedroom, bathroom, toilet, kitchen, store room and veranda as befits the status of the Japa-

¹ See p. 156 of this volume.

ANNEXE II

DESCRIPTION DES BÂTIMENTS ET TERRAINS REQUIS POUR LES FERMES

- I. Bâtiments pour les salles et installations suivantes dans chacune des Fermes :
 1. Bureau
 2. Magasin pour l'entreposage des produits chimiques, des engrais et des semences
 3. Fenil
 4. Hangar pour les machines et le matériel
 5. Étable
 6. Poulailier
 7. Grange pour les récoltes
 8. Dépôt de carburant
 9. Garage
- II. Dix à vingt-cinq acres de terres pour chacune des Fermes, avec système d'irrigation.

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN
CONCERNANT LA CRÉATION D'EXPLOITATIONS AGRICOLES
DE DÉMONSTRATION¹

I. *Article II, paragraphe 2:*

- i) Il est entendu que si, dans des circonstances analogues, des conditions plus favorables sont accordées à des experts de pays tiers, les dispositions du présent Accord pourront être modifiées en conséquence.
- ii) Il est entendu que les articles que chaque membre du personnel japonais pourra importer en franchise de droits comprendront un appareil photographique, une camera et un appareil de radio à transistors.
- iii) Il est également entendu que les voyages officiels effectués au titre du Plan de Colombo seront interprétés comme comprenant :
 - a) Les voyages effectués par le personnel japonais pour participer à des discussions ou des réunions officielles, lorsqu'ils seront jugés nécessaires par les autorités indiennes et le chef de projet japonais attaché à chacune des Fermes;
 - b) Les voyages effectués par le personnel japonais à des fins de vulgarisation.

2. *Article V, paragraphe 1 c):*

Il est entendu que par « logements meublés appropriés pour le personnel japonais » il faut entendre des logements convenables comprenant un petit salon, une chambre à coucher, une salle de bain, des toilettes, une cuisine, un débarras

¹ Voir p. 157 de ce volume.

nese staff. Each accommodation is to be equipped with electricity and water supply facilities wherever possible. Regarding electricity, it is understood that the Government of India shall provide necessary generators where electricity is not available. The term "furnished" shall be interpreted to include a reasonable number of fans. A telephone will be provided at the residence of the Japanese project leader wherever possible.

It is also understood that in case the residential accommodation is not ready by the time the Japanese staff arrive in India, the Japanese staff and their families will be accommodated at suitable lodgings at the expense of the Government of India.

3. Re Article VI :

The Government of India shall provide each of the Farms with a fund not less than Rs. 7,000/- (Rs. 12,000/- in the case of the farm at Nadia) for the initial running expenses.

4. Re Article VII :

It is understood that "all technical matters" include planning of the farm management.

5. Re Annex II, (I), (1) :

It is understood that a telephone will be provided at the office room of the Japanese project leader wherever possible.

New Delhi, 23rd April, 1962

Koto MATSUDAIRA

L. K. JHA

et une véranda. Chaque logement aura, dans toute la mesure possible, l'électricité et l'eau courante. Pour l'électricité, il est entendu que le Gouvernement indien fournira le cas échéant les génératrices nécessaires. Les « meubles » comprendront un nombre raisonnable de ventilateurs. Le téléphone sera installé dans la résidence du chef de projet japonais chaque fois que cela sera possible.

Il est également entendu que, si ces logements ne sont pas prêts au moment de l'arrivée en Inde des membres du personnel japonais, ceux-ci et leur famille seront logés aux frais du Gouvernement indien.

3. *Article VI:*

Le Gouvernement indien fournira à chacune des Fermes une somme d'au moins 7 000 roupies (12 000 roupies dans le cas de la Ferme de Nadia) pour les premières dépenses courantes.

4. *Article VII:*

Il est entendu que la « gestion technique » comprendra notamment les plans d'exploitation des Fermes.

5. *Annexe II, (I), 1:*

Il est entendu que le téléphone sera installé dans le bureau du chef de projet japonais chaque fois que cela sera possible.

New Delhi, le 23 avril 1962

Koto MATSUDAIRA

L. K. JHA

No. 6492

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement for the exchange of international money orders
between the Postal Administrations of the United States
of America and the Kingdom of Morocco. Signed at
Rabat, on 31 October 1961, and at Washington, on 30 No-
vember 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 January 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord entre les Administrations postales des États-Unis
d'Amérique et du Royaume du Maroc concernant
l'échange de mandats-poste internationaux. Signé à
Rabat, le 31 octobre 1961, et à Washington, le 30 no-
vembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 janvier 1963.

No. 6492. AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL MONEY ORDERS BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF MOROCCO. SIGNED AT RABAT, ON 31 OCTOBER 1961, AND AT WASHINGTON, ON 30 NOVEMBER 1961

The Post Office Department of the United States of America and the Postal Administration of the Kingdom of Morocco being desirous of establishing a system of exchange of Money Orders, the undersigned being duly authorized for that purpose, have agreed upon the following articles :

Article I

The amounts of money orders in both directions shall be expressed in terms of United States of America and Moroccan currency. It is agreed that the amounts of money orders drawn on the United States of America for payment in the Kingdom of Morocco shall be converted by the Postal Administration of the United States of America at the time of issue into their proper equivalents in the currency of Morocco at the conversion rate fixed by the Postmaster General of the United States of America on the basis of the current rate of exchange prevailing in the United States of America; and, in like manner, the amounts of money orders issued in the Kingdom of Morocco for payment in the United States of America shall be converted by the Postal Administration of the Kingdom of Morocco at the time of issue into United States of America currency at the conversion rate fixed by the Postal Administration of the Kingdom of Morocco on the basis of the current rate of exchange prevailing in the Kingdom of Morocco.

Article II

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country on the other shall be One Hundred Dollars, United States of America currency. No money order shall contain a fractional part of a cent.

Article III

The amounts of money orders shall be deposited by the purchasers and paid to the payees in the legal currency of the respective countries.

¹ Came into force on 2 April 1962, the date agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with the provisions of article XVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6492. ACCORD¹ ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE INTERNATIONAUX. SIGNÉ À RABAT, LE 31 OCTOBRE 1961, ET À WASHINGTON, LE 30 NOVEMBRE 1961

Le Service des postes des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale du Royaume du Maroc étant désireux d'instituer un service d'échange de mandats-poste, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les mandats expédiés d'un pays ou de l'autre seront libellés en monnaie des États-Unis d'Amérique et du Maroc. Il est convenu que le montant des mandats émis aux États-Unis d'Amérique pour être payés dans le Royaume du Maroc sera converti par l'Administration postale des États-Unis d'Amérique, au moment de l'émission des mandats, en monnaie du Maroc, au taux fixé par le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique d'après le cours en vigueur aux États-Unis d'Amérique; de même, le montant des mandats émis dans le Royaume du Maroc pour être payés aux États-Unis d'Amérique sera converti par l'Administration postale du Royaume du Maroc, au moment de l'émission des mandats, en monnaie des États-Unis d'Amérique, au taux fixé par l'Administration postale du Royaume du Maroc d'après le cours en vigueur dans le Royaume du Maroc.

Article II

Le montant maximum de chaque mandat émis dans un des deux pays pour être payé dans l'autre sera de cent dollars des États-Unis d'Amérique. Le libellé des mandats ne devra pas comporter de fractions inférieures au cent.

Article III

Le montant de chaque mandat sera versé par l'expéditeur et payé au destinataire dans la monnaie légale des pays respectifs.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1962, date convenue entre les Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article XVI.

Article IV

The Post Office Department of the United States of America and the Postal Administration of the Kingdom of Morocco shall each have power to fix, from time to time, the schedule of fees or rates of commission to be charged on all money orders they may respectively issue. The fees and commissions shall belong to the issuing Postal Administration.

Article V

No money order shall be issued unless the applicant furnishes in full the surname and at least the initials of one given name, both of the purchaser and the payee, or the name of the firm or company designated as purchaser or payee, together with the address of the purchaser and that of the payee.

Article VI

The operation of the postal money order system between the two Postal Administrations shall be performed exclusively by the agency or office of exchange. On the part of the Kingdom of Morocco, the office of Exchange shall be Rabat and on the part of the United States of America, New York, New York.

Article VII

The particulars of all money orders issued in the United States of America payable in the Kingdom of Morocco shall be entered at the Exchange Office, New York, New York, in a list similar to the Form marked "A"¹ in the appendix, in which shall be shown the amount of each order in United States of America currency and the Moroccan equivalent and the list bearing an impression of the New York date stamp, together with the related original orders containing the full details, shall be forwarded by Air Mail weekly to the exchange office in the Kingdom of Morocco where it shall be impressed with a date stamp and where the requisite arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out.

In like manner the particulars of money orders issued in the Kingdom of Morocco for payment in the United States of America shall be entered in a list similar to the Form marked "B"¹ in the appendix in which shall be shown the amount of each order in Moroccan currency and the equivalent in United States of America money and the list, after receiving an impression of the date stamp of the exchange office at Rabat shall be forwarded weekly by Air Mail to the exchange office at New York where it shall receive an impression of the date stamp, and where the necessary arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Article IV

Le Service des postes des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale du Royaume du Maroc auront le droit de fixer, de temps à autre, le tarif des taxes ou le taux de la commission à percevoir pour tous les mandats qu'ils peuvent émettre respectivement. Les taxes et commissions seront acquises à l'administration émettrice.

Article V

Aucun mandat ne sera émis si la personne qui en demande l'établissement ne fournit le nom et au moins l'initiale d'un prénom de l'expéditeur et du destinataire ou le nom de l'entreprise ou société indiquée comme expéditeur ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et celle du destinataire.

Article VI

Le fonctionnement du service des mandats-poste entre les deux Administrations postales sera assuré exclusivement par les soins du bureau d'échange. Pour le Royaume du Maroc, le bureau d'échange sera Rabat et, pour les États-Unis d'Amérique, New York (New York).

Article VII

Les renseignements relatifs à chaque mandat émis aux États-Unis d'Amérique et payable dans le Royaume du Maroc seront portés, par le bureau d'échange de New York (New York), sur un bordereau conforme au formulaire « A »¹ figurant en annexe, qui indiquera le montant de chaque mandat dans la monnaie des États-Unis d'Amérique et dans celle du Maroc; ce bordereau, estampillé au moyen du timbre à date de New York, sera expédié par poste aérienne, chaque semaine, avec les mandats originaux correspondants contenant tous les détails, au bureau d'échange du Royaume du Maroc, où il sera estampillé au moyen du timbre à date et où seront prises les mesures nécessaires au paiement des mandats.

De même, les renseignements relatifs aux mandats émis dans le Royaume du Maroc pour être payés aux États-Unis d'Amérique seront portés sur un bordereau conforme au formulaire « B »¹ figurant en annexe, qui indiquera le montant de chaque mandat dans la monnaie du Maroc et dans celle des États-Unis d'Amérique; ce bordereau, estampillé au moyen du timbre à date du bureau d'échange de Rabat sera expédié par poste aérienne chaque semaine, au bureau d'échange de New York, où il sera estampillé au moyen du timbre à date et où seront prises les mesures nécessaires au paiement des mandats.

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Each list shall be numbered consecutively, 1, 2, 3, 4 etc., in the order of dispatch, the numbers recommencing with No. 1 on the 1st of July of each year.

Article VIII

As soon as the list of the dispatching office shall have reached the receiving office of exchange, the latter shall make out internal money orders in favor of the payees for the amounts specified in the list and shall forward them free of postage, to the addressees, or to the offices of destination in conformity with the regulations existing in each country for payment of money orders.

When the lists shall show irregularities or insufficient information which the receiving office shall not be able to rectify, that office shall request an explanation from the dispatching office which shall give such explanation with as little delay as possible. Pending receipt of the explanation, the issue of internal money orders for payment relating to the entries found to be erroneous in the list shall be suspended.

Article IX

The orders issued by each Administration on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern the payment of internal orders in the country of destination.

It is agreed that all money orders paid in either country shall be retained in the country in which they are paid.

Article X

When it is desired that any error in the name of the payee or purchaser shall be corrected, or that the amount of a money order shall be repaid to the purchaser, application must be made by the purchaser to the Postal Administration of the country of origin.

Duplicate orders shall only be issued by the Postal Administration of the country on which the original orders were drawn and in conformity with the regulations established or to be established in that country.

Article XI

The amount of an order shall not be repaid to the purchaser until it has been ascertained through the Postal Administration of the country where such order is payable, that the order has not been paid and will not be paid in the country of payment.

Les bordereaux seront numérotés consécutivement 1, 2, 3, 4, etc., en suivant l'ordre d'expédition, la numérotation recommençant le 1^{er} juillet de chaque année.

Article VIII

Dès l'arrivée d'un bordereau du bureau expéditeur au bureau d'échange récepteur, celui-ci établira des mandats intérieurs en faveur des destinataires pour les montants indiqués dans le bordereau et les adressera en franchise de port aux destinataires ou au bureau de destination conformément aux règlements qui régissent, dans chaque pays, le paiement des mandats-poste.

Lorsque le bordereau contiendra des irrégularités ou des renseignements insuffisants que le bureau récepteur ne sera pas en mesure de rectifier, ce bureau demandera des précisions au bureau expéditeur qui devra les fournir dans le plus bref délai possible. Jusqu'à réception des précisions demandées, l'émission des mandats de paiement intérieurs correspondant aux écritures irrégulières ou incomplètes sera suspendue.

Article IX

Les mandats émis par chaque administration sur l'autre seront soumis, en ce qui concerne le paiement, aux règlements qui régissent le paiement des mandats intérieurs dans le pays de destination.

Il est convenu que les mandats liquidés dans l'un des deux pays seront conservés dans le pays où ils auront été payés.

Article X

Toute demande tendant à faire rectifier une erreur dans le nom du bénéficiaire ou de l'acheteur ou à faire rembourser le montant d'un mandat-poste à l'acheteur devra être adressée par celui-ci à l'Administration postale du pays d'émission.

Des duplicata de mandats ne pourront être émis que par l'Administration postale du pays sur lequel les mandats originaux ont été émis et conformément aux règlements qui sont ou seront en vigueur dans ce pays.

Article XI

Le montant d'un mandat ne sera remboursé à l'acheteur que lorsque l'Administration postale du pays où le mandat est payable aura certifié que le montant n'a pas été et ne sera pas payé dans ce pays.

Article XII

Orders which shall not have been paid within twelve months from the end of the month of issue, shall become void, and the sums received shall accrue to and be placed at the disposal of the country of origin.

The Postal Administration of the Kingdom of Morocco shall, therefore, enter to the credit of the United States of America in a monthly account all money orders certified in the lists received from the United States of America which remain unpaid at the end of the period specified. A separate list in triplicate of all invalid orders of United States of America issue shall be dispatched to the Post Office Department of the United States of America.

On the other hand, the Post Office Department of the United States of America shall, at the close of each month, transmit to the Postal Administration of the Kingdom of Morocco for entry in the monthly account, a detailed statement of all orders included in the lists dispatched from the exchange office at Rabat, which under this Article become void.

Article XIII

Within six weeks after the close of each month, two copies of an account shall be prepared and transmitted to the Post Office Department of the United States of America, or to such other address as the Post Office Department may request, by the Postal Administration of the Kingdom of Morocco, exhibiting the balance due on the exchange of money orders during the month, one copy of which, after proper verification and acknowledgment, shall be returned to the Postal Administration of the Kingdom of Morocco. The latter will then send an acknowledgement of receipt to the Post Office Department of the United States, or to such other address as the Post Office Department may request. For this monthly account Forms similar to Models "C1" and "D"¹ in the appendix shall be used.

If this verified account shows a balance in favor of the Postal Administration of the Kingdom of Morocco, that of the United States will transmit therewith a bill of exchange in Moroccan money in favor of the Principal Receiver of Posts, Telegraphs and Telephones at Rabat, payable to the Bank of Morocco, Rabat, for the amount of said balance due to the Postal Administration of the Kingdom of Morocco.

If, on the other hand, said account, after verification and acknowledgment, as foresaid, shows a balance in favor of the Post Office Department of the United States, then the Postal Administration of the Kingdom of Morocco will, upon receipt of the certified copy of same, transmit to that of the United States a bill of exchange for the amount thereof payable in New York in dollars.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Article XII

Les mandats qui n'auront pas été payés dans les douze mois suivant la fin du mois d'émission seront périmés et les sommes perçues seront portées au crédit du pays d'origine et mises à sa disposition.

L'Administration postale du Royaume du Maroc portera donc au crédit des États-Unis d'Amérique, dans un relevé mensuel, tous ceux des mandats figurant dans les bordereaux reçus des États-Unis d'Amérique qui seront impayés à la fin du délai prévu. Un bordereau distinct, établi en triple exemplaire, indiquant tous les mandats périmés émis aux États-Unis d'Amérique sera envoyé au Service des postes des États-Unis d'Amérique.

De son côté, le Service des postes des États-Unis d'Amérique communiquera, à la fin de chaque mois, à l'Administration postale du Royaume du Maroc, pour qu'elle en fasse état dans le relevé mensuel, la liste détaillée de tous les mandats figurant sur les bordereaux qui ont été expédiés par le bureau d'échange de Rabat et qui seront périmés en vertu du présent article.

Article XIII

Dans les six semaines qui suivront la fin de chaque mois, l'Administration postale du Royaume du Maroc établira, aux fins de communication au Service des postes des États-Unis d'Amérique ou à tout autre service indiqué par ce dernier, un relevé en double exemplaire indiquant le solde résultant de l'échange des mandats au cours du mois et dont un exemplaire sera renvoyé, après avoir été dûment vérifié et approuvé, à l'Administration postale du Royaume du Maroc. Celle-ci enverra ensuite un accusé de réception au Service des postes des États-Unis d'Amérique ou à tout autre service indiqué par ce dernier. Ces relevés mensuels seront établis sur des formulaires conformes aux modèles « C1 » et « D »¹ figurant en annexe.

Si, après vérification, ledit relevé indique un solde en faveur de l'Administration postale du Royaume du Maroc, le Service des postes des États-Unis enverra une lettre de change, libellée en monnaie marocaine, en faveur du Receveur principal des postes, télégraphes et téléphones à Rabat, payable à la Banque du Maroc, à Rabat, pour le montant du solde dû à l'Administration postale du Royaume du Maroc.

Si, d'autre part, après vérification et approbation comme il est dit plus haut, le relevé en question indique un solde en faveur du Service des postes des États-Unis, l'Administration postale du Royaume du Maroc enverra au Service des postes des États-Unis, dès réception de l'exemplaire approuvé du relevé, une lettre de change pour le montant du solde, payable en dollars à New York.

¹ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The expense attending the remittance of bills of exchange shall be borne by the Postal Administration of the country by which payment is to be made.

Payments may also be made in money or bank drafts or bills of exchange on other points than Rabat and New York by mutual agreement between the two Postal Administrations.

Article XIV

The Postal Administration in either country, shall be authorized to adopt any additional rules, if not inconsistent with the foregoing, for the greater security against fraud or for the better operation of the system generally. All such additional rules, however, must be communicated to the Postal Administration of the other country.

Article XV

Should it appear that money orders are being used for speculative or any other purpose inimical to the interest of the service, either Postal Administration shall have the power to increase the fee, and/or completely suspend for a time the issue of money orders.

Article XVI

This Agreement shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the contracting parties.

This Agreement shall supersede and be substituted for any previous ones and shall continue in force until twelve months after either of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate, and signed at Rabat, on the 31st day of October, 1961, and at Washington, D.C., on the 30th day of November, 1961.

For the Postal Administration of the Kingdom of Morocco :

Mohamed EL FASSI EL HALFAOUI

Ministre des Postes, des Télégraphes et des Téléphones¹

For the Post Office Department of the United States of America :

J. Edward DAY

Postmaster General

[SEAL]

¹ Minister for Posts, Telegraphs and Telephones.

Les frais relatifs à l'envoi des lettres de change seront à la charge de l'Administration postale du pays qui doit effectuer le versement.

Si les deux Administrations postales en conviennent, les versements pourront également être effectués soit en monnaie, soit au moyen de traites ou de lettres de change bancaires, payables en d'autres endroits que Rabat ou New York.

Article XIV

L'Administration postale de chacun des pays sera autorisée à adopter, s'ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent, tous règlements additionnels visant à renforcer la protection contre la fraude et à améliorer le fonctionnement du service en général. Tous les règlements additionnels devront toutefois être communiqués à l'Administration postale de l'autre pays.

Article XV

S'il apparaît que les mandats-poste sont utilisés pour des manœuvres spéculatives ou à toute autre fin contraire à l'intérêt du service, chacune des Administrations postales aura la faculté de procéder à un relèvement de la taxe et de suspendre complètement l'émission des mandats-poste pendant un certain temps.

Article XVI

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes, dans les formes prescrites par sa législation, après quoi il entrera en vigueur à la date dont les Parties contractantes seront convenues.

Le présent Accord annule et remplace tous accords antérieurs et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Rabat, le 31 octobre 1961, et à Washington (D.C.), le 30 novembre 1961.

Pour l'Administration postale du Royaume du Maroc :

Mohamed EL FASSI EL HALFAOUI

Ministre des postes, des télégraphes et des téléphones

Pour le Service des postes des États-Unis d'Amérique :

J. Edward DAY

Directeur général des postes

[SCEAU]

No. 6493

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at New
Delhi, on 1 May 1962**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. New Delhi, 17 May 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 January 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à New Delhi, le 1^{er} mai 1962**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-
mentionné. New Delhi, 17 mai 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 18 janvier 1963.

No. 6493. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI, ON 1 MAY 1962

The Government of the United States of America and the Government of India;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Indian rupees of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Indian rupees accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to India pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR INDIAN RUPEES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of India of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Gov-

¹ Came into force on 1 May 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6493. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 1^{er} MAI 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en roupies indiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les roupies indiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Inde conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES INDIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement indien et que les produits soient disponibles, au titre de la loi, à la date prévue pour l'ex-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

ernment of the United States of America undertakes to finance the sales for rupees, to purchasers authorized by the Government of India, of the following :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Tobacco	\$ 2.9
Yellow Corn	6.4
Ocean Transportation (estimated)	1.8
	TOTAL \$11.1

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Indian rupees accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

Article II

USES OF RUPEES

The rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (e), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, fifteen percent of the rupees accruing pursuant to this Agreement.

B. For a loan to the Government of India under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, eighty-five percent of the rupees accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the rupees for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

portation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement indien contre paiement en roupies indiennes, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Tabac	2,9
Maïs jaune	6,4
Fret maritime (montant estimatif)	1,8
	TOTAL 11,1

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies indiennes et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES

Les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Quinze pour cent des roupies serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, e, f* ou *h à r* de l'article 104 de la loi.

B. Quatre-vingt-cinq pour cent des roupies serviront à consentir au Gouvernement indien, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, un prêt pour financer des projets convenus de développement économique. Les conditions et modalités du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront précisées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des roupies aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DEPOSIT OF RUPEES

1. The amount of rupees to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into rupees, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of India, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of India.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of rupees which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of India will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export from India.

2. The Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or materially impair trade relations among countries of the free world.

Article III

DÉPÔT DES ROUPIES

1. La somme en roupies qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en roupies se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement indien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en roupies qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement indien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en Inde aux fins d'exportation.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of India will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi in duplicate this 1st day of May, 1962.

For the Government
of the United States of America :

C. TYLER WOOD

For the Government
of India :

K. S. SUNDARA RAJAN

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister for Economic Affairs and Director, United States AID Mission to India, to the Joint Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance of India

New Delhi, India, May 1, 1962

Excellency :

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of India (hereinafter referred to as the Agreement) and, with regard

¹ See p. 180 of this volume.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement indien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, le 1^{er} mai 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. TYLER WOOD

Pour le Gouvernement
indien :

K. S. SUNDARA RAJAN

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre chargé des affaires économiques à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, Directeur de la mission de l'AID en Inde, au Joint Secretary chargé du Département des affaires économiques du Ministère des finances de l'Inde

New Delhi, le 1^{er} mai 1962

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien (dénommé ci-après « l'Accord »), j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des

¹ Voir p. 181 de ce volume.

to the rupees accruing to uses indicated under Paragraph A of Article II of the Agreement, to state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of India will provide facilities for conversion of two percent of the rupees accruing from sales under this Agreement into other non-dollar currencies for purposes of Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act).

2. The Government of the United States of America may utilize rupees in India to pay for goods and services, including international transportation needed in connection with market development and other agricultural projects and activities in India and other countries. Any convertibility involved in these transactions will be additional to the convertibility referred to in Paragraph 1 above.

3. Five percent of the rupees accrued under this Agreement will be used for loans to be made by the Agency for International Development under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Agency for International Development in India incident thereto. It is understood that :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in India for business development and trade expansion in India, and to United States firms and Indian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Agency for International Development and the Government of India acting through the Department of Economic Affairs of the Ministry of Finance. The Secretary, Department of Economic Affairs, or his designate, will act for the Government of India, and the Administrator of the Agency for International Development, or his designate, will act for the Agency for International Development.
- (c) Upon receipt of an application which the Agency for International Development is prepared to consider, the Agency for International Development will inform the Department of Economic Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purpose for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Department of Economic Affairs and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in India on comparable loans and the maturities will be consistent with the purpose of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application the Department of Economic Affairs will indicate to the Agency for International Development whether or not the Department of Economic Affairs has any objection to the proposed loan.

États-Unis d'Amérique interprète comme suit les dispositions concernant les roupies qui doivent servir aux fins mentionnées au paragraphe A de l'article II de l'Accord.

1. Aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (dénommée ci-après « la loi »), le Gouvernement indien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar, de 2 p. 100 des roupies provenant des ventes effectuées en application du présent Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les roupies dans l'Inde pour acheter des biens et des services, et notamment payer des transports internationaux, en vue du développement des marchés et d'autres activités intéressant l'agriculture dans l'Inde et dans d'autres pays. Les opérations de conversion que pourraient nécessiter ces transactions s'ajouteront à celles qu'autorise la clause de conversion du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Cinq pour cent des roupies acquises conformément au présent Accord seront utilisées par l'Agency for International Development pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Inde. Il est entendu que :

- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Inde, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons indiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Agency for International Development et par le Gouvernement indien, représenté par le Département des affaires économiques du Ministère des finances. Le Secrétaire du Département des affaires économiques, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement indien, et l'Administrateur de l'Agency for International Development, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Agency.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Agency for International Development fera connaître au Département des affaires économiques l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'Agency for International Development sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Département des affaires économiques et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Inde pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Agency for International Development est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Département des affaires économiques fera savoir à l'Agency s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti.

(f) Unless within the sixty-day period the Agency for International Development has received such a communication from the Department of Economic Affairs it shall be understood that the Department of Economic Affairs has no objection to the proposed loan. When the Agency for International Development approves or declines the proposed loan, it will notify the Department of Economic Affairs.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the understanding of my Government as set forth in this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. TYLER WOOD
Minister for Economic Affairs and Director,
U.S. Agency for International Development Mission to India

Mr. K. S. Sundara Rajan
Joint Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

*The Joint Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance of India,
to the Minister for Economic Affairs and Director, United States AID Mission
to India*

New Delhi, India, May 1, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the contents of your note represent the understanding of the Government of India.

I would request your Excellency to accept the renewed assurances of my highest consideration.

K. S. SUNDARA RAJAN
Joint Secretary, Department of Economic Affairs
Ministry of Finance, Government of India

Mr. C. Tyler Wood
Minister for Economic Affairs and Director
U.S. Agency for International Development Mission to India
Embassy of the United States of America
New Delhi

- f) Si l'Agency for International Development ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Département des affaires économiques, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Agency for International Development agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Département des affaires économiques.

Je vous serais obligé de bien vouloir m'adresser confirmation de l'interprétation que donne mon Gouvernement dans la présente note.

Veillez agréer, etc.

C. TYLER WOOD
Ministre chargé des affaires économiques,
Directeur de la mission de l'Agency for
International Development en Inde

Monsieur K. S. Sundara Rajan
Joint Secretary
chargé du Département des affaires économiques
Ministère des finances du Gouvernement indien
New Delhi

II

Le Joint Secretary chargé du Département des affaires économiques du Ministère des finances de l'Inde au Ministre chargé des affaires économiques à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, Directeur de la mission de l'AID en Inde

New Delhi, le 1^{er} mai 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien donne son agrément aux termes de la note précitée.

Veillez agréer, etc.

K. S. SUNDARA RAJAN
Joint Secretary chargé du Département des affaires économiques
au Ministère des finances

Monsieur C. Tyler Wood
Ministre chargé des affaires économiques
Directeur de la mission de l'Agency for International
Development en Inde
Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 1 MAY 1962.² NEW DELHI, 17 MAY 1962

I

*The American Ambassador to the Secretary, Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance of India*

New Delhi, India, May 17, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on May 1, 1962,² providing for the financing of certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and propose that it be amended as follows :

1. In Article I, at the request of the Government of India, include cotton, upland under Commodity, export market value \$27.0 million, increase ocean transportation (estimated) to \$3.0 million and raise the total value of the Agreement to \$39.3 million. It is understood that the Government of India will continue usual commercial imports of cotton from free world sources during United States of America fiscal year 1963 at not less than 350,000 bales (480 pounds net weight).

2. In Article II, reduce the amount for United States of America expenditures under paragraph A from 15 to 11 percent of sales proceeds and increase the amount for a section 104 (g) loan under paragraph B from 85 to 89 percent.

3. In the notes exchanged in connection with the May 1, 1962, Agricultural Commodities Agreement, change the opening phrase of numbered paragraph 3 to read one percent, and add a new numbered paragraph 4 to read as follows :

“ Upon request of the Government of the United States of America, the Government of India will make available facilities for conversion to other currencies of the Rupee equivalent of up to \$500,000 for purposes of section 104 (H) of the Act. These funds are intended to be used for educational exchange activities of the Government of the United States of America in other countries. ”

If you concur in the foregoing, I propose that this note and your affirmative reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

¹ Came into force on 17 May 1962 by the exchange of the said notes.

² See p. 180 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD
DU 1^{er} MAI 1962² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'INDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. NEW DELHI,
17 MAI 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Département
des affaires économiques du Ministère des finances de l'Inde*

New Delhi, le 17 mai 1962

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 1^{er} mai 1962², qui prévoit le financement de l'achat de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications ci-après :

1. À l'article premier, à la demande du Gouvernement indien, ajouter dans la colonne « Produits » une rubrique « coton *upland* » pour une valeur marchande à l'exportation de 27 millions de dollars, porter le montant estimatif du fret maritime à 3 millions de dollars et porter le total à 39,3 millions de dollars. Il est entendu que le Gouvernement indien continuera ses importations commerciales normales de coton en provenance du monde libre pendant l'exercice américain 1963, lesquelles seront d'au moins 350 000 balles (d'un poids net de 480 livres anglaises).

2. À l'article II, réduire de 15 à 11 p. 100 la part des recettes qui servira, conformément au paragraphe A, à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique et porter de 85 à 89 p. 100 la part qui servira, conformément au paragraphe B, à financer un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi.

3. Dans les notes échangées à propos de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 1^{er} mai 1962, remplacer au début du paragraphe 3 les mots « cinq pour cent » par les mots « un pour cent » et ajouter un nouveau paragraphe 4 ainsi conçu :

« Aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement indien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar, de l'équivalent en roupies de 500 000 dollars au maximum. Cette somme est destinée à financer des programmes d'échanges culturels entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des pays tiers. »

Si vous acceptez ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1962 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 181 de ce volume.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Kenneth GALBRAITH

His Excellency L. K. Jha, Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

*The Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance of India,
to the American Ambassador*

New Delhi, India, May 17, 1962

Excellency :

I have received your letter dated the 17th May, 1962 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing amendments are acceptable to the Government of India. I agree that your letter together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. K. JHA

His Excellency John Kenneth Galbraith
Ambassador of the United States of America
New Delhi

Veillez agréer, etc.

John Kenneth GALBRAITH

Monsieur L. K. Jha
Secrétaire du Département des affaires économiques
Ministère des finances du Gouvernement indien
New Delhi

II

*Le Secrétaire du Département des affaires économiques du Ministère des finances
de l'Inde à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

New Delhi, le 17 mai 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le
texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les modifications précitées ont
l'agrément du Gouvernement indien. J'accepte que votre lettre et la présente
réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en
vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

L. K. JHA

Son Excellence Monsieur John Kenneth Galbraith
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 6494

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
guaranty of private investments. Washington, 9 May
1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 January 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Washington, 9 mai 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 janvier 1963.

No. 6494. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 9 MAY 1962

N° 6494. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 9 MAI 1962

I

The Acting Secretary of State to the Minister-Governor of the Bank of the Republic of Guinea

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre Gouverneur de la Banque de la République de Guinée

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 9 1962

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investment guaranties which may be issued pursuant to the present Agreement by the Government of the United States of America with respect to investments in Guinea.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea, in order to facilitate and increase the participation of private enterprise in furthering the development of the economic resources and productive capacities of Guinea by the issuance of U.S. Government investment guaranties, agree as follows :

1. The Governments of the United States of America and the Republic of Guinea shall, upon the request of either of them, consult respecting projects in Guinea with respect to which United States Government investment guaranties have been issued or may be issued pursuant to the present Agreement.
2. The Government of the United States of America shall issue no guaranty pursuant to the present Agreement with respect to any project unless such project has been approved by the Government of the Republic of Guinea for guaranty purposes.
3. If the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Government of the Republic of Guinea shall recognize the transfer to the Government

¹ Came into force on 9 May 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1962 par l'échange desdites notes.

of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is to be made, and the succession of the Government of the United States of America to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. Amounts in the lawful currency of the Republic of Guinea and credits thereof acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to funds of private United States nationals deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Government of the United States of America to meet its expenditures in Guinea.

5. Any claim against the Government of the Republic of Guinea to which the Government of the United States of America may succeed as a result of any payment under such guaranty shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator. Such arbitrator shall be selected by mutual agreement, or, if the Governments are unable within a period of three months to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

6. Investors to whom guaranties against loss due to war, revolution or insurrection have been issued pursuant to the present Agreement shall be accorded by the Government of the Republic of Guinea treatment not less favorable than the most favorable treatment accorded, in like circumstances, to nationals of the Republic of Guinea or nationals of any other country, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of Guinea may make or pay for loss due to war, revolution or insurrection.

7. The Government of the United States of America will encourage by appropriate measures investments of capital in Guinea by nationals and companies of the United States of America. The Government of Guinea, for its part, will admit these investments in conformity with its legislation and will consider favorably the question of the granting of the necessary authorizations. It will treat these investments, in each case, justly and equitably.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Guinea, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

J. Wayne FREDERICKS
Acting Assistant Secretary of State

His Excellency Moussa Diakite
Minister-Governor of the Bank of the Republic of Guinea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 mai 1962

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

J. Wayne FREDERICKS
Secrétaire d'État adjoint par intérim

Son Excellence Monsieur Moussa Diakite
Ministre Gouverneur de la Banque
de la République de Guinée

II

*The Chief of the Guinean Delegation
and Minister-Governor of the Bank
of the Republic of Guinea to the
Acting Secretary of State*

*Le Chef de la Délégation guinéenne et
Ministre Gouverneur de la Banque de
la République de Guinée au Secrétaire
d'État par intérim des États-Unis
d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE AUX ÉTATS-UNIS
WASHINGTON 8, D.C.

Le 9 mai 1962

S. E. George W. Ball
Sous-Secrétaire d'État par intérim
Washington, D.C.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 9 mai 1962, ainsi rédigée :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les Représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties d'investissements qui pourraient être données conformément à l'accord actuel par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'égard des investissements en Guinée.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée, ayant pour but de faciliter et d'accroître la participation des entreprises privées aux efforts destinés à accélérer le développement des ressources économiques et de la capacité de production de la Guinée par l'émission de garanties d'investissements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, donnent leur accord à ce qui suit :

« 1. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de la Guinée se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de projets en Guinée à l'égard desquels des garanties d'investissements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont déjà été données ou pourraient être données conformément à l'accord actuel;

« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie conformément à l'accord actuel à l'égard d'un projet quelconque à moins qu'il n'ait été approuvé dans ce but par le Gouvernement de la République de la Guinée;

« 3. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue un paiement en dollars des États-Unis à une personne ayant effectué un investissement en vertu d'une telle garantie conformément à l'accord actuel, le Gouvernement de la République de la Guinée reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements en raison desquels le paiement doit être effectué en vertu d'une telle garantie, et la succession du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans tout droit, titre, réclamation, privilège ou recours en justice existant, ou pouvant survenir, et y afférents;

« 4. Les montants en devises légales de la République de la Guinée ou les crédits en devises légales de la République de la Guinée acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de telles garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis provenant d'investissements semblables à ceux que la personne a effectués et ces montants et crédits seront librement accessibles au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de dépenses administratives en Guinée;

« 5. Toute réclamation contre le Gouvernement de la République de la Guinée à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut succéder en conséquence d'un paiement fait au titre d'une telle garantie sera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, après un délai raisonnable, ils ne parviennent pas à régler la réclamation par un accord, elle sera renvoyée pour une décision définitive et obligatoire à un arbitre unique. Cet arbitre sera choisi d'un commun accord, ou, si les Gouvernements ne parviennent pas à s'accorder sur un choix dans un délai de trois mois, l'arbitre pourra être nommé par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement;

« 6. Les personnes ayant effectué des investissements pour lesquels des garanties ont été accordées conformément à l'accord actuel contre les pertes subies du fait de la guerre, de la révolution ou de l'insurrection, recevront de la part du Gouvernement de la République de la Guinée un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé, dans des circonstances semblables, aux res-

sortissants de la République de la Guinée ou aux ressortissants de tout autre pays, en matière de tout remboursement, compensation, indemnisation, ou tout autre paiement, y compris la répartition de réparations reçues de pays ennemis que le Gouvernement de la République de la Guinée peut effectuer ou payer pour des pertes subies du fait de la guerre, de la révolution ou de l'insurrection;

« 7. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique encouragera par des mesures appropriées les investissements de capitaux en Guinée par des ressortissants et des sociétés des États-Unis d'Amérique. De son côté, le Gouvernement guinéen admettra ces investissements en conformité avec sa législation et considérera avec bienveillance la question de l'octroi des autorisations nécessaires. Il traitera ces investissements, dans chaque cas, de façon juste et équitable.

« Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de la République de la Guinée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette note et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, l'accord entrant en vigueur à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions prévues ci-dessus.

Je vous prie de croire, Excellence, à l'assurance de ma très haute considération.

Diakite MOUSSA
Chef de la Délégation guinéenne
et Ministre Gouverneur de la Banque de la République de Guinée

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF GUINEA IN THE UNITED STATES
WASHINGTON 8, D.C.

May 9, 1962

His Excellency George W. Ball
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated May 9, 1962, which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to confirm to you my Government's agreement to the provisions set forth above.

Accept, Excellency, the assurance of my very high consideration.

Moussa DIAKITE
Chief of the Guinean Delegation
and Minister-Governor of the Bank of the Republic of Guinea

No. 6495

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington, on
21 May 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 January 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le 21 mai
1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 janvier 1963.

No. 6495. AGRICULTURAL TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 MAY 1962

The Government of the United States of America and the Government of Guatemala,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries;

Considering an announcement by the Department of Agriculture of the Government of the United States of America on February 12, 1962 relating to the exchange of raw sugar import allocations for purchases of United States agricultural commodities and a proposal relating to this announcement submitted by the Government of Guatemala through the Embassy of Guatemala in Washington dated March 9, 1962;

Desiring to set forth the understandings reached in conversations between representatives of their two Governments and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

1. The Government of the United States of America will authorize the importation into the United States of America of 5,000 short tons of raw non-quota sugar from Guatemala during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1962. The Government of Guatemala assures the Government of the United States of America that this quantity of raw sugar is available for shipment to the United States of America and will make necessary arrangements for its delivery to continental ports of the United States of America on or before June 30, 1962.

2. The Government of Guatemala will purchase, or cause to be purchased, 12,500 metric tons of United States yellow corn through normal trade channels within the United States of America for importation by Guatemala during the period January 1, 1962 through December 31, 1962.

3. The 12,500 metric tons of yellow corn specified in paragraph 2 above and any increase in such quantity that may be made pursuant to Article II of this

¹ Came into force on 21 May 1962, upon signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6495. ACUERDO SOBRE EL INTERCAMBIO AGRICOLA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE GUATEMALA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 21 DE MAYO DE 1962

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala,

Reconociendo que es deseable la expansión del comercio de productos agrícolas entre ambos países;

Considerando el anuncio del Departamento de Agricultura del Gobierno de los Estados Unidos de América del día 12 de febrero de 1962 relativo al intercambio de asignaciones para la importación de azúcar en crudo por compras de productos agrícolas de los Estados Unidos y una propuesta relativa a dicho anuncio sometida por el Gobierno de Guatemala a través de la Embajada de Guatemala en Washington con fecha de 9 de marzo de 1962;

Deseando expresar los entendimientos alcanzados en el curso de conversaciones entre representantes de los dos gobiernos y las medidas que adoptarán individual y colectivamente los dos gobiernos para la expansión del comercio de dichos productos;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América autorizará la importación a los Estados Unidos de América de 5.000 toneladas cortas de azúcar en crudo, fuera de cuota, procedente de Guatemala durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 30 de junio de 1962 inclusive. El Gobierno de Guatemala asegura al Gobierno de los Estados Unidos de América que esta cantidad de azúcar en crudo está disponible para su envío a los Estados Unidos de América, y adoptará las medidas necesarias para su entrega a puertos continentales de los Estados Unidos de América el día 30 de junio de 1962 o antes.

2. El Gobierno de Guatemala comprará, o hará que se compren 12.500 toneladas métricas de maíz amarillo de los Estados Unidos a través de las vías comerciales normales dentro de los Estados Unidos de América para su importación a Guatemala durante el período comprendido entre el día 1 de enero de 1962 y el día 31 de diciembre de 1962 inclusive.

3. Las 12.500 toneladas métricas de maíz amarillo especificadas en el párrafo 2 que antecede y cualquier aumento de dicha cantidad que se pudiere

Agreement shall be in addition to any corn exported to Guatemala from the United States of America under Section 303 of Public Law 480 (barter for strategic materials), the Commodity Credit Corporation's credit sales program or other program involving the financing of the purchase of such commodity by the Government of the United States of America.

4. The Government of Guatemala assures the Government of the United States of America that the purchase and importation of yellow corn purchased by Guatemala, pursuant to paragraph 2 above will not reduce its normal imports from neighboring countries during the United States Government fiscal years ending June 30, 1962 and June 30, 1963.

5. Guatemala will not export corn and corn products in the United States Government fiscal years ending June 30, 1962 and June 30, 1963 in excess of trade normally carried on with neighboring countries.

6. The yellow corn imported by Guatemala pursuant to this agreement will be consumed in Guatemala.

Article II

If the Government of the United States of America should authorize importation of raw non-quota sugar from Guatemala during the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1962, in addition to the 5,000 short tons stipulated in Article I of this agreement, the Government of Guatemala will purchase, or cause to be purchased, additional yellow corn from the United States of America for consumption in Guatemala from January 1, 1962 through December 31, 1962 at the rate of 2,500 metric tons of yellow corn for each 1,000 short ton increase in raw sugar import authorization.

Article III

The Government of Guatemala will furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the purchase and arrival of the corn and information relating to exports of the same or like commodities.

Article IV

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

efectuar de conformidad con el Artículo II del presente acuerdo será en adición a cualquier maíz exportado a Guatemala por los Estados Unidos de América conforme a la Sección 303 de la Ley Pública 480 (trueque por materiales estratégicos), al programa de ventas a crédito de la Commodity Credit Corporation o a otros programas que lleven consigo el financiamiento de la compra de dichos productos por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

4. El Gobierno de Guatemala asegura al Gobierno de los Estados Unidos de América que la compra e importación de maíz amarillo comprado por Guatemala, de conformidad con el párrafo 2 que antecede, no reducirá sus importaciones normales de países vecinos durante los años fiscales del Gobierno de los Estados Unidos que terminan el 30 de junio de 1962 y el 30 de junio de 1963.

5. Guatemala no exportará maíz y productos derivados del mismo durante los años fiscales del Gobierno de los Estados Unidos que terminan el 30 de junio de 1962, y el 30 de junio de 1963 en exceso del comercio normal efectuado con los países vecinos.

6. El maíz amarillo importado por Guatemala de conformidad con este acuerdo se consumirá en Guatemala.

Artículo II

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América autorizase la importación de azúcar en crudo, fuera de cuota, de Guatemala durante el período comprendido entre la fecha de la entrada en vigor del presente acuerdo y el 30 de junio de 1962 inclusive, además de las 5.000 toneladas cortas estipuladas en el Artículo I del presente acuerdo, el Gobierno de Guatemala comprará, o hará que se compre, maíz amarillo adicional de los Estados Unidos de América para su consumo en Guatemala, del 1 de enero de 1962 al 31 de diciembre de 1962 inclusive, a razón de 2.500 toneladas métricas de maíz amarillo por cada 1.000 toneladas cortas de aumento en la autorización de azúcar en crudo.

Artículo III

El Gobierno de Guatemala proveerá, si el Gobierno de los Estados Unidos de América lo solicita, información sobre el progreso del programa, particularmente en lo relacionado con la compra y llegada del maíz y la información relacionada con las exportaciones de estos productos o de productos similares.

Artículo IV

Los dos gobiernos, a petición de uno de ellos, consultarán sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación de este acuerdo o con la operación de arreglos que entrarán en vigor de conformidad con este acuerdo.

Article V

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Washington, in the English and Spanish languages, this 21 day of May, 1962.

For the Government of the United States of America :
G. Griffith JOHNSON

For the Government of Guatemala :
A. A. RIVERA

Artículo V

Este acuerdo entrará en vigor al ser firmado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal fin, han firmado el presente acuerdo.

HECHO en duplicado en Washington, en los idiomas inglés y español, el día 21 de mayo de 1962.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de America :
G. Griffith JOHNSON

Por el Gobierno de Guatemala :
A. A. RIVERA

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N^o 6495. ACCORD DE COMMERCE AGRICOLE¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT GUATÉMALTÈQUE. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 21 MAI 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement guatémaltèque,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays,

Considérant l'avis du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, en date du 12 février 1962, concernant l'importation par les États-Unis de sucre non raffiné en échange d'achats de produits agricoles américains, ainsi qu'une proposition relative à cet avis, en date du 9 mars 1962, présentée par le Gouvernement guatémaltèque par l'intermédiaire de l'Ambassade du Guatemala à Washington,

Désirant consigner l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera l'importation aux États-Unis, hors contingent, de 5 000 *short tons* de sucre guatémaltèque non raffiné, entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1962. Le Gouvernement guatémaltèque donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance que cette quantité de sucre non raffiné est prête à être expédiée aux États-Unis et fera le nécessaire pour qu'elle soit rendue dans des ports continentaux des États-Unis le 30 juin 1962 au plus tard.

2. Le Gouvernement guatémaltèque achètera ou fera acheter aux États-Unis, en empruntant les circuits commerciaux normaux de ce pays, 12 500 tonnes de maïs jaune américain, pour importation en 1962.

3. Les 12 500 tonnes de maïs jaune indiquées au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que tout accroissement de cette quantité qui serait décidé en application de l'article II du présent Accord, viendront en sus de toutes quantités de maïs exportées des États-Unis au Guatemala en vertu de l'article 303 de la loi américaine n^o 480 (troc contre des matières premières d'intérêt stratégique), du programme de ventes à crédit de la Commodity Credit Corporation ou de tous autres programmes impliquant le financement, par le Gouvernement des États-Unis, de l'achat de ce produit.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

4. Le Gouvernement guatémaltèque donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance que l'achat et l'importation de maïs jaune par le Guatemala en application du paragraphe 2 ci-dessus n'entraîneront pas une diminution des importations normales en provenance de pays voisins pendant les exercices budgétaires américains se terminant les 30 juin 1962 et 30 juin 1963.

5. Le Guatemala n'exportera pas davantage de maïs et de produits dérivés du maïs, pendant les exercices américains se terminant les 30 juin 1962 et 30 juin 1963, qu'il n'en exporte normalement dans le cadre de ses échanges commerciaux avec les pays voisins.

6. Le maïs jaune importé par le Guatemala en vertu du présent Accord sera consommé dans le pays même.

Article II

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorise l'importation hors contingent de sucre non raffiné en provenance du Guatemala entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1962, en sus des 5 000 *short tons* prévues à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement guatémaltèque s'engage à acheter ou à faire acheter aux États-Unis, des quantités supplémentaires de maïs jaune américain, pour consommation au Guatemala en 1962, à raison de 2 500 tonnes de maïs par tranche supplémentaire de 1 000 *short tons* de sucre non raffiné admise à l'importation aux États-Unis.

Article III

Le Gouvernement guatémaltèque fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les achats et les arrivages du maïs, et sur les exportations de maïs ou de produits analogues.

Article IV

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 21 mai 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
G. Griffith JOHNSON

Pour le Gouvernement guatémaltèque :
A. A. RIVERA

No. 6496

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CAMEROON**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 5 November 1962, and at Yaoundé, on 8 December 1962

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 21 January 1963.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CAMEROUN**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 5 novembre 1962, et à Yaoundé, le 8 décembre 1962

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 janvier 1963.

N° 6496. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 5 NOVEMBRE 1962, ET À YAOUNDÉ, LE 8 DÉCEMBRE 1962

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6496. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 5 NOVEMBER 1962, AND AT YAOUNDÉ, ON 8 DECEMBER 1962

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”); and

The Government of the Federal Republic of Cameroon (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

¹ Translation by the World Health Organization.

² Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 8 December 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, et vol. 444, p. 293.

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, and Vol. 444, p. 292.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
du Cameroun :

(*Signé*) J. F. BETAYENE
Ministre des affaires étrangères
Signé à Yaoundé,
le 8 décembre 1962

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

(*Signé*) F. J. CAMBOURNAC
Directeur régional
Signé à Brazzaville,
le 5 novembre 1962

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in French.

For the Government
of the Federal Republic
of Cameroon :

(Signed) J. F. BETAYENE
Minister of Foreign Affairs
Signed at Yaoundé,
on 8 December 1962

For the World Health
Organization :

(Signed) F. J. CAMBOURNAC
Regional Director
Signed at Brazzaville,
on 5 November 1962

No. 6497

**IRAN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning the settlement of frontier and financial questions (with Protocols and annexes). Signed at Tchran, on 2 December 1954

Official texts: Persian and Russian.

Registered by Iran on 24 January 1963.

**IRAN
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord sur le règlement de questions de frontière et de questions financières (avec Protocoles et annexes). Signé à Téhéran, le 2 décembre 1954

Textes officiels persan et russe.

Enregistré par l'Iran le 24 janvier 1963.

- امضا کنندگان ذیل کار در وقت ایران در اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی .
۱. اعتصامی و جانشین وزیر امور خارجه اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و س. س. سمیونف
- در این تاریخ نسخ مصوبه موافقتنامه بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی راجع به حل مسائل مرزی و مالی و پروتکل آن راکه در تهران در ۲۰ دسامبر سال ۱۹۵۴ امضا شده و از طرف اعلیحضرت همایون شاهنشاهی ایران در تاریخ ۲۰ مارس سال ۱۹۵۵ و از طرف هیئت رئیسه شورای عالی اقتصاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در تاریخ ۲۵ آوریل سال ۱۹۵۵ تصویب گردید ماست مباد لغضودند .
- ضمن معاینه نسخ مصوبه معلوم گردید که نسخه مصوبه شوروی کاملاً طبق ترتیب و طرز لازم تنظیم شده و نسخه مصوبه ایران همچنین کاملاً طبق ترتیب و طرز لازم تنظیم گردید ماست ولی در متن های موافقتنامه و پروتکل موقوف این نسخه مصوبه بعضی اشتباهات چاپی وجود دارد بدینقرار :
- ۱ - در متن موافقتنامه بزبان فارسی در ماده ۲ بخش الف قسمت پنج گفته شد ماست "....." خاورن نقطه مثلثاتی " طبق اصل موافقتنامه بایستی "جنوب خاوری نقطه مثلثاتی" باشد .
- ۲ - زیر موافقتنامه بزبان روسی چاپ شد ماست "مهر وزارت امور خارجه اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی" ولی در حقیقت موافقتنامه بمهر سفارتکبرای اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در ایران رسیده ماست .
- ۳ - در ماده ۲ بخش ب قسمت د و موافقتنامه بزبان فارسی چاپ شد ماست "اجن" بایستی طبق اصل "تجن" باشد .
- ۴ - در متن پروتکل بزبان فارسی در بخش یک قسمت ۳ گفته شد ماست "ارتفاع دارای علامت ۲۰۶۱/۷" بایستی طبق اصل پروتکل "ارتفاع دارای علامت ۲۱۶۱/۷" باشد .
- ۵ - در بخش ۳ قسمت اول پروتکل گفته شد ماست "مقاله ناممورخ ۹ دسامبر ۱۸۸۹ منعقد شده بین ایران و روسیه" بایستی طبق اصل پروتکل "مقاله ناممورخ ۹ دسامبر ۱۸۸۱ منعقد بین ایران و روسیه" باشد .
- بعینطور تأیید این مراتب امضا کنندگان ذیل پروتکل فعلی راکه در نسخه هر کدام بزبان فارسی و روسی امضا کرده اند تنظیم نمودند .
- در مسکو در ۲۰ مه سال ۱۹۵۵ انجام گردید

۴- حل اختلاف مرزی در ناحیه اترک را طرفین باد ر نظر گرفتن مرزی کپروتکل راجع بخط مرز بین ایالت ماورا خزر و ایران از گدار کودری تا بحر خزر بتاريخ ۶ مارس ۱۸۸۶ شرح نموده و همچنین با توجه بمرز واقعی فعلی در ناحیه مزبور بان ترتیب انجام داد ماند که در طول مسافت از تپه صغیر تپه (سنگر تپه) تا دریای خزر خط جدید مرز تعیین میگردد که امتداد دقیق آن در ماده ۲ موافقتنامه مذکور نقشه بیوست بموافقتنامه مذکور ترسیم گردید ماست حل این قضیه باد نظر گرفتن پیشنهادات اتحاد شوروی برای حل و فصل کامل مسئله مرزی بعمل آمد ماست .

این پروتکل جزو لاینفک موافقتنامه مورخ دوم سامبر ۱۹۵۴ (بازد هم از ماه ۱۳۳۳) میباشد .

بتاریخ دوم سامبر ۱۹۵۴ (بازد هم از ماه ۱۳۳۳) در شهر تهران در دو نسخه هریک بزبانهای فارسی و روسی تنظیم که هر دو متن آن دارای اعتبار یکسان میباشد .

بنمایندگی اعلیحضرت شاهنشاهی ایران

بنمایندگی هیئت رئیسه شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی

در موقع تجدید تعیین حد و مرز د جاده خاکی شوروی در نقاط ۲ و ۳ و ۴ و ۵ ناحیه زمین بادر نظر گرفتن شرایط طبیعی حتی المقدور بطرف خط الراس بالا برده خواهد شد با این ترتیب تجدید تعیین حد و مرز دولتی بعمل خواهد آمد .
اندازه گیری طول پنج نقطه مذکور در فوق در ناحیه زمین از روی جاده خاکی فعلی شوروی انجام یافته است .

۲ — واگذاری ناحیه میدی اولر متعلق به اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی که در نتیجه منحرف شدن مجرای رود آستاراچای جدا شده است از طرف اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی بایران بمنزله استثنائی از عرف و اصول مقرر در حقوق بین المللی تلقی میگردد که طبق آن تغییر مجرای رودخانه مرزی موجب تغییر مرز دولتی نمیکردد (اگر بین طرفین در این خصوص موافقت مخصوص وجود نداشته باشد)

۳ — مفهوم عنوان پروتکل های مذکور در ماده ۲ موافقتنامه (قسمت " ب " ناحیه مرزی ماورا خزر (خاوری) یعنی پروتکل مورخ ۳۰ ژانویه ۱۸۸۶ در خصوص خط مرز بین ایران و روسیه بطرف خاور از دریای خزر در فاصله از خرابه های قلعه با بادوریز تا خلیج حسنقلی و پروتکل مورخ ۶ مارس ۱۸۸۶ در خصوص خط مرز بین ایالت ماورا خزر و ایران از گدار گودی تا دریای خزر — پروتکل های کمیسیونهای تعیین مرز که بموجب فصل ۲ مقاله نامه مورخ ۹ دسامبر ۱۸۸۱ منعقد بین ایران و روسیه تشکیل شده میباشد .

مفهوم عنوان پروتکل شماره ۳ مورخ ۱۹ ژوئن ۱۸۹۴ راجع بتعیین مرز بین روسیه و ایران در ناحیه ازن و القار تا خملی تیه و پروتکل شماره ۵ مورخ ۸ نوامبر ۱۸۹۴ راجع بتعیین مرز بین روسیه و ایران در ناحیه از خملی تیمتا با بادوریز و پروتکل شماره ۶ راجع بتعیین مرز بین ایران و روسیه در ناحیه از گدوک بیر تا کوه کناره که بتاريخ ۹ نوامبر ۱۸۹۴ تنظیم شد ماست پروتکل های کمیسیونهای تعیین مرز که بطریق فصل ۴ و ۵ مقاله نامه مورخ ۲۷ مه ۱۸۹۳ منعقد بین روسیه و ایران تشکیل گردید میباشد .

بسررئكل

بنا بموافقى كه من امضاى موافقتنامه مورخ ۱۰ دسامبر ۱۹۵۴ (يا زدهم اذرماه ۱۳۳۳) راجع بحل مسائل مرزى و مالى بين ايران و اتحاد جماهیر شوروى سوسياليستى بعمل آمده است ، برآین نسبت بمراتب زیر موافقت حاصل کردند :

۱ - خط مرز در ناحیه نمین بطوریکه در سند تشریح مرز بین ایران و روسیه مورخ ۱۸ ژانویه ۱۸۲۹ تعیین شد میگذرد . ضمناً "جاده خاکی فعلی شوروى در پنج نقطه ای که ذیل آن درج شده و در شمال پیوست با این پروتکل مشخص گردیده در حدود خاک اتحاد شوروى باقی میماند .
نقاط مزبور عبارتند از :

نقطه شماره ۱ بطول ۱۱۰۰ متر در جنوب کوه قزوروى واقع گردید ماست جوانب این نقطه در خط مرزى کونى بطور تقریب یکى در ۲۵۰ مترى جنوبى قله کوه قزوروى و دیگرى در ۱۳۰۰ مترى جنوب جنوب باخترى قله کوه نامبرده واقع میباشد .

نقطه شماره ۲ بطول ۱۱۰۰ متر در باختر ارتفاع دارای علامت ۲۱۶۱ / ۷ واقع است جوانب نقطه مزبور در خط مرزى کونى بطور تقریب یکى در ۵۲۰ مترى شمال قله ارتفاع دارای علامت - ۲۱۶۱ / ۷ و دیگرى در ۵۰۰ مترى جنوب جنوب خاورى قله ارتفاع نامبرده واقع میباشد .

نقطه شماره ۳ بطول ۱۰۰۰ متر در جنوب باخترى کوه بالمادین واقع است جوانب نقطه مزبور در خط مرزى کونى بطور تقریب یکى در ۴۵۰ مترى شمال باخترى قله کوه بالمادین و دیگرى در ۴۵۰ مترى جنوب خاورى قله کوه نامبرده واقع میباشد .

نقطه شماره ۴ بطول ۱۲۶۰ متر در جنوب کوه خزیرلاس (قزل اشر) واقع است جوانب این نقطه در خط مرزى کونى بطور تقریب یکى در ۲۲۰ مترى جنوب باختر باخترى قله کوه خزیرلاس (قزل اشر) و دیگرى در ۵۵۰ مترى جنوب خاورى قله کوه نامبرده واقع شد ماست .

نقطه شماره ۵ بطول ۶۴۰۰ متر بین کوه مرداسیقى و کوه منارک واقع است جوانب این نقطه در خط مرزى کونى بطور تقریب یکى در ۸۰۰ مترى شمال باخترى قله کوه مرداسیقى و دیگرى در ۱۰ متر شمال نومنارک واقع است .

- نمایندگان مختار بمنظور تصدیق مراتب فوق این موافقتنامه را امضا و بمهر خود مهر نمودند .
- درتهران بتاريخ دین دسامبر ۱۹۵۴ (بازد هم اذرماه ۱۳۳۳) درد نسخه هر یک پزبانهای فارسی و روسی که هردومتند دارای اعتبار یکسان میباشدند تنظیم گردید .
- بنمایندگی اعلیحضرت شاهنشاه ایران
- بنمایندگی هیئت رئیسه شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی

ماده ۴


- طرفین معظمین متعاهدین موافقت نمودند که تمام دعاوی متقابل مالی مربوط بزمان جنگ دوم جهانی را با انضمام دعاوی ناشی از موافقتنامه بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی مورخ ۱۸ مارس ۱۹۴۳ راجع بپرداختها بطور قطعی بترتیب زیر حل و فصل نمایند .
- الف - بانک دولتی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در مدت دو هفته در دو قسمت از روزیکه این موافقتنامه دارای اعتبار رسمی میگردد در ایستگاه راه آهن مرزی جلفای ایران معادل ۳/۷۰۷۰۱۱۱۹۶ (یازده میلیون و یکصد و نود و شش هزار و هفتاد و سه دهم) گرام طلا برای استهلاك دعاوی طرف ایران ناشیه از موافقتنامه مورخ ۱۸-مارس ۱۹۴۳ مذکور در این ماده میانك ملی ایران تحویل میدهند .
- ب - طرف شوروی از آغاز اعتبار قانونی این موافقتنامه در مدت یکسال معادل ۸۶۴۸۶۱۹/۰۷ (هشت میلیون و شصت و چهار و هشت هزار و شصت و نوزده موهفت صدم) دلار امریکائی بطوریکه از موافقتنامه مورخ ۱۸ مارس ۱۹۴۳ فوقالاشعار ناشی است بوسیله تحویل کالا بایران بیهای حد وسط جهانی و در موافقت و طبق صورتحفاسی نسبت بان بین وزارت بازرگانی خارجی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی بوسیله نمایندگی بازرگانی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در ایران و وزارت اقتصاد ملی ایران باید موافقت بعمل آید استهلاك میکند .
- ج - کلیه دعاوی متقابل مالی بین طرفین که ضمن مذاکرات سالهای ۱۹۵۱ - ۱۹۵۰ از دو طرف ابراز گردیده بؤمستهلك محسوب میشوند .
- طرفین اعلام میدارند که با انعقاد این موافقتنامه هیچگونه دعاوی مالی مربوط بزمان جنگ دوم جهانی نسبت بیکدیگر ندارند .

ماده ۵

- این موافقتنامه باید بمصوب برسد و از روز میادله نسخ مصوبه که حتی المقدور در کمترین موعد انجام خواهد شد بموقع اجرا گذارده میشود . میادله نسخ مصوبه در مسکو بعمل خواهد آمد .

ترسیم گردید ماست میگذرد .

از گدارگودی تانقطه واقع در روی خط مرز کنونی تقریباً^۳ در ۳۰۰ متری باختری نقطه مثلثاتی
بعلامت ۶/۲ روی تپه صغیر تپه (سنگر تپه) خط مرزینحوی که در پروتکل راجع بخط مرز بین
ایالتماورا، خزر و ایران از گدارگودی تادریای خزر بتاریخ ۶ مارس ۱۸۸۶ تشریح و بطوریکه مرز
مزبور از گدارگودی تانپه صغیر تپه (سنگر تپه) در نقشه پیوست بمپروتکل مزبور ترسیم گردید ماست
میگذرد .

سپس از نقطه واقع در خط مرز فعلی تقریباً^۳ در ۳۰۰ متری باختر نقطه مثلثاتی دارای علامت
۶/۲ کمروی تپه صغیر تپه (سنگر تپه) واقع شده خط مرز جدید شروع میشود که بخط مستقیم تا
نقطه ای که تقریباً^۳ در ۲/۲ کیلومتری جنوب یاسگاه صید شماره ۱ شوروی و در ۶/۲ کیلومتری شمال
باختری مانداب نفت لیجه ایران و در ۰/۲۲ کیلومتری جنوب باختر باختری مرکز آبادی حاجیاب
شوروی است یعنی تانقطه ای که خط مرز فعلی بساحل دریای خزر میرسد امتداد مییابد .
خط جدید مرز در قسمت باختری ناحیه اترک از تپه صغیر تپه (سنگر تپه) تادریای خزر بر
روی نقشه پیوست بمقیاس  ترسیم شده است — پیوست شماره ۵ .

ماده ۳

طرفین معظمین متعاهدین موافقت نمودند که بین ایران واتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
تعیین حدود و تجدید تعیین حدود مرز بعمل خواهد آمد . باین منظور در موعده یک سه ماهه دیرتر
از آغاز اعتبار قانونی این موافقتنامه نباشد کمیسیون مختلط شوروی و ایران برای تعیین حدود و تجدید
وتعیین حدود در سراسر خط مرز تشکیل و شروع بکار نماید ضمن تعیین حدود مرز که در نواحی مغان
و نیمان ویدای اولروا اترک و سرخس جدیداً^۳ تعیین گردیده و در ضمن تجدید تعیین حدود تمام
بقیه قسمت مرز بین ایران واتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی کمیسیون مختلط شوروی و ایران این
موافقتنامه راملاک عمل قرار خواهد داد .

کمیسیون مختلط ایران و شوروی از موقع تشکیل باید تعیین حدود و تجدید تعیین حدود مرز ایران
و شوروی را در تمام طول آن در مدت یکسال ونیم خاتمه دهد .


از تپه خملی (خملی تپه) تا استوانه مرزی شماره ۱ که مکان آن بوسیله پروتکل راجع به خط مرز بین روسیه و ایران در سمت خاور از دریای خزر در فاصله از خرابه قلعه بابا در رومز تا خلیج حسنقلی که در تاریخ ۳۰ ژانویه ۱۸۸۶ در عشق آباد با ماضا رسید مشخص گردیده و در روی کوه زهراکو (زهراکوه) تقریباً در ۲/۳ کیلومتری جنوب باختری چشمه بابا در رومز قرار دارد خط مرز بنحوی میگذرد که در پروتکل شماره ۵ راجع به تعیین مرز بین روسیه و ایران در ناحیه تپه خملی (خملی تپه) تا بابا در رومز که در ۸ نوامبر ۱۸۹۴ در عشق آباد با ماضا رسید شرح گردیده و بطوریکه این مرز در نقشه پیوست پروتکل مزبور ترسیم شد با ماضا در حصار قلعه (حصار) با قطعه زمین آنرا در حدود خاک ایران یاقی میگذارد.

بعداً از استوانه مرزی شماره ۱ مذکور در فوق تا استوانه مرزی شماره ۳۱ واقع در نزدیکی گدوک بیر که در پروتکل مورخ ۳۰ ژانویه ۱۸۸۶ تعیین گردیده خط مرز در این ناحیه بنحوی میگذرد که نسبت بآن در پروتکل مورخ ۳۰ ژانویه ۱۸۸۶ راجع به خط مرز بین روسیه و ایران در سمت خاور بحر خزر در فاصله از خرابه قلعه بابا در رومز تا خلیج حسنقلی شرح شد و این مرز در این ناحیه بطوری است که در نقشه پیوست بآن پروتکل ترسیم شده است.


از استوانه مرزی شماره ۳۱ واقع در نزدیکی گدوک بیر تا استوانه مرزی شماره ۴۱ واقع در قلعه کوه کناره (کنارا) که بموجب پروتکل مورخ ۳۰ ژانویه ۱۸۸۶ تعیین گردیده خط مرز قریه فیسروزه و اراضی اطراف آنرا در حدود خاک اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی یاقی گذارده و بنحوی که در پروتکل شماره ۶ راجع به تعیین مرز بین ایران و روسیه در ناحیه از گدوک بیر تا کوه کناره بتاریخ ۹ نوامبر ۱۸۹۴ شرح شده و بطوریکه مرز مزبور در نقشه پیوست بآن پروتکل ترسیم گردیده است میسرود.

از استوانه مرزی شماره ۴۱ که در قلعه کوه تاز منصب گردید تا گذار کودری واقع بر روی رود النسرک خط مرز در این ناحیه بنحوی که در باره آن در پروتکل راجع به خط مرز بین روسیه و ایران مورخ ۳۰ ژانویه ۱۸۸۶ شرح شده و بطوریکه این خط مرز در این ناحیه در نقشه پیوست به پروتکل نامبرده

(خط جدید مرز در ناحیه دیمان از صخره سیقناق تا قله ارتفاع بعلامت ۱۶۱۹/۲ در نقشه


بیوست بقیاس  ترسیم شده است - بیوست شماره ۲) .

از قله ارتفاع بعلامت ۱۶۱۹/۲ تا دریای خزر خط مرز بنحوی که در سند تشریح مرز بین ایران و روسیه که بوسیله کمیسرهای دولتین در ۱۸ ژانویه ۱۸۲۹ در بهرام لو باضا رسیده توصیف شده است میبایند با این استثنا که قطعه زمین شوروی موسم بهیدی اولر به تصرف ایران واگذار و خط مرز در این ناحیه از مجرای ایی کونوی رود آستاراچای میگذرد .

(خط جدید مرز در ناحیه یدی اولر در نقشه بیوست بقیاس  ترسیم شده است بیوست

شماره ۳)

ب - ناحیه مرز ماورا خزر (خاوری)

خط مرز بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی از محل تلاقی مرزهای دولتی ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان تا نقطه واقع در وسط انشعاب باختری رود تجن (هریرود) تقریباً در ۲/۷ کیلومتری شمال خاوری مسجد اولی بابا و ۵/۸ کیلومتری شمال شمال باختری مرکز آبادی سرخس شوروی در وسط عمیق ترین مجرای رود تجن بنحوی که این مرز در پروتکل شماره ۳ مورخ ۱۶ ژوئن ۱۸۹۴ راجع به تعیین مرز بین ایران و روسیه در ناحیه آزد و الفقار تا خلی تپه تعیین گردیده و بطوریکه این مرز در نقشه بیوست پروتکل مزبور ترسیم شده است میگذرد . از نقطه مذکور در فوق بر روی رود تجن خط مرز جدید شروع میشود که از وسط عمیق ترین مجرای رود تجن تا نقطه ای که در وسط رود تجن تقریباً در ۳/۴ کیلومتری خاوری تپه خلی (خلی تپه) و در ۱/۴ کیلومتری شمال شمال خاوری تپه قسم واقع گردیده امتداد مییابد . از اینجا خط مرز بطرف باختر متایل گشته و پس از طی بخط مستقیم تقریباً ۳/۴ کیلومتر به قله تپه خلی (خلی تپه) میرسد خط مرز جدید در اینجا خاتمه مییابد . (خط مرز جدید در ناحیه سرخس در نقشه بیوست بقیاس  ترسیم شده است بیوست شماره ۴)

خط مرز از این پس بخط مستقیم بطرف جنوب خاوری گذشته و به نقطه ای که تقریباً در ۲/۵ کیلومتری جنوب خاوری تپه شهریار در ۱/۱ کیلومتری جنوری نقطه مثلثاتی دارای علامت ۸/۶۸ و ۴/۴ کیلومتری شمال شمال باختری گورستان آباد یایرانی طالش میکائیلو (بیله سوار ایران) واقع شده میرسد.

سپس خط مرز بخط مستقیم به سمت جنوب خاوری امتداد یافته و به نقطه ای که در خط مرز کونی در حومه شمال خاوری آباد یایرانی طالش میکائیلو (بیله سوار ایران) تقریباً در ۱/۱ کیلومتری شمال خاوری گورستان آباد یایرانی طالش میکائیلو (بیله سوار ایران) و در ۵/۵ کیلومتری جنوب حوری نقطه مثلثاتی به علامت ۸/۶۸ واقع میگردد میرسد.

از اینجا خط مرز بطرف جنوب متمایل گشته و از روی خط مرز کونی به نقطه ای که در وسط رودخانه بلهارچای (بلهارود) است به نحوی میرسد که آبادی بیله سوار (شوروی) را در حد و خاک اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و طالش میکائیلو (بیله سوار ایران) را در حد و خاک ایران باقی میگذارد.

(خط جدید مرزی در ناحیه مخغان از رود ارس تا رود بلهارچای در نقشه پیوسته استقیماً به خط مستقیم ترسیم شده است - پیوست شماره ۱)

از نقطه واقع در وسط رود بلهارچای تا صخره سیقناق که تقریباً در ۱/۰ کیلومتری جنوب باختری قله کوه جگور (جگیر) و در ۵/۵ کیلومتری شمال شمال باختری مرکز آبادی شوروی دیمان واقع است خط مرز به نحوی که در سند تشریح مرز بین روسیه و ایران که بوسیله کمیته های دولتین در ۱۸ ژانویه ۱۸۲۹ در بهرام لوبامضا رسید توصیف شده است میگذرد.

از صخره سیقناق خط جدید مرز شروع میشود که تقریباً "خط مستقیم تا قلعه ارتفاع دارای علامت ۲/۱۶۱۹ است و تقریباً در ۶۰۰ متری جنوب خاوری کوه قراول تاش (قراول داش) و در ۱/۱ کیلومتری شمال مرکز آبادی ایرانی تاشی بلاغ واقع میگردد امتداد مییابد.

بنا بر مراتب مذکور در فوق طرفین معظمین متعاهدین اعلام میدارند که از این بیعده کلیه مسائلی مربوط به عبور خط مرز دولتی در تمام طول آن بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی - سوسیالیستی حل و فصل شده است و طرفین نسبت به یکدیگر ادعای ارضی ندارند .

ماده ۲

بنابراین این موافقتنامه خط مرز دولتی بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی باین ترتیب عبور مینماید :

الف - ناحیه مرز ماورا قفقاز (باختری)

خط مرز دولتی بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی از محل تلاقی مرزهای دولتی ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و جمهوری ترکیه در نقطه التقای رود ارس با رود قرهسوی سفلی تا نقطه ایته در وسط مجرای رود ارس در طرف شمال باختری آبادی تازه کند ایران میباشد و تقریباً در ۵ / ۲ کیلومتری جنوب خاور خاوری مرکز آبادی شوروی آشاقا - قره گوندلسی و در ۳ / ۱ کیلومتری شمال شمال خاوری مرکز آبادی قمیشلی ایران واقع است بنحوی از مجرای رود ارس میگذرد که در سند تشریح مرز بین رونییه و ایران که بوسیله کمیسرها در ۱۸ ژانویه ۱۸۲۹ در بهرام لوا مضاعف شده توصیف شده با این استثناء که قطعه زمین مرزی در ساحل راست رود ارس برابر دژ سابق عباسرآباد در حدود خاکان ایران باقی مانده و خط مرز برابر دژ نامبرده در امتداد مجرای رود ارس میگذرد .

خط مرز از نقطه نامبرده در رود ارس متمایل بخاور گردیده و در امتداد خط مرز کونی گذشته تا نقطه که تقریباً در ۴ / ۵ کیلومتری شمال خاوری مرکز آبادی قمیشلی ایران و در ۴ / ۰ کیلومتری جنوب خاوری حومه جنوبی آبادی حاجی بابالی شوروی است امتداد دارد .
از اینجا خط مرزی کونی را ترک نمود و تقریباً ۴ / ۰ کیلومتر بخط مستقیم بطرف جنوب خاوری امتداد یافته و منقطعاً یک تقریباً در ۷ / ۰ کیلومتری شمال خاور خاوری مرکز آبادی ایرانی قمیشلی و در ۳ / ۱ کیلومتری جنوب خاوری مرکز آبادی بی نام شوروی و در ۲ / ۰ کیلومتری شمال خاوری نقطه منتهای دارای علامت ۲۷ / ۲ واقع شده میرسد .

No. 6497. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه

راجع به حل مسائل مرزی و مالی ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
 اعلیحضرت شاهنشاه ایران و هیئت رئیسه شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
 با تمایل به بسط و تحکیم مناسبات حسنه همجواری موجود بین دو کشور
 و نظر باینکه، ایند مسائل مرزی بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و همچنین
 دعاوی متقابل مالی مربوط بدوره دومین جنگ جهانی راحل و فصل نمایندند .
 باین منظور تصمیم بانعقاد این موافقتنامه گرفتند و نمایندگان مختار خود را بقرار زیر تعیین کردند :
 اعلیحضرت شاهنشاه ایران جناب آقای حمید سیاح سفیر کبیر
 هیئت رئیسه شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی آنا تولی یوسفوویچ لاورنتیف سفیر
 کبیر و نمایندند مختار اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در ایران .
 نامبردگان پس رسیدن له اعتبارنامه های خود که آنها را موافق قاعده و کاملاً صحیح یافتند نسبت
 بمراتب زیر موافقت حاصل نمودند :

ماده ۱

طرفین معظمین متعهدین که با اشتیاق مایلند اختلافات راجع بموضوع عبور خط مرز دولتی بین
 ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در بعضی نواحی و بدین ترتیب مسئله مرزی را بطور کلی
 بر اساس رعایت منافع طرفین حل کنند موافقت نمودند که در نواحی مغان - دیمان - یدی اولسر
 سرخس و همچنین در ناحیه اترک از تپه صغیر تپه (سنگر تپه) در امتداد خط مرز تا دریای خزر
 خط جدید مرز دولتی برقرار میگردد و عبور خط مرز جدید در نواحی مذکوره در فوق در ماده ۲ این
 موافقتنامه تشریح شده است .

طرفین معظمین متعهدین تأیید مینمایند که خط مرز بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و
 ایران در تمام بقیه طول آن بدون تغییر باقی میماند " ناحیه مرزی واقع در ساحل لری و استراس
 مقابل در ساحل عباس آباد و همچنین قره حصار با قطع مرز بین آن در حدود خاک ایران میماند و قره
 قره زریبهای طرف آن در حدود خاک اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی باقی میماند .

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6497. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ИРАНОМ И СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ
УРЕГУЛИРОВАНИИ ПОГРАНИЧНЫХ И ФИНАНСОВЫХ
ВОПРОСОВ

Его Величество Шахиншах Ирана и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,
руководствуясь стремлением развивать и укреплять существующие добрососедские отношения между обоими государствами и,
желая урегулировать пограничные вопросы между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик, а также взаимные финансовые претензии, связанные с периодом второй мировой войны,
решили с этой целью заключить настоящее Соглашение и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Его Величество Шахиншах Ирана Его Превосходительство г-на Посла Гамида Сайяха.

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик Лаврентьева Анатолия Иосифовича, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Иране,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем.

Статья I

Высокие Договаривающиеся Стороны, воодушевленные желанием урегулировать разногласия по вопросу о прохождении линии государственной границы между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик на отдельных участках и тем самым урегулировать пограничный вопрос в целом на основе соблюдения взаимных интересов Сторон, пришли к соглашению, что на участках Мугань, Деман, Эдды-Эвляр, Серахс, а также на участке Атрек от холма Сенгер-тепе (Сыгыр-тепе) до выхода линии границы к Каспийскому морю, устанавливается новая линия государственной границы. Описание прохождения новой пограничной линии на указанных выше участках дано в статье II настоящего Соглашения.

Высокие Договаривающиеся Стороны подтверждают, что граница между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик на всем остальном ее протяжении остается без изменений, причем приграничный участок, расположенный на правом берегу реки Аракс против бывшей крепости Аббас-Абад, а также селение Хисар с участком земли остаются в пределах Ирана, а местечко Фирюза и окружающие его земли — в пределах Союза Советских Социалистических Республик.

В связи с вышеизложенным Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что отныне все вопросы, связанные с прохождением линии государственной границы между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик на всем ее протяжении, являются урегулированными и что Стороны не имеют друг к другу территориальных претензий.

Статья II

В соответствии со статьей I настоящего Соглашения государственная граница между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик проходит следующим образом:

А. Закавказский (западный) участок границы

От стыка государственных границ Ирана, Союза Советских Социалистических Республик и Турецкой Республики, у слияния реки Аракс с рекой Нижний Карасу, до точки, расположенной на середине русла реки Аракс, у северо-западной окраины иранского населенного пункта Тазакенд, приблизительно в 5,2 км. юго-востоко-восточнее центра советского населенного пункта Ашага-Карагювандли и в 3,6 км. северо-северо-восточнее центра иранского населенного пункта Камышлы, линия государственной границы между Ираном и СССР проходит по руслу реки Аракс так, как это указано в Описании границы между Персией и Россией, подписанном Комиссарами обеих держав 18 января 1829 года в Бейрамлу, за тем исключением, что приграничный участок земли на правом берегу реки Аракс против бывшей крепости Аббас-Абад остается в пределах Ирана, а линия границы против указанной крепости проходит по руслу реки Аракс.

От указанной выше точки на реке Аракс линия границы, поворачивая на восток, проходит по существующей линии границы до точки, расположенной приблизительно в 4,5 км. северо-восточнее центра иранского населенного пункта Камышлы и в 4,0 км. юго-восточнее южной окраины советского населенного пункта Гаджибабалы.

Отсюда линия границы, оставляя существующую линию границы, следует в юго-востоко-восточном направлении по прямой линии приблизительно 4,0 км. и подходит к точке, расположенной приблизительно в 7,0 км. северо-востоко-восточнее центра иранского населенного пункта Камышлы, в 3,6 км. юго-восточнее центра безымянного советского поселка и в 2,0 км. северо-восточнее тригонометрического пункта с отметкой 27,2.

Далее граница проходит по прямой линии в юго-восточном направлении и подходит к точке, расположенной приблизительно в 5,2 км. юго-восточнее бугра Шагриарский, в 1,1 км. южнее тригонометрического пункта с отметкой 68,8 и в 4,4 км. северо-северо-западнее кладбища иранского населенного пункта Иранский Белясувар (Гальш-Микейли).

Затем линия границы следует по прямой в юго-восточном направлении и подходит к точке, расположенной на существующей линии границы, у северо-

восточной окраины иранского населенного пункта Иранский Белясувар (Тальш-Микейли), приблизительно в 1,1 км. северо-востоко-восточнее кладбища иранского населенного пункта Иранский Белясувар (Тальш-Микейли) и в 5,5 км. юго-восточнее тригонометрического пункта с отметкой 68,8.

Отсюда линия границы поворачивает на юг и проходит по существующей линии границы до точки, расположенной на середине реки Болгар-чай (Болгару), оставляя на стороне СССР населенный пункт Белясувар (Советский), а на стороне Ирана—Иранский Белясувар (Тальш-Микейли).

(Новая линия границы на участке Мугань от реки Аракс до реки Болгар-чай показана на прилагаемой карте в масштабе 1:100.000—Приложение № 1).

От точки, расположенной на середине реки Болгар-чай до скалы Сигнак, находящейся приблизительно в 1,0 км. юго-западнее вершины горы Джекгейр (Джекойра) и в 5,5 км. северо-северо-западнее центра советского населенного пункта Деман, линия границы проходит так, как она указана в Описании границы между Персией и Россией, подписанном Комиссарами обеих держав 18 января 1829 года в Бейрамлу.

От скалы Сигнак начинается новая линия границы, которая проходит примерно по прямой до вершины высоты с отметкой 1619,2, расположенной приблизительно в 600 метрах юго-восточнее горы Караулташ и в 1,1 км. севернее центра иранского населенного пункта Канныбулак.

(Новая линия границы на участке Деман от скалы Сигнак до вершины высоты с отметкой 1619,2 показана на прилагаемой карте в масштабе 1:100.000 — Приложение № 2).

От вершины высоты с отметкой 1619,2 до Каспийского моря линия границы проходит так, как она указана в Описании границы между Персией и Россией, подписанном Комиссарами обеих держав 18 января 1829 года в Бейрамлу, за тем исключением, что участок советской территории под названием Эдды-Эвляр отходит к Ирану, а линия границы на этом участке проходит по нынешнему водному руслу реки Астара-чай.

(Новая линия границы на участке Эдды-Эвляр показана на прилагаемой карте в масштабе 1:100.000 — Приложение № 3).

Б. Закаспийский (восточный) участок границы

От стыка государственных границ Ирана, Союза Советских Социалистических Республик и Афганистана до точки, находящейся на середине западного рукава реки Теджен (Гери-Руд) приблизительно в 2,7 км. северо-восточнее мечети Улибаба и в 5,8 км. северо-северо-западнее центра советского населенного пункта Серахс, линия границы между Ираном и СССР проходит по середине наиболее глубоководного русла реки Теджен так, как ее (границу) описывает Протокол № 3 о разграничении между Персией и Россией на участке от Зюльфагара до Хумлы-тепе от 19 июня 1894 года и как эта граница показана на приложенной к данному Протоколу карте.

От указанной выше точки на реке Теджен начинается новая линия границы, которая следует по середине наиболее глубоководного русла реки Теджен до точки, расположенной на середине реки Теджен приблизительно в 3,4 км. восточнее кургана Хомлы (Хумлы-тепе) и в 4,1 км. северо-северо-восточнее кургана Кессы.

Отсюда линия границы поворачивает на запад и, пройдя по прямой приблизительно 3,4 км., выходит на вершину кургана Хомлы. Здесь заканчивается новая линия границы.

(Новая линия границы на участке Серахс показана на прилагаемой карте в масштабе 1:100.000 — Приложение № 4).

От кургана Хомлы до пограничного знака № 1, определенного Протоколом о граничной черте между Персией и Россией к востоку от Каспийского моря на пространстве от развалин калы Баба-Дурмаз до залива Гассан-Кули, подписанным 30 января 1886 года в Ашхабаде, и расположенного на хребте Зара-Кев (Зира-Ку) приблизительно в 2,3 км. юго-западнее родника Баба-Дурмаз линия границы проходит так, как она описана в Протоколе № 5 о разграничении между Персией и Россией на участке от Хумлы-тене до Баба-Дурмаз, подписанном 8 ноября 1894 года в Ашхабаде, и как эта граница показана на приложенной к данному Протоколу карте, оставляя населенный пункт Хасор-Кала (Хисар) с участком земли на стороне Ирана.

Далее от указанного выше пограничного знака № 1 до пограничного знака № 31, находящегося у перевала Бир и определенного Протоколом от 30 января 1886 года, линия границы проходит так, как она соответственно на этом участке описана в Протоколе о граничной черте между Персией и Россией к востоку от Каспийского моря, на пространстве от развалин калы Баба-Дурмаз до залива Гассан-Кули от 30 января 1886 года и как эта граница соответственно на этом участке показана на приложенной к данному Протоколу карте.

От пограничного знака № 31, находящегося у перевала Бир, до пограничного знака № 41, находящегося на вершине горы Кенарэ (Кенера) и определенного Протоколом от 30 января 1886 года, линия границы проходит так, как она описана в Протоколе № 6 о разграничении между Персией и Россией на участке от перевала Бир до горы Кенарэ от 9 ноября 1894 года и как эта граница показана на приложенной к данному Протоколу карте, оставляя в пределах СССР местечко Фпрюза и окружающие его земли.

От пограничного знака № 41, установленного на вершине горы Кенарэ, до переправы Гудры на реке Атрек линия границы проходит так, как она соответственно на этом участке описана в Протоколе о граничной черте между Персией и Россией от 30 января 1886 года и как эта граница соответственно на этом участке показана на приложенной к данному Протоколу карте.

От переправы Гудры до точки, расположенной на существующей линии границы приблизительно в 300 метрах западнее тригонометрического пункта с отметкой 6,2 на бугре Сенгер-тепе (Сыгыр-тепе), линия границы проходит так, как она описана в Протоколе о граничной черте между Персией и Зака-

пийской областью от переправы Гудры до Каспийского моря от 6 марта 1886 года и как эта граница от переправы Гудры до бугра Сенгер-тепе (Сыгыр-тепе) показана на приложенной к данному Протоколу карте.

Далес от точки, расположенной на существующей линии границы приблизительно в 300 метрах западнее тригонометрического пункта с отметкой 6,2 и бугре Сенгер-тепе (Сыгыр-тепе) начинается новая линия границы, которая проходит по прямой линии до точки, расположенной приблизительно в 2,2 км. южнее советского рыбного промысла № 1, в 22,6 км. северо-западнее иранского озера Нефтли-Джа и в 22,0 км. юго-западно-западнее центра советского населенного пункта Аджияб, т.е. до точки, где существующая линия границы выходит к берегу Каспийского моря.

(Новая линия границы в западной части участка Атрек от бугра Сенгер-тепе (Сыгыр-тепе) до Каспийского моря показана на прилагаемой карте в масштабе 1:100.000 — Приложение № 5).

Статья III

Высокие Договаривающиеся Стороны условились о том, что будет произведена демаркация и редемаркация границы между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик. Для этих целей в срок не позднее 3-х месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения будет создана и приступит к работе Смешанная ирано-советская комиссия по проведению демаркации и редемаркации границы на всем ее протяжении. При демаркации вновь установленной границы на участках Мугань, Деман, Эдды-Эвляр, Атрек и Серахс и при редемаркации всей остальной части границы между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик Смешанная ирано-советская комиссия будет руководствоваться настоящим Соглашением.

Смешанная ирано-советская комиссия должна закончить демаркацию и редемаркацию ирано-советской границы на всем ее протяжении в полуторагодовой срок с момента создания этой комиссии.

Статья IV

Высокие Договаривающиеся Стороны согласились окончательно урегулировать все взаимные финансовые претензии, связанные с периодом второй мировой войны, включая претензии, вытекающие из Соглашения между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик о платежах от 18 марта 1943 года, следующим образом:

а) Государственный Банк СССР в течение двух недель со дня вступления в силу настоящего Соглашения передает двумя партиями на приграничной железнодорожной станции Джульфа-Иранская Национальному Банку Ирана 11.196.070,3 (одиннадцать миллионов сто девяносто шесть тысяч семьдесят целых и три десятых) граммов золота в погашение претензий иранской Стороны, вытекающих из упомянутого в данной статье Соглашения от 18 марта 1943 г.;

б) Советская Сторона в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Соглашения погашает 8.648.619,07 (восемь миллионов шестьсот сорок восемь тысяч шестьсот девятнадцать целых и семь сотых) ам. долларов, как это вытекает из указанного выше Соглашения от 18 марта 1943 года, поставками товаров Ирану по среднемировым ценам в сроки и по номенклатуре, которые подлежат согласованию между Министерством внешней торговли СССР, через Торговое Представительство СССР в Иране, и Министерством национальной экономики Ирана;

в) Все взаимные финансовые претензии Сторон, предъявленные Сторонами во время переговоров 1950-1951 г.г., считаются погашенными.

Стороны заявляют, что с заключением настоящего Соглашения они не имеют друг к другу никаких финансовых претензий, связанных с периодом второй мировой войны.

Статья V

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в возможно короткий срок.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Москве.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и приложили свои печати.

СОСТАВЛЕНО в Тегеране « 11 » азара 1333 года (« 2 » декабря 1954 года), в двух экземплярах, каждый на персидском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По Уполномочию
его Величества Шахипшаха
Ирана:

По Уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

ПРОТОКОЛ

В соответствии с договоренностью, имевшей место во время подписания Соглашения между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик об урегулировании пограничных и финансовых вопросов от « 11 » азара 1333 года (« 2 » декабря 1954 года), Стороны условились о нижеследующем:

I. На участке Намин линия границы проходит так, как она указана в Описании границы между Персией и Россией, подписанном 18 января 1829 года, причем существующая советская грунтовая дорога в пяти пунктах, перечисленных ниже и обозначенных на прилагаемой к настоящему Протоколу схеме, остается в пределах Советского Союза.

Этими пунктами являются:

Пункт № 1 находится южнее горы Кыз-юрды, протяженностью 1100 метров. Фланги пункта расположены на существующей линии границы, приблизительно: один — в 250 метрах южнее вершины горы Кыз-юрды, другой — в 1300 метрах юго-юго-западнее вершины названной горы.

Пункт № 2 находится западнее высоты с отметкой 2161,7, протяженностью 1100 метров. Фланги пункта расположены на существующей линии границы, приблизительно: один — в 520 метрах севернее вершины высоты с отметкой 2161,7, другой — в 500 метрах юго-юго-восточнее вершины названной высоты.

Пункт № 3 находится юго-западнее горы Болмадын, протяженностью 1000 метров. Фланги пункта расположены на существующей линии границы, приблизительно: один — в 450 метрах северо-западнее вершины горы Болмадын, другой — в 450 метрах юго-восточнее вершины названной горы.

Пункт № 4 находится южнее горы Кезыласар (Хизыласа), протяженностью 1260 метров. Фланги пункта расположены на существующей линии границы, приблизительно: один — в 720 метрах юго-западно-западнее вершины горы Кезыласар (Хизыласа), другой — в 550 метрах юго-восточнее вершины названной горы.

Пункт № 5 находится между горой Мердасиги и горой Минарек, протяженностью 6400 метров. Фланги пункта расположены на существующей линии границы, приблизительно: один — в 800 метрах северо-западнее вершины горы Мердасиги, другой — в 100 метрах севернее горы Минарек.

При редемаркации границы советская грунтовая дорога будет поднята на Наминском участке в пунктах втором, третьем, четвертом и пятом, по мере возможности в направлении к линии водораздела, с учетом природных условий. В соответствии с этим будет редемаркирована и государственная граница.

Измерение протяженности вышеперечисленных пяти пунктов на участке Намин произведено по ныне существующей советской грунтовой дороге.

II. Передача Союзом Советских Социалистических Республик Ирану участка Эдды-Эвляр, принадлежащего СССР и отмытого рекой Астара-чай, рассматривается как исключение из установившегося в международной теории и практике правила, согласно которому изменение русла пограничной реки не влечет за собой изменения государственной границы (если на этот счет между сторонами нет специальной договоренности).

III. Под Протоколами, упоминаемыми в статье II Соглашения (раздел «Б» Закаспийский (восточный) участок границы), а именно:

Протоколом о граничной черте между Персией и Россией к востоку от Каспийского моря, на пространстве от развалин калы Баба-Дурмаз до залива Гассап-Кули от 30 января 1886 года и Протоколом о граничной черте между Персией и Закаспийской областью от переправы Гудры до Каспийского моря от 6 марта 1886 года — понимаются Протоколы разграничительных комиссий, созданных в соответствии со статьей II Конвенции, заключенной между Персией и Россией 9 декабря 1881 года.

Под Протоколом № 3 о разграничении между Персией и Россией на участке от Зюльфагара до Хумлы-тепе от 19 июня 1894 года, Протоколом № 5 о разграничении между Персией и Россией на участке от Хумлы-тепе до Баба-Дурмаз от 8 ноября 1894 года и Протоколом № 6 о разграничении между Персией и Россией на участке от иеревала Бир до горы Кенарэ от 9 ноября 1894 года—понимаются Протоколы разграничительных комиссий, созданных в соответствии со статьями четвертой и пятой Конвенции, заключенной между Персией и Россией 27 мая 1893 года.

IV. Урегулирование пограничных разногласий на участке Атрек произведено Сторонами, принимая во внимание границу, описанную в Протоколе о граничной черте между Персией и Закаспийской областью от переправы Гудры до Каспийского моря от 6 марта 1886 года, а также фактически существующую границу на этом участке, таким образом, что на протяжении от бугра Сенгер-тепе (Сыгыр-тепе) до Каспийского моря устанавливается новая линия границы, точное прохождение которой дано в статье II Соглашения и показано на приложенной к Соглашению карте. Это урегулирование произведено с учетом предложений, сделанных Советским Союзом в плане общего урегулирования пограничного вопроса.

Настоящий Протокол является составной частью Соглашения от « 11 » азара 1333 года (« 2 » декабря 1954 года).

СОСТАВЛЕН в г. Тегеране « 11 » азара 1333 года (« 2 » декабря 1954 года) в двух экземплярах, каждый на персидском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По Уполномочию
Его Величества Шахиншаха
Ирана:

По Уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

ПРОТОКОЛ

Нижеподписавшиеся, Временный Поверенный в делах Ирана в СССР А. ЭТЕСАМИ и Заместитель Министра Иностранных Дел СССР В. С. СЕМЕНОВ произвели сего числа обмен ратификационными грамотами Соглашения между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик об урегулировании пограничных и финансовых вопросов и Протокола к нему, подписанных в Тегеране 2 декабря 1954 года и ратифицированных Его Величеством Шахиншахом Ирана 20 марта 1955 года и Президиумом Верховного Совета СССР 25 апреля 1955 года.

При рассмотрении ратификационных грамот установлено, что советская грамота составлена в полном порядке и должной форме; иранская грамота также составлена в полном порядке и должной форме, но в текстах Соглашения и Протокола, вложенных в эту грамоту, имеются отдельные опечатки,

а именно: 1) в тексте Соглашения на персидском языке в статье II, пункт А, абзац 5 сказано — « ... восточнее тригонометрического пункта », должно быть в соответствии с подлинником Соглашения — « ... юго-восточнее тригонометрического пункта »; 2) под Соглашением на русском языке напечатано « Печать Министерства Иностранных Дел СССР ». В действительности же Соглашение скреплено печатью Посольства СССР в Иране; 3) в статье II, пункт Б, абзац 2 Соглашения на персидском языке напечатано слово « Аджен », должно быть по подлиннику — « Теджен »; 4) в тексте Протокола на персидском языке в § I, абзац 3 сказано — « ... высоты с отметкой 2061,7 », должно быть по подлиннику Протокола — « ... высоты с отметкой 2161,7 »; 5) в § 3, абзац 1 Протокола сказано — « ... заключенной между Россией и Персией 9 декабря 1889 года », должно быть в соответствии с подлинником Протокола — « ... заключенной между Россией и Персией 9 декабря 1881 года ».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся составили настоящий Протокол, подписанный в двух экземплярах, каждый на персидском и русском языках.

СОВЕРШЕНО в Москве 20 мая 1955 года

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6497. AGREEMENT¹ BETWEEN IRAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE SETTLEMENT OF FRONTIER AND FINANCIAL QUESTIONS. SIGNED AT TEHRAN, ON 2 DECEMBER 1954

His Majesty the Shahinshah of Iran and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desirous of developing and strengthening the existing goodneighbourly relations between the two States and,

Wishing to settle frontier questions between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics, as also the mutual financial claims relating to the period of the Second World War,

Have decided for this purpose to conclude the present Agreement and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the Shahinshah of Iran :

His Excellency Ambassador Hamid Saiyah

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Anatoly Iosifovich Lavrentiev, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in Iran,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties, animated by the desire to settle differences as to the line of the State frontier between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics in certain sectors and thus to settle the frontier question as a whole on the basis of observance of the mutual interests of the Parties, have agreed that a new State frontier line shall be established in the Mугan, Deman, Eddy-Evlar and Sarakhs sectors, and also in the Atrek sector from the Senger-Tepe (Sygyr-Tepe) hill to the point where the frontier line meets the Caspian Sea. A description of the line to be taken by the new frontier in the above-mentioned sectors is given in article II of this Agreement.

The High Contracting Parties confirm that the frontier between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics shall be unchanged throughout its re-

¹ Came into force on 20 May 1955, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6497. ACCORD¹ ENTRE L'IRAN ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LE RÉGLEMENT DE QUESTIONS DE FRONTIÈRE ET DE QUESTIONS FINANCIÈRES. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 2 DÉCEMBRE 1954

Sa Majesté le Chahinchah d'Iran et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Soucieux de développer et de renforcer les relations de bon voisinage qui existent entre les deux États,

Désireux de régler les questions de frontière entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi que les réclamations financières mutuelles résultant de la seconde guerre mondiale,

Ont décidé de conclure à cet effet le présent Accord et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Chahinchah d'Iran :

Son Excellence Monsieur Hamid Sayah, ambassadeur

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Anatoly Iossifovitch Lavrentiev, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Iran,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, désireuses de régler les différends relatifs au tracé de certaines sections de la frontière d'État entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de régler aussi l'ensemble de la question de frontière en respectant leurs intérêts mutuels, sont convenues d'établir une nouvelle ligne frontière dans les secteurs de Moghan, de Deman, d'Eddi-Evlar et de Sarakhs, ainsi que dans celui de l'Atrek, depuis la colline Senger-Tepe (Sigir-Tepe) jusqu'à la mer Caspienne. Le tracé de la nouvelle ligne frontière dans ces secteurs est décrit à l'article II du présent Accord.

Les Hautes Parties contractantes confirment que, partout ailleurs, la frontière entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques demeure inchangée,

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1955, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article V.

maintaining extent, and that the border tract on the right bank of the River Araxes, opposite the former fortress of Abbasabad, and also the village of Hissar with the land adjoining it, shall remain within the boundaries of Iran, while the township of Firyuza and the land surrounding it shall remain within the boundaries of the Union of Soviet Socialist Republics.

Accordingly, the High Contracting Parties declare that all questions relating to the line of the State frontier between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics throughout its entire extent are now settled and that the Parties have no territorial claims against each other.

Article II

In accordance with article I of this Agreement, the State frontier between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics shall run as follows :

A. Transcaucasian (western) sector of the frontier

From the junction of the State frontiers of Iran, the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey at the confluence of the Rivers Araxes and Nizhny Kara Su, to a point located in the middle of the channel of the River Araxes, on the north-western outskirts of the Iranian settlement of Tazakend, approximately 5.2 kilometres to the east-south-east of the centre of the Soviet settlement of Ashaga-Karagyuvandli and 3.6 kilometres to the north-north-east of the centre of the Iranian settlement of Kamyshly, the line of the State frontier between Iran and the USSR shall follow the channel of the River Araxes as indicated in the Description of the Frontier between Persia and Russia signed by the Commissioners of the two Powers on 18 January 1829 at Beiramlu, with the exception that the border tract on the right bank of the River Araxes opposite the former fortress of Abbasabad shall remain within the boundaries of Iran, the line of the frontier opposite the above-mentioned fortress following the channel of the River Araxes.

From the above-mentioned point on the River Araxes, the frontier line, turning to the east, shall run along the existing frontier line to a point located approximately 4.5 kilometres to the north-east of the centre of the Iranian settlement of Kamyshly and 4.0 kilometres to the south-east of the southern outskirts of the Soviet settlement of Haji Baba Ali.

From that point the frontier line, leaving the existing frontier line, shall follow a straight line for approximately 4.0 kilometres in an east-south-easterly direction until it reaches a point located approximately 7.0 kilometres to the east-north-east of the centre of the Iranian settlement of Kamyshly, 3.6 kilometres to the south-east of the centre of an unnamed Soviet settlement and 2.0 kilometres to the north-east of the trigonometrical point marked 27.2.

Thereafter, the frontier shall follow a straight line in a south-easterly direction to a point approximately 5.2 kilometres to the south-east of Shagriarski Hill,

étant entendu que l'Iran conserve le terrain frontière situé sur la rive droite de l'Araxe, en face de l'ancienne forteresse d'Abbas-Abad, ainsi que le village de Hissar et le terrain attenant et que l'Union des Républiques socialistes soviétiques conserve la localité de Firuzé et les terres qui l'entourent.

En conséquence, les Hautes Parties contractantes déclarent que toutes les questions relatives au tracé de la frontière d'État entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, sur toute sa longueur, sont maintenant réglées et que les Parties n'ont, l'une envers l'autre, aucune prétention territoriale.

Article II

Conformément à l'article premier du présent Accord, le tracé de la frontière d'État entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques est le suivant :

A. Section transcaucasienne (ouest) de la frontière

Depuis le point de jonction des frontières d'État de l'Iran, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République turque au confluent de l'Araxe et du Bas-Quara Su jusqu'à un point situé au milieu du lit de l'Araxe à la limite nord-ouest de la localité iranienne de Tozakent, à environ 5,2 km à l'est-sud-est du centre de la localité soviétique d'Achaga-Karaguvandli, à 3,6 km au nord-nord-est du centre de la localité iranienne de Kamychly, la frontière d'État entre l'Iran et l'URSS suit le lit de l'Araxe comme il est indiqué dans la Description de la frontière entre la Perse et la Russie signée par les Commissaires des deux puissances à Beiramlu le 18 janvier 1829, sauf que l'Iran conserve le terrain frontière situé sur la rive droite de l'Araxe, en face de l'ancienne forteresse d'Abbas-Abad, la ligne frontière en face de ladite forteresse suivant le lit de l'Araxe.

À partir du point susmentionné, sur l'Araxe, la ligne frontière, s'infléchissant vers l'est, suit l'ancienne ligne frontière jusqu'à un point situé à environ 4,5 km au nord-est du centre de la localité iranienne de Kamychly et à 4 km au sud-est de la limite sud de la localité soviétique de Hadji-Baba-Ali.

À partir de ce point, la frontière, quittant l'ancien tracé, va en ligne droite vers l'est-sud-est sur environ 4 km jusqu'à un point situé à environ 7 km à l'est-nord-est du centre de la localité iranienne de Kamychly, à 3,6 km au sud-est du centre d'une agglomération soviétique innommée et à 2 km au nord-est du point trigonométrique portant la cote 27,2.

La frontière se dirige ensuite en ligne droite vers le sud-est jusqu'à un point situé à environ 5,2 km au sud-est de la butte de Chahrigar, à 1,1 km au sud du

1.1 kilometres to the south of the trigonometrical point marked 68.8 and 4.4 kilometres to the north-north-west of the cemetery at the Iranian settlement of Iranian Belyasuvar (Talysh-Mikeyli).

The frontier shall then follow a straight line in a south-easterly direction to a point located on the existing frontier, on the north-eastern outskirts of the Iranian settlement of Iranian Belyasuvar (Talysh-Mikeyli), approximately 1.1 kilometres to the east-north-east of the cemetery at the Iranian settlement of Iranian Belyasuvar (Talysh-Mikeyli) and 5.5 kilometres to the south-east of the trigonometrical point marked 68.8.

Thence, the frontier shall turn to the south and follow the existing frontier to a point in the middle of the River Bolgar Chai (Bolgaru), leaving on the USSR side the settlement of Belyasuvar (Soviet), and on the Iranian side, Iranian Belyasuvar (Talysh-Mikeyli).

(The new frontier line in the Mugan sector from the River Araxes to the River Bolgar Chai is shown on the attached 1:100,000 map—Annex No. 1.)¹

From the point in the middle of the River Bolgar Chai to the Signak Rock, located approximately 1.0 kilometre to the south-west of the summit of Mt. Dzhogeir (Dzhekoira) and 5.5 kilometres to the north-north-west of the centre of the Soviet settlement of Deman, the frontier shall follow the line indicated in the Description of the Frontier between Persia and Russia signed by the Commissioners of the two Powers on 18 January 1829 at Beiramlu.

At the Signak Rock a new frontier line shall begin, running more or less in a straight line to the summit of the height marked 1619.2, located approximately 600 metres to the south-east of Mt. Qaraul Tash and 1.1 kilometres to the north of the centre of the Iranian settlement of Kannybulak.

(The new frontier line in the Deman sector from the Signak Rock to the summit of the height marked 1619.2 is shown on the attached 1:100,000 map—Annex No. 2.)¹

From the summit of the height marked 1619.2 to the Caspian Sea, the frontier shall proceed as indicated in the Description of the Frontier between Persia and Russia signed by the Commissioners of the two Powers on 18 January 1829 at Beiramlu, with the exception that the tract of Soviet territory called Eddy-Evlar goes to Iran, and the frontier in this sector follows the present watercourse of the River Astara-Chay.

(The new frontier line in the Eddy-Evlar sector is shown on the attached 1:100,000 map—Annex No. 3.)¹

B. *Transcaspian (eastern) sector of the frontier*

From the junction of the State frontiers of Iran, the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan to a point in the middle of the western arm of

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

point trigonométrique portant la cote 68,8 et 4,4 km au nord-nord-ouest du cimetière de la localité iranienne de Belasuvar (Talych-Mikeili).

La frontière va ensuite en ligne droite vers le sud-est jusqu'à un point situé sur l'ancienne ligne frontière, à la limite nord-est de la localité iranienne de Belasuvar (Talych-Mikeili), à environ 1,1 km à l'est-nord-est du cimetière de la localité iranienne de Belasuvar (Talych-Mikeili) et à 5,5 km au sud-est du point trigonométrique portant la cote 68,8.

De là, la frontière s'infléchit vers le sud et suit l'ancienne ligne frontière jusqu'à un point situé au milieu du lit du Bolgar Chai (Bolgarou), laissant à l'URSS la localité de Belasuvar (soviétique) et à l'Iran la localité iranienne de Belasuvar (Talych-Mikeili).

(La nouvelle ligne frontière dans le secteur de Moghan, de l'Araxe au Bolgar Chai, est indiquée sur la carte à l'échelle du 1/100 000 jointe au présent Accord : annexe 1^a.)

Du point situé au milieu du lit du Bolgar Chai jusqu'au rocher de Signak, situé à environ 1 km au sud-ouest du sommet du mont Jokir (Jekoira) et à 5,5 km au nord-nord-ouest du centre de la localité soviétique de Deman, la frontière suit le tracé indiqué dans la Description de la frontière entre la Perse et la Russie signée par les Commissaires des deux puissances à Beiramlu le 18 janvier 1829.

À partir du rocher de Signak, la frontière suit un nouveau tracé, allant à peu près en ligne droite jusqu'au sommet de la hauteur portant la cote 1619,2 située à environ 600 m au sud-est du mont Qaraoul/Tash et à 1,1 km au nord du centre de la localité iranienne de Kanyboulak.

(La nouvelle ligne frontière dans le secteur de Deman, du rocher de Signak au sommet de la hauteur portant la cote 1619,2, est indiquée sur la carte à l'échelle du 1/100 000 jointe au présent Accord : annexe 2^a.)

Du sommet de la hauteur portant la cote 1619,2 jusqu'à la mer Caspienne, la frontière suit le tracé indiqué dans la Description de la frontière entre la Perse et la Russie signée par les Commissaires des deux puissances à Beiramlu le 18 janvier 1829, sauf que la portion de territoire soviétique qui porte le nom d'Eddi-Evlar va à l'Iran et que la ligne frontière dans ce secteur suit le lit actuel de l'Astara-Chai.

(La nouvelle ligne frontière dans le secteur d'Eddi-Evlar est indiquée sur la carte à l'échelle du 1/100 000 jointe au présent Accord : annexe 3^a.)

B. *Section transcaspienne (est) de la frontière*

Depuis le point de jonction des frontières d'État de l'Iran, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'Afghanistan jusqu'à un point situé au

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

the River Tedzhen (Hari Rud) approximately 2.7 kilometres to the north-east of Ulibaba mosque and 5.8 kilometres to the north-north-west of the centre of the Soviet settlement of Sarakhs, the frontier between Iran and the USSR shall run along the middle of the deepest channel of the River Tedzhen, in accordance with the description of the frontier set forth in Protocol No. 3 of 19 June 1894 concerning the demarcation of the frontier between Persia and Russia in the sector from Zulfiqar to Khumly-Tepe and as shown on the map attached to that Protocol.

From the above-mentioned point in the River Tedzhen, a new frontier line shall start following the middle of the deepest channel of the River Tedzhen to a point in the middle of the River Tedzhen approximately 3.4 kilometres to the east of the Khomly Kurgan (Khumli-Tepe) and 4.1 kilometres to the north-north-east of the Kessy Kurgan.

From that point the frontier shall turn to the west, running in a straight line for approximately 3.4 kilometres to the top of the Khomly Kurgan. There the new frontier line ends.

(The new frontier line for the Sarakhs sector is shown on the attached 1:100,000 map—Annex No. 4.)¹

From the Khomly Kurgan to frontier mark No. 1, described in the Protocol signed on 30 January 1886 at Ashkhabad defining the frontier between Persia and Russia to the east of the Caspian Sea in the sector from the ruins of Fort Babadurmaz to Gasan Kuli Bay, and located on the Zara-Kev (Zira-Ku) ridge approximately 2.3 kilometres to the south-west of the spring at Babadurmaz, the frontier shall proceed as described in Protocol No. 5 concerning the demarcation of the frontier between Persia and Russia in the sector from Khumly-Tepe to Babadurmaz, signed on 8 November 1894 at Ashkhabad, and as shown on the map attached to that Protocol, leaving the settlement of Khasor-Kala (Hissar) with its adjoining land on the Iranian side.

From the above-mentioned frontier mark No. 1 to frontier mark No. 31, located at the Bir Pass and defined in the Protocol of 30 January 1886, the frontier line shall proceed as described for this sector in the Protocol of 30 January 1886 defining the frontier between Persia and Russia to the east of the Caspian Sea in the sector from the ruins of Fort Babadurmaz to Gasan Kuli Bay, and as shown for this sector on the map attached to that Protocol.

From frontier mark No. 31 at the Bir Pass to frontier mark No. 41 located on the summit of Mount Kenare (Kenera) and defined in the Protocol of 30 January 1886, the frontier line shall proceed as described for the sector from the Bir Pass to Mount Kenare in Protocol No. 6 of 9 November 1894 concerning the demarcation of the frontier between Persia and Russia, and as shown on the map attached to that Protocol, leaving the township of Firyuza and the land adjoining it within the USSR.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

milieu du bras occidental du delta du Tejen (Hari Roud), à environ 2,7 km au nord-est de la mosquée d'Uli Baba et à 5,8 km au nord-nord-ouest du centre de la localité soviétique de Sarakhs, la frontière entre l'Iran et l'URSS passe au milieu du lit le plus profond du Tejen en suivant le tracé du Protocole n° 3 du 19 juin 1894 relatif à la démarcation de la frontière entre la Perse et la Russie dans le secteur de Zulfigar à Khoumly-Tepe et comme il est indiqué sur la carte annexée audit Protocole.

À partir du point susmentionné, sur le Tejen, la frontière suit un nouveau tracé, passant au milieu du lit le plus profond du Tejen jusqu'à un point situé au milieu du Tejen à environ 3,4 km à l'est du kourgane de Khomly (Khoumly-Tepe) et à 4,1 km au nord-nord-est du kourgane de Kessy.

De là, la frontière s'infléchit vers l'ouest et, suivant une ligne droite sur environ 3,4 km, atteint le sommet du kourgane de Khomly où s'arrête le nouveau tracé.

(La nouvelle frontière dans le secteur de Sarakhs est indiquée sur la carte à l'échelle du 1/100 000 jointe au présent Accord : annexe 4¹.)

À partir du kourgane de Khomly jusqu'à la marque frontière n° 1 décrite dans le Protocole signé le 30 janvier 1886 à Ashkhabad sur le tracé de la frontière entre la Perse et la Russie à l'est de la mer Caspienne, depuis les ruines du fort de Baba Dourmaz jusqu'au golfe d'Hassan Kouli, et située sur la crête de Zaza-Kev (Ziri-Kou) à environ 2,3 km au sud-ouest de la source du Baba Dourmaz, la frontière suit le tracé défini dans le Protocole n° 5 relatif à la démarcation de la frontière entre la Perse et la Russie dans le secteur de Khoumly-Tepe à Baba Dourmaz, signé le 8 novembre 1894 à Ashkhabad, et comme il est indiqué sur la carte annexée audit Protocole, laissant à l'Iran la localité de Hassor Kala (Hissar) et le terrain attenant.

À partir de la marque frontière n° 1 susmentionnée jusqu'à la marque frontière n° 31, située près du col de Bir et définie dans le Protocole du 30 janvier 1886, la frontière suit le tracé défini pour ce secteur dans le Protocole du 30 janvier 1886 relatif au tracé de la frontière entre la Perse et la Russie à l'est de la mer Caspienne, depuis les ruines du fort de Baba Dourmaz jusqu'au golfe d'Hassan-Kouli et comme il est indiqué pour ce secteur sur la carte annexée audit Protocole.

De la marque frontière n° 31 située près du col de Bir jusqu'à la marque frontière n° 41 située au sommet du mont Kenare (Kenara) et définie dans le Protocole du 30 janvier 1886, la frontière suit le tracé défini dans le Protocole n° 6 du 9 novembre 1894 relatif à la démarcation de la frontière entre la Perse et la Russie dans le secteur du col de Bir au mont Kenare, et comme il est indiqué sur la carte annexée audit Protocole, laissant à l'URSS la localité de Firuzé et les terres qui l'entourent.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

From frontier mark No. 41 on the summit of Mount Kenare to the Gudri crossing on the River Atrek, the frontier shall proceed as described for this sector in the Protocol of 30 January 1886 defining the frontier between Persia and Russia and as shown for this sector on the map attached to that Protocol.

From the Gudri crossing to a point on the existing frontier line approximately 300 metres to the west of the trigonometrical point marked 6.2 on the Senger-Tepe (Sygyr-Tepe) hill, the frontier line shall proceed as described in the Protocol of 6 March 1886 defining the frontier between Persia and the Transcaspian region from the Gudri crossing to the Caspian Sea, and as this frontier from the Gudri crossing to the Senger-Tepe (Sygyr-Tepe) hill is shown on the map attached to that Protocol.

From the point on the existing frontier line approximately 300 metres to the west of the trigonometrical point marked 6.2 on the Senger-Tepe (Sygyr-Tepe) hill, a new frontier line shall start, proceeding in a straight line to a point approximately 2.2 kilometres to the south of Soviet Fishery No. 1, 22.6 kilometres to the north-west of the Iranian lake Neftli-Ja and 22.0 kilometres to the west-south-west of the centre of the Soviet settlement of Adzhiyab, that is, to the point where the existing frontier line reaches the shore of the Caspian Sea.

(The new frontier line for the western part of the Atrek sector from the Senger-Tepe (Sygyr-Tepe) hill to the Caspian Sea is shown on the attached 1:100,000 map—Annex No. 5.)¹

Article III

The High Contracting Parties have agreed on the demarcation and re-demarcation of the frontier between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics. For this purpose, a Mixed Iranian-Soviet Commission to carry out the demarcation and re-demarcation of the frontier throughout its entire extent shall be established and shall begin work within not more than three months from the date of entry into force of the present Agreement. In demarcating the newly established frontier in the Mugan, Deman, Eddy-Evlar, Atrek and Sarakhs sectors and re-demarcating the whole of the remainder of the frontier between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics, the Mixed Iranian-Soviet Commission shall be guided by the present Agreement.

The Mixed Iranian-Soviet Commission shall complete the demarcation and re-demarcation of the Iranian-Soviet frontier throughout its entire extent within eighteen months after the establishment of this Commission.

Article IV

The High Contracting Parties have agreed to a final settlement of all mutual financial claims relating to the period of the Second World War, including claims

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

De la marque frontière n° 41, située au sommet du mont Kenare, jusqu'au gué de Gudri sur l'Atrek, la frontière suit le tracé défini pour ce secteur dans le Protocole du 30 janvier 1886 relatif au tracé de la frontière entre la Perse et la Russie et comme il est indiqué pour ce secteur sur la carte annexée audit Protocole.

Du gué de Gudri jusqu'à un point situé sur l'ancienne ligne frontière, à environ 300 m à l'ouest du point trigonométrique portant la cote 6,2 sur la butte de Senger-Tepe (Sigir-Tepe), la frontière suit le tracé défini dans le Protocole du 6 mars 1886 sur le tracé de la frontière entre la Perse et la région transcaspienne, depuis le gué de Gudri jusqu'à la mer Caspienne, et comme il est indiqué pour ce secteur du gué de Gudri à la butte de Senger-Tepe (Sigir-Tepe) sur la carte annexée audit Protocole.

À partir du point situé sur l'ancienne ligne frontière, à environ 300 m à l'ouest du point trigonométrique portant la cote 6,2 sur la butte de Senger-Tepe (Sigir Tepe), la frontière suit un nouveau tracé, allant en ligne droite jusqu'à un point situé à environ 2,2 km au sud de la conserverie de poisson soviétique n° 1, à 22,6 km au nord-ouest du lac iranien de Neftli-Ja et à 22 km à l'ouest-sud-ouest du centre de la localité soviétique d'Adjijab, c'est-à-dire jusqu'au point où l'ancienne ligne frontière atteint la côte de la mer Caspienne.

(La nouvelle frontière dans la partie occidentale du secteur de l'Atrek, de la butte de Senger-Tepe (Sigir-Tepe) à la mer Caspienne, est indiquée sur la carte à l'échelle du 1/100 000 jointe au présent Accord : annexe 5¹.)

Article III

Les Hautes Parties contractantes sont convenues qu'il sera procédé à la démarcation et à la redémarcation de la frontière entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. À cet effet, une Commission mixte irano-soviétique chargée de la démarcation et de la redémarcation de la frontière, sur toute la longueur, sera créée et commencera ses travaux dans les trois mois qui suivront le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord. Pour la démarcation de la frontière nouvellement établie dans les secteurs de Moghan, de Deman, d'Eddi-Evlar, de l'Atrek et de Sarakhs et pour la redémarcation de la frontière entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur tout le reste de sa longueur, la Commission mixte irano-soviétique s'inspirera du présent Accord.

La Commission mixte irano-soviétique devra achever la démarcation et la redémarcation de la frontière irano-soviétique, sur toute sa longueur, dans les 18 mois qui suivront sa création.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de régler définitivement toutes les réclamations financières mutuelles résultant de la seconde guerre

¹ Voir hors-texte en pochette à la fin de ce volume.

arising out of the Payments Agreement between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics of 18 March 1943, as follows :

(a) Within two weeks after the entry into force of the present Agreement, the State Bank of the USSR shall transfer to the National Bank of Iran in two consignments, at the frontier railway station of Dzhulfa-Iranskaya, 11,196,070.3 (eleven million one hundred and ninety-six thousand and seventy point three) grammes of gold in payment of the claims of the Iranian Side arising out of the Agreement of 18 March 1943 mentioned in this article;

(b) Within one year after the entry into force of the present Agreement, the Soviet Side shall pay the sum of 8,648,619.07 (eight million six hundred and forty-eight thousand six hundred and nineteen point nought seven) American dollars, arising from the above-mentioned Agreement of 18 March 1943, by the delivery of goods to Iran at average world prices, the delivery dates and range of items to be agreed upon between the Ministry of Foreign Trade of the USSR, acting through the USSR Trade Mission in Iran, and the Ministry of National Economy of Iran;

(c) All mutual financial claims of the Parties submitted by them during the negotiations held in 1950-1951 shall be considered settled.

The Parties declare that with the conclusion of the present Agreement they have no financial claims against each other relating to the period of the Second World War.

Article V

The present Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

The exchange of instruments of ratification shall be effected in Moscow.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Teheran on 11 Azar 1333 (2 December 1954) in two copies, each in the Persian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For His Majesty the Shahinshah
of Iran

For the Presidium of the Supreme
Soviet of the Union of Soviet
Socialist Republics

PROTOCOL

In accordance with the understanding reached on signing the Agreement of 11 Azar 1333 (2 December 1954)¹ between Iran and the Union of Soviet So-

¹ See p. 250 of this volume.

mondiale, y compris celles qui découlent de l'Accord de paiement du 18 mars 1943 entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, selon les modalités suivantes :

a) Dans les deux semaines qui suivront le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Banque d'État de l'URSS remettra en deux lots à la Banque nationale d'Iran, à la gare frontière de Djulfa-Iranskaya, 11 196 070,3 (onze millions cent quatre-vingt-seize mille soixante-dix et trois dixièmes) grammes d'or pour éteindre les revendications de l'Iran découlant de l'Accord du 18 mars 1943 mentionné dans le présent article;

b) Dans l'année qui suivra le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Union soviétique paiera 8 648 619,07 dollars américains (huit millions six cent quarante-huit mille six cent dix-neuf dollars et sept cents) au titre de l'Accord susmentionné du 18 mars 1943 par des livraisons de marchandises, à l'Iran, au cours mondiaux moyens, les dates de livraison et la liste des marchandises devant être arrêtées d'un commun accord entre le Ministère du commerce extérieur de l'URSS, par l'intermédiaire de la Mission commerciale de l'URSS en Iran, et le Ministère de l'économie nationale de l'Iran;

c) Toutes les réclamations financières mutuelles des Parties présentées par celles-ci lors des négociations de 1950-1951 sont considérées comme éteintes.

Les Parties déclarent que, par suite de la conclusion du présent Accord, elles n'ont, l'une envers l'autre, aucune réclamation financière résultant de la seconde guerre mondiale.

Article V

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Téhéran le 11 azar 1333 (2 décembre 1954) en double exemplaire, en persan et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Chahinchah
d'Iran

Pour le Présidium du Soviet Suprême
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques

PROTOCOLE

Conformément à l'entente intervenue lors de la signature de l'Accord du 11 azar 1333 (2 décembre 1954)¹ entre l'Iran et l'Union des Républiques so-

¹ Voir p. 251 de ce volume.

cialist Republics concerning the Settlement of Frontier and Financial Questions, the Parties have agreed on the following :

I. In the Namin sector, the frontier line shall proceed as indicated in the Description of the Frontier between Persia and Russia signed on 18 January 1829, the existing Soviet unsurfaced road over the five segments specified below and marked on the map attached¹ to the present Protocol remaining within the boundaries of the Soviet Union.

These segments are as follows :

Segment No. 1 is located to the south of Mount Kyz-yurdy and extends for 1,100 metres. Its extremities lie on the existing frontier line, the first approximately 250 metres to the south of the summit of Mount Kyz-yurdy, and the second approximately 1,300 metres to the south-south-west of the summit of Mount Kyz-yurdy.

Segment No. 2 is located to the west of the hill marked 2161.7 and extends for 1,100 metres. Its extremities lie on the existing frontier line, the first approximately 520 metres to the north of the summit of the hill marked 2161.7, and the second 500 metres to the south-south-east of the summit of the same hill.

Segment No. 3 is located to the south-west of Mount Bolmadyn and extends for 1,000 metres. Its extremities lie on the existing frontier line, the first approximately 450 metres to the north-west of the summit of Mount Bolmadyn, and the second 450 metres to the south-east of the summit of Mount Bolmadyn.

Segment No. 4 is located to the south of Mount Kezylasar (Khizylasa) and extends for 1,260 metres. Its extremities lie on the existing frontier line, the first approximately 720 metres to the west-south-west of the summit of Mount Kezylasar (Khizylasa), and the second 550 metres to the south-east of the summit of Mount Kezylasar.

Segment No. 5 is located between Mount Merdasigi and Mount Minarek and extends for 6,400 metres. Its extremities lie on the existing frontier line, the first approximately 800 metres to the north-west of the summit of Mount Merdasigi, and the second 100 metres to the north of Mount Minarek.

During the re-demarcation of the frontier, segments Nos. 2, 3, 4 and 5 of the Soviet unsurfaced road in the Namin sector shall where possible be raised towards the watershed line, taking natural conditions into account. In addition, the Statc frontier shall be re-demarcated correspondingly.

The length of the five segments in the Namin sector specified above has been measured along the Soviet unsurfaced road as it exists at present.

II. The transfer by the Union of Soviet Socialist Republics to Iran of the Eddy-Evlar sector, belonging to the USSR and watered by the River Astara-Chay, shall be considered an exception to the established rule of international theory and practice that a change in the course of a frontier river does not entail changes in the State frontier (where there is no special arrangement covering the point between the parties).

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

cialistes soviétiques sur le règlement de questions de frontière et de questions financières, les Parties sont convenues de ce qui suit :

I. Dans le secteur de Namine, la frontière suit le tracé défini dans la Description de la frontière entre la Perse et la Russie signée le 18 janvier 1829, étant entendu que les cinq tronçons de chemin de terre soviétique décrits ci-après et indiqués sur la carte annexée¹ au présent Protocole restent en territoire soviétique.

Les tronçons en question sont les suivants :

Le tronçon n° 1, au sud du mont Kyz-iourdy, a une longueur de 1 100 m. Ses extrémités sont situées sur l'ancienne ligne frontière : l'une à environ 250 m au sud du sommet du mont Kyz-iourdy, l'autre à environ 1 300 m au sud-sud-ouest du même sommet.

Le tronçon n° 2, à l'ouest de la hauteur portant la cote 2 161,7, a une longueur de 1 100 m. Ses extrémités sont situées sur l'ancienne ligne frontière : l'une à environ 520 m au nord du sommet de la hauteur portant la cote 2 161,7, l'autre à environ 500 m au sud-sud-est du même sommet.

Le tronçon n° 3, au sud-ouest du mont Bolmadyne, a une longueur de 1 000 m. Ses extrémités sont situées sur l'ancienne ligne frontière : l'une à environ 450 m au nord-ouest du sommet du mont Bolmadyne, l'autre à environ 450 m au sud-est du même sommet.

Le tronçon n° 4, au sud du mont Kezylassar (Khizylassa), a une longueur de 1 260 m. Ses extrémités sont situées sur l'ancienne ligne frontière : l'une à environ 720 m à l'ouest-sud-ouest du sommet du mont Kezylassar (Khizylassa), l'autre à environ 550 m au sud-est du même sommet.

Le tronçon n° 5, entre le mont Merdasigni et le mont Minarek, a une longueur de 6 400 m. Ses extrémités sont situées sur l'ancienne ligne frontière : l'une à environ 800 m au nord-ouest du sommet du mont Merdasigni, l'autre à environ 100 m au nord du mont Minarek.

Lors de la redémarcation de la frontière, les tronçons n°s 2, 3, 4 et 5 du chemin de terre soviétique dans le secteur de Namine seront relevés autant que possible vers la ligne de partage des eaux, compte tenu des conditions naturelles. La redémarcation de la frontière d'État sera effectuée en conséquence.

La longueur des cinq tronçons sus-indiqués, dans le secteur de Namine, a été mesurée sur le chemin de terre soviétique tel qu'il est actuellement.

II. La cession par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Iran du secteur d'Eddi-Evlar appartenant à l'URSS et lavé par l'Astara-Chai est considérée comme une exception à la règle établie de la doctrine et de la pratique internationales selon laquelle un déplacement du lit d'un cours d'eau frontière n'entraîne pas de modification de la frontière d'États (sauf entente spéciale à cet effet entre les Parties).

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

III. The Protocols referred to in article II of the Agreement (section " B ", Transcaspien (eastern) sector of the frontier), namely, the Protocol of 30 January 1886 defining the frontier between Persia and Russia to the east of the Caspian Sea, in the sector from the ruins of Fort Babadurmaz to Gasan Kuli Bay and the Protocol of 6 March 1886 defining the frontier between Persia and the Transcaspien region from the Gudri crossing to the Caspian Sea, shall be understood to be the Protocols of the demarcation commissions established in accordance with article II of the Convention concluded between Persia and Russia on 9 December 1881.¹

Protocol No. 3 of 19 June 1894 concerning the demarcation of the frontier between Persia and Russia in the sector from Zulfiqar to Khumly-Tepe, Protocol No. 5 of 8 November 1894 concerning the demarcation of the frontier between Persia and Russia in the sector from Khumly-Tepe to Babadurmaz, and Protocol No. 6 of 9 November 1894 concerning the demarcation of the frontier between Persia and Russia in the sector from the Bir Pass to Mount Kenare shall be understood to be the Protocols of the demarcation commissions established in accordance with articles IV and V of the Convention concluded between Persia and Russia on 27 May 1893.²

IV. In settling the frontier disputes in the Atrak sector, the Parties have taken into consideration the frontier described in the Protocol of 6 March 1886 defining the frontier between Persia and the Transcaspien region from the Gudri crossing to the Caspian Sea, as also the *de facto* frontier in that sector, so that from the Senger-Tepe (Sygyr-Tepe) hill to the Caspian Sea, a new frontier line is established, the exact course of which is stated in article II of the Agreement and is shown in the map attached³ to the Agreement. This settlement has been arrived at with due attention to the proposals made by the Soviet Union in the plan for the general settlement of the frontier question.

This Protocol is an integral part of the Agreement of 11 Azar 1333 (2 December 1954).

DONE at Teheran on 11 Azar 1333 (2 December 1954) in two copies, each in the Persian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For His Majesty the Shahinshah
of Iran

For the Presidium of the Supreme
Soviet of the Union of Soviet
Socialist Republics

PROTOCOL

The undersigned, A. Etesami, Acting *Chargé d'affaires* of Iran in the USSR, and V. S. Semenov, Deputy Minister for Foreign Affairs of the USSR, have on this date exchanged the instruments of ratification of the Agreement between

¹ De Martens, *Nouveau Recueil Général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 228.

² De Martens, *Nouveau Recueil Général de Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 561.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

III. Les Protocoles mentionnés à l'article II de l'Accord [« B », section transcaspienne (est) de la frontière], à savoir le Protocole du 30 janvier 1886 sur le tracé de la frontière entre la Perse et la Russie, à l'est de la mer Caspienne, depuis les ruines du fort de Baba Dourmaz jusqu'au golfe d'Hassan Kouli, et le Protocole du 6 mars 1886 sur le tracé de la frontière entre la Perse et la région transcaspienne, depuis le gué de Gudri jusqu'à la mer Caspienne, s'entendent des protocoles des commissions de démarcation créées conformément à l'article II de la Convention du 9 décembre 1881¹ entre la Perse et la Russie.

Le Protocole n° 3 du 19 juin 1894, relatif à la démarcation de la frontière entre la Perse et la Russie dans le secteur de Zulfigar à Khoumly-Tepe, le Protocole n° 5 du 8 novembre 1894 relatif à la démarcation de la frontière entre la Perse et la Russie dans le secteur de Khoumly-Tepe à Baba Dourmaz et le Protocole n° 6 du 9 novembre 1894 relatif à la démarcation de la frontière entre la Perse et la Russie dans le secteur du col de Bir au mont Kenare, s'entendent des protocoles des commissions de démarcation créées conformément aux articles IV et V de la Convention du 27 mai 1893² entre la Perse et la Russie.

IV. Pour régler les différends de frontière dans le secteur de l'Atrek, les Parties ont pris en considération la frontière définie dans le Protocole du 6 mars 1886 sur le tracé de la frontière entre la Perse et la région transcaspienne, depuis le gué de Gudri jusqu'à la mer Caspienne, ainsi que la frontière de fait dans ce secteur, de sorte qu'entre la butte de Senger-Tepe (Sigir-Tepe) et la mer Caspienne il est établi une nouvelle ligne frontière dont le tracé exact est défini à l'article II de l'Accord et est indiqué sur la carte annexée³ à celui-ci. Ce règlement tient compte des propositions faites par l'Union soviétique dans le cadre du règlement général de la question de frontière.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord du 11 azar 1333 (2 décembre 1954).

FAIT à Téhéran le 11 azar 1333 (2 décembre 1954) en double exemplaire, en persan et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Chahinchah
d'Iran

Pour le Présidium du Soviet suprême
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques

PROTOCOLE

Les soussignés, A. Etessami, chargé d'affaires par intérim de l'Iran en URSS, et V. S. Semenov, vice-ministre des affaires étrangères de l'URSS, ont échangé ce jour les instruments de ratification de l'Accord entre l'Iran et l'Union des Ré-

¹ De Martens, *Nouveau Recueil Général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 228.

² De Martens, *Nouveau Recueil Général de Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 561.

³ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

Iran and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Settlement of Frontier and Financial Questions¹ and the Protocol thereto, signed at Teheran on 2 December 1954 and ratified by His Majesty the Shahinshah of Iran on 20 March 1955 and by the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR on 25 April 1955.

Upon inspection of the instruments of ratification, it has been established that the Soviet instrument is drawn up in good and due form; the Iranian instrument is also drawn up in good and due form, but the texts of the Agreement and Protocol attached to this instrument contain a number of misprints, namely: (1) the Persian text of the Agreement, in article II, section A, fifth paragraph, reads "... east of the trigonometrical point", whereas, in accordance with the original Agreement, it should read "... south-east of the trigonometrical point"; (2) following the Russian text of the Agreement appears the entry: "Seal of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR". In fact, however, the seal affixed to the Agreement was that of the USSR Embassy in Iran; (3) in article II, section B, second paragraph, of the Persian text of the Agreement, the word "Adzhen" appears, whereas according to the original the text should read "Tedzhen"; (4) section I, third paragraph, of the Persian text of the Protocol reads "... the hill marked 2061.7"; this, according to the original of the Protocol should read "... the hill marked 2161.7"; (5) section III, first paragraph, of the Protocol reads "... concluded between Russia and Persia on 9 December 1889", whereas in accordance with the original Protocol the text should read "... concluded between Russia and Persia on 9 December 1881".

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have drawn up the present Protocol, signed in two copies, each in the Persian and Russian languages.

DONE at Moscow on 20 May 1955.

¹ See p. 250 of this volume.

publiques socialistes soviétiques sur le règlement de questions de frontière et de questions financières¹ et du Protocole y annexé, signés à Téhéran le 2 décembre 1954 et ratifiés par S. M. le Chahinchah d'Iran le 20 mars 1955 et par le Présidium du Soviet suprême de l'URSS le 25 avril 1955.

Lors de l'examen des instruments de ratification, il a été constaté que l'instrument soviétique est établi en bonne et due forme; l'instrument iranien est, lui aussi, établi en bonne et due forme, mais le texte de l'Accord et du Protocole joints à cet instrument contient quelques fautes d'impression, à savoir : 1) dans le texte persan de l'Accord, à l'article II, A, cinquième alinéa, il faut lire, conformément à l'original de l'Accord, « au sud-est du point trigonométrique » et non « à l'est du point trigonométrique »; 2) au bas de l'Accord en langue russe, on lit l'inscription : « Sceau du Ministère des affaires étrangères de l'URSS », alors que c'est le sceau de l'ambassade de l'URSS en Iran qui est apposé; 3) à l'article II, B, deuxième alinéa, de l'Accord en persan, il faut lire, conformément à l'original, « Tejen » et non « Ajen »; 4) dans le texte persan du Protocole, au troisième alinéa du paragraphe I, il faut lire, conformément à l'original du Protocole, « la hauteur portant la cote 2161,7 » et non « la hauteur portant la cote 2061,7 »; 5) au premier alinéa du paragraphe III du Protocole, il faut lire, conformément à l'original, « la Convention du 9 décembre 1881 entre la Perse et la Russie » et non « la Convention du 9 décembre 1889 entre la Perse et la Russie ».

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont établi le présent Protocole, en double exemplaire, en persan et en russe.

FAIT à Moscou le 20 mai 1955.

¹ Voir p. 251 de ce volume.

No. 6498

**UNITED NATIONS
and
IVORY COAST**

**Agreement (with annex) for the provision of operational,
executive and administrative personnel. Signed at
Ahidjan, on 10 December 1962**

Official text: French.

Registered ex officio on 24 January 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CÔTE-D'IVOIRE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'envoi de personnel d'exé-
cution, de direction et d'administration. Signé à
Abidjan, le 10 décembre 1962**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 24 janvier 1963.

N° 6498. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE RELATIF À L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 10 DÉCEMBRE 1962

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de Côte-d'Ivoire, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration,

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6498. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT ABIDJAN, ON 10 DECEMBER 1962

The United Nations and the Government of the Republic of the Ivory Coast (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Ivory Coast, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for

¹ Came into force on 10 December 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du pays lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's request, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside the Ivory Coast when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de Côte-d'Ivoire. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi que l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés

- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Ivory Coast. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two

nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Abidjan, le 10 décembre 1962, en deux exemplaires établis en langue(s) française.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte-d'Ivoire :
Félix HOUPHOUËT-BOIGNY
Président de la République

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
J. NININE
Le Représentant-Résident

arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Abidjan, this 10th day of December 1962, in the French language, in two copies.

For the Government
of the Republic of the Ivory Coast :
Félix HOUPHOUËT-BOIGNY
President of the Republic

For the United Nations :

J. NININE
Resident Representative

No. 6499

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at La Paz,
on 12 February 1962**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. La Paz, 27 March 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 January 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à La Paz, le 12 février 1962**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-
mentionné. La Paz, 27 mars 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1963.

No. 6499. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
BOLIVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT LA PAZ, ON 12 FEBRUARY
1962

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for bolivianos of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the bolivianos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Bolivia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR BOLIVIANOS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Bolivia of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for bolivianos, to purchasers authorized by the Government of Bolivia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 12 February 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6499. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA CONFORME AL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y FOMENTO AL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN LA PAZ, EL DOCE DE FEBRERO DE 1962

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia :

Reconociendo la conveniencia de expandir el intercambio comercial de productos agrícolas y entre sus dos Naciones y con otras naciones amigas, en una forma que no disloque las transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos de América en esos productos, ni perturbe irregularmente los precios mundiales de los productos agrícolas según los patrones normales del intercambio comercial con las naciones amigas;

Considerando que la compra con moneda boliviana de productos agrícolas producidas en los Estados Unidos de América contribuirá a lograr esa expansión comercial;

Considerando que los fondos en moneda boliviana provenientes de tales adquisiciones serán utilizados en una forma que beneficiará a ambos países.

Deseando establecer las convenciones que gobernarán las ventas, en la forma especificada más abajo, de esos productos agrícolas al Gobierno de Bolivia, de conformidad con el Título I de la Ley de Ayuda y Fomento del Comercio Agrícola y sus enmiendas (que en adelante se llamará la Ley), así como las medidas que ambos Gobiernos adoptarán, individual y colectivamente para promover la expansión del intercambio comercial en tales productos;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

VENTA EN MONEDA BOLIVIANA

1o. Sujeto a disponibilidad de productos contemplados en la Ley al tiempo de su exportación, y a la emisión de autorización por el Gobierno de los Estados Unidos de América y a su aceptación por el Gobierno de Bolivia, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta en moneda boliviana, a compradores autorizados por el Gobierno de Bolivia del siguiente producto agrícola en la cantidad que se indica :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Cotton	\$1.1
Ocean transportation (estimated)1
	TOTAL \$1.2

2. Applications for purchase authorizations will be made within ninety calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within ninety days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the bolivianos accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within eighteen calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF BOLIVIANOS

The bolivianos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, fifteen per cent of the bolivianos accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Agency for International Development in Bolivia incident thereto, fifteen per cent of the bolivianos accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

<i>Productos</i>	<i>Valor en el mercado de Exportación (millones)</i>
Algodón	\$1.1
Transporte marítimo (estimado)1
	—
TOTAL	\$1.2

2o. Las solicitudes para el otorgamiento de autorizaciones de compra serán presentadas dentro un plazo de noventa días calendarios después de la fecha en que entre en vigencia el presente Convenio, excepto cuando se trate de solicitudes de autorización para la compra de cualquier producto adicional o cantidades adicionales de productos estipulados en cualquier enmienda a este Convenio, las que se presentaran dentro de un plazo de noventa días a la fecha de entrada en vigencia de tal enmienda. Las autorizaciones de compra incluirán estipulaciones con respecto a la venta y a la entrega de los productos, el tiempo y las circunstancias del depósito de los fondos en moneda boliviana provenientes de dicha venta y otros pormenores pertinentes.

3o. La compra y el embarque de los productos mencionados arriba será efectuada dentro de los 18 meses calendarios después de la fecha en que al presente Convenio entre en vigencia.

4o. El financiamiento, las ventas y entregas de los productos determinados en este Convenio pueden ser terminados por cualquiera de los Gobiernos, si ese Gobierno determinase que, por un cambio en las condiciones, la continuación de tales financiamientos, ventas o entregas es innecesaria o indeseable.

Artículo II

EMPLEO DE LA MONEDA BOLIVIANA

Los fondos en moneda boliviana resultantes en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América, como consecuencia de las ventas efectuadas en cumplimiento del presente Convenio, serán utilizadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y en el orden de prioridades que determine el Gobierno de los Estados Unidos en los propósitos y en las cantidades que se especifican a continuación :

a) Para gastos de los Estados Unidos conforme a las subsecciones (A), (B), (C), (D), (F) y (H) hasta (S) de la sección 104 de la Ley o bajo cualquiera de dichas subsecciones, el 15% de la moneda boliviana proveniente del cumplimiento del presente Convenio.

b) Para el otorgamiento de empréstitos por la Agencia para el Desarrollo Internacional, bajo la sección 104 (E) de la Ley y para los gastos administrativos que en efectuarlos incurra la agencia para el Desarrollo Internacional en Bolivia, 15% de los fondos en moneda boliviana provenientes del cumplimiento del presente Convenio. Se sobreentiende que :

- (1) Such loans under Section 104 (*e*) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Bolivia for business development and trade expansion in Bolivia and to United States firms and Bolivian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to the Agency for International Development and the Government of Bolivia, acting through the Minister of National Economy. The Minister or his designate will act for the Government of Bolivia and the Administrator of the Agency for International Development or his designate will act for the Agency for International Development.
- (3) Upon receipt of an application which the Agency for International Development is prepared to consider, the Agency for International Development will inform the Ministry of National Economy of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of National Economy and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. Maturities will be consistent with the purposes of the financing and the interest rate will be similar to that prevailing in Bolivia on comparable loans.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of National Economy will indicate to the Agency for International Development whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Agency for International Development has received such a communication from the Ministry of National Economy, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When the Agency for International Development approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of National Economy.
- (6) In the event the bolivianos set aside for loans under Section 104 (*e*) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Agency for International Development has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Agency for International Development and the Ministry of National Economy, the Government of the United States of America may use the bolivianos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

- (1) Los préstamos bajo la sección 104 (E) de la Ley serán hechos a las firmas comerciales de los Estados Unidos, agencias, subsidiarias o afiliadas de las mismas en Bolivia para el desarrollo comercial y expansión del intercambio en Bolivia y a firmas de los Estados Unidos y de Bolivia para el establecimiento de facilidades que ayuden en la utilización, distribución o en el incremento del consumo y mercados de los productos agrícolas de los Estados Unidos.
- (2) Los préstamos deberán ser mutuamente aceptables a la Agencia para el Desarrollo Internacional y al Gobierno de Bolivia que actuará a través del Ministerio de Economía Nacional. El Ministro o su representante actuará por el Gobierno de Bolivia y el Administrador de la Agencia para el Desarrollo Internacional o su representante actuará por la Agencia para el Desarrollo Internacional.
- (3) Al recibo de una solicitud que la Agencia para el Desarrollo Internacional esté preparada a considerar la Agencia para el Desarrollo Internacional informará al Ministerio de Economía Nacional sobre la identidad del solicitante, la naturaleza de sus negocios, el monto de empréstitos solicitados y los propósitos generales en que los fondos del mismo serán utilizados.
- (4) Cuando la Agencia para el Desarrollo Internacional se encuentre preparada para actuar favorablemente sobre una solicitud, lo notificará al Ministerio de Economía Nacional e indicará la tasa de intereses y el período de amortizaciones que se utilizará en el préstamo propuesto. Los vencimientos estarán de acuerdo con los propósitos del financiamiento y la tasa de interés será similar a la que prevalezca en Bolivia en préstamos similares.
- (5) Dentro de los sesenta días posteriores a la notificación de que la Agencia para el Desarrollo Internacional se encuentra preparada para actuar favorablemente sobre una solicitud, el Ministerio de Economía Nacional indicará a la Agencia para el Desarrollo Internacional si el Ministerio tiene o no alguna objeción al empréstito propuesto. Si dentro del indicado período de sesenta días la Agencia para el Desarrollo Internacional no ha recibido tal comunicación del Ministerio de Economía Nacional, ella dará por sobreentendido que el Ministerio no tiene objeciones al préstamo solicitado. Cuando la Agencia para el Desarrollo Internacional apruebe o rehuse una solicitud de préstamo, pasará notificación al Ministerio de Economía Nacional.
- (6) En la eventualidad de que los fondos en moneda boliviana destinados a préstamos bajo la sección 104 (E) de la Ley no sean adelantados dentro de tres años de la fecha de este Convenio, porque la Agencia para el Desarrollo Internacional no haya aprobado préstamos o porque las solicitudes de préstamo no hayan sido mutuamente aceptables a la Agencia para el Desarrollo Internacional y el Ministerio de Economía Nacional, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los fondos en moneda boliviana para cualquier propósito autorizado por la sección 104 de la Ley.

C. For a loan to the Government of Bolivia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Bolivia, as may be mutually agreed, seventy per cent of the bolivianos accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the bolivianos for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the bolivianos for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF BOLIVIANOS

1. The amount of bolivianos to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into bolivianos, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Bolivia, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of bolivianos which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Bolivia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic

c) Para el otorgamiento de un empréstito al Gobierno de Bolivia bajo la sección 104 (G) de la Ley el 70% de los fondos en moneda boliviana provenientes del cumplimiento del presente Convenio, destinados a financiar aquellos proyectos que lleguen a convenirse mutuamente para promover el Desarrollo Económico, incluyendo proyectos no comprendidos hasta ahora en los planes del Gobierno de Bolivia. Los términos y condiciones del empréstito y otras provisiones serán establecidas en un Acuerdo de empréstito separado. En caso de no llegarse a un acuerdo sobre el empleo de fondos en moneda boliviana, destinados al empréstito, dentro de los tres años posteriores a la fecha de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar la moneda local en cualquier propósito autorizado por la sección 104 de la Ley.

Artículo III

DEPOSITO DE LOS FONDOS EN MONEDA BOLIVIANA

1o. El monto de los fondos en moneda boliviana a ser depositados en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América será del equivalente del valor en dólares de las ventas de los productos y de los costos de transporte marítimo reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excluyendo los costos en demasía resultantes del requisito de que se deben utilizar buques de bandera norteamericana), convertidos en moneda boliviana, como sigue :

- a) A la tasa de cambio por dólar aplicable a las transacciones comerciales de importación en las fechas en que los Estados Unidos realicen los desembolsos en dólares, siempre que el Gobierno de Bolivia mantenga una tasa de cambio de tipo unitario para todas las transacciones en moneda extranjera o
- b) Si existiera más de una tasa legal para las transacciones en moneda extranjera, a una tasa de cambio que será, de tiempo en tiempo, mutuamente convenida entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia.

2o. En el caso de que los dos Gobiernos firmaran posteriormente un Convenio sobre productos agrícolas bajo la Ley, cualquier reembolso de bolivianos que hayan vencido o puedan vencer bajo este Convenio, más de dos años después de la fecha de su entrada en vigencia, será efectuado por el Gobierno de los Estados Unidos de América de fondos provenientes del Acuerdo sobre Productos Agrícolas más reciente que se encuentre en efecto a la fecha del reembolso.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1o. El Gobierno de Bolivia conviene en tomar todas las medidas posibles para evitar la venta o reembarque a otras naciones, o el uso en otros propósitos

purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Bolivia will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at La Paz in duplicate this twelfth day of February, 1962.

For the Government
of the United States of America :

Ben S. STEPHANSKY

[SEAL]

For the Government
of Bolivia :

José FELLMAN VELARDE

[SEAL]

que los nacionales (exceptuando cuando tal reventa; reembarque o uso haya sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los productos agrícolas adquiridos en conformidad con las estipulaciones del presente Convenio, así como para asegurar que la adquisición de dichos productos no resulte en un aumento de las disponibilidades de éstos o similares productos para las naciones hostiles a los Estados Unidos de América.

2o. Los dos Gobiernos convienen en tomar precauciones razonables para asegurar que todas las ventas y compras de los productos agrícolas que se realicen conforme al presente Convenio, no disloquen las transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos de América en estos productos, ni perturben irregularmente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con naciones amigas.

3o. En la ejecución de este Convenio los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio tales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente, y empeñar sus mejores esfuerzos en desarrollar e incrementar la continua demanda mercantil para los productos agrícolas.

4o. El Gobierno de Bolivia proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América, a pedido de este último, las informaciones que sean necesarias sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a la llegada y condición de los productos e información relativa a exportaciones de los mismos o similares productos.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos y en cada caso, establecerán consultas respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación del presente Convenio, o con la operación de las medidas puestas en práctica para su ejecución.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia desde la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL. Los respectivos representantes debidamente autorizados para ello, firmaron el presente Convenio.

DADO en la ciudad de La Paz, en duplicado el día doce de Febrero del año de un mil novecientos sesenta y dos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Ben S. STEPHANSKY

[SEAL]

Por el Gobierno
de Bolivia :

José FELLMAN VELARDE

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

La Paz, February 12, 1962

No. 276

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia and to state that, with regard to the conversion of bolivianos into other currencies and to certain other matters relating to the use by the Government of the United States of America of bolivianos accruing under the subject agreement, it is the understanding of the Government of the United States of America that :

(a) Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Bolivia will provide facilities for the conversion of two per cent of the bolivianos accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.

(b) The Government of the United States may utilize bolivianos in Bolivia to pay for international travel originating in Bolivia, or originating outside Bolivia when involving travel to or through Bolivia, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Bolivia when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Bolivia. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Bolivian airlines.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ben S. STEPHANSKY

His Excellency José Fellman Velarde
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

¹ See p. 282 of this volume.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. D.A.E.E. 139

La Paz, 12 de febrero de 1962

Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas, firmado por nuestros Gobiernos en la fecha y a la nota No. 276 de Vuestra Excelencia, que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América. — No. 276 Excelencia : — Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas firmado hoy entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia y de declarar qué, con referencia a la conversión de moneda boliviana en otras monedas y a otras materias relativas al uso por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América de los bolivianos provenientes del indicado acuerdo, es el entendimiento del Gobierno de los Estados Unidos que :

- « (a) A pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Bolivia proveerá las facilidades de conversión para el 2% del total de los bolivianos provenientes de las ventas realizadas bajo este Acuerdo, en otras monedas, para los propósitos señalados en la Sección 104 (a) de la Ley. Estas monedas serán utilizadas para financiar el desarrollo de actividades en mercados agrícolas de otros países.
- « (b) El Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar la moneda boliviana, en Bolivia, para pagar viajes internacionales, originados en Bolivia, o que se dirijan fuera de Bolivia cuando involucren viajes a, ó a travez de Bolivia, incluyendo viajes de conexión y viajes aereos dentro de los Estados Unidos u otras areas fuera de Bolivia, cuando sean parte de un viaje en el cual los viajeros vayan de, a, ó a travez de Bolivia. Se entiende, además, que estos viajes no son limitados a los servicios provistos por las Aereolinias bolivianas.

« Apreciaré recibir de Su Excelencia una confirmación del anterior entendimiento.

« Acepte Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. Firmado Ben Stephansky ».

Al respecto, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que la interpretación del Gobierno de los Estados Unidos de América, sobre el uso y convertibilidad de la moneda boliviana que corresponde al Gobierno de Vuestra

Excelencia, del total de las ventas del Acuerdo sobre Productos Agrícolas firmado el día de hoy, es también la de mi Gobierno.

Con este motivo, reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

José FELLMAN VELARDE

Al Excelentísimo señor don Ben Stephansky
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos
de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. D.A.E.E. 139

La Paz, February 12, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement, signed by our Governments today, and to Your Excellency's note No. 276, which reads word for word :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that the interpretation of the Government of the United States of America concerning the use and convertibility of Bolivian currency accruing to Your Excellency's Government from the total of the sales under the Agricultural Commodities Agreement signed today is also that of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

José FELLMAN VELARDE

His Excellency Ben Stephansky
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States
of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 12 FEBRUARY 1962.² LA PAZ, 27 MARCH 1962

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

No. 314

La Paz, March 27, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement dated February 12, 1962² between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia and to propose that this agreement be amended as follows in order to provide financing for wheat/wheat flour and rice :

In paragraph one, Article I, add " wheat/wheat flour " in the amount of " \$2.2 million " and " rice " in the amount of " \$.3 million ", change the amount for estimated ocean transportation from " \$.1 million " to " \$.4 million " and change the total amount from " \$1.2 million " to " \$4.0 million ".

It is understood that imports of wheat and/or wheat flour under Title I of the Act shall be over and above commercial imports from free world sources during calendar year 1962 of not less than 40,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in wheat equivalent.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ben S. STEPHANSKY

His Excellency José Fellman Velarde
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

¹ Came into force on 27 March 1962 by the exchange of the said notes.

² See p. 282 of this volume.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº DGNA. 126/261.—

La Paz, 27 de marzo de 1962

Excelencia :

Tengo el honor de avisar recibo de su atenta Nota No. 314 de la fecha, la que con referencia al Convenio sobre Productos Agrícolas firmado entre los Gobiernos de Bolivia y los Estados Unidos de América, el pasado 12 de febrero, dice textualmente :

« Embajada de los Estados Unidos de América. — No. 314. — Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas firmado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia, el 12 de febrero de 1962 y de proponer la siguiente enmienda a ese Acuerdo que permita la provisión de financiamiento para trigo, harina de trigo y arroz :

« En el párrafo I, Artículo I, añadir « trigo, harina de trigo » por un monto de « \$ 2.2 millones » y « arroz » por un monto de « \$.3 millones »; cambiar el monto estimado para transporte marítimo de « \$.1 millones » a « \$.4 millones » y cambiar el monto total de « \$1.2 millones » a « \$4.0 millones ».

« Se sobreentiende que las importaciones de trigo y/o harina de trigo, bajo el Título I de esta Ley, serán efectuadas en adición a las importaciones comerciales de fuentes del mundo libre durante el año calendario de 1962 de no menos de 40.000 toneladas métricas de harina y/o harina de trigo en su equivalente de trigo. — Tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, aceptando sus términos, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia. — — Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. — Fdo. Ben Stephansky, Embajador de los Estados Unidos de América. »

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que, el Gobierno de Bolivia, está de acuerdo y acepta los términos de la comunicación anteriormente transcrita y que dicha nota y la presente, constituyan un Acuerdo formal entre los Gobiernos de Bolivia y los Estados Unidos de América.

Acepte Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José FELLMAN VELARDE

Al Excmo. señor Don Ben Stephansky
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos
de América

Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGNA. 126/261.-

La Paz, March 27, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your courteous note No. 314 of this date, with reference to the Agricultural Commodities Agreement signed by the Governments of Bolivia and the United States of America on February 12 last, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Bolivia is in agreement and accepts the terms of the communication transcribed above and that the aforesaid note and the present one shall constitute a formal agreement between the Governments of Bolivia and the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José FELLMAN VELARDE

His Excellency Ben Stephansky
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States
of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6499. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 12 FÉVRIER 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en bolivianos, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les bolivianos provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Gouvernement bolivien, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN BOLIVIANOS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement bolivien, et que le produit soit disponible au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués : la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement bolivien, contre paiement en bolivianos, du produit agricole suivant :

¹ Entré en vigueur le 12 février 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (En millions de dollars)</i>
Coton	1,1
Fret maritime (montant estimatif)	0,1
	TOTAL 1,2

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur dudit avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en bolivianos et à toutes autres questions pertinentes.

3. Le produit susmentionné devra être acheté et expédié dans les dix-huit mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES BOLIVIANOS

Les bolivianos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt-cinq pour cent des bolivianos serviront à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.

B. Quinze pour cent des bolivianos seront utilisés par l'Agency for International Development pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Bolivie. Il est entendu que :

1. Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Bolivie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et boliviennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'Agency for International Development de Washington et par le Gouvernement bolivien, représenté par le Ministre des affaires économiques. Le Ministre, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement bolivien, et l'Administrateur de l'Agency for International Development, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Agency.
3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Agency for International Development fera connaître au Ministère des affaires économiques l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
4. Lorsque l'Agency for International Development sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère des affaires économiques et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Bolivie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Agency for International Development est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère des affaires économiques fera savoir à l'Agency s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Agency ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Agency agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera le Ministère.
6. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les bolivianos destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Agency for International Development n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Agency et du Ministère des affaires économiques, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces bolivianos à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Soixante-quinze pour cent des bolivianos serviront à consentir un prêt au Gouvernement bolivien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne figurent pas dans les programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des bolivianos aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES BOLIVIANOS

1. La somme en bolivianos qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en bolivianos de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement bolivien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en bolivianos qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement bolivien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des

négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement bolivien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, le 12 février 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Ben S. STEPHANSKY

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
bolivien :

José FELLMAN VELARDE

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de la Bolivie*

N° 276

La Paz, le 12 février 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, j'ai l'honneur de confirmer qu'en ce qui concerne la conversion des bolivianos en

¹ Voir p. 298 de ce volume.

d'autres monnaies, ainsi que certaines autres questions touchant l'utilisation des bolivianos que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique obtiendra au titre de l'Accord, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la suivante :

a) Le Gouvernement bolivien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que 2 p. 100 des bolivianos provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en d'autres monnaies, pour être utilisés aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi. Les sommes ainsi réunies serviront à financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de bolivianos en Bolivie pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Bolivie ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de territoires autres que la Bolivie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Bolivie ou en transit via ce pays. Il est entendu que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies boliviennes.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Ben S. STEPHANSKY

Son Excellence Monsieur José Fellman Velarde
Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie
La Paz

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° D.A.E.E. 139

La Paz, le 12 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements et à la note n° 276 de Votre Excellence, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'usage et la convertibilité des devises boliviennes provenant des ventes prévues dans l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour est également celle de mon Gouvernement.

Je saisis, etc.

José FELLMAN VELARDE

Son Excellence Monsieur Ben Stephansky
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD
DU 12 FÉVRIER 1962² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LA BOLIVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. LA PAZ,
27 MARS 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de la Bolivie*

N° 314

La Paz, le 27 mars 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 12 février 1962² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, j'ai l'honneur de proposer que cet Accord soit modifié comme suit de manière à prévoir le financement de l'achat de blé/farine de blé et de riz :

Au paragraphe 1 de l'article premier, ajouter une rubrique « blé/farine de blé » pour une valeur marchande de 2,2 millions de dollars et une rubrique « riz » pour une valeur marchande de 0,3 million de dollars; porter le montant estimatif du fret maritime de 0,1 à 0,4 million de dollars et porter le total de 1,2 à 4 millions de dollars.

Il est entendu que les importations de blé/farine de blé dans le cadre du titre I de la loi viendront en sus des importations commerciales en provenance du monde libre pendant l'année 1962, lesquelles seront d'au moins 40 000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine de blé.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1962 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 298 de ce volume.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Ben S. STEPHANSKY

Son Excellence Monsieur José Fellman Velarde
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° DGNA. 126/261

La Paz, le 27 mars 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 314 de Votre Excellence, en date de ce jour, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les Gouvernements de la Bolivie et des États-Unis d'Amérique le 12 février dernier, et qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement bolivien accepte les termes de la note précitée et que ladite note et la présente réponse constitueront un accord officiel entre les Gouvernements de la Bolivie et des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

José FELLMAN VELARDE

Son Excellence Monsieur Ben Stephansky
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique
En ville

No. 6500

UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
furnishing of defense articles and defense services to the
Government of El Salvador. San Salvador, 10 and
13 April 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 January 1963.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
EL SALVADOR

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture au Gouvernement salvadorien de matériel et de
services de caractère militaire. San Salvador, 10 et
13 avril 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1963.

No. 6500. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE FURNISHING OF DEFENSE ARTICLES AND DEFENSE SERVICES TO THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 10 AND 13 APRIL 1962

I

The American Ambassador to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs

No. 477

San Salvador, April 10, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the furnishing of defense articles and defense services to the Government of El Salvador for the purpose of contributing to its internal security capabilities and to confirm the understandings reached as a result of those conversations as follows :

1. The Government of the United States of America will make or continue to make available to the Government of the Republic of El Salvador such defense articles and defense services as the Government of the United States of America may authorize subject to the terms and conditions contained in this note and subject to all the terms and conditions of the Foreign Assistance Act of 1961, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The defense articles and defense services referred to above shall be used for internal security purposes and for the defense of the Western Hemisphere in accordance with the Charter of the United Nations and the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance.²

2. The Government of the Republic of El Salvador will not permit any use of defense articles and defense services furnished under this agreement by anyone not an officer, employee or agent of the Government of the Republic of El Salvador.

3. The Government of the Republic of El Salvador will not transfer, or permit any officer, employee, or agent of that country to transfer such defense articles and defense services by gift or otherwise.

4. The Government of the Republic of El Salvador will not, without the consent of the United States, use or permit the use of such defense articles and defense services for purposes other than those for which furnished.

5. The Government of the Republic of El Salvador will maintain the security of such defense articles and defense services, and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles by the United States Government.

¹ Came into force on 13 April 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

6. The Government of the Republic of El Salvador will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such defense articles and defense services.

7. The Government of the Republic of El Salvador will offer to return any articles furnished under this Agreement by the Government of the United States of America that are no longer needed for the purpose for which furnished.

I have the honor to propose that, if these understandings are accepted by the Government of the Republic of El Salvador, the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Murat W. WILLIAMS

His Excellency Dr. Rafael Eguizábal Tobías
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

II

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Dirección del Servicio Exterior
Sección Diplomática

A-710-D-1197

San Salvador, 13 de abril de 1962

Señor Embajador :

Me es honroso acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 477, de fecha 10 del corriente, en la cual se sirve referirse a las conversaciones que se han verificado recientemente entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, respecto al suministro de material y servicios de defensa al Gobierno de El Salvador, para fines de contribución a sus capacidades de seguridad interna. Con el fin de confirmar las decisiones alcanzadas como resultado de dichas conversaciones, Vuestra Excelencia propone las disposiciones que, traducidas al español, dicen :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá o continuará poniendo a la disposición del Gobierno de la República de El Salvador aquel material y servicios de defensa que pueda autorizar el Gobierno de los Estados Unidos de América, sujetos a los términos y condiciones contenidos en esta nota y sujetos a todos los términos y condiciones de la Ley de Asistencia Exterior de 1961, leyes reformativas y suplementarias de la misma y leyes de adjudicación bajo la misma. El material y servicios de defensa a que se hace referencia arriba serán usados para fines de seguridad interna y para la defensa del Hemisferio Occidental, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca.

2. El Gobierno de la República de El Salvador no permitirá el uso del material y servicios de defensa proporcionados bajo este acuerdo a ninguna otra persona que no sea un funcionario, empleado o agente del Gobierno de la República de El Salvador.

3. El Gobierno de la República de El Salvador no transferirá ni permitirá la transferencia de dicho material y servicios de defensa a ningún funcionario, empleado o agente de este país en concepto de obsequio u otra finalidad semejante.

4. El Gobierno de la República de El Salvador, sin el consentimiento del Gobierno de los Estados Unidos, no usará ni permitirá el uso de dicho material y servicios de defensa para otros fines que no sean aquellos para los cuales ha sido suministrado.

5. El Gobierno de la República de El Salvador mantendrá la seguridad de dicho material y servicios de defensa y, substancialmente les concederá el mismo grado de seguridad y protección acordado a dichos artículos por el Gobierno de los Estados Unidos.

6. El Gobierno de la República de El Salvador, permitirá a requerimiento del Gobierno de los Estados Unidos, la observación y revisión continua y proporcionará la información necesaria a los representantes del Gobierno de los Estados Unidos, con respecto al uso de dicho material y servicios de defensa.

7. El Gobierno de la República de El Salvador ofrecerá devolver cualquier material suministrado bajo este Acuerdo por el Gobierno de los Estados Unidos de América, cuando ya no se necesite más para los fines a que ha sido destinado.

En respuesta, me permito manifestar a Vuestra Excelencia, de acuerdo con opinión del Ministerio de Defensa, que el Gobierno de El Salvador acepta tales disposiciones y considera constituido un acuerdo sobre el particular entre nuestros dos Gobiernos, con la presente nota, el cual entrará en vigencia en esta misma fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

R. EGUIZÁBAL T
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Don Murat W. Williams
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

Foreign Service Division
Diplomatic Section

A-710-D-1197

San Salvador, April 13, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 477 dated the 10th of this month, in which you refer to the conversations which have recently taken place between the representatives of our two Governments concerning the furnishing of defense articles and defense services to the Government of El Salvador for the purpose of contributing to its internal security capabilities. To confirm the decisions reached as a result of those conversations, Your Excellency proposes provisions which in Spanish translation read as follows :

[See paragraphs 1-7 of note I]

In reply, I take the liberty of informing Your Excellency, on the basis of the opinion of the Ministry of Defense, that the Government of El Salvador accepts these provisions and considers that, with this note, an agreement on the matter is hereby concluded between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. EGUIZÁBAL T
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Murat W. Williams
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6500. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR RELATIF À LA FOURNITURE AU GOUVERNEMENT SALVADORIEN DE MATÉRIEL ET DE SERVICES DE CARACTÈRE MILITAIRE. SAN SALVADOR, 10 ET 13 AVRIL 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures d'El Salvador

N° 477

San Salvador, le 10 avril 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture au Gouvernement salvadorien de matériel et de services de caractère militaire destinés à renforcer sa sécurité intérieure et de confirmer que ces entretiens ont abouti à un accord sur les dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira ou continuera de fournir au Gouvernement de la République d'El Salvador le matériel et les services de caractère militaire dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la fourniture, compte tenu des clauses et conditions énoncées dans la présente note, ainsi que de toutes les clauses et conditions énoncées dans la loi de 1961 sur l'aide extérieure, les lois qui la modifient ou la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi. Le matériel et les services de caractère militaire susmentionnés seront utilisés à des fins de sécurité intérieure et pour la défense de l'hémisphère occidental, conformément à la Charte des Nations Unies et au Traité interaméricain d'assistance mutuelle².

2. Le Gouvernement de la République d'El Salvador interdira l'utilisation par quiconque n'est pas son fonctionnaire, employé ou agent, du matériel et des services de caractère militaire fournis en vertu du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République d'El Salvador ne cédera et n'autorisera aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents à céder lesdits matériel et services de caractère militaire, à titre de don ou autrement.

4. Le Gouvernement de la République d'El Salvador n'utilisera lesdits matériel et services de caractère militaire, ou n'en permettra l'utilisation, pour une fin autre que celles pour lesquelles ils sont fournis qu'avec le consentement des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

5. Le Gouvernement de la République d'El Salvador veillera à maintenir lesdits matériel et services de caractère militaire en sûreté; il leur assurera, à cet effet, une protection sensiblement analogue à celle que leur assure le Gouvernement des États-Unis.

6. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement de la République d'El Salvador accordera aux représentants du Gouvernement des États-Unis un droit continu de regard et de revision et leur fournira les renseignements nécessaires concernant l'utilisation desdits articles et services de caractère militaire.

7. Le Gouvernement de la République d'El Salvador offrira de restituer tout matériel fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord qui ne sera plus nécessaire aux fins auxquelles il était destiné.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'El Salvador, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veuillez agréer, etc.

Murat W. WILLIAMS

Son Excellence Monsieur Rafael Eguizábal Tobías
Ministre des relations extérieures
San Salvador

II

*Le Ministre des relations extérieures d'El Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Direction du service extérieur
Section diplomatique

A-710-D-1197

San Salvador, le 13 avril 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 477, de Votre Excellence, en date du 10 avril, dans laquelle vous vous référez aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture au Gouvernement de la République d'El Salvador de matériel et de services de caractère militaire destinés à renforcer sa sécurité intérieure. En confirmation des décisions prises à l'issue de ces entretiens, Votre Excellence propose les dispositions ci-après :

[*Voir les paragraphes 1-7 de la note I*]

En réponse, je vous informe, en accord avec le Ministère de la défense, que le Gouvernement de la République d'El Salvador accepte les dispositions en question et considère que la présente note constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Rafael EGUIZÁBAL TOBÍAS
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Murat W. Williams
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
San Salvador

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 183. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL EXTENDING FOR FIVE YEARS THE AGREEMENT OF 26 MARCH AND 5 APRIL 1946¹ ON VOCATIONAL INDUSTRIAL EDUCATION. RIO DE JANEIRO, 14 OCTOBER 1950²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 14 OCTOBER 1950, AS EXTENDED AND AMENDED. RIO DE JANEIRO, 29 DECEMBER 1961 AND 11 JANUARY 1962

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 18 January 1963.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

No. 435

Rio de Janeiro, December 29, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge Your Excellency's request for extension of the Technical Cooperation Program for Cooperative Vocational Education and the Cooperative Program of Agriculture and Natural Resources. I also have the honor to refer to the Special Technical Services Program Agreement between our two governments signed at Rio de Janeiro on May 30, 1953.⁴

In view of the prospective negotiation of a new General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance, I propose that each of the following such agreements, as previously amended and extended, be extended until December 31, 1963, or until 60 days after either of the parties shall have given written notice to the other of intention to terminate it, whichever is earlier :

1. Agreement for Cooperative Vocational Education Program effected by an Exchange of Notes signed at Rio de Janeiro on October 14, 1950,² and the supplementary agreement of the same date.⁵
2. Agreement for Cooperative Program in Agriculture and Natural Resources signed at Rio de Janeiro on June 26, 1953.⁶
3. Agreement for Special Technical Services signed at Rio de Janeiro on May 30, 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 131; Vol. 162, p. 324; Vol. 177, p. 326, and Vol. 234, p. 291.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 326; Vol. 264, p. 321; Vol. 393, p. 308, and Vol. 401, p. 208.

³ Came into force on 11 January 1962 by the exchange of the said notes and, in accordance with their provisions, was deemed to have effect from 31 December 1961.

⁴ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 5049.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 241, and Vol. 394, p. 300, and p. 339 of this volume.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be deemed to have effect from December 31, 1961.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest regard.

Lincoln GORDON

His Excellency Francisco Clementino San Thiago Dantas
Minister of Foreign Affairs
Republic of the United States of Brazil

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DCET/8/561.(22)

DCET/8/561.(22)

Em 11 de janeiro de 1962

January 11, 1962

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar recebimento da nota número 435, de 29 de dezembro de 1961, pela qual Vossa Excelência, referindo-se a uma solicitação que lhe formulara, propôs fossem prorrogados o Programa de Cooperação Técnica de Educação Cooperativa Vocacional e o Programa Cooperativo de Recursos Naturais e Agrícolas e o Acôrdo sôbre o Programa de Serviços Técnicos Especiais, firmado no Rio de Janeiro em 30 de maio de 1953, pelos Governos dos nossos dois países.

2. Em face da perspectiva da assinatura de um nôvo Acôrdo Básico de Assistência Econômica, Técnica, ou Correlata, Vossa Excelência propôs que os seguintes e vigentes acôrdos, já anteriormente prorrogados e emendados, fôssem prorrogados até

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 435 of December 29, 1961, whereby, with reference to a request that I made of Your Excellency, you propose the extension of the Technical Cooperation Program for Cooperative Vocational Education, the Cooperative Program of Agricultural and Natural Resources, and the Special Technical Services Program Agreement signed at Rio de Janeiro on May 30, 1953, by the Governments of our two countries.

2. In view of the prospective signature of a new Basic Agreement for Economic, Technical, or Related Assistance, Your Excellency proposes that the following agreements in force, as previously amended and extended, be extended until De-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

31 de dezembro de 1963, ou até sessenta dias depois que qualquer dos dois países tenha notificado o outro, por escrito, de sua intenção de denunciá-lo, e, nesta última hipótese, desde que esse prazo não ultrapasse o dia 31 de dezembro de 1963 :

1. Acôrdo relativo ao Programa de Educação Cooperativa Vocacional, efetuado por troca de notas assinadas no Rio de Janeiro em 14 de outubro de 1950, e o acôrdo suplementar da mesma data.
2. Acôrdo relativo ao Programa Cooperativo sôbre Recursos Naturais e Agrícolas, firmado no Rio de Janeiro em 26 de junho de 1953.
3. Acôrdo relativo aos Serviços Técnicos Especiais, firmado no Rio de Janeiro, em 30 de maio de 1953.

3. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro aceita a proposta dessa Embaixada, constituindo esta nota e a de número 435, de 29 de dezembro de 1961, de Vossa Excelência, o acôrdo entre nossos dois Governos sôbre o assunto, acôrdo que se considerará vigente a partir de 31 de dezembro de 1961.

SAN THIAGO DANTAS

À Sua Excelência o Embaixador
Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos
da América

December 31, 1963, or until sixty days after either country shall have given written notice to the other of its intention to denounce it, provided, in this latter case, that such time limit does not extend beyond December 31, 1963 :

1. Agreement for a Cooperative Vocational Education Program effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on October 14, 1950, and the supplementary agreement of the same date.
2. Agreement for a Cooperative Program in Natural and Agricultural Resources signed at Rio de Janeiro on June 26, 1953.
3. Agreement for Special Technical Services signed at Rio de Janeiro on May 30, 1953.

3. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts your Embassy's proposal and that this note and Your Excellency's note No. 435 of December 29, 1961 shall constitute an agreement between our two Governments on the matter, which shall be considered to have effect from December 31, 1961.

SAN THIAGO DANTAS

His Excellency Lincoln Gordon
Ambassador of the United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 183. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PROROGÉANT POUR CINQ ANS L'ACCORD DES 26 MARS ET 5 AVRIL 1946¹ RELATIF À L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL INDUSTRIEL. RIO DE JANEIRO, 14 OCTOBRE 1950²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 14 OCTOBRE 1950, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ. RIO DE JANEIRO, 29 DÉCEMBRE 1961 ET 11 JANVIER 1962

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 janvier 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

N° 435

Rio de Janeiro, le 29 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la demande de Votre Excellence tendant à prolonger le Programme de coopération technique relatif à la coopération en matière d'enseignement professionnel ainsi que le Programme de coopération dans le domaine de l'agriculture et des ressources naturelles. Je me réfère aussi à l'Accord relatif au Programme de fourniture de services techniques spéciaux conclu entre nos deux Gouvernements et signé à Rio de Janeiro le 30 mai 1953.

Compte tenu de la négociation prochaine d'un nouvel accord général d'assistance dans les domaines économique et technique et dans les domaines connexes, je propose que chacun des accords de cette catégorie énumérés ci-après tels qu'ils ont été antérieurement amendés et prolongés, soit prolongé jusqu'au 31 décembre 1963 ou, avant cela, jusqu'à une date postérieure de 60 jours à celle à laquelle l'une ou l'autre des Parties aura fait savoir par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

1. Accord de coopération en matière de programme d'enseignement professionnel, conclu par un échange de notes signées à Rio de Janeiro le 14 octobre 1950², et accord supplémentaire de la même date⁴.
2. Accord relatif à un programme de coopération dans le domaine de l'agriculture et des ressources naturelles, signé à Rio de Janeiro le 26 juin 1953⁵.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 131; vol. 162, p. 335; vol. 177, p. 331, et vol. 234, p. 295.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 331; vol. 264, p. 324; vol. 393, p. 312, et vol. 401, p. 211.

³ Entré en vigueur le 11 janvier 1962 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, réputé avoir pris effet le 31 décembre 1961.

⁴ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 241 et vol. 394, p. 303, et p. 339 de ce volume.

3. Accord relatif à la fourniture de services techniques spéciaux, signé à Rio de Janeiro, le 30 mai 1953.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera réputé prendre effet à compter du 31 décembre 1961.

Veillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Francisco Clementino San Thiago Dantas
Ministre des relations extérieures
République des États-Unis du Brésil

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO DE JANEIRO

DCET/8/561(22)

Le 11 janvier 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 435 en date du 29 décembre 1961 dans laquelle, vous référant à une demande que je vous avais adressée, vous proposez que soient prolongés par les Gouvernements de nos deux pays le programme de coopération technique relatif à la coopération en matière d'enseignement professionnel, le programme de coopération dans le domaine de l'agriculture et des ressources naturelles, et l'Accord relatif à la fourniture de services techniques spéciaux signé à Rio de Janeiro le 30 mai 1953.

2. Compte tenu de la signature prochaine d'un nouvel accord de base concernant l'assistance dans les domaines économique et technique et dans les domaines connexes, vous proposez que les accords énumérés ci-après actuellement en vigueur, tels qu'ils ont été antérieurement amendés ou prolongés, soient prolongés jusqu'au 31 décembre 1963, ou avant cela, jusqu'à une date postérieure de 60 jours à celle à laquelle l'une ou l'autre des Parties aura fait savoir par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin :

1. Accord de coopération en matière de programme d'enseignement professionnel, conclu par un échange de notes signées à Rio de Janeiro le 14 octobre 1950, et accord supplémentaire de la même date.
2. Accord relatif à un programme de coopération dans le domaine de l'agriculture et des ressources naturelles, signé à Rio de Janeiro le 26 juin 1953.
3. Accord relatif à la fourniture de services techniques spéciaux, signé à Rio de Janeiro, le 30 mai 1953.

3. En réponse, je vous informe que le Gouvernement du Brésil accepte la proposition de votre Ambassade et que la présente note et votre note n° 435 en date du 29 décembre 1961 constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui sera considéré comme prenant effet à compter du 31 décembre 1961.

SAN THIAGO DANTAS

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

NOTIFICATION by TRINIDAD AND TOBAGO

By a communication received on 23 January 1963, the Prime Minister of the Government of Trinidad and Tobago has notified the Secretary-General that the Government of Trinidad and Tobago, acting in its capacity of Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade, acknowledges that the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Trinidad and Tobago, arising out of the signature or acceptance of the following instruments relating to the General Agreement on Tariffs and Trade, are to be considered as rights and obligations of Trinidad and Tobago inasmuch as such instruments are applicable to the jurisdiction of Trinidad and Tobago, and continues to be bound in its own name as from 31 August 1962 by the provisions of these instruments :

- Protocol Modifying Certain Provisions²
- Special Protocol Modifying Article XIV³
- Special Protocol relating to Article XXIV⁴
- Protocol Modifying Part I and Article XXIX⁵
- Protocol Modifying Part II and Article XXVI⁶
- Protocol Modifying Article XXVI⁷

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290, and Vol. 449, p. 280.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 30; Vol. 65, p. 335; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 40; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 92, p. 405; Vol. 141, p. 382; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 334; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 80; Vol. 68, p. 286; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 114; Vol. 66, p. 358; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 104, p. 351; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

NOTIFICATION de la TRINITÉ ET TOBAGO

Par une communication reçue le 23 janvier 1963, le Premier Ministre du Gouvernement de la Trinité et Tobago a fait savoir au Secrétaire général que le Gouvernement de la Trinité et Tobago, agissant en qualité de Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît que les droits et obligations découlant pour la Trinité et Tobago de la signature ou de l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des instruments ci-après relatifs à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce doivent être considérés comme des droits et obligations de la Trinité et Tobago dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort de la Trinité et Tobago et qu'il continue d'être lui-même lié, à dater du 31 août 1962, par les dispositions desdits instruments :

Protocole portant modification de certaines des dispositions²

Protocole spécial portant modification de l'article XIV³

Protocole spécial relatif à l'article XXIV⁴

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX⁵

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI⁶

Protocole portant modification de l'article XXVI⁷

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 425, p. 315; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 203; vol. 435, p. 311; vol. 438, p. 343; vol. 440 et 441; vol. 442, p. 303; vol. 444, p. 323; vol. 445, p. 291, et vol. 449, p. 281.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31; vol. 65, p. 335; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 92, p. 405; vol. 141, p. 382; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81; vol. 68, p. 286; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 115; vol. 66, p. 358; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 104, p. 351; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

First Protocol of Rectifications¹
Second Protocol of Rectifications²
Third Protocol of Rectifications³
Fourth Protocol of Rectifications⁴
Fifth Protocol of Rectifications⁵
First Protocol of Modifications⁶
Protocol Replacing Schedule I (Australia)⁷
Protocol Replacing Schedule VI (Ceylon)⁸
First Protocol of Rectifications and Modifications⁹
Second Protocol of Rectifications and Modifications¹⁰
Third Protocol of Rectifications and Modifications¹¹
Annex Protocol of Terms of Accession¹²
Torquay Protocol¹³

The Prime Minister of the Government of Trinidad and Tobago informed the Secretary General that " furthermore, the terms of the notification of 3 March, 1959 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, pursuant to paragraph 3 of the Decision of the CONTRACTING PARTIES of 17 November 1958, of its intention to continue the *de facto* application of the General Agreement in its relations with Cambodia, are applicable to the jurisdiction of Trinidad and Tobago ", and that " the Government of Trinidad and Tobago, acting in the same capacity, acknowledges that the acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Resolution of 7 March 1955 Expressing Unanimous Agreement of the Contracting Parties to the Attaching of a Reservation on Acceptance Pursuant to Article XXVI is applicable to the jurisdiction of Trinidad and Tobago ".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 2; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 74; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 311; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 398; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 265; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 381; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 83; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 346; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 245; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

¹¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 266; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

¹² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121; Vols. 63 and 64; Vol. 66, p. 359; Vol. 81, p. 344; Vol. 117, p. 387; Vol. 163, p. 375; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

¹³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 142 to 147; Vol. 161, p. 365; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419, p. 344.

Premier Protocole de rectification¹
 Deuxième Protocole de rectification²
 Troisième Protocole de rectification³
 Quatrième Protocole de rectification⁴
 Cinquième Protocole de rectification⁵
 Premier Protocole de modification⁶
 Protocole portant remplacement de la liste I (Australie)⁷
 Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan)⁸
 Premier Protocole de rectification et de modification⁹
 Deuxième Protocole de rectification et de modification¹⁰
 Troisième Protocole de rectification et de modification¹¹
 Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion¹²
 Protocole de Torquay¹³

Le Premier Ministre de la Trinité et Tobago a fait savoir au Secrétaire général qu'en outre, les termes de la notification du 3 mars 1959, par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en exécution du paragraphe 3 de la décision des PARTIES CONTRACTANTES, du 17 novembre 1958, a fait connaître son intention de continuer d'appliquer en fait l'Accord général dans ses relations avec le Cambodge, s'appliquent également dans le ressort de la Trinité et Tobago et que le Gouvernement de la Trinité et Tobago, agissant en la même qualité, déclare que l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la résolution du 7 mars 1955 portant accord unanime des Parties contractantes sur la possibilité d'assortir d'une réserve l'acceptation prévue à l'article XXVI, est applicable dans le ressort de la Trinité et Tobago.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 3; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 75; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 346; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 226, p. 345; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 245; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

¹¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 266; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

¹² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121; vol. 63 et 64; vol. 66, p. 359; vol. 81, p. 345; vol. 117, p. 387; vol. 163, p. 375; vol. 180, p. 299; vol. 226, p. 345; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

¹³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142 à 147; vol. 161, p. 365; vol. 180, p. 299; vol. 226, p. 345; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 377, p. 397; vol. 405, p. 299, et vol. 419, p. 345.

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950¹

MODIFICATIONS TO ANNEXES I AND II

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 21 January 1963.

ANNEX I

LIST AND NUMBERS OF THE ROADS OF THE INTERNATIONAL NETWORK

Modifications approved by the Contracting Parties on 4 December 1955

(The new routes and the modifications to existing routes, as approved, are underlined>*

- E3 LISBON-PARIS-STOCKHOLM
Lisbon- ... -Vilar Formoso-Salamanca-Valladoilid-Burgos-San Sebastian-Hendaye- ...
- E3A BURGOS-MADRID-ALGECIRAS
Burgos-Madrid-Bailen-Seville-Cadix-Algeciras
- E3B BAILEN-ALGECIRAS
Bailen-Granada-Malaga-Algeciras
- E4 LISBON-BERNE-COPENHAGEN-STOCKHOLM-HELSINKI
(Lisbon)-Cacilhas- ... -Elvas-Badajoz-Mérida-Trujillo-Madrid-Saragossa-Lerida-Barcelona
-Le Perthus- ...
- E4A BARCELONA-VALENCIA-MADRID
Barcelona-Tarragona-Castellón de la Plana-Valencia-Madrid
- E4B BADAJÓZ-SEVILLE
- E12 (PARIS)-PRAGUE-WARSAW-(LENINGRAD AND MOSCOW)
Delete : Neustadt
- E52 (LISBON)-ROSAL DE LA FRONTERA-SEVILLE
(Lisbon)-V. Franca de Xira-Pegoes-Ficalho-Rosal de la Frontera-Seville (extended to Cadiz and Algeciras by the new route E3A).

Modifications approved by the Contracting Parties on 16 June 1958

The following routes should be amended to read :

- E22 Berlin-Wroclaw-Opole-Bytom-Kracow-Rzeszow-Przemysl (USSR)
- E61 Bellinzona-San Bernardino-Chur-St. Margrethen-Bregenz-Lindau-München
- E81 Gdansk-Elhlag-Ostroda-Mlawa-Warsaw-Lublin (USSR)

Modifications approved by the Contracting Parties on 30 December 1958

- E3 Replace Hechtel by Eindhoven
Substitute :
- E3 Vila Franca de Xira for V. Franca de Xira
- E4 Lisboa-(Calcilhas) for (Lisboa)-Cacilhas
Amend the E5 section in Turkey to read :
- E5 Ipsala - Tekirdağ - Silivri - Istanbul - Izmit - Adapazarı - Bolu - Gerede - An-karaAksaray-k
Adana-Iskenderun-(Turkish-Syrian frontier)
(frontière turco-syrienne)
- After Amsterdam extend route E10 to read :

* Italicized in the text.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; Vol. 104, p. 352; Vol. 108, p. 321; Vol. 126, p. 364; Vol. 133, p. 365; Vol. 150, p. 373; Vol. 182, p. 226; Vol. 184, p. 344; Vol. 189, p. 362; Vol. 191, p. 389; Vol. 203, p. 336; Vol. 281, p. 398; Vol. 354, p. 395; Vol. 375, p. 343; Vol. 380, p. 411; Vol. 426, p. 338, and Vol. 447, p. 355.

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950¹

MODIFICATIONS AUX ANNEXES I ET II

Textes officiels anglais et français.

Enregistrées d'office le 21 janvier 1963.

ANNEXE I

LISTE ET NUMÉROS DES ROUTES DU RÉSEAU INTERNATIONAL

Modifications approuvées par les Parties contractantes le 4 décembre 1955

(Les itinéraires nouveaux et les modifications aux itinéraires existants, approuvés, sont soulignés)*

- E3 LISBONNE-PARIS-STOCKHOLM
Lisbonne- ... -Vilar Formoso-*Salamanque-Valladolid-Burgos-Saint-Sébastien-Hendaye* ...
- E3A BURGOS-MADRID-ALGÉCIRAS
Burgos-Madrid-Bailén-Séville-Cadiz-Algéciras
- E3B BAILÉN-ALGÉCIRAS
Bailén-Grenade-Malaga-Algéciras
- E4 LISBONNE-BERNE-COPENHAGUE-STOCKHOLM-HELSINKI
(Lisbonne)-Cacilhas- ... -Elvas-*Badajoz-Mérida-Trujillo-Madrid-Saragosse-Lerida-Barcelone-Le Perthus* ...
- E4A BARCELONE-VALENCE-MADRID
Barcelone-Tarragone-Castellón de la Plana-Valence-Madrid
- E4B *BADAJOZ-SÉVILLE*
- E12 (PARIS)-PRAGUE-VARSOVIE-(LÉNINGRAD et MOSCOU)
Biffer : Neustadt
- E52 (LISBONNE)-ROSAL DE LA FRONTERA-SÉVILLE
(Lisbonne)-*V. Franca de Xira-Pegoes-Ficalho-Rosal de la Frontera-Séville* (prolongé par le nouvel itinéraire E3A jusqu'à Cadiz et Algéciras)

Modifications approuvées par les Parties contractantes le 16 juin 1958

Les itinéraires ci-après devraient être modifiés de manière à se lire :

- E22 Berlin-Wroclaw-Opole-Bytom-Kracow-Rzeszow-Przemysl (URSS)
- E61 Bellinzona-San Bernardino-Chur-St. Margrethen-Bregenz-Lindau-München
- E81 Gdansk-Elblag-Ostroda-Mlawa-Warsaw-Lublin (URSS)

Modifications approuvées par les Parties contractantes le 30 décembre 1958

- E3 Remplacer Hechtel par Eindhoven
Remplacer :
- E3 V. Franca de Xira par Vila Franca de Xira
- E4 (Lisboa)-Cacilhas par Lisboa-(Cacilhas)
Modifier comme suit la portion de l'itinéraire E5 en Turquie :
- E5 Ipsala-Tekirdağ-Silivri-Istambul-Izmit-Adapazarf-Bolu-Gerede-Ankara-Aksaray-Adana-Iskenderun-(frontière turco-syrienne)

Après Amsterdam prolonger comme suit l'itinéraire E10 :

* En italique dans le texte.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; vol. 104, p. 352; vol. 108, p. 321; vol. 126, p. 364; vol. 133, p. 365; vol. 150, p. 373; vol. 182, p. 226; vol. 184, p. 344; vol. 189, p. 362; vol. 191, p. 389; vol. 203, p. 336; vol. 281, p. 398; vol. 354, p. 395; vol. 375, p. 343; vol. 380, p. 411; vol. 426, p. 338, et vol. 447, p. 355

- E10 Amsterdam—Den Oever (via Afsluitdijk)—Leeuwarden—Groningen
Add :
- E25 Burgos—Madrid—Bailén—Sevilla—Cádiz—Algeciras¹
- E26 Barcelona—Tarragona—Castellón de la Plana—Valencia—Granada—Málaga—Algeciras²
The following routes should be amended to read :
- E39 Antwerpen—Heerlen—Aachen
- E42 Phalsbourg—Sarreguemines—Saarbrücken—Luxembourg—Echternach—Bitburg—Prüm—Euskirchen—Köln
- E50 Coimbra—Porto—Vigo—La Coruña—Oviedo—Santander—Bilbao—San Sebastian
Substitute :
- E51 Albergaria a Velha for Albergaria
Amend route E52 to read :
- E52 Vila Franca de Xira—Pegões—Beja—Vila Verde de Ficalho—Rosal de la Frontera—Sevilla
Extend route E94 to read :
- E94 Klagenfurt—Loibl/Ljubelj tunnel—Ljubljana—Zagreb—Beograd—Bela Crkva (Yugoslav-Romanian frontier)
Extend route E97 to read :
- E97 Bulgaro-Turkish frontier—Edirne—Büyükkariştiran—Silivri
Add :
- E101 Madrid—Valencia
- E102 Badajoz—Sevilla³
- E103 Bailén—Granada—Motril—Málaga⁴
- E104 Izmir—Çanakkale—Keşan
- E105 Izmit—Bursa—Balıkesir—Izmir
- E106 Ioannina—Igoumenitsa

Modifications approved by the Contracting Parties on 8 February 1961

- E6 Substitute title : Roma—Berlin—Oslo—Stjördal—for Roma—Berlin—Oslo—Levanger
In the actual route, Stjördal replaces Levanger
- E75 The Stjördal—Levanger—Sandvika section replaces the Stjördal—Storlien—Brunflo section and the Brunflo—Hamrånge section the Brunflo—Sundsvall section, E75 becoming Stjördal—Storlien—Östersund (Brunflo)—Sundsvall
- E76 is abolished

Modifications approved by the Contracting Parties on 17 November 1962

- E1 "Apuania" to be replaced by "Massa Carrara". "Via Domitiana" to be replaced by "Mondragone"
- E6 Delete "Pistoia"
- E7 "Perugia" to be replaced by "Ponte San Giovanni (Perugia)"
- E9 Delete "Casteggio"
- E19 "Greco-Albanian frontier" in the title and the text to be replaced by "Igoumenitsa"
- E20 "Koritza" in the title and the text to be replaced by "Greco-Yugoslav frontier"
- E54 Add "Tortona" before "Casteggio"
- E55 Add "Firenze" after "Pistoia"
- E92 "(Thessaloniki—Aghios Athanasios)—Verria—Kozani—" to be replaced by "Junction with road E20 near Verria—"

Delete Road E106, Ionnina—Igoumenitsa

¹ This route replaced route E3A which had been added by modifications approved on 4 December 1955.

² This route, with an altered itinerary, replaced route E4A which had been added by modifications approved on 4 December 1955.

³ This route replaced route E4B which was added by modifications approved on 4 December 1955.

⁴ This route replaced route E3B which was added by modifications approved on 4 December 1955.

- E10 Amsterdam—Den Oever (via Afsluitdijk)—Leeuwarden—Groningen
Ajouter :
- E25 Burgos—Madrid—Bailén—Sevilla—Cádiz—Algeciras¹
- E26 Barcelona—Tarragona—Castellón de la Plana—Valencia—Granada—Málaga—Algeciras²
Les itinéraires ci-après devraient être modifiés d'une manière à se lire :
- E39 Antwerpen—Heerlen—Aachen
- E42 Phalsbourg—Sarreguemines—Saarbrücken—Luxembourg—Echternach—Bitburg—Prüm—Euskirchen—Köln
- E50 Coimbra—Porto—Vigo—La Coruña—Oviedo—Santander—Bilbao—San Sebastian
Remplacer :
- E51 Albergaria par Albergaria a Velha
Modifier comme suit l'itinéraire E52 :
- E52 Vila Franca de Xira—Pegões—Beja—Vila Verde de Ficalho—Rosal de la Frontera—Sevilla
Prolonger comme suit l'itinéraire E94 :
- E94 Klagenfurt—tunnel Loibl/Ljubelj—Ljubljana—Zagreb—Beograd—Bela Crkva (frontière roumano-yougoslave)
Prolonger comme suit l'itinéraire E97 :
- E97 Frontière turco-bulgare—Edirne—Büyükkariştiran—Silivri
Ajouter :
- E101 Madrid—Valencia
- E102 Badajoz—Sevilla³
- E103 Bailén—Granada—Motril—Málaga⁴
- E104 Izmir—Çanakkale—Keşan
- E105 Izmit—Bursa—Balıkesir—Izmir
- E106 Ioannina—Igoumenitsa

Modifications approuvées par les Parties contractantes le 8 février 1961

- E6 Remplacer le titre : Roma—Berlin—Oslo—Levanger par Rome—Berlin—Oslo—Stjördal
Sur l'itinéraire lui-même, Stjördal remplace Levanger
- E75 Le parcours Stjördal—Levanger—Sandvika remplace le parcours Stjördal—Storlien—Brunflo et le parcours Brunflo—Hamrånge—remplace le parcours Brunflo—Sundsvall, l'itinéraire E75 devenant ainsi le suivant :
Stjördal—Storlien—Östersund (Brunflo)—Sundsvall
- E76 est supprimé

Modifications approuvées par les Parties contractantes le 17 novembre 1962

- E1 Remplacer « Apuania » par « Massa Carrara ». Remplacer « Via Domitiana » par « Mondragone ».
- E6 Supprimer « Pistoia ».
- E7 Remplacer « Perugia » par « Ponte San Giovanni (Perugia) ».
- E9 Supprimer « Casteggio ».
- E19 Remplacer « Frontière gréco-albanaise » dans le titre et dans le texte par « Igoumenitsa ».
- E20 Remplacer « Koritza » dans le titre et dans le texte par « Frontière gréco-yougoslave ».
- E54 Ajouter « Tortona » avant « Casteggio ».
- E55 Ajouter « Firenze » après « Pistoia ».
- E92 Remplacer « (Thessaloniki—Aghios Athanasios)—Verria—Kozani— » par « Jonction avec la route E20 près de Verria— ».

Supprimer Route 106, Ionnina—Igoumenitsa.

¹ Cet itinéraire remplace l'itinéraire E3A qui avait été ajouté par des modifications approuvées le 4 décembre 1955.

² Cet itinéraire, dont le parcours a été modifié, remplace l'itinéraire E4A qui avait été ajouté par des modifications approuvées le 4 décembre 1955.

³ Cet itinéraire remplace l'itinéraire E4B qui avait été ajouté par des modifications approuvées le 4 décembre 1955.

⁴ Cet itinéraire remplace l'itinéraire E3B qui avait été ajouté par des modifications approuvées le 4 décembre 1955.

ANNEX I I

CONDITIONS TO WHICH THE MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES SHALL CONFORM

(REVISED TEXT AS APPROVED BY THE CONTRACTING PARTIES ON 6 JUNE 1958)

A. CHARACTERISTICS OF THE MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES

I. *General*

1. The fundamental characteristics of the design and construction of the main international traffic arteries, hereinafter designated as "international roads", are dealt with in the following provisions. They apply only to the sections of these roads outside built-up areas. The latter should be by-passed if they constitute a hindrance or danger.

2. It is always desirable to adopt maximum dimensional characteristics whenever this is possible without undue expenditure; those indicated hereinafter as a rule represent the minimum. However, in some exceptional cases (unfrequented roads, mountainous areas, very difficult terrain, etc.), reduced dimensional characteristics adapted to local conditions may be allowed, subject to the fullest possible observance of the spirit of the directions given below, and in particular of those relating to homogeneity of alignment.

3. The roads are built according to the volume and the composition of the traffic to be accommodated and with reference to a suitably selected design speed. The volume and composition of traffic to be considered are those of some definite peak hour, excluding peaks occurring with low frequency, so as to limit the hours of congestion to an acceptable number with due regard to the probable development of traffic. The design speed chosen is as high as possible with due regard to the importance of the road, the topography of the region traversed, and other local conditions.

II. *Types and categories of roads*

International roads are classified into the following categories :

A. *Ordinary type roads*

(a) *Category I*: Roads having a single carriageway with two traffic lanes each at least 3.50 metres wide

These roads can normally accommodate volumes not in excess of 600 vehicles/hour with 30 per cent heavy vehicles or 900 vehicles/hour without heavy vehicles, provided the geometric characteristics of the road ensure good passing sight distance on the greater part of the length of the road and crossings at grade are not too numerous.

(b) *Category II*: Roads having more than two traffic lanes each at least 3.50 metres wide

Under the same conditions as above these roads can normally accommodate volumes not in excess of 900–1300 vehicles/hour for 3-lane roads. Four-lane roads can accommodate 1500–3000 vehicles/hour according as the percentage of heavy vehicles is high or low and the traffic in the two directions even or uneven. It is also recommended that, for greater safety, separate one-way carriageways be provided whenever possible where the intensity of traffic exceeds 600–900 vehicles/hour. In the case of 3-lane roads, longitudinal marking is especially necessary.

B. *Motorways*

Motorways are roads for automobile traffic only; they are accessible only from specially designed interchanges and have no crossings at grade. These roads generally have two separate and independent one-way carriageways each carriageway having at least two traffic lanes each with a minimum width of 3.5 metres.

ANNEXE II

CONDITIONS AUXQUELLES DOIVENT RÉPONDRE LES GRANDES ROUTES
DE TRAFIC INTERNATIONAL

(TEXTE AMENDÉ TEL QU'APPROUVÉ PAR LES PARTIES CONTRACTANTES
LE 6 JUIN 1958)

A. CARACTÉRISTIQUES DES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL

I. Généralités

1. Les caractéristiques fondamentales à adopter pour la construction ou l'aménagement des grandes routes de trafic international, désignées ci-après « routes internationales », font l'objet des dispositions suivantes. Elles ne s'appliquent qu'aux parties de ces routes situées en dehors des agglomérations. Ces dernières sont évitées, si elles constituent une gêne ou un danger.

2. Il est toujours souhaitable d'adopter toutes les fois qu'on peut le faire sans dépenses excessives des caractéristiques aussi larges que possible, celles indiquées ci-après correspondant en principe à des minimums. Par contre, dans certains cas exceptionnels (routes à faible circulation, région montagneuse, terrain très difficile, etc.), on aura la faculté d'admettre des caractéristiques restreintes adaptées aux circonstances locales, en respectant dans toute la mesure du possible l'esprit des indications qui suivent et notamment celles relatives à l'homogénéité du tracé.

3. Les routes sont construites en fonction du volume et de la composition de la circulation à écouler et compte tenu d'une vitesse de base convenablement choisie. Le volume et la composition de la circulation à prendre en considération sont ceux d'une heure de pointe choisie en excluant les pointes de faible fréquence, de manière à limiter à un nombre acceptable les heures d'encombrement et en tenant compte du développement probable de la circulation. La vitesse de base est choisie aussi élevée que possible en tenant compte de l'importance de la route, du relief de la région traversée et des autres conditions locales.

II. Types et catégories de routes

Les routes internationales sont classées dans l'une des catégories suivantes :

A. Routes de type ordinaire

a) *Catégorie I*: Routes ayant une chaussée unique à deux voies de circulation de 3,5 m de largeur minimale chacune

Ces routes peuvent écouler normalement des volumes n'excédant pas 600 véhicules par heure avec 30% de véhicules lourds ou 900 véhicules par heure sans véhicules lourds, pour autant que les caractéristiques géométriques de la route assurent de bonnes conditions de visibilité de dépassement sur la plus grande partie de l'itinéraire et que les intersections à niveau ne soient pas trop nombreuses.

b) *Catégorie II*: Routes à plus de deux voies de circulation de 3,5 m de largeur minimale chacune

Ces routes peuvent écouler normalement, dans les mêmes conditions que ci-dessus, des volumes n'excédant pas 900 à 1300 véhicules par heure dans le cas de 3 voies de circulation. Dans le cas de 4 voies de circulation, elles peuvent écouler 1500 à 3000 véhicules par heure suivant que la proportion des véhicules lourds est plus ou moins forte et que le trafic dans les deux sens est plus ou moins déséquilibré. Il est d'ailleurs recommandé pour la sécurité d'établir chaque fois qu'on peut le faire des chaussées séparées à sens unique lorsque l'intensité de la circulation dépasse 600 à 900 véhicules par heure. Dans le cas de routes à 3 voies le marquage longitudinal est particulièrement indispensable.

B. Routes de type autoroute

Les autoroutes sont destinées uniquement à la circulation automobile; elles ne sont accessibles qu'en des complexes d'accès spécialement aménagés et ne comportant aucune intersection à niveau. Les routes de ce type comportent généralement deux chaussées à sens unique, séparées et indépendantes, chaque chaussée ayant au moins deux voies de circulation de 3,5 m de largeur minimale chacune.

III. Standards

(a) Cross-section

1. Shoulders

In addition to the carriageways, international roads are provided with shoulders at least 2.5 metres wide. Clear lateral areas free from any obstacle are provided over at least 1 metre from the edge of the carriageway.

2. Special paths

Special paths for the exclusive use of pedestrians or cyclists are also provided on the shoulders of ordinary type roads whenever a daily volume of 500 pedestrians or cyclists (or road-users of a similar category) is reached.

3. Trams and railways

Trams and railways are excluded from the carriageway of ordinary type roads and from within the formation of motorways.

4. Crossfall

On straight sections the cross-section of the carriageway consists of one or two planes with as small a crossfall as possible and 3 per cent maximum. The minimum radius below which bends must be raised is 1000 metres. The maximum superelevation is 8 per cent.

5. Extra width on curves

Extra width is provided on curves to ensure the free passage of the largest authorised vehicles when meeting.

(b) Horizontal and vertical alignment

1. Homogeneity of alignment

International roads present homogeneous characteristics over sufficiently long sections. Changes in characteristics are made at points where they are normally obvious to a driver (such as passing through a built-up area or a change in topography). If this is not possible they are introduced progressively.

2. Geometric characteristics

The principal geometric characteristics of the international roads are summarized in the following table.

Design Speed (in kms/hr)	120	100	80	60	
Gradient (% which should not be exceeded)	4	5	6	8	
Minimum radii in convex vertical curves (in metres)*	one-way carriageway	8000	4000	2000	—
	two-way carriageway	—	6000	2500	1000
Radii of horizontal curves (in metres)	500	300	200	100	

The design speed of 120 kms/hour is only chosen if the carriageways are separated and if most of the accesses are specially designed.

The figures given for the radii of convex vertical curves are absolute minima. They ensure, for the given design speed, strictly sufficient visibility distances under normal traffic conditions and in the absence of unfavourable factors (such as smooth tyres or wet roads).

Concave curves are such that, for the given design speed, acceleration may not exceed 0.50 m/sec².

* The minimum radii of convex vertical curves given in the table relate to approach gradients which are approximately equal and of contrary sense, the difference in slopes being moreover sufficient to limit the visibility.

III. Normes

a) Profil en travers

1. Accotements

Indépendamment des chaussées, la plate-forme des routes internationales comporte des accotements de 2,5 m de largeur minimale. Des zones latérales dégagées de tout obstacle sont ménagées sur 1 m au moins à partir du bord de la chaussée.

2. Pistes spéciales

Des pistes spéciales sont prévues sur l'accotement des routes de type ordinaire uniquement pour la circulation des piétons ou des cyclistes, chaque fois que le nombre des piétons ou des cyclistes (ou assimilés) atteint 500 unités par jour.

3. Voies ferrées

Les voies ferrées ne sont admises ni dans les chaussées des routes de type ordinaire ni dans la plate-forme des routes de type autoroute.

4. Pentes transversales

En alignement droit le profil en travers de la chaussée est constitué par un ou deux plans à déclivité aussi faible que possible et de 3% au maximum. Le rayon minimal au-dessous duquel les virages doivent être relevés est de 1000 m. Le dévers maximal est de 8%.

5. Surlargeur

Une surlargeur est prévue dans les courbes pour assurer le libre passage des véhicules des plus grandes dimensions autorisées, en cas de croisement.

b) Profil en long et tracé en plan

1. Homogénéité du tracé

Les routes internationales présentent des caractéristiques homogènes sur des sections de longueur suffisante. Les changements de caractéristiques se font en des points tels qu'ils puissent être normalement prévus par l'usager (traversée d'une agglomération, modification du relief du terrain). À défaut, ils sont introduits progressivement.

2. Caractéristiques géométriques

Les caractéristiques géométriques principales des routes internationales sont rassemblées dans le tableau suivant.

Vitesse de base (en km/h)		120	100	80	60
Pentes (% à ne pas dépasser)		4	5	6	8
Rayons convexes minimaux en profil en long (en m)*	chaussées à sens unique . . .	8000	4000	2000	—
	chaussées à double sens de circulation	—	6000	2500	1000
Rayons en plan (en m)		500	300	200	100

La vitesse de base de 120 km/h n'est choisie que si les chaussées sont séparées et si la plupart des accès sont spécialement aménagés.

Les chiffres donnés pour les rayons convexes en profil en long sont des minimums absolus. Ils assurent, pour la vitesse de base, une distance de visibilité strictement suffisante dans des conditions normales de circulation, excluant l'existence simultanée de facteurs défavorables (par exemple, pneus lisses, revêtement mouillé).

Les rayons concaves sont tels que, pour la vitesse de base, l'accélération ne puisse dépasser 0,50 m/sec².

* Les rayons convexes en profil en long indiqués dans le tableau correspondent à des courbes de raccordement de pentes terminales sensiblement égales et de sens contraire, la différence des pentes étant en outre suffisante pour limiter la visibilité.

The figures for the radii of horizontal curves are the minimum needed to ensure the stability of the vehicle. They should be increased by at least 50 per cent for easy and comfortable travel.

The curved and straight sections of the horizontal alignment are connected by gradual bends.

The horizontal and vertical visibilities provided are such as to give the same degree of safety, taking gradients into account, if any. It is often possible to achieve a favourable solution by doubling the carriageway at summits and bends.

On two-way carriageways with 2 or 3 lanes the necessary passing sight distance is ensured on a percentage of the total length of the road as high as possible and distributed with the utmost uniformity. This percentage must be at least 50 for the traffic volumes mentioned in chapter II for the ordinary type roads of category I and for the 3-lane roads of category II.

(c) *Special measures*

I. *Stopping and parking*

Stopping and parking are prohibited on motorways. The shoulders of these roads are shaped with a minimum width of 2.5 metres to permit vehicles to stop in an emergency.

In order to reduce the stopping and parking of vehicles on the carriageways of ordinary type roads carrying average daily volumes in excess of 1500 vehicles the following should be provided off the carriageway :

(a) lay-bys; their spacing is governed by local factors such as the number of adjoining properties and the volume of traffic.

(b) draw-ins for buses.

2. *Lighting*

The lighting provided on sections carrying important night traffic is uniform and sufficient to enable motorized traffic to travel without headlights.

IV. *Intersections and accesses*

I. *Elimination of secondary intersections*

The crossing at grade of ordinary type international roads by local roads of secondary importance is avoided as far as possible.

2. *Intersections and interchanges*

The intersections on an international road should be specially designed for the traffic using them.

Such designs include :

(a) *for motorways* roads at different levels with a connected system of entrances and exits avoiding any traffic cut on the motorway.

The system of connecting roads includes, where necessary, acceleration and deceleration lanes distinguishable from the carriageway of the motorway and of sufficient length to enable drivers to execute the required manœuvre and to change the speed of their vehicles to get from one road to another without interfering with traffic on the motorway.

(b) *for ordinary type roads* arrangements for crossing and for connection according to the principles given in (a) above when the traffic flows are of sufficient importance.

If a grade-separated intersection is not justified directional islands are provided to canalise the traffic crossing on the secondary road. If necessary, the carriageway of the international road should be duplicated to provide an adequate waiting zone for vehicles between the opposing directions of travel.

The mutual visibility between roads entering an intersection is sufficient to permit a safe approach and crossing of the intersection.

The intersection is designed so as to reduce, as may be necessary, the speed of vehicles coming from the side road, account being taken in particular of the visibility.

Les chiffres pour les rayons en plan sont des minimums strictement suffisants pour la stabilité du véhicule. Il convient de les majorer d'au moins 50% pour la facilité et le confort de la circulation.

Les parties circulaires et rectilignes du tracé en plan sont raccordées par des courbes à courbure progressive.

La visibilité en plan et la visibilité en profil en long sont réalisées dans des conditions de sécurité égales, compte tenu éventuellement de la déclivité. Il est souvent possible de trouver une solution avantageuse en dédoublant la chaussée aux sommets et dans les virages.

Pour les chaussées à double sens de circulation à 2 ou 3 voies, la distance de visibilité nécessaire au dépassement est assurée sur un pourcentage de la longueur de la route aussi élevé et aussi uniformément réparti que possible. Ce pourcentage doit être au moins de 50 pour les volumes de circulation prévus au chapitre II pour les routes de type ordinaire de la catégorie I et les routes à 3 voies de la catégorie II.

c) Mesures spéciales

1. Arrêt et stationnement

L'arrêt et le stationnement sont interdits sur les routes de type autoroute. Les accotements de celles-ci sont aménagés sur une largeur de 2,5 m au minimum pour permettre le stationnement accidentel.

Afin de réduire l'arrêt et le stationnement sur les chaussées des routes de type ordinaire qui écoulent des volumes moyens journaliers dépassant 1500 véhicules, il y a lieu de prévoir en dehors de la chaussée —

a) des aires de stationnement; leur espacement est choisi en fonction des facteurs locaux tels que le nombre des immeubles riverains et le volume de la circulation;

b) des aires d'arrêt pour les autobus.

2. Éclairage

L'éclairage à établir sur les sections à circulation nocturne importante est homogène et suffisant pour permettre aux usagers motorisés de circuler sans faire usage des phares.

IV. Intersections et accès

1. Suppression des intersections secondaires

Les traversées à niveau d'une route internationale de type ordinaire par des routes locales d'importance secondaire sont supprimées dans la mesure du possible.

2. Carrefours et complexes d'accès

Les carrefours d'une route internationale sont spécialement aménagés en fonction de la circulation à écouler.

Cet aménagement comprend —

a) pour les routes de type autoroute des passages à niveau séparés avec des voiries de raccordement d'accès et de sortie évitant tout recoupement de circulation sur l'autoroute.

Les voiries de raccordement comportent, si cela est nécessaire, des voies d'accélération et de décélération d'aspect distinct de celui de la chaussée de l'autoroute et de longueurs suffisantes pour permettre aux usagers d'exécuter leurs manœuvres et de modifier la vitesse de leurs véhicules pour le passage d'une route à l'autre sans gêne pour les usagers de l'autoroute.

b) pour les routes de type ordinaire des dispositifs de traversée et de raccordement répondant aux mêmes critères que ceux prévus en a ci-dessus quand l'importance des courants de circulation le justifie.

Si l'aménagement à niveaux séparés n'est pas justifié, l'aménagement à niveau comprend des flots directionnels canalisant la circulation transversale secondaire et, le cas échéant, un dédoublement de la route internationale réservant une zone d'attente suffisante aux véhicules entre les deux sens de circulation de celle-ci.

La visibilité mutuelle des routes aboutissant aux carrefours est assurée sur des distances permettant l'approche et la traversée du carrefour avec sécurité.

Le carrefour est aménagé de façon à réduire dans la mesure nécessaire la vitesse des véhicules venant de la route transversale, compte tenu notamment de la visibilité.

Acceleration and deceleration lanes contiguous with the carriageway of the international road are provided at important intersections particularly when there are dual carriageways.

Roundabouts and light signals should in general be avoided.

3. *Access to adjoining property*

Direct access of adjoining property is not allowed on motorways. For ordinary type roads it would be desirable for laws to be passed to permit the limitation and control of access to adjoining property.

4. *Railway level-crossings*

Railway level-crossings should not be used on international roads.

V. Structures

1. *Alignment and cross-sections*: No modification of the characteristics of the carriageway and, if appropriate, of cycle-tracks or footpaths is allowed over and under structures. The clear margins are retained.

2. *Overhead clearance*: The minimum overhead clearance for new or rebuilt structures is 4.5 metres.

VI. Landscaping

1. Road design should ensure the harmony of the curves in vertical and horizontal alignment.

2. Roadside hoardings should be prohibited.

B. ANCILLARY SERVICES

1. *Frontier crossings*

Adequate road facilities are provided at frontiers for the accommodation and clearance of normal traffic. Where required commercial and tourist traffic should be separated and combined frontier posts established.

2. *Garages and other accommodation*

Parking space is provided near motorways where the access roads are very far apart.

In less developed areas filling stations and where necessary garages and workshops and accommodation for rest and meals are provided in proximity to the international road.

3. *First-aid*

First-aid posts are provided along international roads to supplement local facilities where necessary. They are equipped in accordance with the recommendations of the Standing International Commission on Highway First-Aid and of the League of Red Cross Societies.

4. *Telecommunications*

International roads are equipped with emergency telephone posts at regular intervals, provided with multilingual instructions.

Des voies d'accélération et de décélération contiguës à la chaussée de la route internationale sont prévues aux carrefours importants, notamment à ceux où les chaussées sont séparées.

Les carrefours giratoires et les signaux lumineux sont en général à éviter.

3. *Accès des immeubles riverains*

L'accès direct des immeubles riverains aux routes internationales n'est pas admis pour les autoroutes. Il est souhaitable, en ce qui concerne les routes de type ordinaire, que des textes législatifs permettent la limitation et la réglementation des accès des immeubles riverains.

4. *Passages à niveau de voies ferrées*

Les passages à niveau de voies ferrées ne doivent pas être utilisés sur les routes internationales.

V. *Ouvrages d'art*

1. *Tracé et profils*: Aucune modification des caractéristiques de la chaussée et, s'il y a lieu, des pistes n'est admise sur et sous les ouvrages d'art. Les zones latérales de dégagement sont respectées.

2. *Hauteur libre*: La hauteur libre minimale au-dessus des routes, pour les ouvrages nouveaux ou reconstruits, est de 4,5 m.

VI. *Architecture paysagiste*

1. Il y a lieu d'établir le dessin des routes du réseau de manière à réaliser un tracé qui assure l'harmonie des courbes verticales et horizontales.

2. Les affichages de publicité en bordure des routes sont interdits.

B. SERVICES AUXILIAIRES

1. *Franchissement des frontières*

Des installations routières suffisantes sont prévues aux frontières pour recevoir et écouler le trafic normal. Il y a lieu, le cas échéant, de séparer les trafics commerciaux et touristiques et d'établir des postes-frontière combinés.

2. *Garages et autres installations*

Des parcs de stationnement sont établis au voisinage des autoroutes quand les accès sont très espacés.

Dans les régions peu développées, des postes de ravitaillement et, le cas échéant, des garages, des ateliers ainsi que des locaux pour le repos et les repas, sont établis à proximité de la route internationale.

3. *Services de secours routiers*

Des postes de premiers secours sont installés le long des routes internationales pour suppléer, s'il y a lieu, l'insuffisance des moyens locaux. Ils possèdent l'équipement nécessaire conformément aux recommandations de la Commission internationale permanente des premiers secours sur route et de la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge.

4. *Télécommunications*

Les routes internationales sont munies à intervalles réguliers de postes téléphoniques de secours comportant des instructions en plusieurs langues.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
18 January 1963
KUWAIT

ADHÉSION

Instrument déposé le:
18 janvier 1963
KOWEÏT

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337; Vol. 399, p. 281; Vol. 407, p. 262; Vol. 423, p. 316; Vol. 426, p. 343; Vol. 429, p. 298; Vol. 443, p. 344; Vol. 445, p. 347; Vol. 448, p. 334, and Vol. 450.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337; vol. 399, p. 281; vol. 407, p. 262; vol. 423, p. 316; vol. 426, p. 343; vol. 429, p. 298; vol. 443, p. 344; vol. 445, p. 347; vol. 448, p. 335, et vol. 450.

No. 4808. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 26 JUNE 1953¹

Nº 4808. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 26 JUIN 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED AND AMENDED. RIO DE JANEIRO, 29 DECEMBER 1961 AND 11 JANUARY 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ. RIO DE JANEIRO, 29 DÉCEMBRE 1961 ET 11 JANVIER 1962

Official texts: English and Portuguese.
Registered by the United States of America on 18 January 1963.

Textes officiels anglais et portugais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 janvier 1963.

[For the text of these notes, see p. 316 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 319 de ce volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 241, and Vol. 394, p. 300.

² Came into force on 11 January 1962 by the exchange of the said notes and, in accordance with their provisions, was deemed to have effect from 31 December 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 241, et vol. 394, p. 303.

² Entré en vigueur le 11 janvier 1962 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, réputé avoir pris effet le 31 décembre 1961.

No. 5664. AGREEMENT FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE. SIGNED AT PARIS, ON 21 SEPTEMBER 1960¹

Nº 5664. ACCORD POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉ À PARIS, LE 21 SEPTEMBRE 1960¹

RATIFICATION by DENMARK

Instrument was deposited with the Government of the United States of America on 15 November 1961, and the Agreement came into force for Denmark on 15 December 1961.

Certified statement was registered by Denmark on 18 January 1963.

RATIFICATION du DANEMARK

L'instrument a été déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1961 et l'Accord est entré en vigueur pour le Danemark le 15 décembre 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 18 janvier 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 3, and Vol. 421, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3, et vol. 421, p. 349.

No. 6269. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA UNDER THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CONAKRY, ON 2 FEBRUARY 1962¹

N° 6269. ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VERTU DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE. SIGNÉ À CONAKRY, LE 2 FÉVRIER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 3 MAY 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 3 MAI 1962

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 18 January 1963.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 janvier 1963.

I

The Acting Secretary of State to the Minister-Governor of the Bank of the Republic of Guinea

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre Gouverneur de la Banque de la République de Guinée

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

May 3, 1962

Le 3 mai 1962

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed February 2, 1962¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea and to propose that the Agreement be amended as follows :

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 2 février 1962¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée, j'ai l'honneur de proposer d'apporter les modifications ci-après audit Accord :

1. Article I of the Agreement, in response to a request from the Government of the Republic of Guinea, is increased

1. À l'article premier, comme suite à la demande du Gouvernement de la République de Guinée, porter la valeur totale de

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 35.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 35.

² Came into force on 3 May 1962 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 3 mai 1962 par l'échange desdites notes.

from the original total value of \$7.5 million to \$10.4 million, and the revised list of commodities and quantities will read as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat and/or wheat flour	\$ 3.0
Milled rice	6.2
Ocean transportation (estimated)	1.2
TOTAL	\$10.4

The figure “ \$2.5 million ” in paragraph 2 of Article I of the Agreement is changed to read “ \$4.1 million ”.

2. In Article II, paragraph B, of the Agreement the percentage of Guinea francs for a loan to the Government of the Republic of Guinea under Section 104 (g) of the Act is reduced from seventy-six to seventy-three percent of the Guinea francs accruing pursuant to the Agreement.

3. A new paragraph C is added to Article II of the Agreement to read as follows :

C. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Agency for International Development of Washington in the Republic of Guinea incident thereto, three percent of the Guinea francs accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of Guinea for business development and trade expansion in the Republic of Guinea, and to United States firms and Guinean firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

No. 6269

7,5 à 10,4 millions de dollars et modifier comme suit la liste des produits et des quantités :

<i>Produits</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (En millions de dollars)</i>
Blé ou farine de blé ou les deux	3,0
Riz blanchi	6,2
Fret (estimation)	1,2
TOTAL	10,4

Au paragraphe 2 de l'article premier, remplacer « 2,5 millions de dollars » par « 4,1 millions de dollars ».

2. Au paragraphe B de l'article II, réduire de 76 à 73 p. 100 le pourcentage des francs guinéens acquis en vertu de l'Accord qui pourra être utilisé pour l'octroi d'un prêt au Gouvernement de la République de Guinée au titre de la section 104 g de la loi.

3. Ajouter à l'article II un nouveau paragraphe C rédigé comme suit :

C. Trois pour cent des francs guinéens seront utilisés par l'Agency for International Development of Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Guinée. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Guinée, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des entreprises américaines et à des entreprises guinéennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Agency for International Development of Washington and the Government of the Republic of Guinea, acting through the Bank of the Republic of Guinea. The Governor of the Bank of the Republic of Guinea, or his designate, will act for the Government of the Republic of Guinea, and the Administrator of the Agency for International Development of Washington, or his designate, will act for the Agency for International Development.
 - (3) Upon receipt of an application which the Agency for International Development is prepared to consider, it will inform the Bank of the Republic of Guinea of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
 - (4) When the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank of the Republic of Guinea and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of Guinea on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
 - (5) Within sixty days after the receipt of notice that the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, the Bank of the Republic of Guinea will indicate to the Agency for International Development whether or not the Bank has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Agency for International Development has received such a communication from the Bank of the Republic of
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Agency for International Development de Washington et par le Gouvernement de la République de Guinée, représenté par la Banque de la République de Guinée. Le Gouverneur de la Banque de la République de Guinée, ou une personne désignée par lui, représentera le Gouvernement de la République de Guinée, et le Directeur de l'Agency for International Development de Washington, ou une personne désignée par lui, représentera l'Agency.
 - 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Agency for International Development fera connaître à la Banque de la République de Guinée l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
 - 4) Lorsque l'Agency for International Development sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque de la République de Guinée et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Guinée pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
 - 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Agency for International Development est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque de la République de Guinée fera savoir à l'Agency si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Agency ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque de la République de Guinée, cette dernière

Guinea, it shall be understood that the Bank has no objection to the proposed loan. When the Agency for International Development approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank.

- (6) In the event the Guinea francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within five years from the date of this Agreement because the Agency for International Development of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Agency for International Development of Washington and the Bank of the Republic of Guinea, the Government of the United States of America may use the francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

J. Wayne FREDERICKS

His Excellency Moussa Diakite
Minister-Governor of the Bank of the
Republic of Guinea

sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Agency for International Development agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque.

- 6) Si, dans un délai de cinq ans à compter de la date du présent Accord, les francs guinéens destinés à des prêts prévus à l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Agency for International Development de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Agency et de la Banque de la République de Guinée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces francs guinéens à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrerait en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

J. Wayne FREDERICKS

Son Excellence Monsieur Moussa Diakite
Ministre Gouverneur de la Banque
de la République de Guinée

II

Le Ministre Gouverneur de la Banque de la République de Guinée au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique

The Minister-Governor of the Bank of the Republic of Guinea to the Acting Secretary of State

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE
AUX ÉTATS-UNIS
WASHINGTON 8, D.C.

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF GUINEA IN
THE UNITED STATES
WASHINGTON 8, D.C.

Le 3 mai 1962

May 3, 1962

Monsieur le Secrétaire d'État par intérim
Département d'État
Washington, D.C.

The Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

Monsieur le Ministre,

Mr. Secretary :

Nous avons pris connaissance de votre note du 3 mai 1962 concernant l'extension de notre programme de coopération en rapport avec la loi PL 480.

We have taken due note of your communication of May 3, 1962 concerning the extension of our cooperation program under Public Law 480.

Nous sommes tout à fait favorables à cet échange et notre note doit être considérée comme un accord.

We are entirely agreeable to this exchange, and our note should be considered as signifying our agreement.

Nous vous prions de croire à notre très haute considération.

Accept, Mr. Secretary, the assurance of our very high consideration.

Moussa DIAKITE
Ministre Gouverneur de la Banque
de la République de Guinée

Moussa DIAKITE
Minister-Governor of the Bank
of the Republic of Guinea

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6276. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 19 FEBRUARY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 15 MAY 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 January 1963.

I

The American Ambassador to the First Deputy of the Indonesian Foreign Minister

No. 732

Djakarta, May 15, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on February 19, 1962,¹ and to the accompanying exchange of Notes,¹ and, in response to the request of the Government of Indonesia, to propose that Article I of this Agreement be amended by increasing the rice export market value to \$28.9 million, the amount of ocean freight to \$7.3 million, and the total to \$97.5 million

If this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note, together with Your Excellency's affirmative reply, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency R. Suwito Kusumowidagdo
The First Deputy of the Foreign Minister
Department of Foreign Affairs
Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 137.

² Came into force on 15 May 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6276. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSISIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 19 FÉVRIER 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJAKARTA, 15 MAI 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 janvier 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint des affaires étrangères d'Indonésie

N° 732

Djakarta, le 15 mai 1962

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 19 février 1962¹ et à l'échange de notes qui y était joint¹, j'ai l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement indonésien, de proposer d'apporter à l'article premier dudit Accord les modifications suivantes : Porter la valeur marchande à l'exportation du riz à 28,9 millions de dollars; porter le montant du fret maritime à 7,3 millions de dollars et le total à 97,5 millions de dollars.

Si le Gouvernement indonésien accepte cette modification, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur R. Suwito Kusumowidagdo
Ministre adjoint des affaires étrangères
Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 137.

² Entré en vigueur le 15 mai 1962 par l'échange desdites notes.

II

The First Deputy of the Indonesian Foreign Minister to the American Ambassador

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. 0463/62/06

Djakarta, May 15, 1962

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 732, dated May 15, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that Your Excellency's Note and this Note in reply concurring therein, constitute an Agreement between our two Governments on this matter, to enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia :

[SEAL] R. Suwito KUSUMOWIDAGDO
The First Deputy of the Foreign Minister

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
American Embassy, Djakarta

II

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 0463/62/06

Djakarta, le 15 mai 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 732 de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que la note de Votre Excellence et la présente réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[SCEAU] R. Suwito KUSUMOWIDAGDO
Ministré adjoint des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 6344. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 21 APRIL 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 18 MAY 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 January 1963.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ambassador, the Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Beograd, May 18, 1962

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of April 21, 1962¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and to propose that Article I of the Agreement be amended by increasing the amount of financing for cotton to \$14.0 million and for ocean transportation to \$0.8 million, raising the total value of the Agreement to \$17.3 million; by substituting the term "soybeans/oilseed meal/cake" for "soybean meal"; and by inserting in paragraph one after "June 30, 1962", the phrase "or during such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America".

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of the United States of America :

Raymond E. LISLE

His Excellency Stane Pavlič, Ambassador
Secretariat of State for Foreign Affairs of the Federal People's
Republic of Yugoslavia
Beograd

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 123.

² Came into force on 18 May 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6344. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 21 AVRIL 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 18 MAI 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 janvier 1963.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur Pavlič, Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la Yougoslavie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belgrade, le 18 mai 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 21 avril 1962¹ dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications suivantes : faire passer le montant prévu pour le coton à 14 millions de dollars et celui prévu pour le fret maritime à 0,8 million de dollars, ce qui porterait le montant total de l'Accord à 17,3 millions de dollars; substituer les mots « farine ou tourteau de soja ou d'oléagineux » aux mots « farine de soja »; ajouter au paragraphe 1, après « 30 juin 1962 », les mots « ou pendant toute période plus longue qui serait approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ».

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Raymond E. LISLE

Son Excellence Monsieur Stane Pavlič, Ambassadeur
Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative
de Yougoslavie
Belgrade

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 123.

² Entré en vigueur le 18 mai 1962 par l'échange desdites notes.

II

The Ambassador, the Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

Beograd, May 18, 1962

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated May 18, 1962 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is in Agreement with above text.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government
of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Stane PAVLIČ

Mr. Raymond E. Lisle
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America
Beograd

II

L'Ambassadeur Pavlić, Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie, au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

Belgrade, le 18 mai 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte les dispositions qui précèdent.

Agréez, etc.

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Stane PAVLIĆ

Monsieur Raymond E. Lisle
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
Belgrade



پیوست شماره ۱
 Приложение № 1
 ANNEX 1
 ANNEXE 1

علامت شرطیة
 УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ:

خط فعلی مرز دولتی بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
 Существующая линия государственной границы между Ираном и СССР
 خط قدیمی مرز دولتی بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی که طبق توافق نامه مورخ ۱۲ دی ماه ۱۳۳۳ (۲۴ دسامبر ۱۹۵۴) تجدید شد.
 Новая линия государственной границы между Ираном и СССР установленная Соглашением от 2 декабря 1954 года.

LEGEND LÉGENDE
 Existing line of the State frontier between Iran and the USSR
 Ancienne ligne frontière entre l'Iran et l'URSS
 New line of the State frontier between Iran and the USSR as established under the Agreement of 2 December 1954
 Nouvelle ligne frontière entre l'Iran et l'URSS, établie par l'Accord du 2 décembre 1954

1:100000

1 см на карте соответствует 1 км на местности

0 1 2 3 4 5 6

Символы горизонтальных профилей от 20 метров



پیوست شماره ۲
Приложение № 2

ANNEX 2
ANNEXE 2

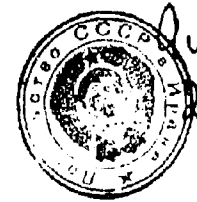
علامت شرطیه
УСЛОВНЫЕ ВНАКИ:

Handwritten: *Alshpur*
Handwritten: *22/12/1954*

LEGEND LÉGENDE
Existing line of the State frontier between Iran and the USSR
Ancienne ligne frontière entre l'Iran et l'URSS
New line of the State frontier between Iran and the USSR
as established under the Agreement of 2 December 1954
Nouvelle ligne frontière entre l'Iran et l'URSS,
établie par l'Accord du 2 décembre 1954

خط فعلی مرز دولتی بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
существующая линия государственной границы между Ираном и СССР.
خط جدید مرز دولتی بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی که طبق توافقنامه
موضوع ۲ دسامبر ۱۳۳۳ (رقم ۱۹۵۴) تعیین شده است
Новая линия государственной границы между Ираном и СССР,
установленная Соглашением от 2 декабря 1954 года.

Handwritten: *Alshpur*
Handwritten: *22/12/1954*



پیوست شماره ۳
Приложение N 3
ANNEX 3
ANNEXE 3

علام شرطیه
УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ:

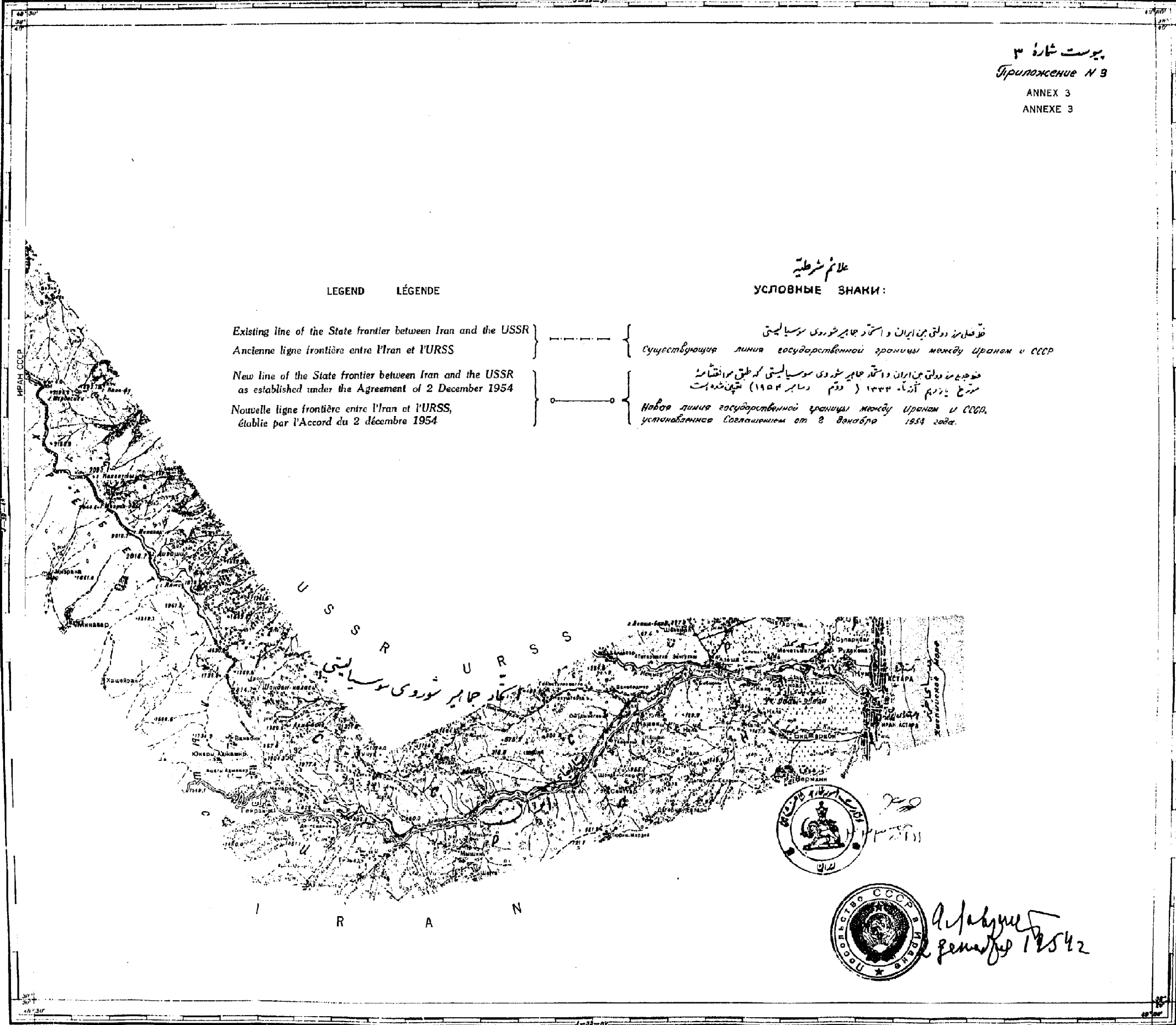
LEGEND LÉGENDE

Existing line of the State frontier between Iran and the USSR
Ancienne ligne frontière entre l'Iran et l'URSS

New line of the State frontier between Iran and the USSR
as established under the Agreement of 2 December 1954
Nouvelle ligne frontière entre l'Iran et l'URSS,
établie par l'Accord du 2 décembre 1954

خط فصل مرز دولتی بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
Существующая линия государственной границы между Ираном и СССР

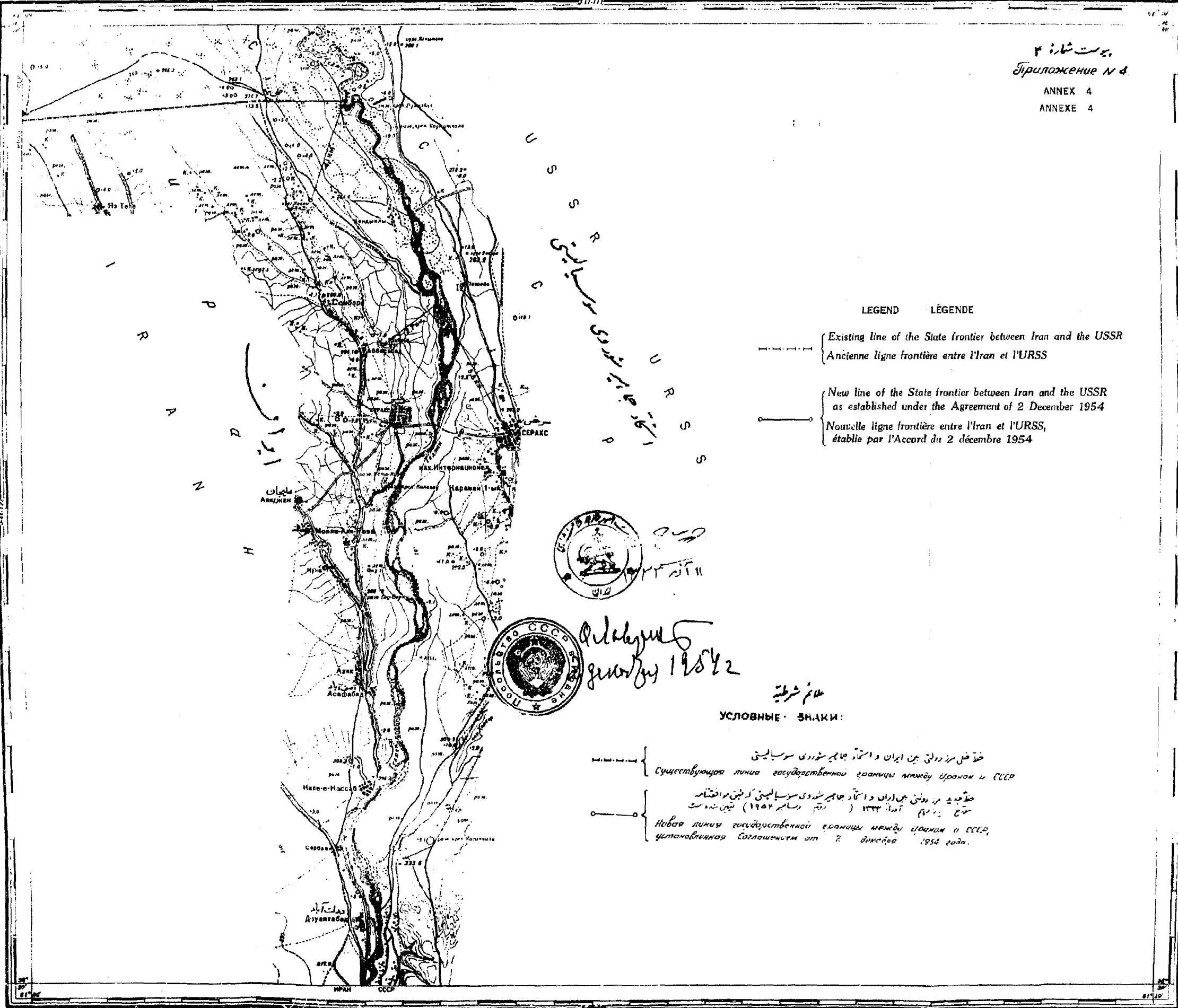
خط جدید مرز دولتی بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی که طبق توافقنامه
موضوع یادداشت آذربایجان (دوم دسامبر ۱۹۵۴) تعیین شده است
Новая линия государственной границы между Ираном и СССР,
установленная Соглашением от 2 декабря 1954 года.



Handwritten signature and date: 1954

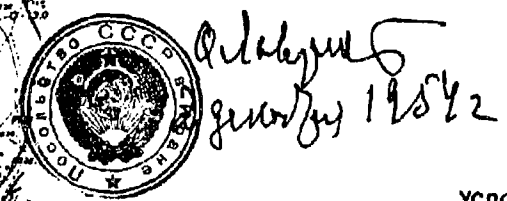
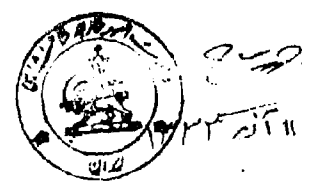
پرست شماره ۴
Приложение N 4

ANNEX 4
ANNEXE 4



LEGEND LÉGENDE

- Existing line of the State frontier between Iran and the USSR
Ancienne ligne frontière entre l'Iran et l'URSS
- New line of the State frontier between Iran and the USSR as established under the Agreement of 2 December 1954
Nouvelle ligne frontière entre l'Iran et l'URSS, établie par l'Accord du 2 décembre 1954



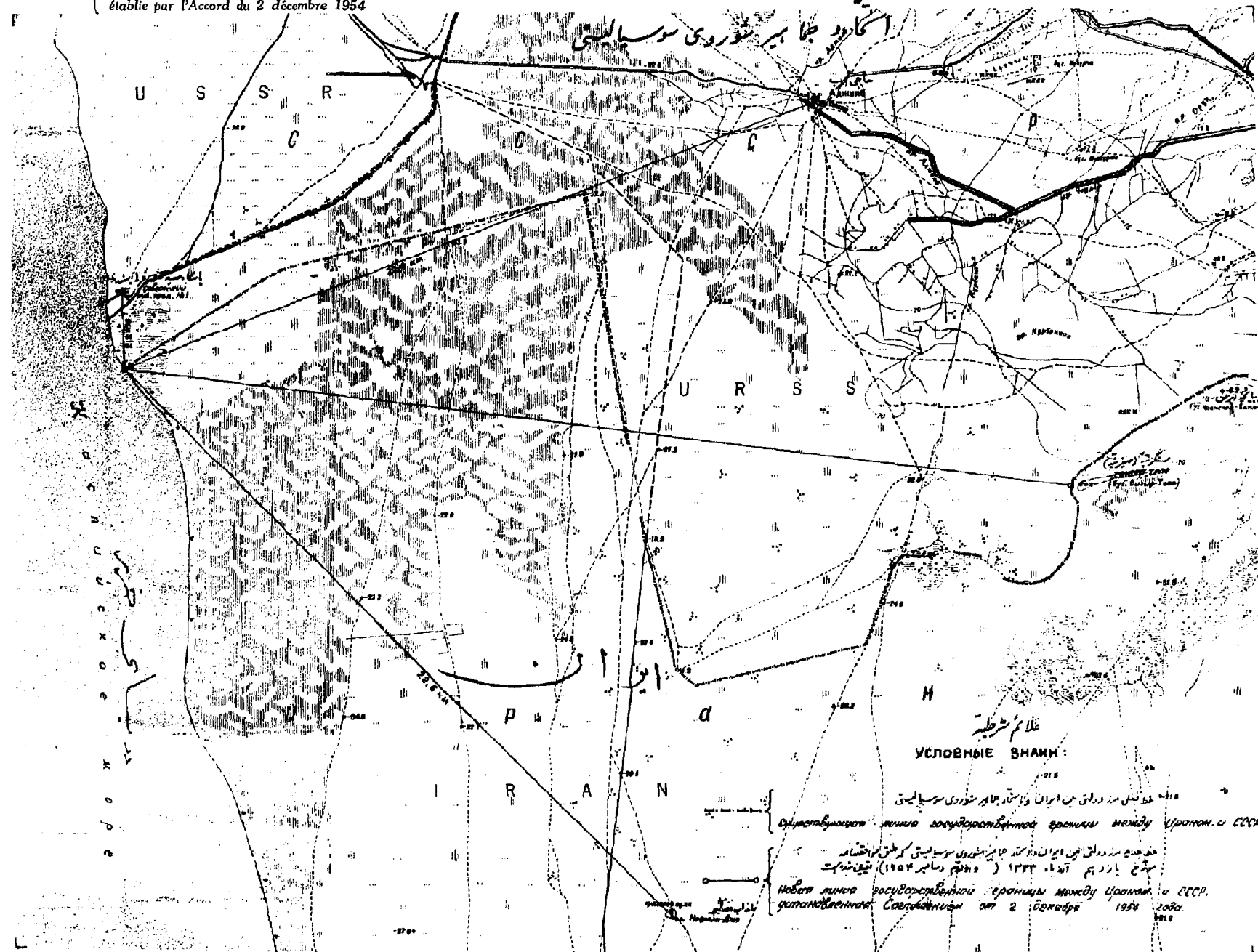
علام شرطية
УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ:

- خط فعل مرز دولتي بين ايران و اتحاد جماهير شوروي سوسياليستي
Существующая линия государственной границы между Ираном и СССР
- خط جديد مرز دولتي بين ايران و اتحاد جماهير شوروي سوسياليستي كطبقه اتفاق 2 ديسمبر 1954
Новая линия государственной границы между Ираном и СССР, установленная Соглашением от 2 декабря 1954 года.

LEGEND LÉGENDE

- Existing line of the State frontier between Iran and the USSR
Ancienne ligne frontière entre l'Iran et l'URSS
- New line of the State frontier between Iran and the USSR
as established under the Agreement of 2 December 1954
Nouvelle ligne frontière entre l'Iran et l'URSS,
établie par l'Accord du 2 décembre 1954

پیوست شماره ۵
 Приложение N 5
 ANNEX 5
 ANNEXE 5



УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ:

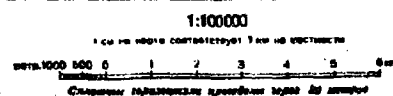
- خط مرز دولتی بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
Государственная линия государственной границы между Ираном и СССР
- خط مرز دولتی بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی که در نتیجه توافق نامه (۱۹۴۲) تعیین شد
Государственная линия государственной границы между Ираном и СССР, установленная Соглашением от 2 декабря 1942 года



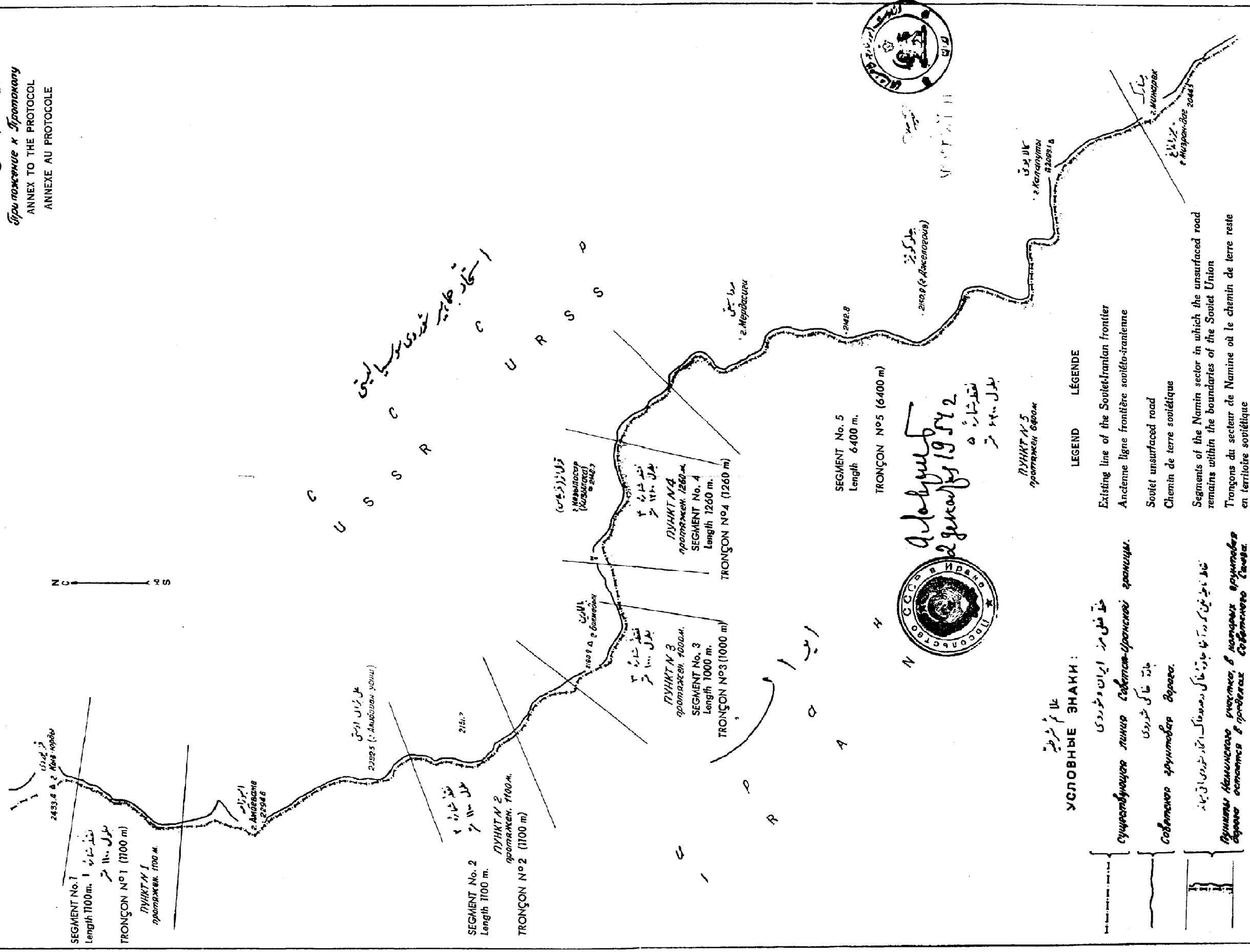
امضاء
 ۲۳ دسامبر ۱۹۵۴



۲۳ دسامبر ۱۹۵۴



پیوست پروتکل
 Приложение к Протоколу
 ANNEX TO THE PROTOCOL
 ANNEXE AU PROTOCOLE



УСЛОВИЯ ЗНАКИ:
 علائم شرطية

- Existing line of the Soviet-Iranian frontier
 — Ancienne ligne frontiere soviéto-iranienne
- Soviet unsurfaced road
 — Chemin de terre soviétique
- Segments of the Namine sector in which the unsurfaced road remains within the boundaries of the Soviet Union
 — Tronçons du secteur de Namine où le chemin de terre reste en territoire soviétique

LEGEND LÉGENDE

- Existing line of the Soviet-Iranian frontier
 — Ancienne ligne frontiere soviéto-iranienne
- Soviet unsurfaced road
 — Chemin de terre soviétique
- Segments of the Namine sector in which the unsurfaced road remains within the boundaries of the Soviet Union
 — Tronçons du secteur de Namine où le chemin de terre reste en territoire soviétique

